
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000001

2. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000002

3. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000003

4. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000004

5. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000005

6. 田园独白：新旧世界诗篇(idyllic Monologues Old And New World Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)
第1/6页

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] - ['hɒvə(r)]
Printer errors have been changed and are indicated with a mouse - hover
打印机 错误 有 到过 已更改 和 是 表明的 和 一个 老鼠 - 徘徊

[ænd; ənd] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
and listed at the end of this book .
和 列出 在 这 结尾 的 这 书 .

印刷错误已进行更正，鼠标悬停时会显示错误信息，并在本书末尾列出。

[ɪ'dɪlɪk] ['mɔnəlɔgz]
IDYLLIC MONOLOGUES
田园诗般的 独白

田园诗般的独白

['poʊəmz][baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Poems by Madison Cawein
诗歌 经过 麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温的诗

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] [wɜːld] ['vɜːrsəz]
OLD AND NEW WORLD VERSES
老的 和 新的 世界 诗句

旧世界与新世界诗篇

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" ['ʌndətəun] "
" Undertones "
" 弦外之音 "

“底色”

" ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [driːmz]
" Garden of Dreams
" 花园 的 梦想

《梦幻花园》

" [dʒɒn][piː] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
" John P . Morton and Company
" 约翰 P . 莫顿 和 公司

约翰·P·莫顿公司

['pʌblɪʃəz] — ['luːivɪl] , [ken'tʌki]
Publishers — Louisville , Kentucky
出版商 — 路易斯维尔 , 肯塔基州

出版商——肯塔基州路易斯维尔

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted 1898
版权所有 -

版权所有 1898 年

[baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
BY MADISON CAWEIN
经过 麦迪逊 卡温

作者：麦迪逊·卡温

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [frend] :
MY FRIEND :
我的 朋友 :

我的朋友：

[ɑː(r)] . [iː] . [liː] ['gɪbs(ə)n]
R . E . LEE GIBSON
拉 . E . 李 吉布森

李·吉布森

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪz] [ɪn'taɪəli] [njuː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wɪtʃ]
This collection of poems is entirely new with the exception of three or four which
这 收藏 的 诗歌 是 完全 新的 和 这 例外 的 三 或者 四 哪个
[ə'pɪəd] [ɪn] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] ['vɒljuːmz] ,
appeared in two earlier volumes ,
出现 在 二 早些时候 卷 ,

除了三四首诗曾在之前的两卷诗集中出现过之外，这本诗集全部都是新作。

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
published some ten years ago .
已发布 一些 十 年 前 .

大约十年前出版。

[ðə; ði][,riː'print, 'riːprint]['poʊəmz][hæv; həv] [biːn] ['keəfəli] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd]
The reprinted poems have been carefully re - written , and so changed
这 转载 诗歌 有 到过 小心 关于 - 书面 , 和 所以 已更改
[θruː'aʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['hɑːdli] [beə(r)] ['eni] [rɪ'zembləns] ,
throughout as to hardly bear any resemblance ,
自始至终 作为 到 几乎 熊 任何 相似 ,

重印的诗歌经过精心改写，内容面目全非，几乎与原作毫无相似之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
except that of subject , to the original .
除了 那 的 主题 , 到 这 原来的 .

除了主题之外，其余均与原版一致。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wʌn]
The Brothers 1
这 兄弟 1

兄弟1

['dʒerəldi:n] -
Geraldine 15
杰拉尔丁 -

杰拉尔丁 15

[ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns] -
The Moated Manse 20
这 护城河 牧师住宅 -

护城河庄园 20

[ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] -
The Forester 35
这 林务员 -

Forester 35

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [və:n] -
My Lady of Verne 48
我的 女士 的 凡尔纳 -

《凡尔纳夫人》48

[æn; ən] [əʊld] [teɪl] [ˌɑːr 'iː] - [təʊld] -
An Old Tale Re - told 55
一个 老的 故事 关于 - 讲述 -

重述的古老故事 55

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] -
The Water Witch 65
这 水 巫婆 -

水女巫 65

[æt; ət] ['nɪnəvə] -
At Nineveh 70
在 尼尼微 -

在尼尼微70

[haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [eɪd] [tuː; tə] ['braɪənz] ['steɪʃ(ə)n] -
How They Brought Aid to Bryan's Station 72
如何 他们 带来 援助 到 布莱恩的 车站 -

他们如何向布莱恩所在的72号站提供援助

[ɒn] [ðə; ði] ['dʒɛlɪˌkoʊ] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərləndz] -
On the Jellico Spur of the Cumberlands 77
在 这 杰利科 刺 的 这 坎伯兰 -

在坎伯兰山脉杰利科支线 77

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] -
A Confession 83
一个 忏悔 -

忏悔录 83

['lɪlɪθ] -
Lilith 84
莉莉丝 -

莉莉丝 84

['kɒntent] -
Content 86
内容 -

内容 86

['beri] -
Berrying 88
浆果 -

贝林 88

[tu:; tə][ə; eɪ]['pænzi] - ['vaɪələt] -
To a Pansy - Violet 90
到 一个 三色堇 - 紫色 -

致三色堇90

[hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] -
Heart of my Heart 93
心 的 我的 心 -

我心之所系 93

['wɪtnəsiz] -
Witnesses 94
证人 -

证人94

['weəfɔ:(r)] -
Wherefore 95
因此 -

因此95

['peɪgən] -
Pagan 96
异教徒 -

异教徒96

" [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] " -
" The Fathers of our Fathers " 97
" 这 父亲们 的 我们的 父亲们 " -

《我们父辈的父辈》97

" [m'i:n] , [m'i:n] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑ:rsɪn] " -
" Mene , Mene , Tekel , Upharsin " 99
" 美尼 , 美尼 , 提克勒 , 乌法辛 " -

“梅内，梅内，泰克尔，乌法辛”99

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪviən] [aɪz] -
Her Vivien Eyes 101
她 薇薇安 眼睛 -

薇薇安之眼101

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] -
There was a Rose 102
那里 曾是 一个 玫瑰 -

曾有一架玫瑰102

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] -
The Artist 103
这 艺术家 -

艺术家103

['pəʊətri][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] -
Poetry and Philosophy 103
诗 和 哲学 -

诗歌与哲学103

" [kwəʊ]['veɪdɪs] " -
" Quo Vadis " 104
" 如此 瓦迪斯 " -

《何去何从》104

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk] -
To a Critic 105
到 一个 评论家 -

致批评家 105

['fɔːwɜːd] .
FOREWORD .
前言 .

前言。

[ænd; ənd][wʌn] , [pə'tʃɑːns] , [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [saɪ] :
And one , perchance , will read and sigh :
和 一 , 或许 , 将要 读 和 叹 :

或许有人会读到这句话，然后叹息：

" [wɒt] ['eɪmləs] [sɔːŋz] !
" What aimless songs !
" 什么 漫无目的 歌曲 !

“多么漫无目的的歌曲啊！”

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [sɪŋ]
Why will he sing
为什么 将要 他 唱歌

他为何要唱歌

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [drægz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ]
Of nature that drags out her woe
的 自然 那 拖拽 出去 她 悲哀

自然界将她的悲伤一一展现

[θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Through wind and rain , and sun , and snow ,
通过 风 和 雨 , 和 太阳 , 和 雪 ,

无论风吹雨打，还是烈日炎炎，

[frɒm; frəm] ['mɪzrəbl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ?
From miserable spring to spring ?
从 悲惨的 春天 到 春天 ?

从糟糕的春天到下一个春天？

" [ðen] [pʊt] [ˌem 'iː][baɪ] .
" Then put me by .
" 然后 放 我 经过 .

“然后把我放在一边。”

[ænd; ənd][wʌn] , [pə'hæps] , [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [seɪ] :
And one , perhaps , will read and say :
和 一 , 也许 , 将要 读 和 说 :

或许有人会读到这句话：

" [waɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;
" Why write of things across the sea ;
" 为什么 写 的 事物 穿过 这 海 ;

“为什么要写关于大海彼岸的事情呢？”

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
Of men and women , far and near ,
的 男人 和 女性 , 远的 和 靠近 ,

无论男女，无论远近，

[wen] [wiː; wi][ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][həʊm] [wʊd] [hɪə(r)] —
When we of things at home would hear —
什么时候 我们 的 事物 在 家 会 听到 —

当我们听到家里发生的事情时——

[wel] , [huː] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['pəʊətri] ?
Well , who would call this poetry ?
出色地 , WHO 会 称呼 这 诗 ?

谁会把这称作诗呢?

" [ðen] [tɒs] [ə'weɪ] .
" Then toss away .
" 然后 折腾 离开 .

然后扔掉。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk][hæv; həv][wiː; wi] , [mɪ'siːmz] ,
A hopeless task have we , meseems ,
一个 绝望 任务 有 我们 , 看起来 ,

在我看来，我们面临着一项毫无希望的任务。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ; [huːm] [feɪt] [hæθ] [meɪd]
At this late day ; whom fate hath made
在 这 晚的 天 ; 谁 命运 有 制成

在这迟暮之时；命运造就了你

[sæd] , ['bæŋkrʌpt] ['eəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ; [huː] , [fɪld]
Sad , bankrupt heirs of song ; who , filled
伤心 , 破产 继承人 的 歌曲 ; WHO , 已填

悲伤的、破产的歌曲继承人；他们，充满了

[wɪð] ['kɪndrəd] ['jɜːnɪŋ] , [traɪ][tuː; tə] [bɪld]
With kindred yearnings , try to build
和 亲属 渴望 , 尝试 到 建造

怀着相似的渴望，尝试建立

[ə; eɪ]['taʊə(r)][laɪk] [ðeəz] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪd] ,
A tower like theirs , that will not fade ,
一个 塔 喜欢 他们的 , 那 将要 不是 褪色 ,

一座像他们那样的塔，不会消失。

[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] .
Out of our dreams .
出去 的 我们的 梦境 .

出自我们的梦境。

['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
Only One Hundred and Fifty Copies Printed for Private Distribution .
仅有的 一 百 和 五十 副本 打印 为了 私人的 分配 .

仅印刷一百五十册，供私人分发。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . [[wʌn]]
A Few Copies For Sale . [1]
一个 很少 副本 为了 销售 . [1]

少量拷贝出售。[1]

[ɪ'dɪlɪk] ['mɔnəlɔgz]
IDYLLIC MONOLOGUES
田园诗般的 独白

田园诗般的独白

[ðə; ði] ['brʌðəz]
The Brothers
这 兄弟

兄弟俩

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [bɪ'jɒnd]
Not far from here , it lies beyond
不是 远的 从 这里 , 它 谎言 超过

离这里不远，就在远处。

[ðæt] [ləʊ] - [hil] [belt] [ɒv; əv] [wʊdz] .
That low - hilled belt of woods .
那 低的 - 山丘 腰带 的 树林 .

那片低矮的林带。

[wiːl; wil] [teɪk]
We'll take
出色地 拿

我们会接受

[ðɪs] [ʌn'juːzd] [leɪn] [weə(r)] [b'ræmblz] [meɪk]
This unused lane where brambles make
这 未使用的 车道 在哪里 荆棘 制作

这条废弃的小路，荆棘丛生

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd]
A wall of twilight , and the blond
一个 墙 的 暮 , 和 这 金发

暮色笼罩的墙壁，以及金发女郎

['braɪə(r)] - ['rəʊzɪz] [pelt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [fleɪk]
Brier - roses pelt the path and flake
布里尔 - 玫瑰 毛皮 这 小路 和 薄片

野蔷薇花瓣如雨般落在小路上，随风飘落。

[ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] .
The margin waters of a pond .
这 利润 水 的 一个 池塘 .

池塘的边缘水。

[ðɪs] [ɪz][ɪts] [fens] — [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
This is its fence — or that which was
这 是 它是 栅栏 — 或者 那 哪个 曾是

这是它的围栏——或者说，曾经的围栏。

[ɪts] [fens] [wʌns] — [naʊ] , [rɒk] [rəʊld] [frɒm; frəm] [rɒk] ,
Its fence once — now , rock rolled from rock ,
它是 栅栏 一次 — 现在 , 岩石 滚动 从 岩石 ,

它曾经的围墙——如今，已化作滚落的巨石。

[wʌn] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [dɒk] ,
One tangle of the vine and dock ,
一 纠纷 的 这 藤 和 码头 ,

一团藤蔓和酸模，

[weə(r)] [bluːm] [ðə; ði][waɪld] [pɪ'tuːnjəz] ;
Where bloom the wild petunias ;
在哪里 盛开 这 荒野 矮牵牛 ;

哪里有野生矮牵牛花盛开？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪts] [geɪt] , [ðə; ði]['aɪən] - [wiːdz] [blɒk] ,
And this its gate , the iron - weeds block ,
和 这 它是 门 , 这 铁 - 杂草 堵塞 ,

而这就是它的大门，铁锈丛生的障碍物，

[hɒt] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnsekts] - ['dʌsti] [bʌz] .
Hot with the insects ' dusty buzz .
热的 和 这 昆虫 - 尘土飞扬 嗡嗡声 .

空气中弥漫着昆虫嗡嗡作响的尘土声。

[tuː] ['wʊdn] [pəʊsts] , [weə'frɒm] [hæz; həz] [piːld]
Two wooden posts , wherefrom has peeled
二 木制的 帖子 , 从哪里 有 去皮

两根木柱，表面已经剥落

[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['krʌmb(ə)ld] [peɪnt] , [stɪl] [raɪz] ;
The weather - crumbled paint , still rise ;
这 天气 - 崩溃了 画 , 仍然 上升 ;

风化剥落的油漆，依然屹立；

[gɔːnt] [θɪŋz] — [ðæt] [grəʊn] [wen] ['sʌmwʌn] [traɪz]
Gaunt things — that groan when someone tries
高特 事物 — 那 呻吟 什么时候 某人 尝试

瘦骨嶙峋的东西——当有人尝试时发出的那种呻吟声

[ðə; ði] [geɪt] [huːz] ['hɪndʒɪz] , [rʌst] - [kən'dʒiːld] ,
The gate whose hinges , rust - congealed ,
这 门 谁 铰链 , 锈 - 凝固 ,

那扇门的铰链锈迹斑斑，

[snɑːl] ['əʊpən] : — [ɒn] [iːtʃ] [pəʊst] [stɪl] [laɪz]
Snarl open : — on each post still lies
咆哮 打开 : — 在 每个 邮政 仍然 谎言

混乱的局面：——每根柱子上仍然躺着

[ɪts] ['kɑːv(ə)n] ['laɪən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːld] . [[ˌtuː'tuː]]
Its carven lion with a shield . [2]
它是 卡文 狮子 和 一个 盾 . [2]

它的雕刻狮子手持盾牌。[2]

[wiː; wi] ['entə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [greɪt] [rəʊz]
We enter ; and between great rows
我们 进入 ; 和 之间 伟大的 行

我们进入；在巨大的排之间

[ɒv; əv] ['ləʊkəsts] [wɪndz; waɪndz] [ə; eɪ] [grɑːs] - [grəʊn] [rəʊd] ;
Of locusts winds a grass - grown road ;
的 蝗虫 风 一个 草 - 生长 路 ;

蝗虫盘旋成一条长满青草的小路；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['glɪmərɪŋ] [end] , — -
And at its glimmering end , — o'erflowed
和 在 它是 微光 结尾 , — -

而在其闪耀的尽头，——溢流而出

[wɪð] ['kwaɪət] [lait] , — [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt] [ʃəʊz]
With quiet light , — the white front shows
和 安静的 光 , — 这 白色的 正面 演出

在柔和的光线下，白色的正面显露出来。

[ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] , [grænd] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
Of an old mansion , grand and broad ,
的 一个 老的 大厦 , 盛大 和 广阔 ,

一座古老而宏伟的宅邸，

[wɪð] [greɪv] [kə'ləʊniəl] ['pɔːtikəu, 'pəu-] .
With grave Colonial porticoes .
和 严重 殖民 门廊 .

带有庄严的殖民时期门廊。

[grəʊn] [θɪk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] ,
Grown thick around it , dark and deep ,
生长 厚的 大约 它 , 黑暗的 和 深的 ,

周围长满了浓密的、深邃的、黝黑的植物。

[ðə; ði]['ləʊkəst] [triːz] [meɪk] [wʌn][vɑːst] [hʌʃ] ;
The locust trees make one vast hush ;
这 刺槐 树木 制作 一 广阔的 嘘 ;

槐树林一片寂静；

[ðeə(r)] ['brɔːni] ['brɑːntʃɪz] [kraʊd] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Their brawny branches crowd and crush
他们的 强壮的 分支 人群 和 压碎

它们粗壮的枝条密密麻麻地挤在一起，互相挤压。

[ɪts] ['veri] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] -
Its very casements , and o'ersweep
它是 非常 窗户 , 和 -

它的窗户，以及横扫

[ɪts] ['rɒtɪŋ] [ruːfs] ; [ðeə(r)]['træŋkwɪl] [rʌʃ]
Its rotting roofs ; their tranquil rush
它是 腐烂 屋顶 ; 他们的 宁静 匆忙

它腐朽的屋顶；它们静谧的匆匆

[hɔːnt] [ɔːl] [ɪts] ['speɪʃəs] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [sliːp] .
Haunts all its spacious rooms with sleep .
闹鬼的地方 全部 它是 宽敞 房间 和 睡觉 .

它那宽敞的房间里到处都萦绕着睡意。

[stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði]['ləʊkəsts] ; [ðəʊ]
Still is it called The Locusts ; though
仍然 是 它 称为 这 蝗虫 ; 尽管

它仍然叫《蝗虫》；尽管

[nʌn] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] [naʊ] .
None lives here now .
没有任何 生活 这里 现在 .

现在这里没有人居住。

[ə; eɪ] [teɪlz] [tuː; tə] [tel]
A tale's to tell
一个 故事的 到 告诉

一个故事要讲

[ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [θɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [bɪ'fel] ;
Of some dark thing that here befell ;
的 一些 黑暗的 事物 那 这里 发生 ;

这里发生了一些可怕的事情；

[ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] ['hæpənd] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ,
A crime that happened years ago ,
一个 犯罪 那 发生 年 前 ,

多年前发生的一起罪案

[wen] [baɪ][ɪts] [wɔːlz] , [wɪð] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ,
When by its walls , with shot and shell ,
什么时候 经过 它是 墙壁 , 和 射击 和 壳 ,

当它被炮火和弹丸击中时，

[ðə; ði][wɔː(r)] [swept] [ɒn][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
The war swept on and left it so .
这 战争 扫荡 在 和 左边 它 所以 .

战争席卷而来，最终留下了这般景象。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [blæk] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃeɪm]
For one black night , within it , shame
为了 一 黑色的 夜晚 , 之内 它 , 耻辱

在一个漆黑的夜晚，其中充满了羞耻

[meɪd] ['revl] , [waɪl] , [ɔːl] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ,
Made revel , while , all here about ,
制成 陶醉 , 尽管 , 全部 这里 关于 ,

尽情狂欢，而周围的一切，

[wɪð] [preə(r)] [ɔː(r)] [kɜːs] [ɔː(r)] ['bæt(ə)l] - [ʃaʊt] ,
With prayer or curse or battle - shout ,
和 祷告 或者 诅咒 或者 战斗 - 喊 ,

无论是祈祷、诅咒还是战斗呐喊，

[men] [daɪd] [ænd; ənd] ['həumsted] [lept] [ɪn] [fleɪm] :
Men died and homesteads leapt in flame :
男人 死亡 和 家园 跳跃 在 火焰 :

男子丧生，家园化为灰烬：

[ðen] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['nɔːðən] [raʊt] ,
Then passed the conquering Northern rout ,
然后 通过了 这 征服 北方 路线 ,

然后经过征服北方的路线，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] . [[θriː]]
And left it silent and the same . [3]
和 左边 它 沉默的 和 这 相同的 . [3]

然后，它保持沉默，一如既往。[3]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ?
Why should I speak of what has been ?
为什么 应该 我 说话 的 什么 有 到过 ?

我为什么要谈论已经发生的事情？

[ɔː(r)] [wɒt] [dɑːk] [pɑːt] [ai] [pleɪd] [ɪn] [ɔːl] ?
Or what dark part I played in all ?
或者 什么 黑暗的 部分 我 玩 在 全部 ?

或者说，我在这其中扮演了什么黑暗角色？

[waɪ] ['ruːɪn] [sɪts] [ɪn] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [hɔːl]
Why ruin sits in porch and hall
为什么 废墟 坐着 在 门廊 和 大厅

为什么废墟会坐落在门廊和大厅里

[weə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ;
Where pride and gladness once were seen ;
在哪里 自豪 和 欢乐 一次 是 已见 ;

曾经充满骄傲和喜悦的地方；

[ænd; ənd] [waɪ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['laɪkend] [wɔːl]
And why beneath this lichened wall
和 为什么 下面 这 地衣 墙

而在这堵长满地衣的墙下，又为何会有这样的地方呢？

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɪz] [griːn] .
The grave of Margaret is green .
这 严重 的 玛格丽特 是 绿色的 .

玛格丽特的坟墓是绿色的。

[hɑːt] - ['brəʊkən] ['mɑːgrət] !
Heart - broken Margaret !
心 - 破碎的 玛格丽特 !

心碎的玛格丽特！

[huːz] [feɪt]
whose fate
谁 命运

他们的命运

[wɒz; wəz]['sædə(r)] [jet] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huː] [wʌn]
Was sadder yet than his who won
曾是 更悲伤 然而 比 他的 WHO 韩元

比他更悲伤的是，谁赢了

[hɜː(r); hə(r)][hænd] — [maɪ]['brʌðə(r)] ['hæmɪltən] —
Her hand — my brother Hamilton —
她 手 — 我的 兄弟 汉密尔顿 —

她的手——我的哥哥汉密尔顿——

[ɔː(r)][maɪn] , [huː] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [leɪt] ;
Or mine , who learned to know too late ;
或者 矿 , WHO 学习 到 知道 也 晚的 ;

或者我的孩子，他明白得太晚了；

[huː] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] ,
Who learned to know , when all was done ,
WHO 学习 到 知道 , 什么时候全部 曾是 完毕 ,

谁学会了在一切结束后才明白这一点?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɒnəreɪt] .
And nothing could exonerate .
和 没有什么 可以 开脱 .

没有任何事能让他免于罪责。

[tuː; tə]['ekspieɪt][ɪz] [stɪl] [maɪ][lɒt] , —
To expiate is still my lot , —
到 赎罪 是 仍然 我的 很多 , —

赎罪依然是我的宿命。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,
And , like the Ancient Mariner ,
和 , 喜欢 这 古老的 水手 ,

而且，就像古舟子咏唱的那样，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
To show to others how things are
到 展示 到 其他的 如何 事物 是

向他人展示事物的本来面目

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [stɪl] [helps] [ˌem 'iː] [blɒt]
And what I am , still helps me blot
和 什么 我 是 , 仍然 帮助 我 印迹

而我，依然能帮助我抚平伤痛

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [kraɪmz] [red] [skɑː(r)] ,
A little from that crime's red scar ,
一个 小的 从 那 犯罪的 红色的 瘢痕 ,

一点点来自那道罪案留下的红色伤疤，

[ðæt] [ɒn][maɪ][səʊl] [ɪz] ['brændɪd] [hɒt] .
That on my soul is branded hot .
那 在 我的 灵魂 是 品牌 热的 .

那灼热的烙印刻在我的灵魂上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli]['brʌðə(r)] .
He was my only brother .
他 曾是 我的 仅有的 兄弟 .

他是我唯一的哥哥。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [frend] .
A sister of my brother's friend .
一个 姐姐 的 我的 兄弟 朋友 .

我哥哥朋友的妹妹。

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][end] .
They met , and married in the end .
他们 遇见 , 和 已婚 在 这 结尾 .

他们相遇，最终结婚了。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [wel] [wen] [hiː; hi]
And I remember well when he
和 我 记住 出色地什么时候 他

我清楚地记得他

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] [trend]
Brought her rejoicing home , the trend
带来 她 欢欣鼓舞 家 , 这 趋势

把她的喜悦带回家，这股潮流

[ɒv; əv][wɔː(r)] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ['sʌlənli] . [[fɔːr]]
Of war moved towards us sullenly . [4]
的 战争 已搬 向 我们 闷闷不乐地 . [4]

战争阴沉地向我们逼近。[4]

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['wedlɒk] [wen]
And scarce a year of wedlock when
和 稀少 一个 年 的 婚姻 什么时候

结婚不到一年

[ɪts] [red] [ɑːmz] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][braɪd] .
Its red arms took him from his bride .
它是红色的 武器 采取 他 从 他的 新娘 .

它那红色的手臂将他从新娘身边带走。

[wɪð] [lɪps][baɪ] [hɜːz] [θraɪs] ['sæŋktɪfaɪd]
With lips by hers thrice sanctified
和 嘴唇 经过 她的 三次 圣化

她的嘴唇三次被圣化

[hiː; hi][left][tuː; tə][raɪd] [wɪð] ['mɔːrgənz] [men] .
He left to ride with Morgan's men .
他 左边 到 骑 和 摩根的 男人 .

他离开去和摩根的手下一起骑马了。

[ænd; ənd][ai] — [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] —
And I — I never could decide —
和 我 — 我 绝不 可以 决定 —

而我——我始终无法决定——

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] .
Remained at home .
剩余 在 家 .

留在家中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðen] .
It happened then .
它 发生 然后 .

事情就发生在那时。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [went] [baɪ] .
For days went by .
为了 天 去 经过 .

日子一天天过去了。

[ænd; ənd] , [ɒft] [dɪ'leɪd] ,
And , oft delayed ,
和 , 经常 延迟 ,

而且，常常会延误，

[ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːd]
A letter came of loving word
一个 信 来了 的 爱 单词

一封充满爱意的信来了

[skrɔːl] [baɪ][sʌm; səm][kæmp] - ['faɪə(r)] , ['seɪbə(r)] - [stɜːd] ,
Scrawled by some camp - fire , sabre - stirred ,
潦草的 经过 一些 营 - 火 , 军刀 - 搅拌 ,

被篝火涂鸦，被马刀搅动，

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][paɪn] - [nɑːts] ['fɪtʃ(ə)l][eɪd] ,
Or by a pine - knot's fitful aid ,
或者 经过 一个 松树 - 结的 断断续续 援助 ,

或者借助松树结的断断续续的帮助，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɑːmd] [ænd; ənd] [spɜːd]
When in the saddle , armed and spurred
什么时候 在 这 鞍 , 武装 和 受到刺激

骑在马鞍上，全副武装，马刺在手

[ænd; ənd] ['buːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hʌrid] [reɪd] .
And booted for some hurried raid .
和 已启动 为了 一些 慌忙 袭击 .

然后被匆匆忙忙地派去执行一次突袭任务。

[ðen] [wiːks] [went] [baɪ] .
Then weeks went by .
然后 周 去 经过 .

然后，几周过去了。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
I do not know
我 做 不是 知道

我不知道

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] ,
How long it was before there came ,
如何 长的 它 曾是 前 那里 来了 ,

过了多久才到来?

[bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði]['klærɪən] [feɪm]
Blown from the North , the clarion fame
吹 从 这 北 , 这 号角 名声

北方吹来的号角声

[ɒv; əv] ['mɔːgən] , [huː] , [wɪð] [bləʊ] [ɒn] [bləʊ] ,
Of Morgan , who , with blow on blow ,
的 摩根 , WHO , 和 吹 在 吹 ,

摩根，他一击又一击，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm]
Had drawn a line of blood and flame
有 绘制 一个 线 的 血 和 火焰

用鲜血和火焰划出了一道线

[frɒm; frəm] [ˌtenə'siː] [tuː; tə][əʊ'haɪəʊ] .
From Tennessee to Ohio .
从 田纳西州 到 俄亥俄州 .

从田纳西州到俄亥俄州。

[ðen] ['lɛtəz] [siːst] ; [ænd; ənd] [deɪz] [went] [ɒn] .
Then letters ceased ; and days went on .
然后 信件 停止 ; 和 天 去 在 .

之后书信往来中断，日子一天天过去。

[nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
No word from him .
不 单词 从 他 .

他那边没有消息。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [rəʊld] [bæk] ,
The war rolled back ,
这 战争 滚动 后退 ,

战争形势逆转了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['tɜːdʒɪd] ['krɪmz(ə)n] [træk]
And in its turgid crimson track
和 在 它是 膨胀的 赤红 追踪

以及它那条血红的轨道

[ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [gruː] , [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] [dɔːn] ,
A rumor grew , like some wild dawn ,
一个 谣言 生长 , 喜欢 一些 荒野 黎明 ,

谣言像狂野的黎明般蔓延开来。

[ɔːl] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
All ominous and red and black ,
全部 不祥的 和 红色的 和 黑色的 ,

一片不祥的红色和黑色，

[wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒst] ['hæmɪltən] , [[faɪv]]
With news of our lost Hamilton , [5]
和 消息 的 我们的 丢失的 汉密尔顿 , [5]

得知我们失去了汉密尔顿[5]

[ðæt] [hint] [deθ] [ɔː(r)] ['kæptʃə(r)] .
That hinted death or capture .
那 暗示 死亡 或者 捕获 .

这暗示着死亡或俘虏。

[jet]
Yet
然而

然而

[nəʊ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] , — [fed]
No thing was sure ; till one day , — fed
不 事物 曾是 当然 ; 直到 一 天 , — 美联储

一切都充满变数；直到有一天，——喂

[baɪ] [juː 'es] , — [sʌm; səm] [men] [rəʊd] [ʌp] [huː] [sed]
By us , — some men rode up who said
经过 我们 , — 一些 男人 骑 向上 WHO 说

我们这边，——有几个人骑马过来，他们说

[ðeid] [biːn] [wɪð] ['mɔːgən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [met]
They'd been with Morgan and had met
他们会 到过 和 摩根 和 有 遇见

他们曾和摩根在一起，并且见过面。

[dɪ'zɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] ,
Disaster , and that he was dead ,
灾难 , 和 那 他 曾是 死的 ,

灾难降临，他已经死了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] . — [ai] [ænd; ənd] ['mɑːgrət]
My brother . — I and Margaret
我的 兄弟 . — 我 和 玛格丽特

我的哥哥——我和玛格丽特

[bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
Believed them .
相信 他们 .

相信了他们。

[griːf] [wɒz; wəz] ['aʊəz] [tuː] :
Grief was ours too :
悲伤 曾是 我们的 也 :

我们也同样感到悲痛：

[bʌt; bət] [maɪn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm] ;
But mine was more for her than him ;
但 矿 曾是 更多的 为了 她 比 他 ;

但我对她的爱比对他的爱更多；

[griːf] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] ;
Grief , that her eyes with tears were dim ;
悲伤 , 那 她 眼睛 和 眼泪 是 暗淡 ;

悲伤使她双眼含泪，黯淡无光；

[griːf] , [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ævənjuː]
Grief , that became the avenue
悲伤 , 那 成为 这 大街

悲伤，成为了途径

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [huː] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [brɪm]
For love , who crowned the sombre brim
为了 爱 , WHO 加冕 这 阴沉 帽檐

为了爱，谁为阴沉的帽檐加冕

[ɒv; əv] [dɛθs] [dɑːk] [kʌp] [wɪð] [rəʊz] - [red] [hjuː] .
Of death's dark cup with rose - red hue .
的 死亡人数 黑暗的 杯子 和 玫瑰 - 红色的 色调 .

死神那染着玫瑰红光的黑色酒杯。

[ɪn] ['sɪmpəθi] , — [ʌn'kɒnʃəsli]
In sympathy , — unconsciously
在 同情 , — 不知不觉

出于同情，——无意识地

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] — [ai] [həʊld] , [dʌθ] [dwel]
Though it be given — I hold , doth dwell
尽管 它 是 给定 — 我 抓住 , 确实 住

虽然它已被给予——我持有，它居住

[ðə; ði] [dʒɜːm] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [swel]
The germ of love that time shall swell
这 细菌 的 爱 那 时间 将 膨胀

爱情的种子，终将随着时间膨胀

[tuː; tə] ['blɒsəm] .
To blossom .
到 开花 .

绽放。

['suːnə(r)] [ðen] [ɪn] [ˌem 'iː] —
Sooner then in me —
俄克拉荷马 然后 在 我 —

很快，我就——

[wen] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [səʊ] [bɪ'fel] —
When close relations so befell —
什么时候 关闭 关系 所以 发生 —

当至亲遭遇如此不幸——

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] .
That love should spring from sympathy .
那 爱 应该 春天 从 同情 .

那种爱应该源于同情。

['aʊə(r)] ['sɪmələ(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [bent]
Our similar tastes and mutual bents
我们的 相似的 口味 和 相互的 弯曲

我们相似的品味和共同的倾向

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts]
Combined to make us intimates
合并 到 制作 我们 亲密

结合使我们成为亲密的人

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .
From our first meeting .
从 我们的 第一的 会议 .

从我们第一次见面开始。

['dɪfrənt] [steɪts]
Different states
不同的 各州

不同州

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðen] ['aʊə(r)] ['tempərəmənt]
Of interest then our temperaments
的 兴趣 然后 我们的 性情

那么，我们的性情就值得关注了。

[bɪ'gɒt] .
Begot .
生 .

生。

[ðen] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ə'beɪts]
Then friendship , that abates
然后 友谊 , 那 减弱

然后是友谊，它逐渐消逝。

[nəʊ] [lʌv] , [huːz] [self] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] . [[sɪks]]
No love , whose self it represents . [6]
不 爱 , 谁 自己 它 代表 . [6]

没有爱，它所代表的不是爱。[6]

[ðiːz] [led] [tuː; tə] [tɔːks] [ænd; ənd] [driːmz] : [haʊ] [ɒft]
These led to talks and dreams : how oft
这些 引领 到 会谈 和 梦境 : 如何 经常

这些引发了讨论和梦想：多久一次

[wiː; wi] [sæt] [æt; ət] [sʌm; səm] [waɪd] ['wɪndəʊ] [waɪl]
We sat at some wide window while
我们 卫星 在 一些 宽的 窗户 尽管

我们坐在宽敞的窗边，

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] - [fɑː(r)] [faɪl] ,
The sun sank o'er the hills ' far file ,
这 太阳 沉没 超过 这 丘陵 - 远的 文件 ,

太阳沉入了远处的山峦之间。

[sə'riːn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ə'lɒft]
Serene ; and of the cloud aloft
安详 ; 和 的 这 云 高空

宁静；以及高处的云朵

[meɪd] [wʌn][vɑːst][rəʊz] ; [ænd; ənd][maɪl][ɒn][maɪl]
Made one vast rose ; and mile on mile
制成 一 广阔的 玫瑰 ; 和 英里 在 英里

化作一朵巨大的玫瑰；绵延数英里

[ɒv; əv] ['fɜːməmənt] [gruː] [sæd][ænd; ənd] [sɒft] .
Of firmament grew sad and soft .
的 苍穹 生长 伤心 和 柔软的 .

天空变得黯淡而柔和。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðiːz]
And all in harmony with these
和 全部 在 和谐 和 这些

所有这些都与这些和谐一致。

[dɪm] ['klemənsi] [ɒv; əv] [dʌsk] , [ə'fɑː(r)]
Dim clemencies of dusk , afar
暗淡 赦免 的 黄昏 , 远方

暮色朦胧的温柔，远方

['aʊə(r)] [tɔːks] [ænd; ənd] [driːmz] [went] ; [waɪl] [ðə; ði][stɑː(r)]
Our talks and dreams went ; while the star
我们的 会谈 和 梦境 去 ; 尽管 这 星星

我们的谈话和梦想继续下去；而那颗星星

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['braitən] ['or] [ðə; ði] [triːz] :
Of evening brightened o'er the trees :
的 晚上 明亮 超过 这 树木 :

傍晚的阳光洒在树梢：

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [həʊm] ; [ðə; ði][end][ɒv; əv][wɔː(r)] :
We spoke of home ; the end of war :
我们 辐 的 家 ; 这 结尾 的 战争 :

我们谈到了家；谈到了战争的结束：

[wiː; wi] [driːmd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
We dreamed of life and love and peace .
我们 梦见 的 生活 和 爱 和 和平 .

我们曾梦想着生活、爱情与和平。

[haʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [wɔːks] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [leɪnz]
How on our walks in listening lanes
如何 在 我们的 散步 在 聆听 车道

我们在聆听小径上散步时是如何

[ɔː(r)] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Or confidences of the wood ,
或者 秘密 的 这 木头 ,

或者说，木头的秘密，

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [kuː] ;
We paused to hear the dove that cooed ;
我们 暂停 到 听到 这 鸽子 那 咕咕 ;

我们停下来聆听鸽子的咕咕声；

[ɔː(r)] ['gæðəd] [waɪld] - ['flaʊəz] , ['teɪkɪŋ] [peɪnz]
Or gathered wild - flowers , taking pains
或者 聚集 荒野 - 花朵 , 采取 疼痛

或者费尽心思地采摘野花

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][f'eəɹəst] ; [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hʊd]
To find the fairest ; or her hood
到 寻找 这 最公平 ; 或者 她 兜帽

寻找最美的；或者她的兜帽

[fɪld] [wɪð] [waɪld] [fruːt] [ðæt] [left] [diːp] [steɪnz] .
Filled with wild fruit that left deep stains .
已填 和 荒野 水果 那 左边 深的 污渍 .

里面装满了野果，留下了深深的污渍。

[nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɔː(r)] [faɪf] ,
No echo of the drum or fife ,
不 回声 的 这 鼓 或者 法夫郡 ,

没有鼓声或笛声的回响，

[nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] ['entəd] [ɪn]
No hint of conflict entered in
不 暗示 的 冲突 进入 在

没有丝毫冲突的迹象。

['aʊə(r)] [θɔːts] [ðen] .
Our thoughts then .
我们的 想法 然后 .

我们当时的想法。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn] —
Will you call it sin —
将要 你 称呼 它 罪 —

你会称之为罪吗?

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [straɪf] ?
Indifference to a nation's strife ?
漠不关心 到 一个 国家的 冲突 ?

对一个国家的冲突漠不关心?

[wɒt] [saɪd] [mait] [luːz] , [wɒt] [saɪd] [mait] [wɪn] ,
What side might lose , what side might win ,
什么 边 可能 失去 , 什么 边 可能 赢 ,

哪一方可能会输，哪一方可能会赢?

[bəuθ] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [laɪf] . [['sɛvən]]
Both immaterial to our life . [7]
两个都 无关紧要 到 我们的 生活 . [7]

这两件事都与我们的生活无关。[7]

['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ;
Into the past we did not look ;
进入 这 过去的 我们 做过 不是 看 ;

我们没有回望过去;

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [driːm] ;
Beyond what was we did not dream ;
超过 什么 曾是 我们 做过 不是 梦 ;

超越我们未曾梦想过的一切;

[waɪl] ['ɒnwəd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [striːm]
While onward rushed the thunderous stream
尽管 向前 匆忙 这 雷鸣 溪流

而奔腾的洪流则继续向前奔涌。

[ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ðæt] , [ɪn] [ɪts] ['tɒrənt] , [tʊk]
Of war , that , in its torrent , took
的 战争 , 那 , 在 它是 激流 , 采取

战争，如洪流般席卷而来

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .
One of our own .
一 的 我们的 自己的 .

我们自己人。

[nəʊ] ['krɪmz(ə)n] [gliːm]
No crimson gleam
不 赤红 闪耀

没有一丝绯红的光芒

[ɒv; əv] [ɪts] [waɪld] [kɔːs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ʃʊk] .
Of its wild course around us shook .
的 它是 荒野 课程 大约 我们 摇晃 .

它狂野的轨迹在我们周围震颤。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [njuː] .
At last we knew .
在 最后的 我们 知道 .

我们终于知道了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['lɜːnɪd]
And when we learned
和 什么时候 我们 学习

当我们得知

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['mɑːgrət]
How he had fallen , Margaret
如何 他 有 倒下 , 玛格丽特

玛格丽特，他是如何堕落的?

[wept] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] ,
Wept ; and , albeit my eyes were wet ,
哭泣 ; 和 , 尽管 我的 眼睛 是 湿的 ,

我哭了；尽管我的眼睛湿润了，

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] [ai] [hɑːf] [di'səːnd]
Within my soul I half discerned
之内 我的 灵魂 我 一半 辨别

我内心深处隐约察觉到

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['mɪŋgld] [wɪð] [rɪ'gret] ,
A joy that mingled with regret ,
一个 喜悦 那 混合 和 后悔 ,

喜悦中夹杂着遗憾，

[ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
A grief that to relief was turned .
一个 悲伤 那 到 宽慰 曾是 转向 .

悲痛化作了解脱。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns]
As time went on and confidence
作为 时间 去 在 和 信心

随着时间的推移和信心的增强

[druː] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
Drew us more strongly each to each ,
德鲁 我们 更多的 强烈 每个 到 每个 ,

它让我们彼此之间的联系更加紧密。

[waɪ] [dɪd] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [riːtʃ]
Why did no intimation reach
为什么 做过 不 暗示 抵达

为什么没有收到任何通知

[ɪts] ['wɔːnɪŋ] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [dens]
Its warning hand into the dense
它是 警告 手 进入 这 稠密

它伸出警告的手伸向密林

[səʊl] - ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [spiːtʃ]
Soul - silence , and confuse the speech
灵魂 - 沉默 , 和 迷惑 这 演讲

灵魂的沉默，以及言语的混乱

[ɒv; əv] ['lʌvz] [ʌn'brəʊkən] ['eləkwəns] !
Of love's unbroken eloquence !
的 爱的 未破 口才 !

爱情的雄辩永不消逝!

[bʌt; bət] , [nəʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不!

[nəʊ] [hɪnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [pɔɪz] ,
no hint to turn the poise ,
不 暗示 到 转动 这 沉着 ,

没有丝毫迹象表明要扭转局面，

[ɔː(r)] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ;
Or check the impulse of our youth ;
或者 查看 这 冲动 的 我们的 青年 ;

或者抑制我们年轻人的冲动；

[tuː; tə] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ]
To chill it with the living truth
到 寒意 它 和 这 活的 真相

用真实的生活来冷静下来

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] [vɔɪs] ;
As with the awe of God's own voice ;
作为 和 这 敬畏 的 神的 自己的 嗓音 ;

如同敬畏上帝的声音一般；

[nəʊ][hɪnt] , [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][həʊp] [ʌn'kuːθ] ;
No hint , to make our hope uncouth ;
不 暗示 , 到 制作 我们的 希望 粗野 ;

没有丝毫暗示，让我们的希望变得粗俗不堪；

[nəʊ] [wɜːd] , [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] . [[eit]]
No word , to warn us from our choice . [8]
不 单词 , 到 警告 我们 从 我们的 选择 . [8]

没有一句话来警告我们不要做出这样的选择。[8]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːl] [siːmd] [ˌəʊvə'θrəʊn]
To me a wall seemed overthrown
到 我 一个 墙 似乎 被推翻

在我看来，一堵墙似乎被推倒了。

[ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] ;
That social law had raised between ;
那 社会的 法律 有 提高 之间 ;

那项社会法律在两者之间产生了影响；

[ænd; ənd] ['or] [ɪts]['ruːɪn] , [brɔːd] [ænd; ənd] [griːn]
And o'er its ruin , broad and green
和 超过 它是 废墟 , 广阔 和 绿色的

在其废墟之上，一片广阔而绿色

[ə; eɪ] [pɑːθ] [went] , [ai] [pə'zest] [ə'ləʊn] ;
A path went , I possessed alone ;
一个 小路 去 , 我 拥有 独自的 ;

一条路，我独自走着；

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [siːmd] [ɔːl] [sə'riːn] ;
The sky above seemed all serene ;
这 天空 多于 似乎 全部 安详 ;

天空一片宁静祥和；

[ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [siːmd] [ɔːl] [maɪ] [əʊn] .
The land around seemed all my own .
这 土地 大约 似乎 全部 我的 自己的 .

周围的土地仿佛都属于我了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət]
What shall I say of Margaret
什么 将 我 说 的 玛格丽特

我该如何评价玛格丽特呢?

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ?
To justify her part in this ?
到 证明合法 她 部分 在 这 ?

为了证明她在这件事中的角色是正当的?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][hɪz; ɪz] ?
That her young heart was never his ?
那 她 年轻的 心 曾是 绝不 他的 ?

难道她年轻的心从未属于他?

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [maɪn] [sɪns] [fɜːst][wiː; wi] [met] ?
But had been mine since first we met ?
但 有 到过 矿 自从 第一的 我们 遇见 ?

但自从我们初次见面起，它就一直是我的吗?

[səʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ! — [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
So would you say ! — Enough it is
所以 会 你 说 ! — 足够的 它 是

你会这么说吗?——够了!

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [jet] .
That when he left she loved him yet .
那 什么时候 他 左边 她 喜爱 他 然而 .

他离开的时候，她依然爱着他。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sped] ;
So passed the Spring , and Summer sped ;
所以 通过了 这 春天 , 和 夏天 加速 ;

春天过去了，夏天飞逝而至；

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ]
And early Autumn brought the day
和 早期的 秋天 带来 这 天

初秋时节，这一天到来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] ,
When she her hand in mine should lay ,
什么时候 她 她 手 在 矿 应该 躺 ,

当她把手放在我的手上时，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wed] .
And I should take her hand and wed .
和 我 应该 拿 她 手 和 结婚 .

我应该牵起她的手，娶她为妻。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [hɪnt] [ðæt] [mait] [ˌgeɪn'seɪ] ,
And still no hint that might gainsay ,
和 仍然 不 暗示 那 可能 否定 ,
仍然没有任何迹象表明有人会反驳。

[nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] .
No warning word of quick or dead .
不 警告 单词 的 快的 或者 死的 .
没有"快死"之类的警告语。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] ,
The day arrived ; and , with it born ,
这 天 到达的 ; 和 , 和 它 出生 ,
这一天到来了；随之而来的是，

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] , ['sʌliɪŋ] [ðə; ði] [iːst]
A battle , sullying the East
一个 战斗 , 玷污 这 东方
一场玷污东方的战役

[wɪð] [buːm] [ɒv; əv] ['kænən] , [ðæt] [ɪn'kriːst] ,
With boom of cannon , that increased ,
和 繁荣 的 大炮 , 那 增加 ,
随着炮声隆隆，这种情况加剧了。

[ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɔːn] :
And throb of musket and of horn :
和 搏动 的 滑膛枪 和 的 喇叭 :
还有枪炮和号角的轰鸣声：

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [tə'wɔːdz] [dʌsk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːst] ;
Until at last , towards dusk , it ceased ;
直到 在 最后的 , 向 黄昏 , 它 停止 ;
直到黄昏时分，它才最终停止；

[ænd; ənd] [men] [wɪð] ['feɪsɪz][waɪld][ænd; ənd] [wɔːn] , [[naɪn]]
And men with faces wild and worn , [9]
和 男人 和 面孔 荒野 和 磨损 , [9]
面容粗犷饱经风霜的男人们[9]

[ɪn] [fɪəs] [rɪ'triːt] [swept] [pɑːst] ; [naʊ] [gruːps] ;
In fierce retreat swept past ; now groups ;
在 凶猛的 撤退 扫荡 过去的 ; 现在 团体 ;
猛烈的撤退席卷而来；如今是一群群；

[naʊ] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [naʊ] ['stɜːnli] [waɪt] ,
Now one by one ; now sternly white ,
现在 一 经过 一 ; 现在 严厉地 白色的 ,
现在一个接一个；现在冷峻的白色，

[ɔː(r)] [blʌd] - [steɪnd] ; [naʊ] [wɪð] [lʊks] [huːz] [fraɪt]
Or blood - stained ; now with looks whose fright
或者 血 - 染色 ; 现在 和 看起来 谁 惊吓
或沾满鲜血；如今眼神中透着恐惧

[sed] [ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] .
Said all was lost .
说 全部 曾是 丢失的 .
他说一切都完了。

[ðen] ['sʌlən] [truːps]
Then sullen troops
然后 忧郁 军队
然后是闷闷不乐的士兵

[ðæt] , ['biːt(ə)n] , [stɪl] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] .
That , beaten , still kept up the fight .
那 , 被打败 , 仍然 保留 向上 这 斗争 .

即使战败，它仍然坚持战斗。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['viktə] ; ['ʃædəʊi] [luːps]
Then came the victors ; shadowy loops
然后 来了 这 胜利者 ; 阴暗的 循环

然后胜利者出现了；阴影循环

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [hɔːs] , [ðæt] [left] [ə; eɪ] [kraʊd]
Of men and horse , that left a crowd
的 男人 和 马 , 那 左边 一个 人群

人和马，留下了一群人

[ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] . . . .
Of officers in hall and porch . . . .
的 警官 在 大厅 和 门廊 . . . .

大厅和门廊里的军官们……

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːtʃ]
While through the land around the torch
尽管 通过 这 土地 大约 这 火炬

穿过火炬周围的土地

['sɜːkld] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəri] [klaʊd]
Circled , and many a fiery cloud
圈起来 , 和 许多 一个 火热 云

环绕着，还有许多火云

[mɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmiz] ['aɪən] [mɑːtʃ]
Marked out the army's iron march
标记 出去 这 军队的 铁 行进

标志着军队铁血行军的开始

[ɪn] ['fɜːrəʊz] [red] , [ðæt] ['pɪlɪdʒ] [plaʊ] ,
In furrows red , that pillage plowed ,
在 沟壑 红色的 , 那 掠夺 犁过的 ,

在红色的犁沟里，那是掠夺的痕迹。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] . — [ɑːsk] [ðə; ði] [j'iəz]
Here we were wedded . — Ask the years
这里 我们 是 已婚 . — 问 这 年

我们在这里举行了婚礼。——问问岁月吧。

[haʊ] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [waɪl] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es]
How such could be , while over us
如何 这样的 可以 是 , 尽管 超过 我们

怎么会这样呢，就在我们上方

[ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] [rɒθ] [swʌŋ] ['ɒmɪnəs] ,
A sword of wrath swung ominous ,
一个 剑 的 愤怒 摇摆 不祥的 ,

一把充满愤怒的利剑阴森森地挥舞着，

[ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [tʃiːks] [ɪts] [breθ] [wɒz; wəz] [fɪəs] !
And on our cheeks its breath was fierce !
和 在 我们的 脸颊 它是 气息 曾是 凶猛的 !

它的呼吸喷在我们的脸颊上，感觉非常猛烈！

[ɔːl] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪz] — - [twɒz] [ðʌs] ,
All I remember is — ' twas thus ,
全部 我 记住 是 — - 那是 因此 ,

我只记得——事情就是这样，

[ænd; ənd] ['mɑːgərəts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
And Margaret's eyes were wet with tears .
和 玛格丽特的 眼睛 是 湿的 和 眼泪 .
玛格丽特的眼里噙满了泪水。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːz] [maɪ] ['meməri] [siːz]
No other cause my memory sees
不 其他 原因 我的 记忆 看到
我的记忆中找不到其他原因了。

[seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [set] ; [ænd; ənd] [wen]
Save this , that night was set ; and when
节省 这 , 那 夜晚 曾是 放 ; 和 什么时候
记住这一点，那晚的安排已经定好；而当

[ai] [faʊnd] [maɪ] [həʊm] [fɪld] [wɪð] [ɑːmd] [men]
I found my home filled with armed men
我 成立 我的 家 已填 和 武装 男人
我发现家里挤满了武装人员。

[wɪð] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['sɪmpəθiz]
With whom were all my sympathies
和 谁 是 全部 我的 同情
我所有的同情都给了谁?

[ɒv; əv] ['juːniən] — [waɪ] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Of Union — why postpone it then ?
的 联盟 — 为什么 推迟 它 然后 ?
既然是联合，为什么要推迟呢?

[səʊ] ['ɑːgjuːd] ['kɒnʃəns] ['ɪntuː] [piːs] . [-]
So argued conscience into peace . [10]
所以 争论 良心 进入 和平 . [-]
良心因此得以和平。[10]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wen] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst]
And then it was , when night had passed
和 然后 它 曾是 , 什么时候 夜晚 有 通过了
然后，夜幕降临之时。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːdəli]
There came to me an orderly
那里 来了 到 我 一个 秩序
一位勤杂工来到我面前。

[wɪð] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [spaɪ]
With word of a confederate spy
和 单词 的 一个 南方邦联 间谍
有消息称有南方邦联间谍

[leɪt] ['teɪkən] , [huː] , [wɪð] [hed] ['daʊnkɑːst] ,
Late taken , who , with head downcast ,
晚的 已采取 , WHO , 和 头 沮丧 ,
迟到的人，低着头，

[hæd; həd] [ɑːskt] [wʌn] ['feɪvə(r)] , [ðɪs] : " [ðæt] [ai]
Had asked one favor , this : " That I
有 问 一 偏爱 , 这 : " 那 我
曾请求过我一个忙，那就是："我

[wʊd] [siː] [hɪm] [eə(r)] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .
Would see him ere he breathed his last .
会 看 他 埃雷 他 呼吸 他的 最后的 .
在他咽气之前，我会见他最后一面。

" [ai][stænd][ə'ləʊn][hɪə(r)] .
" I stand alone here .
" 我 站立 独自的 这里 .

我孤身一人站在这里。

['hevɪli]
Heavily
重度

非常

[maɪ] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] .
My thoughts go back .
我的 想法 去 后退 .

我的思绪飘回到了过去。

[hæd; həd][ai][nɒt] [gɒn] ,
Had I not gone ,
有 我 不是 已消失 ,

如果我没有去，

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [ded] ! — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn]
The dead had still been dead ! — for none
这 死的 有 仍然 到过 死的 ! — 为了 没有任何

死者依然是死者！——因为无人

[hæd; həd] [jet] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] — [hiː; hi] ,
Had yet believed his story — he ,
有 然而 相信 他的 故事 — 他 ,

他还不相信他的故事——他，

[maɪ] [ded] - [diːmd] ['brʌðə(r)] , ['hæmɪltən] ,
My dead - deemed brother , Hamilton ,
我的 死的 - 被认为 兄弟 , 汉密尔顿 ,

我那被认定为已故的兄弟，汉密尔顿，

[huː] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] .
Who in the spy confronted me .
WHO 在 这 间谍 面对 我 .

间谍中是谁与我对峙的？

[əʊ][juː; jʊ] [huː] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [traɪd] ,
O you who never have been tried ,
哦 你 WHO 绝不 有 到过 尝试 ,

哦，你们这些从未经历过考验的人啊！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌdʒ][ˌem 'iː] ! — [ɪn][maɪ] [pleɪs]
How can you judge me ! — in my place
如何 能 你 法官 我 ! — 在 我的 地方

你怎能评判我！——代替我

[ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] — [huː] [kæn; kən] [treɪs]
I saw him standing — who can trace
我 锯 他 常设 — WHO 能 痕迹

我看见他站着——谁能追溯

[maɪ] [hɑːt] [θɔːts] [ðen] ! — [ai] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
My heart thoughts then ! — I turned aside ,
我的 心 想法 然后 ! — 我 转向 旁边 ,

我当时心里想的！——我转过身去，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [reɪs] ,
A thing of some unnatural race ,
一个 事物 的 一些 不自然 种族 ,

某种非自然生物

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][daɪd] .
And did not speak ; and so he died .
和 做过 不是 说话 ; 和 所以 他 死亡 .

他一言不发，就这样去世了。

[ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)]['prɪz(ə)n] , [wen]
In hospital or prison , when
在 医院 或者 监狱 , 什么时候

在医院或监狱里，当

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [leɪ] ; [wɒt] [hæd; həd] [fə'bɪd]
It was he lay ; what had forbid
它 曾是 他 躺 ; 什么 有 禁止

躺在那里的是他；是什么禁止了这一切?

[hɪz; ɪz] [həʊm] [rɪ'tɜːn] [səʊ] [lɒŋ] : [ə'mɪd]
His home return so long : amid
他的 家 返回 所以 长的 : 之中

他回家已经很久了:

[wɒt] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [ðen]
What hardships he had suffered , then
什么 艰辛 他 有 遭受 , 然后

他当时经历了多少苦难啊!

[ai] [deəd] [nɒt][ɑːsk] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] ,
I dared not ask ; and when I did ,
我 敢于 不是 问 ; 和 什么时候 我 做过 ,

我不敢问；而当我问出口时，

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][men] , [-]
Long afterwards , inquire of men , [11]
长的 然后 , 查询 的 男人 , [-]

很久以后，询问人们[11]

[nəʊ] [θɪŋ] [ai] ['lɜːnɪd] .
No thing I learned .
不 事物 我 学习 .

我什么也没学到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [fiːl] —
But this I feel —
但 这 我 感觉 —

但我感觉——

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][səʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][laɪf]
He who had so returned to life
他 WHO 有 所以 返回 到 生活

他已重返人间

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][spaɪ] .
Was not a spy .
曾是 不是 一个 间谍 .

不是间谍。

[θruː] [stres] [ænd; ənd][straɪf] , —
Through stress and strife , —
通过 压力 和 冲突 , —

经历压力和冲突，——

[ðɪs] [meɪks] [maɪ] ['kɒnʃəns] [hɑːd][tuː; tə] [hiːl] ! —
This makes my conscience hard to heal ! —
这 制作 我的 良心 难的 到 愈合 ! —

这让我良心难安!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He had escaped ; he sought his wife ;
他 有 逃脱 ; 他 寻求 他的 妻子 ;

他逃了出来；他去找他的妻子；

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] .
He sought his home that should conceal .
他 寻求 他的 家 那 应该 隐藏 .

他寻找着那个应该隐藏的家。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] !
And Margaret !
和 玛格丽特 !

还有玛格丽特!

[əʊ] , ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , pity her !
哦 , 遗憾 她 !

哦，真可怜她!

[ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
A criminal I sought her side ,
一个 刑事 我 寻求 她 边 ,

我试图从罪犯的角度寻求她的帮助,

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd]
Still thinking love was justified
仍然 思维 爱 曾是 合理的

仍然认为爱情是正当的

[ɪn] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
In all for her — whatever were
在 全部 为了 她 — 任何 是

总之，对她而言——无论是什么

[ðə; ði] [praɪs] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [θraɪs] [dɪ'naɪd] ,
The price , a brother thrice denied ,
这 价格 , 一个 兄弟 三次 否认 ,

价格，一个兄弟三次否认,

[ɔː(r)] [θraɪs] [ə; eɪ] ['brʌðərz] ['mɜːdərə(r)] .
Or thrice a brother's murderer .
或者 三次 一个 兄弟 凶手 .

或者三次成为杀害兄弟的凶手。

[sɪns] [ðen] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Since then long years have passed away .
自从 然后 长的 年 有 通过了 离开 .

此后，岁月流逝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] [j'iəz] , [pə'hæps] , [jʊl] [ɑːsk]
And through those years , perhaps , you'll ask
和 通过 那些 年 , 也许 , 你会 问

而那些年里，或许你会问

[haʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [wɔː(r)] [maɪ] [mɑːsk]
How to the world I wore my mask
如何 到 这 世界 我 穿着 我的 面具

我如何向世界展示我的面具

[ɒv; əv] ['ɒnəsti] ? — [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [seɪ]
Of honesty ? — I can but say
的 诚实 ? — 我 能 但 说

诚实吗？——我只能说

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] ;
Beyond my powers it was a task ;
超过 我的 权力 它 曾是 一个 任务 ;

这是我力所不及的任务;

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [greɪ] .
Before my time it turned me gray .
前 我的 时间 它 转向 我 灰色的 .

在我出生之前，它就让我的皮肤变白了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['siːsləs] [hɪs]
And when at last the ceaseless hiss
和 什么时候 在 最后的 这 不停歇 嘶

最后，那持续不断的嘶嘶声

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [drəʊv] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'treɪd]
Of conscience drove , and I betrayed
的 良心 驾驶 , 和 我 背叛

良心驱使，我背叛了。

[ɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,
All to her , she knelt down and prayed ,
全部 到 她 , 她 跪下 向下 和 祈祷 ,

她跪下来，向她祈祷。

[ðen] [rəʊz] ; [ænd; ənd] - [twɪkst][ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'bɪs]
Then rose ; and ' twixt us an abyss
然后 玫瑰 ; 和 - 中间 我们 一个 深渊

然后升起；在我们之间架起一道深渊

[wɒz; wəz]['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd]
Was opened ; and she seemed to fade
曾是 打开 ; 和 她 似乎 到 褪色

门开了；她似乎渐渐消失了

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] : [ai] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] [-]
Out of my life : I came to miss [12]
出去 的 我的 生活 : 我 来了 到 错过 [-]

离开我的生活：我开始想念[12]

[ðə; ði] [swiːt] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] :
The sweet attentions of a bride :
这 甜的 注意 的 一个 新娘 :

新娘的甜蜜关怀：

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə'piːlɪŋ] [hɑːrts] [kə'res]
For each appealing heart's caress
为了 每个 上诉 心脏的 抚摸

为每一颗动人的心爱抚

[ɪn][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [dres]
In me , her heart assumed a dress
在 我 , 她 心 假定 一个 裙子

在我身上，她的心披上了一件礼服

[ɒv; əv] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] ; [tɪl] [dɪ'naɪd]
Of dull indifference ; till denied
的 乏味的 漠不关心 ; 直到 否认

冷漠麻木；直到被否认

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɪ'spɒnsɪvnəs] ;
To me was all responsiveness ;
到 我 曾是 全部 响应能力 ;

对我来说，一切都取决于响应速度；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [daɪd] .
And then I knew her love had died .
和 然后 我 知道 她 爱 有 死亡 .

那一刻，我知道她的爱已经消逝了。

[ɑː] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] , [pə'tʃɑːns] ,
Ah , had she loaded me , perchance ,
啊 , 有 她 已加载 我 , 或许 ,

啊，或许她把我装上了车。

[wɪð] [waɪld] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [heɪt] ,
With wild reproach or even hate ,
和 荒野 责备 或者 甚至 恨 ,

带着强烈的责备甚至仇恨，

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ] [həʊp] [tuː; tə] [weɪt]
Such would have helped a hope to wait
这样的 会 有 帮助 一个 希望 到 等待

这样或许能让人抱有一丝等待的希望。

[fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [rəʊ'mæns] ;
Forgiveness and returned romance ;
饶恕 和 返回 浪漫 ;

宽恕与旧情复燃；

[bʌt; bət] - [twɪkst] ['aʊə(r)] [səʊlz] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [geɪt]
But ' twixt our souls , instead , a gate
但 - 中间 我们的 灵魂 , 反而 , 一个 门

但连接我们灵魂的，却是一扇门

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['tɒlərəns] .
She closed of silent tolerance .
她 关闭 的 沉默的 宽容 .

她以沉默的宽容结束了这段时期。

[jet] , - [tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lent]
Yet , ' t was for love of her I lent
然而 , - t 曾是 为了 爱 的 她 我 借出的

然而，我借出它，是出于对她的爱。

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kraɪm] . . .
My soul to crime . . .
我的 灵魂 到 犯罪 . . .

我的灵魂沉沦于罪恶……

[ai] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]
I question me
我 问题 我

我质疑自己

['ɒf(ə)n] , [ɪf] [les] [ɪn'taɪəli]
Often , if less entirely
经常 , 如果 较少的 完全

通常情况下，即使不那么完全

[aɪ'd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
I'd loved her , then , in that event ,
ID 喜爱 她 , 然后 , 在 那 事件 ,

在那件事发生的时候，我爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd] [tuː; tə] [siː]
She had been justified to see
她 有 到过 合理的 到 看

她有理由看到

[ðə; ði] [diːd] [ə'ləʊn] [stænd] ['prɒmɪnənt] .
The deed alone stand prominent .
这 契据 独自的 站立 著名的 .

单凭这份契约就足以引人注目。

[ðə; ði] [diːd] [ə'ləʊn] !
The deed alone !
这 契据 独自的 !

单凭这一举动!

[bʌt; bət] [lʌv] ['rekɔːdz]
But love records
但 爱 记录

但爱情记录

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [ai] [wɪl] [ə'vɜː(r)] ,
In his own heart , I will aver ,
在 他的 自己的 心 , 我 将要 断言 ,

我敢肯定，在他自己的内心深处，

[nəʊ] [depθ] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
No depth I did not feel for her
不 深度 我 做过 不是 感觉 为了 她

我对她没有丝毫感觉。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['plʌmɪt] - [riːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] :
Beyond the plummet - reach of words :
超过 这 暴跌 - 抵达 的 字 :

超越言语所能及的极限:

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wəːðiə] ,
And though there may be worthier ,
和 尽管 那里 可能 是 更值得 ,

虽然可能还有更值得尊敬的人，

[nəʊ] ['truːə(r)] [lʌv] [ðɪs] [wɜːld] [ə'fɔːdz] [-]
No truer love this world affords [13]
不 更真实 爱 这 世界 提供 [-]

世上再无比这更真挚的爱情[13]

[ðæn; ðən] [maɪn] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪz]
Than mine was , though it could not rise
比 矿 曾是 , 尽管 它 可以 不是 上升

比我的还高，尽管它无法升起

[ə'bʌv] [ɪt'self] .
Above itself .
多于 本身 .

凌驾于自身之上。

[ænd; ənd] [səʊ] - [tiː] [wɒz; wəz] [best] ,
And so ' t was best ,
和 所以 - t 曾是 最好的 ,

所以这是最好的选择。

[pə'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mænɪfest]
Perhaps , that she saw manifest
也许 , 那 她 锯 显现

或许，她看到了这一点

[ɪts] [kraɪm] , [ðæt] [ai] , [æz; əz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Its crime , that I , as saw her eyes ,
它是 犯罪 , 那 我 , 作为 锯 她 眼睛 ,

罪过在于，当我看到她的眼睛时，

[mait] [siː] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][səʊl] [kən'fest] ,
Might see ; and so , in soul confessed ,
可能 看 ; 和 所以 , 在 灵魂 坦白 ,

或许能看到；因此，在内心深处，坦白道：

[sʌm; səm][laɪf] [ə'təʊnmənt] [mait] [dɪ'vaɪz] .
Some life atonement might devise .
一些 生活 赎罪 可能 设计 .

或许会设计出一种赎罪的人生方式。

['sædli] [maɪ] [hɑːt] [wʌn] ['kʌmfət] [kiːps] ,
Sadly my heart one comfort keeps ,
令人遗憾的是 我的 心 一 舒适 保持 ,

遗憾的是，我的心中只剩下一份慰藉。

[ðæt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hændz]
That , towards the end , she took my hands
那 , 向 这 结尾 , 她 采取 我的 双手

最后，她握住了我的手。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ,
And said , as one who understands ,
和 说 , 作为 一 WHO 明白 ,

并以一位理解者的身份说道：

" [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [siːn] !
" Had I but seen !
" 有 我 但 已见 !

“如果我能亲眼所见就好了！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [wiːp] ,
But love that weeps ,
但 爱 那 哭泣 ,

但那哭泣的爱，

[siːz] ['əʊnli][æz; əz][ɪts] [lɒs] [kə'mændz] ,
Sees only as its loss commands ,
看到 仅有的 作为 它是 损失 命令 ,

它只将其损失视为一种命令，

" [ænd; ənd] [saɪd] .
" And sighed .
" 和 叹了口气 .

“然后叹了口气。”

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [stəʊn] [ʃiː; ʃi] [sliːp] .
Beneath this stone she sleeps .
下面 这 石头 她 睡觉 .

她长眠于这块石头之下。

[jes] ; [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪn] ;
Yes ; I have suffered for that sin ;
是的 ; 我 有 遭受 为了 那 罪 ;

是的，我为此罪孽受过苦；

[jet] [ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [wʊd] [ai] [ʃʌn]
Yet in no instance would I shun
然而 在 不 实例 会 我 回避

然而，在任何情况下我都不会回避

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] .
What I should suffer .
什么 我 应该 遭受 .

我应该承受的痛苦。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
Many a one ,
许多 一个 一 ,

许多，

[huː] [hɜːd] [maɪ] [teɪl] , [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn]
Who heard my tale , has tried to win
WHO 听到 我的 故事 , 有 尝试 到 赢

听过我的故事的人，都试图赢

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæmɪltən]
Me to believe that Hamilton
我 到 相信 那 汉密尔顿

让我相信汉密尔顿

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['pruːvn; 'prəʊvn] [kɪn] ,
It was not ; and , though proven kin ,
它 曾是 不是 ; 和 , 尽管 已证实 亲属 ,

并非如此；而且，尽管已被证实是亲属关系，

[ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [seɪvd] [hɪm] .
This had not saved him .
这 有 不是 已保存 他 .

但这并没有救他。

[stɪl] [ðə; ði] [steɪn]
Still the stain
仍然 这 弄脏

污渍依然存在

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [hæd; həd] [ai] [əː]
Of the intention — had I erred
的 这 意图 — 有 我 犯错

关于我的意图——我是否犯了错误？

[ænd; ənd] - [tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] — [hæd; həd] [rɪt] [ðə; ði] [wɜːd]
And ' t was not he — had writ the word
和 - t 曾是 不是 他 — 有 写 这 单词

而那并非他所写——那句话

[red] [ɒn] [maɪ] [səʊl] [ðæt] ['brændɪd] [keɪn] ;
Red on my soul that branded Cain ;
红色的 在 我的 灵魂 那 品牌 该隐 ;

我灵魂上烙下的红色印记，如同该隐的烙印；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [maɪ] ['erə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd]
For still my error had incurred
为了 仍然 我的 错误 有 已发生

因为我的错误仍然造成了后果

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [gɪlt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'meɪn] . [-]
The fact of guilt that would remain . [14]
这 事实 的 有罪 那 会 保持 . [-]

罪责的事实依然存在。[14]

[ɑː] , [lʌv] [æt; ət] [best] [ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ,
Ah , love at best is insecure ,
啊 , 爱 在 最好的 是 不安全 ,

唉，爱情充其量也只是缺乏安全感而已。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret] ;
And lives with doubt and vain regret ;
和 生活 和 怀疑 和 徒劳 后悔 ;

终日生活在怀疑和徒劳的悔恨之中；

[ænd; ənd]	[həʊp]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	,	[wɪð]	['feɪsɪz]	[set]
And	**hope**	**and**	**faith**	**,**	**with**	**faces**	**set**
和	希望	和	信仰	,	和	面孔	放

还有希望和信念，以及坚定的面容

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,	[ɑː(r); ə(r)]	['nevə(r)]	[ʃʊə(r)]	;
Upon	**the**	**past**	**,**	**are**	**never**	**sure**	**;**
之上	这	过去的	,	是	绝不	当然	;

对于过去，永远无法确定；

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðeə(r)]	['fiːvə(r)]	,	[griːf]	,	[ænd; ənd]	[fret]
And	**through**	**their**	**fever**	**,**	**grief**	**,**	**and**	**fret**
和	通过	他们的	发烧	,	悲伤	,	和	烦恼

以及他们因发烧、悲伤和焦虑而产生的情绪

[ðə; ði]	[hɑːt]	[meɪ]	[feɪl]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'djʊə(r)]	.
The	**heart**	**may**	**fail**	**that**	**should**	**endure**	**.**
这	心	可能	失败	那	应该	忍受	.

心脏可能会衰竭，而这本应是可以忍受的。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ɑː'selvz]	,	[haʊ'evə(r)]	[blend]
For	**in**	**ourselves**	**,**	**however**	**blend**
为了	在	我们自己	,	然而	混合

然而，在我们自身之中，混合

[ðə; ði]	['pæʃ(ə)nz]	[ðæt]	[meɪk]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[hel]	,
The	**passions**	**that**	**make**	**heaven**	**and**	**hell**	**,**
这	激情	那	制作	天堂	和	地狱	,

那些造就天堂与地狱的激情，

[ɪz]	['iːv(ə)l]	[nɒt]	[ə'kaʊntəbl]
Is	**evil**	**not**	**accountable**
是	邪恶的	不是	问责制

邪恶难道无需承担责任吗？

[fɔː(r); fə(r)]	[məʊst]	[ðə; ði]	[gʊd]	[wiː; wi]	[ˌkɒmprɪ'hend]	?
For	**most**	**the**	**good**	**we**	**comprehend**	**?**
为了	最多	这	好的	我们	理解	?

对于大多数人来说，我们所理解的“好”是什么？

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðiːz]	[tuː]	,	[ɔː(r)]	[ɪl]	,	[ɔː(r)]	[wel]	,
And	**through**	**these**	**two**	**,**	**or**	**ill**	**,**	**or**	**well**	**,**
和	通过	这些	二	,	或者	患病的	,	或者	出色地	,

而通过这两个人，无论生病还是健康，

[mæn]	[mʌst; məst]	[ɪ'vɒlv]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪtʃuəl]	[end]	.
Man	**must**	**evolve**	**his**	**spiritual**	**end**	**.**
男人	必须	发展	他的	精神	结尾	.

人的精神追求必须不断进化。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɪð]	[diːdz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ɑːsk]
It	**is**	**with**	**deeds**	**that**	**we**	**must**	**ask**
它	是	和	契约	那	我们	必须	问

我们必须用行动来表达我们的诉求。

[fə'gɪvnəs]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[ɜːθ]	,
Forgiveness	**;**	**for**	**upon**	**this**	**earth**	**,**
饶恕	;	为了	之上	这	地球	,

宽恕；因为在这世上，

[laɪf]	[wɔːks]	[ə'ləʊn]	[frɒm; frəm]	['veri]	[bɜːθ]
Life	**walks**	**alone**	**from**	**very**	**birth**
生活	散步	独自的	从	非常	出生

生命自出生起便独自前行

[wɪð] [deθ] , [həʊp] [telz] [ˌjuː ˈes][ɪz][ə; eɪ][mɑːsk]
With death , hope tells us is a mask
和 死亡 , 希望 讲述 我们 是 一个 面具

死亡，以及希望，都告诉我们，只是一副面具。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] [bɪˈjɒnd] [ɒv; əv][ˈvɑːstə(r)] [wɜːθ] ,
For life beyond of vaster worth ,
为了 生活 超过 的 更广阔 值得 ,

为了超越生命、拥有更广阔价值的人生，

[weə(r)] [sɪn][nəʊ][mɔː(r)][sets] [lʌv] [ə; eɪ][tɑːsk] . [-]
Where sin no more sets love a task . [15]
在哪里 罪 不 更多的 套 爱 一个 任务 . [-]

罪恶不再使爱成为一项任务。[15]

[ˈdʒerəldiːn]
Geraldine
杰拉尔丁

杰拉尔丁

[ɑː] , [ˈdʒerəldiːn] , [lɒst] [ˈdʒerəldiːn] ,
Ah , Geraldine , lost Geraldine ,
啊 , 杰拉尔丁 , 丢失的 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːst][wiː; wi][met] ,
That night of love , when first we met ,
那 夜晚 的 爱 , 什么时候第一的 我们 遇见 ,

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] , [ˈdʒerəldiːn] —
You have forgotten , Geraldine —
你 有 被遗忘的 , 杰拉尔丁 —

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[ai][ˈnevə(r)] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fəˈɡet] .
I never dreamed you would forget .
我 绝不 梦见 你 会 忘记 .

我做梦也没想到你会忘记。

[ɑː] , [ˈdʒerəldiːn] , [swiːt] [ˈdʒerəldiːn] ,
Ah , Geraldine , sweet Geraldine ,
啊 , 杰拉尔丁 , 甜的 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，可爱的杰拉尔丁，

[mɔː(r)] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈeɪʒ(ə)n] [kwiːn] ,
More lovely than that Asian queen ,
更多的 迷人的 比 那 亚洲 女王 ,

比那位亚洲女王更可爱，

[ʃiˌhiərəˈzɑːdə; ʃəˌhɛə-] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Scheherazade , the beautiful ,
舍赫拉扎德 , 这 美丽的 ,

美丽的舍赫拉扎德

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːrient] [ˈpæləs] [kuːl]
Who in her orient palace cool
WHO 在 她 东方 宫殿 凉爽的

谁在她东方宫殿里很酷

[ɒv; əv][ˈɪndiə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [naɪts]
Of India , for a thousand nights
的 印度 , 为了 一个 千 夜晚

印度，一千个夜晚

[ænd; ənd][wʌn] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnək] [leɪ] ,
And one , beside her monarch lay ,
和 一 , 旁 她 君主 躺 ,

而她的君主身旁，躺着一位，

['telɪŋ] — [waɪl] ['sænd(ə)l] - ['sentɪd] [laɪts]
Telling — while sandal - scented lights
讲述 — 尽管 凉鞋 - 香味 灯

讲述——当檀香香味的灯光

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [stəʊl] [ðə; ði] [səʊl] [ə'weɪ] —
And music stole the soul away —
和 音乐 偷窃 这 灵魂 离开 —

音乐偷走了灵魂——

[lʌv] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld][ə'reɪbiə] ,
Love tales of old Arabia ,
爱 故事 的 老的 阿拉伯 ,

古阿拉伯的爱情故事

[fʊl] [ɒv; əv][in'tʃɑːntmənt, en-][ænd; ənd] [em'praɪz] —
Full of enchantments and emprise —
满的 的 魔法 和 企业 —

充满魅力和气势——

[bʌt; bət][nəʊ][in'tʃɑːntmənt, en-] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
But no enchantments like your eyes .
但 不 魔法 喜欢 你的 眼睛 .

但没有哪双眼睛比得上你的魅力。

[ɑː] , ['dʒerəldiːn] , [lʌvd] ['dʒerəldiːn] ,
Ah , Geraldine , loved Geraldine ,
啊 , 杰拉尔丁 , 喜爱 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，我爱杰拉尔丁。

[mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [meɪdz] , [ai] [wiːn] ,
More lovely than those maids , I ween ,
更多的 迷人的 比 那些 女佣 , 我 温 ,

我觉得，她们比那些女仆更可爱。

- [ænd; ənd] [lɔː'retə] , [huː] ,
Pampinea and Lauretta , who ,
- 和 劳雷塔 , WHO ,

Pampinea 和 Lauretta，她们，

[ɪn] ['gaːdnz] [əʊld][ɒv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː] ,
In gardens old of dusk and dew ,
在 花园 老的 的 黄昏 和 露 ,

在暮色和露水笼罩的古老花园里，

[sæt] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] , [meɪd][ænd; ənd][mæn] ,
Sat with their lovers , maid and man ,
星期六 和 他们的 恋人 , 女佣 和 男人 ,

与他们的恋人，女仆和男人，坐在一起，

[ɪn] ['steɪtli] [deɪz] [ɪ'tæliən] ,
In stately days Italian ,
在 庄严 天 意大利语 ,

在庄严的意大利日子里，

[ænd; ənd][ɪn] [kweɪnt] ['stɔːriz] , [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ]
And in quaint stories , that we know
和 在 古雅 故事 , 那 我们 知道

而在那些我们熟知的奇特故事里

[θruː] [greɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,
Through grace of good Boccaccio ,
通过 优雅 的 好的 薄伽丘 ,

承蒙博卡乔的恩惠，

[təʊld][ɒv; əv][fɒnd] [lʌvz] , [sʌm; səm] [fɔːls] , [sʌm; səm] [truː] , —
Told of fond loves , some false , some true , —
讲述 的 喜爱 爱 , 一些 错误的 , 一些 真的 , —

讲述着美好的爱情故事，有些是虚假的，有些是真实的——

[bʌt; bət] , ['dʒerəldiːn] , [nʌn] [fɔːls] [æz; əz][juː; jʊ] . [-]
But , Geraldine , none false as you . [16]
但 , 杰拉尔丁 , 没有任何 错误的 作为 你 . [-]

但是，杰拉尔丁，没有人比你更虚伪。[16]

[ɑː] , ['dʒerəldiːn] , [lɒst] ['dʒerəldiːn] ,
Ah , Geraldine , lost Geraldine ,
啊 , 杰拉尔丁 , 丢失的 杰拉尔丁 ,

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜːst][wiː; wi][met] ,
That night of love , when first we met ,
那 夜晚 的 爱 , 什么时候 第一的 我们 遇见 ,

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , ['dʒerəldiːn] —
You have forgotten , Geraldine —
你 有 被遗忘的 , 杰拉尔丁 —

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] .
I never dreamed you would forget .
我 绝不 梦见 你 会 忘记 .

我做梦也没想到你会忘记。

- [tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [swæm] [haɪ] ,
' T was summer , and the moon swam high ,
- T 曾是 夏天 , 和 这 月亮 游泳 高的 ,

那是夏天，月亮高悬空中。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [pɜːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] :
A great pale pearl within the sky :
一个 伟大的 苍白 珍珠 之内 这 天空 :

天空中一颗巨大的淡色珍珠：

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv]
And down that purple night of love
和 向下 那 紫色的 夜晚 的 爱

在那紫色的爱之夜

[ðə; ði] [stɑːz] , [kən'kʌrənt] [spɑːk] [ɒn] [spɑːk] ,
The stars , concurrent spark on spark ,
这 明星 , 并发 火花 在 火花 ,

群星闪耀，火花交相辉映。

[siːmd] ['faɪəri] [mɔːθs] [ðæt] [swɔːm] [ə'bʌv] :
Seemed fiery moths that swarmed above :
似乎 火热 蛾子 那 蜂拥而至 多于 :

仿佛一群群火红的飞蛾在空中盘旋：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , ['or] [ðə; ði] [pɑːk] ,
And through the roses , o'er the park ,
和 通过 这 玫瑰 , 超过 这 公园 ,

穿过玫瑰丛，越过公园，

[stɑː(r)] - [laɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːk] :
Star - like the fire - flies filled the dark :
星星 - 喜欢 这 火 - 苍蝇 已填 这 黑暗的 :

萤火虫如同繁星般点缀着黑暗:

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [ɪn] [sʌm; səm] [diːp] [triː] ,
A mocking - bird in some deep tree ,
一个 嘲讽 - 鸟 在 一些 深的 树 ,

一只嘲鸫栖息在某棵深树上。

['draʊzi] [wɪð] [driːmz] [ænd; ənd] ['melədi] ,
Drowsy with dreams and melody ,
昏昏欲睡 和 梦境 和 旋律 ,

昏昏欲睡，沉浸在梦境和旋律中,

[laɪk] [ə; eɪ] [mæg'nəʊliə] [bʌd] , [ðæt] , [dɪm] ,
Like a magnolia bud , that , dim ,
喜欢 一个 木兰 芽 , 那 , 暗淡 ,

就像一朵含苞待放的木兰花蕾，那，朦胧的,

['əupənz] [ænd; ənd] [pɔːrz] [ɪts] [səʊl] [ɪn] [mʌsk] ,
Opens and pours its soul in musk ,
打开 和 倾倒 它是 灵魂 在 麝香 ,

打开，倾泻出麝香般的灵魂,

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk]
Gave to the moonlight and the dusk
给予 到 这 月光 和 这 黄昏

献给月光和黄昏

[ɪts] [hɑːrts] [pjʊə(r)] [sɒŋ] , [ɪts] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .
Its heart's pure song , its evening hymn .
它是 心脏的 纯的 歌曲 , 它是 晚上 圣歌 .

它内心纯净的歌声，它的晚祷赞歌。

[əʊ] , [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] !
Oh , night of love !
哦 , 夜晚 的 爱 !

啊，浪漫之夜!

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns]
when in the dance
什么时候 在 这 舞蹈

在跳舞时

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [θrɪld] ['ræptʃə(r)] ['ɪntuː] [maɪn] ,
Your heart thrilled rapture into mine ,
你的 心 激动不已 狂喜 进入 矿 ,

你的心跳让我心潮澎湃,

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nɛkrəmæns]
As in a state of necromance
作为 在 一个 状态 的 死灵术

如同处于死灵状态

[ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] .
A mortal hears a voice divine .
一个 凡人 听到 一个 嗓音 神圣的 .

凡人听见神的声音。

[əʊ] , [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] !
Oh , night of love !
哦 , 夜晚 的 爱 !

啊，浪漫之夜!

[wen] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns]
when from your glance
什么时候 从 你的 瞥一眼

从你的一瞥

[ai] [dræŋk] [swiːt] [deθ] [æz; əz] [men] [drɪŋk] [waɪn] .
I drank sweet death as men drink wine .
我 喝 甜的 死亡 作为 男人 喝 葡萄酒 .

我饮下了甜蜜的死亡，就像男人饮下美酒一样。

[juː; jʊ] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlts] [æt; ət] [lɑːst] .
You wearied of the waltz at last .
你 疲惫 的 这 华尔兹 在 最后的 .

你最终厌倦了华尔兹。

[ai] [led] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
I led you out into the night .
我 引领 你 出去 进入 这 夜晚 .

我领着你走进了夜色。

[wɔːm] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ai] [held] [jɔːz] [fɑːst] . [-]
Warm in my hand I held yours fast . [17]
温暖的 在 我的 手 我 握住 你的 快速地 . [-]

我紧紧握着你的手，感觉很温暖。[17]

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] .
Your face was flushed ; your eyes were bright .
你的 脸 曾是 酡 ; 你的 眼睛 是 明亮的 .

你脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv] [lait]
The moon hung like a shell of light
这 月亮 悬挂 喜欢 一个 壳 的 光

月亮像一团光壳般悬挂着

[ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] :
Above the lake , above the trees :
多于 这 湖 , 多于 这 树木 :

湖面之上，树梢之上：

[ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['freigrənsiz]
And borne to us with fragrances
和 出生 到 我们 和 香水

带着芬芳来到我们身边

[ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [tuː; tə] [fɔːl] ,
Of roses that were ripe to fall ,
的 玫瑰 那 是 成熟 到 落下 ,

那些即将凋落的玫瑰，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl]
The soul of music from the hall
这 灵魂 的 音乐 从 这 大厅

音乐厅里传来的音乐灵魂

[biːt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] ,
Beat in the moonlight and the breeze ,
打 在 这 月光 和 这 微风 ,

在月光和微风中拍打

[æz; əz] [juːθs] [waɪld] [hɑːt] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv]
As youth's wild heart grown weary of
作为 青年的 荒野 心 生长 厌倦 的

随着青春的狂野之心逐渐厌倦

[dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] .
Desire and its dream of love .
欲望 和 它是 梦 的 爱 .

欲望及其对爱情的梦想。

[ai] [held] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
I held your arm and , for awhile ,
我 握住 你的 手臂 和 , 为了 一会儿 ,

我握着你的手臂，过了一会儿，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [aɪl]
We walked along the balmy aisle
我们 步行 沿着 这 芳香 走道

我们沿着温暖的过道漫步

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] , [laɪk] ['velvɪt] , [dɪps]
Of flowers that , like velvet , dips
的 花朵 那 , 喜欢 天鹅绒 , 蘸酱

那些像天鹅绒一样垂坠的花朵

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] ['lɪliz] [taɪl]
Unto the lake which lilies tile
到 这 湖 哪个 百合花 瓦

到睡莲铺满的湖边

[laɪk] [stɑːz] ; [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] , [laɪk] [strɪps]
Like stars ; and hyacinths , like strips
喜欢 明星 ; 和 风信子 , 喜欢 条状物

像星星一样；风信子，像条条带子一样

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
Of heaven : and beside a fall ,
的 天堂 : 和 旁 一个 落下 ,

天堂：以及坠落之外，

[ðæt] , [daʊn] [ə; eɪ] ['fɜːnd] [ænd; ənd] ['mɒsi] [wɔːl] ,
That , down a ferned and mossy wall ,
那 , 向下 一个 蕨类植物 和 苔藓 墙 ,

沿着长满蕨类植物和苔藓的墙壁往下走，

[fel] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , — [diːp] , ['wuːdˌbaɪn] - [wuːnd] ,
Fell in the lake , — deep , woodbine - wound ,
费尔 在 这 湖 , — 深的 , 伍登宾 - 伤口 ,

掉进湖里，——很深，被金银花刺伤的湖里，

[ə; eɪ] ['lætɪst] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] ;
A latticed summer - house we found ;
一个 晶格状 夏天 - 房子 我们 成立 ;

我们发现了一座格子结构的避暑小屋；

[ə; eɪ] [griːn] ['kiːɒsk] , — [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd]
A green kiosk , — through which the sound
一个 绿色的 亭 , — 通过 哪个 这 声音

一个绿色的小亭子，——声音从中传出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

第2/6页

[ɒv; əv]	['wɔːtəz]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['briːzɪz]	[sweɪd]	,
Of	**waters**	**and**	**of**	**breezes**	**swayed**	**,**
的	水	和	的	微风	摇摆	，

水面波光粼粼，微风轻拂，

[ænd; ənd]	['hʌnisʌkl]	['bjuːgəlz]	[pleɪd]
And	**honeysuckle**	**bugles**	**played**
和	金银花	号角	玩

金银花号角声响起

[sɒft]	[ˌserə'neid]	[ɒv; əv]	['pɜːfjuːm]	[swiːt]	,	—
Soft	**serenades**	**of**	**perfume**	**sweet**	**,**	**—**
柔软的	小夜曲	的	香水	甜的	，	—

柔和甜美的香水小夜曲，——

[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	[ræn]	[ə; eɪ]	['rʌstɪk]	[siːt]	.
Around	**which**	**ran**	**a**	**rustic**	**seat**	**.**
大约	哪个	跑	一个	乡村	座位	.

周围环绕着一排简朴的座椅。

[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[nʊk]	,	—
And	**seated**	**in**	**that**	**haunted**	**nook**	**,**	**—**
和	坐着	在	那	闹鬼的	角落	，	—

坐在那个阴森森的角落里，——

[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	—	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
I	**know**	**not**	**how**	**it**	**was**	**,**	**—**	**a**	**word**	**,**
我	知道	不是	如何	它	曾是	，	—	一个	单词	，

我不知道那是什么感觉——一个词，

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	,	[pə'hæps]	,	[ə; eɪ]	[saɪ]	,	[ə; eɪ]	[lʊk]	,
A	**touch**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**sigh**	**,**	**a**	**look**	**,**
一个	触碰	，	也许	，	一个	叹	，	一个	看	，

或许是轻轻一触，一声叹息，一个眼神，

[wɒz; wəz]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪs]	[ai]	[tʊk]	;	[	-	]
Was	**father**	**to**	**the**	**kiss**	**I**	**took**	**;**	**[**	**18**	**]**
曾是	父亲	到	这	吻	我	采取	；	[	-	]

是我亲吻的父亲；[18]

[greɪt]	[θɪŋz]	[grəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[aɪv]	[hɜːd]	.
Great	**things**	**grow**	**out**	**of**	**small**	**I've**	**heard**	**.**
伟大的	事物	生长	出去	的	小的	我已经	听到	.

我听说伟大的事物都是从渺小中诞生的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ai]	[tʊk]	[bɪ'twiːn]
And	**then**	**it**	**was**	**I**	**took**	**between**
和	然后	它	曾是	我	采取	之间

然后，我介于两者之间

[maɪ]	[hændz]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	,	[lʌvd]	['dʒerəldiːn]	,
My	**hands**	**your**	**face**	**,**	**loved**	**Geraldine**	**,**
我的	双手	你的	脸	，	喜爱	杰拉尔丁	，

我的双手抚摸你的脸庞，我挚爱的杰拉尔丁

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][təʊld]
And gazed into your eyes , and told
和 凝视 进入 你的 眼睛 , 和 讲述

然后凝视着你的双眼，说道

[ðə; ði]['stɔːri]['evə(r)][njuː] [ðəʊ] [əʊld] .
The story ever new though old .
这 故事 曾经 新的 尽管 老的 .

故事虽老，却永不过时。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][met]
You did not look away , but met
你 做过 不是 看 离开 , 但 遇见

你没有移开视线，而是迎了上去

[maɪ] [aɪz] [wɪð] [aɪz] [huːz] [lɪdz][wɜː(r); wə(r)][wet]
My eyes with eyes whose lids were wet
我的 眼睛 和 眼睛 谁 盖子 是 湿的

我的眼睛，眼皮湿润。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [truːθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [liːn]
With tears of truth ; and you did lean
和 眼泪 的 真相 ; 和 你 做过 倾斜

你泪流满面，真情流露；你确实倚靠着。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][maɪn] , [swiːt] ['dʒerəldiːn] , —
Your cheek to mine , sweet Geraldine , —
你的 脸颊 到 矿 , 甜的 杰拉尔丁 , —

亲爱的杰拉尔丁，脸颊贴着我的脸颊——

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] .
I never dreamed you would forget .
我 绝不 梦见 你 会 忘记 .

我做梦也没想到你会忘记。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [saɪd] :
The night - wind and the water sighed :
这 夜晚 - 风 和 这 水 叹了口气 :

夜风和水叹了口气：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ðæt] [stɜːd] [ə'bʌv] ,
And through the leaves , that stirred above ,
和 通过 这 树叶 , 那 搅拌 多于 ,

透过上方摇曳的树叶，

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [swuːn] [wɪð] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]
The moonbeams swooned with music of
这 月光 晕倒 和 音乐 的

月光伴着音乐摇曳生姿

[ðə; ði] [dɑːns] — [sɒft] [θɪŋz] [ɪn] [liːg] [wɪð] [lʌv] :
The dance — soft things in league with love :
这 舞蹈 — 柔软的 事物 在 联盟 和 爱 :

舞蹈——与爱相伴的柔情：

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][laɪd; liːd] .
I never dreamed that you had lied .
我 绝不 梦见 那 你 有 撒谎了 .

我做梦也没想到你会撒谎。

[haʊ] [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [naʊ] , ['dʒerəldiːn] !
How all comes back now , Geraldine !
如何 全部 来 后退 现在 , 杰拉尔丁 !

杰拉尔丁，现在一切都回来了！

[ðə; ði] ['melədi] ; [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [siːn] ;
The melody ; the glimmering scene ;
这 旋律 ; 这 微光 场景 ;

旋律；闪烁的景象；

[jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ɛvn] , [bɪ'twiːn]
Your angel face ; and ev'n , between
你的 天使 脸 ; 和 甚至 , 之间

你天使般的面容；甚至，在

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːni] [brests] , [ðə; ði] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['dʒuːəl] , —
Your lawny breasts , the heart - shaped jewel , —
你的 草坪 乳房 , 这 心 - 形状 宝石 , —

你那如草坪般柔软的乳房，那颗心形的宝石，——

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [geɪv] ['flʌktʃʊənt] ['fjuːəl] , —
To which your breath gave fluctuant fuel , —
到 哪个 你的 气息 给予 波动 燃料 , —

你的呼吸为其提供了波动不定的燃料，——

[ə; eɪ]['rəʊzi][stɑː(r)][ɒv; əv] ['stɔːmi] ['faɪə(r)] ;
A rosy star of stormy fire ;
一个 红润 星星 的 暴风雨 火 ;

一颗暴风雨中燃烧的玫瑰色星星；

[ðə; ði] ['snəʊi] [drɪft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'taɪə(r)] ,
The snowy drift of your attire ,
这 下雪的 漂移 的 你的 服装 ,

你身上的衣物像雪一样堆积起来，

[leɪs] - [diːp] [ænd; ənd]['freɪgrənt] : [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Lace - deep and fragrant : and your hair ,
蕾丝 - 深的 和 香 : 和 你的 头发 ,

蕾丝深V领，香气怡人：还有你的秀发，

[dɪs'ɔːdəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [held] [bæk]
Disordered in the dance , held back
混乱 在 这 舞蹈 , 握住 后退

舞步混乱，停滞不前

[baɪ][wʌn] [dʒemd] [pɪn] , — [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ðeə(r)] ,
By one gemmed pin , — a moonbeam there ,
经过 一 宝石 别针 , — 一个 月光 那里 ,

一枚镶嵌宝石的别针，——那里有一束月光，

[hɑːf] - ['draʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [naɪt] - [laɪk] [blæk] .
Half - drowned within its night - like black .
一半 - 溺水 之内 它是 夜晚 - 喜欢 黑色的 .

半淹没在如夜般漆黑之中。

[ænd; ənd][ai] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ðen] , [-]
And I who sat beside you then , [19]
和 我 WHO 卫星 旁 你 然后 , [-]

而当时坐在你旁边的我，[19]

[siːmd] ['blesɪd; blest] [ə'bʌv] [ɔːl]['mɔːt(ə)l][men] .
Seemed blessed above all mortal men .
似乎 蒙福 多于 全部 凡人 男人 .

他似乎比所有凡人都更受恩宠。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [saɪd] ;
I loved you for the way you sighed ;
我 喜爱 你 为了 这 方式 你 叹了口气 ;

我喜欢你叹息的样子；

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] , " [ai] [lʌv] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
The way you said , " I love but you ;
这 方式 你 说 , " 我 爱 但 你 ;

你说，"我爱你，但你;

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [rɪ'plaɪd] ;
" The smile with which your lips replied ;
" 这 微笑 和 哪个 你的 嘴唇 回复 ;

你唇边回以微笑;

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ]['bʊzəm] [druː]
Your lips , that from my bosom drew
你的 嘴唇 , 那 从 我的 怀 画

你的嘴唇，从我的胸膛里涌出

[ðə; ði] [səʊl] ; [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [laɪk] [ˌʌndɪ'naɪd]
The soul ; your looks , like undenied
这 灵魂 ; 你的 看起来 , 喜欢 无可否认

灵魂；你的容貌，如同无可否认的

[kə'res] , [ðæt] [siːmd] [nɔːt] [bʌt; bət] [truː] :
Caresses , that seemed naught but true :
爱抚 , 那 似乎 零 但 真的 :

爱抚，似乎全然真实:

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələt] [sent]
I loved you for the violet scent
我 喜爱 你 为了 这 紫色 香味

我爱你，因为你身上有紫罗兰的香气。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ;
That clung about you as a flower ;
那 紧紧抓住 关于 你 作为 一个 花 ;

那东西像花朵一样依偎在你身边;

[jɔː(r); jə(r)] [muːdz] , [weə(r)] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [blent] ,
Your moods , where shine and shadow blent ,
你的 情绪 , 在哪里 闪耀 和 阴影 混合 ,

你的情绪，光影交错之处，

[æn; ən]['eɪprəl] - [taɪd][ɒv; əv][sʌn][ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] ;
An April - tide of sun and shower ;
一个 四月 - 潮 的 太阳 和 淋浴 ;

四月里晴雨交替的天气;

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kriːd] , [maɪ] ['testəmənt] ,
You were my creed , my testament ,
你 是 我的 信条 , 我的 遗嘱 ,

你是我的信条，我的遗嘱，

[weər'ɪn] [ai] [riːd] [ɒv; əv][gɑːdz] [haɪ] ['paʊə(r)] .
Wherein I read of God's high power .
其中 我 读 的 神的 高的 力量 .

我从中读到了上帝的伟大力量。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [siː]
Was it because the loving see
曾是 它 因为 这 爱 看

是因为爱的目光

['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Only what they desire shall be
仅有的 什么 他们 欲望 将 是

只有他们想要的才会实现。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - - [səʊl] ,
There in the well - belovéd's soul ,
那里 在 这 出色地 - - 灵魂 ，

在挚爱之人的灵魂深处，

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] ,
Affection and affinity ,
感情 和 亲和力 ，

爱慕与亲近，

[ðæt] [ai] [bɪ'held] [ɪn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [həʊl]
That I beheld in you the whole
那 我 观看 在 你 这 所有的

我在你身上看到了全部

[ɒv; əv] [maɪ] ['lʌvz] ['ɪmɪdʒ] ?
Of my love's image ?
的 我的 爱的 图像 ？

是我爱人的形象吗？

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd]
and believed
和 相信

并相信

[ju:; jʊ] [lʌvd] [æz; əz] [ai] [dɪd] ? [nɔ:(r)] [pə'si:vd]
You loved as I did ? nor perceived
你 喜爱 作为 我 做过 ？ 也不 感知

你像我一样爱过吗？也没有察觉到

- [ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɑ:sk] , [ə; eɪ] ['mɒkəri] !
' T was but a mask , a mockery !
- T 曾是 但 一个 面具 ， 一个 嘲讽 ！

那不过是一张面具，一场嘲弄！

[ɑ:] , ['dʒerəldi:n] , [lɒst] ['dʒerəldi:n] ,
Ah , Geraldine , lost Geraldine ,
啊 ， 杰拉尔丁 ， 丢失的 杰拉尔丁 ，

啊，杰拉尔丁，迷失的杰拉尔丁，

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [fɜ:st] [wi:; wi] [met] ,
That night of love , when first we met ,
那 夜晚 的 爱 ， 什么时候 第一的 我们 遇见 ，

那晚的爱情之夜，我们初次相遇的那天晚上，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , ['dʒerəldi:n] —
You have forgotten , Geraldine —
你 有 被遗忘的 ， 杰拉尔丁 —

你已经忘记了，杰拉尔丁——

[ai] ['nevə(r)] [dri:md] [ju:; jʊ] [wʊd] [fə'get] . [-]
I never dreamed you would forget . [20]
我 绝不 梦见 你 会 忘记 . [-]

我做梦也没想到你会忘记。[20]

[ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns]
The Moated Manse
这 护城河 牧师住宅

护城河庄园

[ai] .
I .
我 .

我。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)][wiː; wi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
And now once more we stood within the walls
和 现在 一次 更多的 我们 站立 之内 这 墙壁

现在，我们再次站在了城墙之内。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mænə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ;
Of her old manor near the riverside ;
的 她 老的 庄园 靠近 这 河边 ;

她位于河边的旧庄园;

[ded] [liːvz] [leɪ] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['empti] [hɔːlz] ,
Dead leaves lay rotting in its empty halls ,
死的 树叶 躺 腐烂 在 它是 空的 大厅 ,

空荡荡的大厅里，枯叶腐烂不堪。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['aɪvi] [kʊd; kəd][nɒt] [haɪd]
And here and there the ivy could not hide
和 这里 和 那里 这 常春藤 可以 不是 隐藏

而常春藤也无处可藏。

[ðə; ði][jɪə(r)] - [əʊld][skɑːrz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] - [bɔːlz] ,
The year - old scars , made by the Royalists ' balls ,
这 年 - 老的 疤痕 , 制成 经过 这 保皇党 - 球 ,

那是保皇党舞会留下的，已有一年之久的伤痕。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [weə(r)] [səʊ] ['meni] [daɪd]
Around the doorway , where so many died
大约 这 门口 , 在哪里 所以 许多 死亡

在门口附近，许多人在那里死去

[ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][steə(r)] ,
In that last effort to defend the stair ,
在 那 最后的 努力 到 保卫 这 楼梯 ,

在最后一次试图保卫楼梯的过程中，

[wen] ['ruːpət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] , ['entəd] [ðeə(r)] .
When Rupert , like a demon , entered there .
什么时候 鲁珀特 , 喜欢 一个 恶魔 , 进入 那里 .

鲁珀特像魔鬼一样闯了进去。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][b'eɪsəst][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [jet] [wɔː(r)] [spɜːz]
The basest Cavalier who yet wore spurs
这 最底层 骑士 WHO 然而 穿着 马刺

最卑鄙的骑士，却也穿着马刺

[ɔː(r)] [druː] [ə; eɪ] [sɔːd] , [ai] [kaʊnt] [hɪm] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv]
Or drew a sword , I count him ; with his grave
或者 画 一个 剑 , 我 数数 他 ; 和 他的 严重

或者拔剑而出，我算他；他的坟墓

[aɪz] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlfs] [huːm] [kɜːrz]
Eyes ' neath his plumed hat like a wolf's whom curs
眼睛 - 下方 他的 羽毛 帽子 喜欢 一个 狼的 谁 曲线

他那顶羽毛帽下的眼睛，像一头诅咒的狼的眼睛。

[raʊz] , [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [keɪv] ;
Rouse , to their harm , within a forest cave ;
唤醒 , 到 他们的 伤害 , 之内 一个 森林 洞穴 ;

在森林洞穴中唤醒他们，对他们造成伤害；

[ænd; ənd][heə(r)][laɪk] ['hɑːvɪst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [vɜːs]
And hair like harvest ; and a voice like verse
和 头发 喜欢 收成 ; 和 一个 嗓音 喜欢 诗

头发如丰收的果实；嗓音如诗句

[fɔː(r); fə(r)] ['smuːðnəs] .
For smoothness .
为了 平滑度 .

为了光滑。

[eɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd] [breɪv] ! —
Ay , a handsome man and brave ! —
哎 , 一个 英俊的 男人 和 勇敢的 ! —

哎呀，真是个英俊又勇敢的男人！

[breɪv] ? — [huː] [wʊd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] !
Brave ? — who would question it !
勇敢的 ? — WHO 会 问题 它 !

勇敢吗？——谁会质疑呢！

[ɔːl'ðəʊ] - [tiː][ɪz] [truː]
although ' t is true
虽然 - t 是 真的

虽然这是真的

[hiː; hi] [wɔː] [wɪð] [wʌn] [wiːk] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] .
He warred with one weak woman and her few .
他 战争 和 一 虚弱的 女士 和 她 很少 .

他与一个软弱的女人和她的几个追随者交战。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['leɪdi] ['ɪˌsɔːldə][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns] ,
Lady Isolda of the Moated Manse ,
女士 伊索尔达 的 这 护城河 牧师住宅 ,

护城河庄园的伊索尔达夫人

[huːm] [hɪə(r)] , [ðæt] ['veri] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌem 'iː]
Whom here , that very noon , it happened me
谁 这里 , 那 非常 中午 , 它 发生 我

就在这里，就在那天中午，这件事发生在我身上。

[tuː; tə] [miːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .
To meet near her old home .
到 见面 靠近 她 老的 家 .

在她以前家附近见面。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns]
A single glance
一个 单身的 瞥一眼

一瞥

[təʊld][ˌem 'iː] - [tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
Told me ' t was she .
讲述 我 - t 曾是 她 .

她告诉我那就是她。

[ai] ['mɑːvəl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [-]
I marveled much to see [21]
我 惊叹 很多 到 看 [-]

我惊叹于所见[21]

[haʊ] ['lʌvli] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
How lovely still she was !
如何 迷人的 仍然 她 曾是 !

她依然那么可爱！

[æz; əz][feə(r)] , [pə'tʃɑːns] ,
as fair , perchance ,
作为 公平的 , 或许 ,

或许公平起见，

[æz; əz] [wen] [red] ['ruːpət] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːtəli] , —
As when Red Rupert thrust her brutally , —
作为 什么时候 红色的 鲁珀特 推力 她 残酷地 , —

就像红鲁珀特粗暴地推搡她时一样，——

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['luːs(ə)nd] , — [daʊn] [ðə; ði] ['ʃætəd] [steə(r)] ,
Her long hair loosened , — down the shattered stair ,
她 长的 头发 松动 , — 向下 这 破碎 楼梯 ,

她的长发散落一地，沿着破碎的楼梯向下飘落。

[ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃriːkɪŋ] , - [mɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ðeə(r)] .
And cast her , shrieking , ' mid his followers there .
和 投掷 她 , 尖叫 , - 中 他的 追随者 那里 .

然后把她尖叫着扔到他的追随者中间。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" She is for you !
" 她 是 为了 你 !

“她是为你准备的！”

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
Take her !
拿 她 !

带走她！

[ai] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
I promised it !
我 承诺 它 !

我答应过！

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " — [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ]
She is for you ! " — he shouted , as he flung
她 是 为了 你 ! " — 他 喊叫 , 作为 他 扔

“她是你的！”他喊道，同时把……

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
Her in their midst .
她 在 他们的 中间 .

她就在他们中间。

[ðen] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] ([splɪt] ,
Then , on her poor hands (split ,
然后 , 在 她 贫穷的 双手 (分裂 ,

然后，在她可怜的双手上（裂开，

[ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['dægə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ]
And beaten by his dagger when she clung
和 被打败 经过 他的 匕首 什么时候 她 紧紧抓住

她紧紧抓住他，却被他的匕首刺伤。

[rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm]) [ænd; ənd] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə; eɪ] [bɪt]
Resisting him) and knees , she crept a bit
抵抗 他) 和 膝盖 , 她 悄悄地爬 一个 少量

她抗拒着他，跪在地上，慢慢地挪动着身子。

['nɪərə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
Nearer his feet and begged for death .
更近 他的 脚 和 乞求 为了 死亡 .

跪倒在他脚边，乞求死亡。

[nəʊ] [tʌŋ]
No tongue
不 舌头

没有舌头

[kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,
Can tell the way he turned from her and cursed ,
能 告诉 这 方式 他 转向 从 她 和 被诅咒的 ,

能看出他转身离开她并咒骂的样子，

[ðen] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [drɔː] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] .
Then bade his men draw lots for which were first .
然后 巴德 他的 男人 画 很多 为了 哪个 是 第一的 .

然后他命令手下抽签决定谁排在第一位。

[viː] .
V .
V .

五、

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
I saw it all from that low parapet ,
我 锯 它 全部 从 那 低的 栏杆 ,

我从那低矮的栏杆上看到了这一切。

[weə(r)] , ['bʊlɪt] - ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd] [hed] ,
Where , bullet - wounded in the hip and head ,
在哪里 , 子弹 - 受伤 在 这 时髦的 和 头 ,

哪里，臀部和头部中弹，

[ai] [leɪ] [feɪs] - ['ʌpwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wet] ,
I lay face - upward in the whispering wet ,
我 躺 脸 - 向上 在 这 耳语 湿的 ,

我仰面躺在湿漉漉的、低语的水中，

[ɪg'zɔːstɪd] - [mɪd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .
Exhausted ' mid the dead and left for dead .
筋疲力尽的 - 中 这 死的 和 左边 为了 死的 .

精疲力竭，身处死者之中，被遗弃等死。

[wiː; wi] [hæd; həd] [held] [aʊt] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [let]
We had held out two days without a let
我们 有 握住 出去 二 天 没有 一个 让

我们坚持了两天，没有放手。

[ə'genst] [ðiːz] ['bændits] .
Against these bandits .
反对 这些 强盗 .

对抗这些匪徒。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [treɪs] [wɪð] [red] ,
You could trace with red ,
你 可以 痕迹 和 红色的 ,

你可以用红色描边，

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [haʊ] [wiː; wi] [rɪ'zɪstɪd] [hɑːd]
From room to room , how we resisted hard
从 房间 到 房间 , 如何 我们 抵抗 难的

从一个房间到另一个房间，我们如何顽强抵抗

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [kræʃt] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)][pə'tɑːd] .
Since the great door crashed in to their petard .
自从 这 伟大的 门 崩溃了 在 到 他们的 花火 .

因为这扇大门最终搬起石头砸了自己的脚。

['sɪksθ] . [-]
VI . [22]
六年级 . [-]

VI.[22]

[ðə; ði][reɪn] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [liːnd] [wɪð] [peɪn]
The rain revived me , and I leaned with pain
这 雨 复活 我 , 和 我 倾斜 和 疼痛

雨水让我恢复了活力，我痛苦地倚靠着。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd] [splæʃt]
And saw her lying there , all soiled and splashed
和 锯 她 说谎 那里 , 全部 脏的 和 溅起

看见她躺在那里，浑身脏污，溅满了水。

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə; eɪ] [steɪn] ,
And miserable ; on her cheek a stain ,
和 悲惨的 ; 在 她 脸颊 一个 弄脏 ,

而且她很可怜；脸颊上有一块污渍，

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [bruːz] , [meɪd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [dæʃt]
A dull red bruise , made when his hand had dashed
一个 乏味的 红色的 挫伤 , 制成 什么时候 他的 手 有 虚线

一块暗红色的淤青，是他手猛击时留下的。

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [reɪn]
Her down upon the stones ; the wretched rain
她 向下 之上 这 石头 ; 这 可怜 雨

她倒在石头上；该死的雨

[drip] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [gæʃt] . —
Dripped from her dark hair ; and her hands were gashed . —
滴落 从 她 黑暗的 头发 ; 和 她 双手 是 裂口 . —

她的黑发上滴着水；她的双手伤痕累累。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['petrənel]
Oh , for a musket or a petronel
哦 , 为了 一个 滑膛枪 或者 一个 石油

哦，要是能有一支火枪或一支汽油枪就好了。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɛvəlz] [səʊl] [tuː; tə] [hel] !
With which to send his devil's soul to hell !
和 哪个 到 发送 他的 魔鬼的 灵魂 到 地狱 !

用以将他魔鬼般的灵魂送入地狱！

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[bʌt; bət] ['helpləs] [ðeə(r)][ai] [leɪ] , [nəʊ] ['wepən] [nɪə(r)] ,
But helpless there I lay , no weapon near ,
但 无助 那里 我 躺 , 不 武器 靠近 ,

但我无助地躺在那里，身边没有任何武器。

['əʊnli][ðə; ði] ['juːsləs] [sɒːd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ]
Only the useless sword I could not reach
仅有的 这 无用 剑 我 可以 不是 抵达

只有那把无用的剑我够不着。

[hɪz; ɪz] ['treɪtərz] [hɑːt] [wɪð] , [waɪl] [ai] [tʃeɪft] [tuː; tə][hɪə(r)]
His traitor's heart with , while I chafed to hear
他的 叛徒的 心 和 ， 尽管 我 擦伤 到 听到

他那颗叛徒的心，让我听得如坐针毡。

[ðə; ði] [lɑːf] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [spiːtʃ]
The laugh , the insult and the villain speech
这 笑 ， 这 侮辱 和 这 恶棍 演讲

笑声、侮辱和反派的演讲

[ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Of him to her .
的 他 到 她 .

对他来说。

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 ， 上帝 ！

我的天哪！

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][klɪə(r)]
could I but clear
可以 我 但 清除

我可以清楚地表达我的意思吗?

[ðə; ði] [haɪt] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] ,
The height between and , hanging like a leech ,
这 高度 之间 和 ， 绞刑 喜欢 一个 水蛭 ，

两者之间的高度，像水蛭一样悬挂着，

[maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðeə(r)][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [beɪs]
My fingers at his throat , there tear his base
我的 手指 在 他的 喉 ， 那里 撕 他的 根据

我的手指掐住他的喉咙，撕裂了他的根部

[vaɪl] [tʌŋ] [aʊt] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
Vile tongue out , yea , and lash it in his face !
卑鄙的 舌头 出去 ， 是的 ， 和 睫毛 它 在 他的 脸 ！

伸出肮脏的舌头，狠狠地抽打他的脸！

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[bʌt; bət] , ['bædli] ['wuːndɪd] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [wiːp]
But , badly wounded , what could I but weep
但 ， 糟糕 受伤 ， 什么 可以 我 但 哭泣

但是，身负重伤的我，除了哭泣还能做什么呢?

[wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd]['pɪti][ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs]
With rage and pity of my helplessness
和 愤怒 和 遗憾 的 我的 无助

带着愤怒和对自己无能为力的怜悯

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
And her misfortune !
和 她 不幸 ！

而她的不幸！

[kʊd; kəd][ai]['əʊnli] [kriːp]
Could I only creep
可以 我 仅有的 潜行者

我只能偷偷摸摸地溜走吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ges] [-]
A little nearer so that she might guess [23]
一个 小的 更近 所以 那 她 可能 猜测 [-]

再靠近一点，以便她能猜到[23]

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ; [ðæt] [ai][maɪ][laɪf] [wʊd] [kiːp]
I was not dead ; that I my life would keep
我 曾是 不是 死的 ; 那 我 我的 生活 会 保持

我并未死去；我的生命将得以延续。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] ! — [əʊ] , [ðə; ði][waɪld] [dɪ'stres]
But to avenge her ! — Oh , the wild distress
但 到 报仇 她 ! — 哦 , 这 荒野 痛苦

但要为她报仇！——啊，多么痛苦不堪

[ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst]['məʊmənt] [wen] , [hɑːf] - [ded] , [ai] [sɔː]
Of that last moment when , half - dead , I saw
的 那 最后的 片刻 什么时候 , 一半 - 死的 , 我 锯

在奄奄一息的那一刻，我看到了

[ðem; ðəm] [maʊnt] [ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔː] .
Them mount and bear her swooning through the shaw .
他们 山 和 熊 她 晕倒 通过 这 肖 .

他们抬着她穿过沙瓦，她昏厥过去。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[lɒŋ] [taɪm] [ai] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] .
Long time I lay unconscious .
长的 时间 我 躺 无意识 .

我昏迷了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel]
It befell
它 发生

事情发生了

[sʌm; səm] ['wʊdzmən] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd]
Some woodsmen found me , having heard the sound
一些 樵夫 成立 我 , 拥有 听到 这 声音

一些樵夫听到声音后找到了我。

[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [siːs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [meɪd] [del]
Of fighting cease that , for two days , made dell
的 斗争 停止 那 , 为了 二 天 , 制成 戴尔

战斗停止了两天，使戴尔

[ænd; ənd]['dɪŋg(ə)l]['ekəʊ] ; ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
And dingle echo ; ventured on the ground
和 丁格尔 回声 ; 冒险 在 这 地面

叮当声回荡；冒险踏上地面

[fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ðen] [gɒn] [wel]
For plunder ; and it had not then gone well
为了 掠夺 ; 和 它 有 不是 然后 已消失 出色地

为了掠夺；而且当时情况并不乐观。

[wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai][fɪə(r)] , [hæd; həd][nɒt][ðeə(r)][ˈliːdə(r)] [faʊnd]
With me , I fear , had not their leader found
和 我 , 我 害怕 , 有 不是 他们的 领导者 成立

恐怕，如果不是他们的领袖找到了我，我也会如此。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [hɪz; ɪz][keə(r)] ;
That in some way I would repay his care ;
那 在 一些 方式 我 会 偿还 他的 关心 ;

我希望以某种方式报答他的照顾；

[səʊ][bɔː(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [nəːs] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] .
So bore me to his hut and nursed me there .
所以 钻孔 我 到 他的 小屋 和 护理 我 那里 .

于是他把我抱到他的小屋里，在那里照顾我。

[eks] .
X .
X .

X.

[haʊ] [ˈrʌfli] [kaɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] .
How roughly kind he was .
如何 大致 种类 他 曾是 .

他真是个粗犷但善良的人。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ai] [hʌŋ]
For weeks I hung
为了 周 我 悬挂

我连续几个星期都吊在那里。

- [twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [helθ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈveəriɪŋ] , [sɪk] ,
' Twixt life and death ; health , like a varying , sick ,
- 中间 生活 和 死亡 ; 健康 , 喜欢 一个 变化 , 生病的 ,

生死之间；健康，就像一种变化无常、病态的，

[ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpendʒələm] , [naʊ] [ðɪs] [wei] [swʌŋ] ,
And fluttering pendulum , now this way swung ,
和 飘动 摆 , 现在 这 方式 摇摆 ,

摇曳的钟摆，现在向这边摆动，

[naʊ] [ðæt] , [ʌnˈtɪl][æt; ət][lɑːst][ɪts] [ˈkwerələs] [tɪk]
Now that , until at last its querulous tick
现在 那 , 直到 在 最后的 它是 抱怨的 打钩

现在，直到最后它那烦躁的滴答声响起。

[biːt] [aʊt] [laɪfs] [ˈjuːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [rʌŋ]
Beat out life's usual time , and slowly rung
打 出去 生活的 通常 时间 , 和 缓慢地 梯子

打破生活的惯常节奏，缓缓敲响

[ðə; ði] [lɒŋ] [laʊd] [ˈaʊəz] [ðæt] [ɪkˈskleɪmd] , " [biː; bi] [kwɪk] ! —
The long loud hours that exclaimed , " Be quick ! —
这 长的 大声 小时 那 惊呼 , " 是 快的 ! —

漫长而嘈杂的几个小时里，人们不断喊着：“快点！”——

[əˈraɪz] — [gəʊ] [fɔːθ] ! — [hɪə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [rɔŋ, rɔːŋ] [kɔːl] ! —
Arise — Go forth ! — Hear how her black wrongs call ! —
出现 — 去 前进 ! — 听到 如何 她 黑色的 错误 称呼 ! —

起来——前进！——听听她罪恶的呼唤！——

[meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sælv] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðaɪ] [wuːndz] [wɪˈðɔːl] ! " [-]
Make them the salve to cure thy wounds withal ! " [24]
制作 他们 这 药膏 到 治愈 你的 伤口 此外 ! " [-]

让它们成为治愈你伤口的药膏吧！[24]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI **.**

十一 .

十一、

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['bɔːlsəm] : [fɔː(r); fə(r)] , [eə(r)] ['ɔːtəm] [keɪm] ,

They were my balsam : for , ere autumn came ,

他们 是 我的 香脂 : 为了 , 埃雷 秋天 来了 ,

它们是我的慰藉：因为，在秋天到来之前，

[wiːk] [stɪl] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ,

Weak still , but over eager to be gone ,

虚弱的 仍然 , 但 超过 渴望的 到 是 已消失 ,

虽然依然虚弱，但却急于离开。

[ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] .

I took my leave of him .

我 采取 我的 离开 的 他 .

我向他告别了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm]

A little lame

一个 小的 瘸

有点逊

[frɒm; frəm] [ðæt] [hɪp] - [wuːnd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [θɪn] [ænd; ənd] [wɒn] ,

From that hip - wound , and somewhat thin and wan ,

从 那 时髦的 - 伤口 , 和 有些 薄的 和 万 ,

从髋部的伤口来看，他显得有些瘦弱憔悴。

[ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I sought the village .

我 寻求 这 村庄 .

我找到了那个村庄。

[hɪə(r)][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

Here I heard her name

这里 我 听到 她 姓名

我在这里听到了她的名字

[ænd; ənd] - [meɪd] [wʌn] .

And shame's made one .

和 - 制成 一 .

羞耻造就了一个人。

[haʊ] ['ruːpət] [pɑːst] [wʌn] [dɔːn] ,

How Rupert passed one dawn ,

如何 鲁珀特 通过了 一 黎明 ,

鲁珀特是如何度过一个黎明的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['truːpə] [rəʊd] — [ə'straɪd]

And she among his troopers rode — astride

和 她 之中 他的 骑警 骑 — 跨骑

她骑在他的士兵中间。

[laɪk] ['eni] [mæn] — [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] - [aɪd] .

Like any man — pale - faced and feverish - eyed .

喜欢 任何 男人 — 苍白 - 面对 和 发烧 - 眼睛 .

像任何一个男人一样——脸色苍白，双眼发烧。

[ˌɛksˌar'aɪ] .

XII **.**

十二 .

十二、

[wɪtʃ] [wei] [ði:z] [tʊk] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ai] [went]
Which way these took they pointed , and I went
哪个 方式 这些 采取 他们 尖 , 和 我 去

他们指着他们走的方向，我就走了。

[laɪk] ['faɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] .
Like fire after .
喜欢 火 后 .

如同烈火焚身。

[əʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [gʊd]
Oh , the thought was good
哦 , 这 想法 曾是 好的

哦，这个想法不错。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] !
That they were on before !
那 他们 是 在 前 !

他们之前就上过!

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ment]
And much it meant
和 很多 它 意思是

它意义重大

[tu:; tə] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] ; [ʃi:; ʃi] , [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [stʊd]
To know she lived still ; she , whose image stood
到 知道 她 居住地 仍然 ; 她 , 谁 图像 站立

得知她依然活着；她，她的形象依然存在

['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , ['meɪkɪŋ] ['tɜ:bjələnt]
Ever before me , making turbulent
曾经 前 我 , 制作 湍流

在我之前，一直制造着动荡

[i:tʃ] [hɑ:t] - [bi:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɔŋ, rɔ:ŋ] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪəs] [fu:d]
Each heart - beat with her wrongs , that were fierce food
每个 心 - 打 和 她 错误 , 那 是 凶猛的 食物

每一次心跳都伴随着她的过错，那些过错如同猛烈的食粮。

['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [heɪt] [ðæt] , " ['kʌrɪdʒ] ! " [kraɪd] , " [rest] [nɒt] !
Unto my hate that , " Courage ! " cried , " Rest not !
到 我的 恨 那 , " 勇气 ! " 哭 , " 休息 不是 !

令我憎恨的是，“勇气！”它喊道，“不要休息！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] [heɪst] [bi:; bi] [hɒt] !
Think of her there , and let thy haste be hot !
思考 的 她 那里 , 和 让 你的 匆忙 是 热的 !

想着她，然后加快你的步伐!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[bʌt; bət] [mʌnθs] [pɑ:st] [baɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] :
But months passed by and still I had not found :
但 几个月 通过了 经过 和 仍然 我 有 不是 成立 :

但几个月过去了，我仍然没有找到:

[jet] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['wɪərəli] [ai] [sɔ:t] ,
Yet here and there , as wearily I sought ,
然而 这里 和 那里 , 作为 疲劳 我 寻求 ,

然而，当我疲惫地四处寻找时，

[ai] [kɔːt] [sʌm; səm] [njuːz] : [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
I caught some news : how he had held his ground
我 捕捉 一些 消息 : 如何 他 有 握住 他的 地面

我得到一些消息：他是如何坚守阵地的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['raʊndhed] [truːps] ; [ɔː(r)] [haʊ] [id] [fɔːt] [-]
Against the Roundhead troops ; or how he'd fought [25]
反对 这 圆头党 军队 ; 或者 如何 他会 战斗 [-]

与圆颅党军队作战；或者他如何作战[25]

[ðen] [fled] , [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .
Then fled , returned and conquered .
然后 逃亡 , 返回 和 征服 .

然后逃亡，之后卷土重来，最终征服了对手。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Like a hound ,
喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样，

['kwestɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] , [ai] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz] [brɔːt]
Questing a boar , I followed ; but was brought
探索 一个 公猪 , 我 随后 ; 但 曾是 带来

我循着猎物追踪一头野猪，却被带了回来。

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kwɒri] .
Never to see my quarry .
绝不 到 看 我的 采石场 .

永远也见不到我的猎物了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ]
Day by day
天 经过 天

天天

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['seɪtn] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [wei] .
It seemed that Satan kept him from my way .
它 似乎 那 撒但 保留 他 从 我的 方式 .

似乎是撒旦阻止他靠近我。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] ,
A woman rode beside him , so they said ,
一个 女士 骑 旁 他 , 所以 他们 说 ,

他们说，他旁边骑着一位女士。

[ə; eɪ][feə(r)] - [feɪst] ['wɒntən] , ['maʊntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] —
A fair - faced wanton , mounted like a man —
一个 公平的 - 面对 放肆 , 安装 喜欢 一个 男人 —

一个面容姣好、放荡不羁的女人，像个男人一样骑在马背上——

['ɪˌsɔːldə] ! — [maɪ]['ɪˌsɔːldə] ! — ['betə(r)] [ded] ,
Isolda ! — my Isolda ! — better dead ,
伊索尔达 ! — 我的 伊索尔达 ! — 更好的 死的 ,

伊索尔达！——我的伊索尔达！——死了算了。

[jeɪ] , [ded] [ænd; ənd] [dæmd] !
Yea , dead and damned !
是的 , 死的 和 该死的 !

是啊，死了，该死！

[ðæn; ðən] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] ,
than thus the courtesan ,
比 因此 这 妓女 ,

比起妓女，

[bəʊld] , [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] !
Bold , unreluctant , of such men !
大胆的 , 毫不犹豫 , 的 这样的 男人 !

这些人真是大胆无畏！

[ə; eɪ] [dred] ,
A dread ,
一个 恐惧 ,

恐惧，

[ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .
That such should be , unmanned me .
那 这样的 应该 是 , 无人 我 .

理应如此，我，一个无力的我。

[daʊt] [bɪ'gæn]
Doubt began
怀疑 开始

怀疑开始了

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [æt; ət][maɪ]
To whisper at my
到 耳语 在 我的

对着我耳语

[hɑːt] . — [bʌt; bət]
heart . — But
心 . — 但

内心深处——但是

[ai][wɒz; wəz][mæd] ,
I was mad ,
我 曾是 疯狂的 ,

我当时很生气，

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] , [huːz] [lʌv] [ai][hæd; həd] .
To insult her with such thoughts , whose love I had .
到 侮辱 她 和 这样的 想法 , 谁 爱 我 有 .

我怎能用这样的想法侮辱我曾深爱的她呢？

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] [ai] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd]
At last one day I rested in a glade
在 最后的 一 天 我 休息 在 一个 林间空地

终于有一天，我在一片林间空地休息。

[nɪə(r)] [ðæt] [seɪm] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [ɪn] [wen]
Near that same woodland which I lay in when
靠近 那 相同的 林地 哪个 我 躺 在 什么时候

就在我躺过的那片树林附近

[sɔː(r)] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Sore wounded ; and , while sitting in the shade
疮 受伤 ; 和 , 尽管 坐着 在 这 阴影

伤痕累累；而且，当坐在树荫下时

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [biːtʃ] — [wɒt] !
Of an old beech — what !
的 一个 老的 山毛榉 — 什么 !

一棵老山毛榉树——什么!

[dɪd][ai] [driːm] , [ɔː(r)][men]
did I dream , or men
做过 我 梦 , 或者 男人

我是在做梦吗?还是男人?

[laɪk] ['ruːpərts] [əʊn] [raɪd][nɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Like Rupert's own ride near me ?
喜欢 鲁珀特的 自己的 骑 靠近 我 ?

就像鲁伯特在我附近骑的那辆车一样?

[ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] —
and a maid —
和 一个 女佣 —

还有一个女佣——

['ɪˌsɔːldə][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ! — ['waɪldli] [ðen]
Isolda or her spirit ! — Wildly then
伊索尔达 或者 她 精神 ! — 疯狂地 然后

伊索尔达,或者说是她的灵魂!——当时疯狂地

[ai][rəʊz][ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [lept] [ə'pɒn][maɪ] [hɔːs] ;
I rose and , shouting , leapt upon my horse ;
我 玫瑰 和 , 喊叫 , 跳跃 之上 我的 马 ;

我站起身,大喊一声,跳上马背;

[ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [kɔːs] . [-]
Unsheathed my sword and rode across their course . [26]
出鞘 我的 剑 和 骑 穿过 他们的 课程 . [-]

我拔出剑,骑马穿过他们的路线。[26]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['meɪnli] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːpət] , [ænd; ənd][baɪ] [neɪm]
Mainly I looked for Rupert , and by name
主要 我 看起来 为了 鲁珀特 , 和 经过 姓名

我主要找的是鲁珀特,而且是按名字找的。

['tʃælɪndʒd] [hɪm] [fɔːθ] : — " [dɒg] !
Challenged him forth : — " Dog !
挑战 他 前进 : — " 狗 !

向他发出挑战:"狗!

[dʌst] [ðaʊ] [haɪd][bɪ'haɪnd] ? —
dost thou hide behind ? —
朋友 你 隐藏 在后面 ? —

你躲在什么后面?——

[ɪn'sʌltə] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
Insulter of women !
侮辱者 的 女性 !

侮辱女性!

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

[seɪv] [weə(r)] [ʃeɪm]
save where shame
节省 在哪里 耻辱

羞耻之处

[ænd; ənd]['ræpaɪn][kɔ:l] [ði:] !
And rapine call thee !
和 掠夺 称呼 你 !

掠夺者呼唤你！

[gɒd][æt; ət][lɑ:st][ɪz][kaɪnd] ,
God at last is kind ,
上帝 在 最后的 是 种类 ,

上帝终究是仁慈的，

[ænd; ənd][maɪ] [sɒ:d] [weɪts] ! " — [laɪk] [æn; ən] - [fleɪm] ,
And my sword waits ! " — Like an upbeating flame ,
和 我的 剑 等待 ! " — 喜欢 一个 - 火焰 ,

我的剑已准备就绪！——如同一团振奋人心的火焰，

[maɪ] [vɔɪs] [rəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndi] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd][blaɪnd]
My voice rose to a windy shout ; and blind
我的 嗓音 玫瑰 到 一个 刮风 喊 ; 和 瞎的

我的声音高亢成一声呼啸；而我却失明了。

[ai] [si:md] [tu:; tə][sɪt] , [tɪl] , [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
I seemed to sit , till , with an outstretched hand ,
我 似乎 到 坐 , 直到 , 和 一个 伸展 手 ,

我似乎一直坐着，直到伸出一只手，

['ɪˌsɔ:ldə] [rəʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðæt] [bænd] .
Isolda rode before me from that band .
伊索尔达 骑 前 我 从 那 乐队 .

伊索尔达从那支队伍里走在我前面。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" ['dʒerəld] !
" Gerald !
" 杰拉尔德 !

“杰拉尔德！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sə'praɪzd]
" she cried ; not as a heart surprised
" 她 哭 ; 不是 作为 一个 心 惊讶

她哭了；并非出于惊讶。

[wɪð] ['glædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvd] , [di:md] [ded] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ;
With gladness that the loved , deemed dead , still lives ;
和 欢乐 那 这 喜爱 , 被认为 死的 , 仍然 生活 ;

欣慰的是，那些被认为已经去世的亲人，其实仍然活着；

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [lɒŋ] [hæθ] ['ri:əlaɪzd]
But like the heart that long hath realized
但 喜欢 这 心 那 长的 有 已实现

但就像一颗早已意识到这一点的心一样

['əʊnli] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] [gɪvz]
Only misfortune and to fortune gives
仅有的 不幸 和 到 财富 给予

只有不幸和好运才会带来

[nəʊ] ['kɒnfɪdəns] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rekəg'naɪzd]
No confidence , though it be recognized
不 信心 , 尽管 它 是 认可
虽然缺乏信心，但人们对此表示认可。

[æz; əz] [gʊd] .
As good .
作为 好的 .
很好。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] : " [ləʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fjʊdʒətɪv] .
She spoke : " Lo , we are fugitives .
她 辐 : " 洛 , 我们 是 逃犯 .
她说道：“瞧，我们是逃犯。”

['ruːpət] [ɪz] [sleɪn] .
Rupert is slain .
鲁珀特 是 被杀 .
鲁珀特被杀。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
And I am going home .
和 我 是 去 家 .
我要回家了。

" [ðen] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɑːskt] ['sɪmpli] , " [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ? . . .
" Then like a child asked simply , " Wilt thou come ? . . .
" 然后 喜欢 一个 孩子 问 简单地 , " 枯萎 你 来 ? . . .
然后像个孩子一样简单地问：“你愿意来吗？”……

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .
十八、

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , ['dʒerəld] , [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
" Oh , I have suffered , Gerald , oh , my God !
" 哦 , 我 有 遭受 , 杰拉尔德 , 哦 , 我的 上帝 !
“哦，我受苦了，杰拉尔德，哦，我的天哪！”

[wɒt] [ʃeɪm] , [wɒt] ['vaɪlnəs] !
What shame , what vileness !
什么 耻辱 , 什么 卑鄙 !
真是可耻，真是卑鄙！

[wʌns] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [kliːn] —
Once my soul was clean —
一次 我的 灵魂 曾是 干净的 —
当我的灵魂洁净之后——

[steɪnd] [ænd; ənd] [di'fail] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] ! — [ai][hæv; həv] [trɒd]
Stained and defiled behold it ! — I have trod
染色 和 被玷污的 看哪 它 ! — 我 有 践踏
看哪，污秽不堪，污秽不堪！——我已践踏过

[sæd] [weɪz] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
Sad ways of hell and horror .
伤心 方式 的 地狱 和 恐怖 .
地狱和恐怖的悲惨景象。

[ai][hæv; həv] [siːn] [-]
I have seen [27]
我 有 已见 [-]
我见过[27]

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [depθs] [ɒv; əv] [lʌst] .
And lived all depths of lust .
和 居住地 全部 深度 的 欲望 .

体验了欲望的各种深渊。

[jet] , [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
Yet , oh , my God !
然而 , 哦 , 我的 上帝 !

然而，我的天哪！

['bleɪmləs] [ai][həʊld][maɪ'self][ɒv; əv] [wɒt] [hæθ] [biːn] ,
Blameless I hold myself of what hath been ,
无责 我 抓住 我 的 什么 有 到过 ,

我对自己过去所发生的一切不负任何责任。

[ðəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jeɪ] , [ðɪs] [ðaʊ] [tuː] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
Though through it all , yea , this thou too must know ,
尽管 通过 它 全部 , 是的 , 这 你 也 必须 知道 ,

然而，即便经历了这一切，是的，你也必须明白这一点。

[ai] [lʌvd] [hɪm] !
I loved him !
我 喜爱 他 !

我爱他！

[maɪ] [bɪ'treɪə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [fəʊ] !
my betrayer and thy foe !
我的 背叛者 和 你的 敌人 !

我的背叛者，你的敌人！

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" XIX .
" 十九 .

“十九、

['sɒbɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] [hɑːf] [ə'weɪk] ,
Sobbing she spoke as if but half awake ,
啜泣 她 辐 作为 如果 但 一半 醒 ,

她一边抽泣一边说话，仿佛半梦半醒。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɑː(r)] - [fɪkst] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
Her eyes far - fixed beyond me , far beyond
她 眼睛 远的 - 固定的 超过 我 , 远的 超过

她的目光远远地投向远方，越过我，远远地投向远方。

[ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [maɪn] . — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,
All hope of mine . — So it was for his sake ,
全部 希望 的 矿 . — 所以 它 曾是 为了 他的 清酒 ,

我所有的希望——都是为了他好。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] ! . . .
His love , that she had suffered ! . . .
他的 爱 , 那 她 有 遭受 ! . . .

她曾为他的爱受苦！

[blaɪnd] [ænd; ənd] [fɒnd] ,
blind and fond ,
瞎的 和 喜爱 ,

盲目而深情，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [rɪ'tɜːn] ! . . .
For what return ! . . .
为了 什么 返回 ! . . .

又能得到什么回报呢！……

[ænd; ənd][ai][tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
And I to nurse a snake ,
和 我 到 护士 一个 蛇 ，
而我，要照顾一条蛇，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [driːm] [ɪts]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [rɪ'spɒnd]
And never dream its nature would respond
和 绝不 梦 它是 自然 会 回应
做梦也想不到它的本性会做出回应

[wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fæŋ] [ɒv; əv]['venəm] !
With some such fang of venom !
和 一些 这样的 方 的 毒液 ！
带着如此恶毒的毒牙！

- [tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
' T was for this
- T 曾是 为了 这
“T 就是为了这个”

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɔːl] , [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] !
That I had ventured all , to find her his !
那 我 有 冒险 全部 ， 到 寻找 她 他的 ！
我竟冒了这么大的风险，只为找到属于她的她！

['eks 'eks] .
XX .
xx .
XX.

[æt; ət][fɜːst][hɑːf] - [stʌnd] [ai] [stʊd] ; [ðen] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ,
At first half - stunned I stood ; then blood and brain ,
在 第一的 一半 - 目瞪口呆 我 站立 ； 然后 血 和 脑 ，
起初我半惊半醒地站着；然后是血和脑浆，

[laɪk] [tuː] [stɜːn] ['dʒʌdʒɪz] , [huː] [hæd; həd][slept] , [ə'wəʊk] ,
Like two stern judges , who had slept , awoke ,
喜欢 二 船尾 法官 ， WHO 有 睡着了 ， 醒来 ，
就像两位严厉的法官，睡着后醒来，

[rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['θʌndə] , " [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] !
Rose up and thundered , " Slay her !
玫瑰 向上 和 雷鸣 ， " 杀 她 ！
猛地站起身来，雷霆般地喊道：“杀了她！”

" ['evri] [veɪn]
" Every vein
" 每一个 静脉
每条血管

[ænd; ənd] [nɜːv] [rɪ'spɒndɪd] , " [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] ! " —
And nerve responded , " Slay her at a stroke ! " —
和 神经 回应 ， " 杀 她 在 一个 中风 ！ " —
神经回应道：“一击毙命！”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ə'gen] ,
And I had done it , but my heart again ,
和 我 有 完毕 它 ， 但 我的 心 再次 ，
我做到了，但我的心又一次……

[laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] , [spəʊk] ,
Like a strong captain in a tumult , spoke ,
喜欢 一个 强的 队长 在 一个 骚乱 ， 辐 ，
就像一位身处混乱之中的坚强船长，他说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['dɪskɔːd] [fel] .
And the fierce discord fell .
和 这 凶猛的 Discord 跌倒 .

于是，激烈的冲突就此平息。

[ænd; ənd]['kwaɪətli]
And quietly
和 悄悄

悄悄地

[ai] [ʃiːðd] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] . " [-]
I sheathed my sword and said , " I'll go with thee . " [28]
我 鞘 我的 剑 和 说 , " 患病的 去 和 你 . " [-]

我收起剑，说道："我与你同行。"[28]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ'd] [bɔːn] ,
But this was my reward for all I'd borne ,
但 这 曾是 我的 报酬 为了 全部 ID 出生 ,

但这就是我承受一切苦难的回报。

[maɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] !
My loyalty and love !
我的 忠诚 和 爱 !

我的忠诚和爱！

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
To see her eyes
到 看 她 眼睛

看到她的眼睛

['hɒləʊ] [frɒm; frəm] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [wɔːn]
Hollow from tears for him ; her pale cheeks worn
空洞的 从 眼泪 为了 他 ; 她 苍白 脸颊 磨损

她因他而泪流满面，苍白的脸颊饱经风霜。

[wɪð] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][laɪz] ,
With grief for him ; to know them all for lies ,
和 悲伤 为了 他 ; 到 知道 他们 全部 为了 谎言 ,

为他感到悲痛；得知他们全都是谎言，

[hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [kʌm] [fə'lɔːn] ,
Her vows of faith to me ; to come forlorn ,
她 誓言 的 信仰 到 我 ; 到 来 绝望 ,

她向我发誓，愿孤苦伶仃地来到这里。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn]['pærədaɪs] ,
Where I had hoped to come on Paradise ,
在哪里 我 有 希望 到 来 在 天堂 ,

我原本希望到达天堂，

[ɒn] ['hɛlz] [blæk] [gʌlf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,
On Hell's black gulf ; and , as if not enough ,
在 地狱的 黑色的 海湾 ; 和 , 作为 如果 不是 足够的 ,

在地狱的黑色深渊上；而且，仿佛这还不够似的，

[sɔɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd]['aʊtkɑːst] , [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] !
Soiled as she was and outcast , still to love !
脏的 作为 她 曾是 和 被排斥者 , 仍然 到 爱 !

她虽污秽不堪，被人排斥，却依然值得被爱！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðen] [rəʊd] [wʌn] ['rʌfiən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [kleɪ] - [flekt]
Then rode one ruffian from the rest , clay - flecked
然后 骑 一 痞子 从 这 休息 , 黏土 - 有斑点的

然后，一群恶棍中有一个骑着马，身上沾满了泥土。

[frɒm; frəm] [spɜː(r)] [tuː; tə] [pluːm] [wɪð] ['hʌri] ; [siːzd] [maɪ] [reɪn] ,
From spur to plume with hurry ; seized my rein ,
从 刺 到 羽 和 匆忙 ; 查获 我的 缰绳 ,

从马刺到羽毛，急忙抓住缰绳，

[ænd; ənd] — " [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , " [di'mɑːnd, -'mænd] , " [huː] [hæst] [tʃekt]
And — " What art thou , " demanded , " who hast checked
和 — " 什么 艺术 你 , " 要求 , " WHO 哈斯特 已检查

“你究竟是谁？”他质问道，“竟敢阻挠？”

['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ? " — [ðen] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'deɪn] ,
Our way , and challenged ? " — Then , with some disdain ,
我们的 方式 , 和 挑战 ? " — 然后 , 和 一些 蔑视 ,

我们的方式，以及挑战？——然后，带着几分轻蔑，

['ɪˌsɔːldə] , " [sɜː(r)] , [maɪ] ['kɪnzmən] [dɪd] [ɪk'spekt]
Isolda , " Sir , my kinsman did expect
伊索尔达 , " 先生 , 我的 亲属 做过 预计

伊索尔达说：“先生，我的亲戚确实期望……”

[jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [hɪə(r)] .
Your captain here .
你的 队长 这里 .

我是你们的船长。

[wɒt] ['ɒnə(r)] [meɪ] [rɪ'meɪn]
What honor may remain
什么 荣誉 可能 保持

还剩下什么荣誉？

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
To me I pledge for him .
到 我 我 保证 为了 他 .

我向他保证。

[həʊld] [ɒf] [ðaɪ] [hændz] !
Hold off thy hands !
抓住 离开 你的 双手 !

别碰我的手！

[hiː; hi] [bʌt; bət] [ə'tendz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns] .
He but attends me to the Moated Manse .
他 但 参加 我 到 这 护城河 牧师住宅 .

但他还是陪我去了那座有护城河的宅邸。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XXIII .
" 二十三 .

“二十三、

[wiː; wi] [rəʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
We rode in silence .
我们 骑 在 沉默 .

我们一路沉默。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [keɪm]
And at twilight came
和 在 暮 来了

暮色降临

['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns] . — [greɪt] [klaʊdz] [hæd; həd] [grəʊn]
Into the Moated Manse . — Great clouds had grown
进入 这 护城河 牧师住宅 . — 伟大的 云 有 生长

进入护城河环绕的宅邸——乌云密布。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm]
Up in the West , on which the sunset's flame
向上 在 这 西方 , 在 哪个 这 日落 火焰

在西方，夕阳的火焰照耀着那里。

[leɪ] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] . — ['veri] [ləʊn] [-]
Lay like the hand of slaughter . — Very lone [29]
莱 喜欢 这 手 的 屠宰 . — 非常 孤独 [-]

像屠夫的手一样躺着。——非常孤独[29]

[ɪts] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [hɔːlz] : [ə; eɪ] ['splintə] [dɔː(r)] [ðæt] , [leɪm] ,
Its rooms and halls : a splintered door that , lame ,
它是 房间 和 大厅 : 一个 破碎的 门 那 , 瘸 ,

它的房间和走廊：一扇破损的门，跛脚地，

[swʌŋ] [ɒn][wʌn] [hɪndʒ] ; [ə; eɪ]['kæbɪnət] ;
Swung on one hinge ; a cabinet o'erthrown ;
摇摆 在 一 合页 ; 一个 内阁 被推翻 ;

单轴旋转；翻倒的柜子；

[ɔː(r)] ['ærəs] [tɔːn] ; [ɔː(r)] [blʌd] - [steɪn] ['tɜːnɪŋ] [wɒn] ,
Or arras torn ; or blood - stain turning wan ,
或者 阿拉斯 撕裂 ; 或者 血 - 弄脏 转弯 万 ,

或帷幔撕裂；或血迹褪色，

[ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌns][hæd; həd] [gɒn] .
Showed us the way the battle once had gone .
显示 我们 这 方式 这 战斗 一次 有 已消失 .

它向我们展示了这场战斗曾经的走向。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['taʊə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] ,
We reached the tower - chamber towards the West ,
我们 达到 这 塔 - 房间 向 这 西方 ,

我们到达了西侧的塔室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒn] [ðæt] [dɑːk] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][haɪd]
In which on that dark day she thought to hide
在 哪个 在 那 黑暗的 天 她 想法 到 隐藏

在那黑暗的一天，她想躲藏起来。

[frɒm; frəm] ['ruːpət] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , - [tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest]
From Rupert when , at last , ' t was manifest
从 鲁珀特 什么时候 , 在 最后的 , - t 曾是 显现

从鲁珀特那里，当这一切最终变得显而易见时，一切都显而易见了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði] [mæns] .
We could not hold the Manse .
我们 可以 不是 抓住 这 牧师住宅 .

我们没能守住牧师住宅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [praɪd]
There was no pride
那里 曾是 不 自豪

没有丝毫骄傲

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [naʊ] ; [nɔː(r)] [dɪd] [skɔːn] [ɪn'vest]
In her deep eyes now ; nor did scorn invest
在 她 深的 眼睛 现在 ; 也不 做过 轻蔑 投资

她深邃的眼眸中，如今也未见丝毫轻蔑。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [wʌns] [dɪ'faɪd]
Her with such dignity as once defied
她 和 这样的 尊严 作为 一次 违抗

她带着曾经那种蔑视的尊严

[hɪm] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)]
Him bursting in to find her standing here
他 爆发 在 到 寻找 她 常设 这里

他冲进来，发现她站在这里。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [dɒg] - ['hʌntɪd] [dɪə(r)] .
Prepared to die like some dog - hunted deer .
准备 到 死 喜欢 一些 狗 - 猎杀 鹿 .

做好了像猎犬追捕的鹿一样死去的准备。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [nɔːt] [ɒv; əv] [lʌv]
She took my hand , and , as if naught of love
她 采取 我的 手 , 和 , 作为 如果 零 的 爱

她握住我的手，仿佛对爱情毫不在意。

[hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [sed] , — " [ɔːl] [nəʊ]
Had ever been between us , said , — " All know
有 曾经 到过 之间 我们 , 说 , — " 全部 知道

曾经在我们之间有过这样的事，他说，"大家都知道

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌv]
The madness of that day when with his glove
这 疯狂 的 那 天 什么时候 和 他的 手套

那天他戴着手套时的疯狂举动

[hiː; hi] [strʌk] [ðen] [sluː] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wəʊ]
He struck then slew my brother , and brought woe
他 击 然后 一万 我的 兄弟 , 和 带来 悲哀

他袭击并杀死了我的兄弟，带来了灾祸。

[ɒn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪn'senst] [ə'bʌv]
On all our house ; and thou , incensed above
在 全部 我们的 房子 ; 和 你 , 愤怒 多于

愿我们的全家都遭殃；而你，在上头怒气冲冲。

[ðə; ði] [rest] , [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [fəʊ] [ðaɪ] [fəʊ] .
The rest , came here , and made my foe thy foe .
这 休息 , 来了 这里 , 和 制成 我的 敌人 你的 敌人 .

其余的人都来了，把我的敌人变成了你的敌人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
But he had left .
但 他 有 左边 .

但他已经离开了。

- [tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] ['prɒmɪst] [ðiː]
' T was then I promised thee
- T 曾是 然后 我 承诺 你

那时我向你许下了诺言

[maɪ][hænd] , [bʌt; bət] , [ɑː] !
My hand , but , ah !
我的 手 , 但 , 啊 !

我的手，但是，啊！

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . [-]
my heart was gone from me . [30]
我的 心 曾是 已消失 从 我 . [-]

我的心离开了我。[30]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

" [jeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [seɪm] ['ruːpət] , [wen]
" Yea , he had won me , this same Rupert , when
" 是的 , 他 有 韩元 我 , 这 相同的 鲁珀特 , 什么时候

“是的，就是这个鲁珀特，他赢得了我的心，当时

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [gest] . — [ðaʊ] [noʊst] [haʊ] ['gæləntri]
He was our guest . — Thou know'st how gallantry
他 曾是 我们的 客人 . — 你 知道 如何 英勇

他是我们的客人。——你知道这有多绅士风度。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [kæn; kən] [meɪk] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ɔːl] [men]
And beauty can make heroes of all men
和 美丽 能 制作 英雄 的 全部 男人

美貌能使所有男人都成为英雄

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [wiːk]
To us weak
到 我们 虚弱的

对我们这些弱者来说

['wɪmɪn] ! — [ænd; ənd][səʊ] ['siːkrətli]
women ! — And so secretly
女性 ! — 和 所以 偷偷

女人们！——而且如此隐秘

[ai] [vau] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
I vowed to be his wife .
我 发誓 到 是 他的 妻子 .

我发誓要做他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðen]
It happened then
它 发生 然后

当时就发生了这件事。

[maɪ]['brʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['vɪləni] ;
My brother found him in some villainy ;
我的 兄弟 成立 他 在 一些 邪恶 ;

我哥哥发现他犯了些不法勾当；

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['fɒləʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] . . . [ænd; ənd] [ðaʊ]
The insult followed ; he was killed . . . and thou
这 侮辱 随后 ; 他 曾是 被杀 . . . 和 你

侮辱接踵而至；他被杀了……而你

[dʌst] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] .
Dost still remember how I made a vow .
多斯特 仍然 记住 如何 我 制成 一个 发誓 .

我至今仍记得我是如何许下誓言的。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [mæn] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [held]
" But still this man pursued me , and I held
" 但 仍然 这 男人 追击 我 , 和 我 握住

"但是这个人仍然纠缠着我，我紧紧抓住他

[fɜːm] [tuː; tə] [maɪ] [vaʊ] , [ɔːl'biːɪt] [ai] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] ,
Firm to my vow , albeit I loved him still ,
公司 到 我的 发誓 , 尽管 我 喜爱 他 仍然 ,

尽管我依然爱着他，但我依然坚守我的誓言。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌn'kweld]
Unknown to all , with all the love unquelled
未知 到 全部 , 和 全部 这 爱 未平息

无人知晓，那份爱却从未消减。

[ɒv; əv] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
Of first impressions , and against my will .
的 第一的 印象 , 和 反对 我的 将要 .

第一印象，而且违背了我的意愿。

[æt; ət] [lɑːst] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [kəm'peld]
At last despair of winning me compelled
在 最后的 绝望 的 获胜 我 被迫

最终，赢得我的绝望迫使我

[hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi] [swɔː(r)] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɪl] ,
Him to the oath he swore : He would not kill ,
他 到 这 誓言 他 发誓 : 他 会 不是 杀 ,

他向自己发誓：他不会杀人。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [laɪf]
But take me living and would make my life
但 拿 我 活的 和 会 制作 我的 生活

但带我活着，就能让我过上这样的生活

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
A living death .
一个 活的 死亡 .

行尸走肉。

[nəʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [waɪf] .
No man should make me wife .
不 男人 应该 制作 我 妻子 .

没有男人应该让我成为妻子。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [wɔː(r)] , [ðæt] [naʊ] [kən'sjuːmz] [juː 'es] , [dɪd] , [ɪn'diːd] ,
The war , that now consumes us , did , indeed ,
这 战争 , 那 现在 消耗 我们 , 做过 , 的确 ,

这场如今令我们深陷其中的战争，的确如此。

[gɪv] [hɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] . — [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɔːnd] ,
Give him occasion . — I had not been warned ,
给 他 场合 . — 我 有 不是 到过 警告 ,

给他机会。——我事先没有收到警告。

[wen] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːd]
When down he came against me in the lead
什么时候 向下 他 来了 反对 我 在 这 带领

落后时，他却反败为胜。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [məɹ'ɔːdəz] .
Of his marauders .
的 他的 乱兵 .

他的掠夺者们。

[wɪð] [ðaɪ] [help] [ai] [skɔːnd] [-]
With thy help I scorned [31]
和 你的 帮助 我 被鄙视 [-]

在你的帮助下，我蔑视了[31]

[hɪz; ɪz][mæd] [ə'tæks] [tuː] [deɪz] .
His mad attacks two days .
他的 疯狂的 攻击 二 天 .

他疯狂袭击了两天。

[ai] [wʊd] [nɒt] [pliːd]
I would not plead
我 会 不是 恳求

我不会认罪。

[nɔː(r)] ['pɑːli] [wɪð] [hɪm] , [huː] [keɪm] [huːft] [ænd; ənd] [hɔːnd] ,
Nor parley with him , who came hoofed and horned ,
也不 谈判 和 他 , WHO 来了 有蹄的 和 有角的 ,

不要与他谈判，他有蹄有角。

[laɪk] ['seɪtənz] [self] [ɪn] [səʊl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪd] ,
Like Satan's self in soul , and , with his aid ,
喜欢 撒旦的 自己 在 灵魂 , 和 , 和 他的 援助 ,

如同撒旦的灵魂一般，并且借助他的力量，

[tʊk] [ðɪs] [strɒŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi] [meɪd] .
Took this strong house and kept the oath he made .
拿 这 强的 房子 和 保留 这 誓言 他 制成 .

他占领了这座坚固的房子，并遵守了他所立下的誓言。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

" [mʌnθs] [pɑːst] .
" Months passed .
" 几个月 通过了 .

几个月过去了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel]
it needs not here to tell
它 需求 不是 这里 到 告诉

这里无需赘述

[wɒt] ['ɒf(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] — [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [led]
What often thou hast heard — Of how he led
什么 经常 你 哈斯特 听到 — 的 如何 他 引领

你常听闻——他是如何领导的

[hɪz; ɪz] ['truːpə] [hɪə(r)] [naʊ] [ðeə(r)] ; [nɔː(r)] [wɒt] [bɪ'fel]
His troopers here now there ; nor what befell
他的 骑警 这里 现在 那里 ; 也不 什么 发生

他的士兵一会儿在这里，一会儿在那里；也不知道发生了什么事。

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] .
Me of dishonor .
我 的 羞辱 .

我蒙受耻辱。

[ɒft] [ai] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ded] ,
Oft I wished me dead ,
经常 我 希望 我 死的 ,

我常常希望自己死了，

['ləʊðɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neðə(r)] [hel]
Loathing my life , than which the nether hell
厌恶 我的 生活 , 比 哪个 这 下 地狱

我厌恶我的生命，胜过地狱。

[hæθ] [les] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] . . .
Hath less of horror . . .
有 较少的 的 恐怖 . . .

恐怖感较少……

[səʊ] [wiː; wi] [fɔːt] [ɔː(r)] [fled]
So we fought or fled
所以 我们 战斗 或者 逃亡

所以，我们要么战斗，要么逃跑。

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ,
From place to place until a year had passed ,
从 地方 到 地方 直到 一个 年 有 通过了 ,

辗转各地，一年过去了，

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] ['fɔːsɪz] [hemd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æt; ət] [lɑːst] .
And Parliament forces hemmed us in at last .
和 议会 力量 包边 我们 在 在 最后的 .

最终，议会军队将我们包围了。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

" [jeɪ] , [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [tuː; tə] [raɪt]
" Yea , I had only lived for this — to right
" 是的 , 我 有 仅有的 居住地 为了 这 — 到 正确的

"是啊，我活着就是为了这个——为了正义。"

[wɪð] [deθ] [maɪ] [rɒŋ, rɔːŋ] ['sʌmtaɪm] .
With death my wrongs sometime .
和 死亡 我的 错误 有时 .

死神终将洗清我的罪孽。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
And love and hate
和 爱 和 恨

爱与恨

[kən'tend] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [wen] , [ðæt] [naɪt]
Contended in my bosom when , that night
有争议 在 我的 怀 什么时候 , 那 夜晚

那晚，我心中充满满足。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [feɪt] ,
Before the fight that should decide our fate ,
前 这 斗争 那 应该 决定 我们的 命运 ,

在决定我们命运的战斗之前，

[ai] ['entəd] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] .
I entered where he slept .
我 进入 在哪里 他 睡着了 .

我进了他睡觉的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait]
There was no light
那里 曾是 不 光

没有灯光

[seɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
Save of the stars to see by .
节省 的 这 明星 到 看 经过 .

留住星星，以便观察。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [leɪt]
Long and late
长的 和 晚的

漫长而迟缓

[ai] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm] [ðeə(r)] , [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɪl] —
I leaned above him there , yet could not kill —
我 倾斜 多于 他 那里 , 然而 可以 不是 杀 —

我俯身在他上方，却无法杀了他——

[heɪt] [reɪzd] [ðə; ði] ['dægə(r)] [bʌt; bət] [lʌv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . [-]
Hate raised the dagger but love held it still . [32]
恨 提高 这 匕首 但 爱 握住 它 仍然 . [-]

仇恨举起了匕首，但爱却把它按住了。[32]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ˌem 'iː] ['kɔŋkə] .
" The woman in me conquered .
" 这 女士 在 我 征服 .

我内心的女性力量战胜了一切。

[wɒt] [ə; eɪ] [sleɪv]
What a slave
什么 一个 奴隶

真是个奴隶

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] !
To our emotions are we !
到 我们的 情绪 是 我们 !

我们受情绪支配！

[tuː; tə] [rɪ'lent]
To relent
到 屈服

让步

[æt; ət] [ðɪs] [lɒŋ] - ['weɪtɪd] ['məʊmənt] ! — [weɪv] [ɒn] [weɪv]
At this long - waited moment ! — Wave on wave
在 这 长的 - 等待 片刻 ! — 海浪 在 海浪

期待已久的时刻终于到来！——一波又一波

[ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['wiːknəs] [swept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [bent]
Of pitying weakness swept me , and I bent
的 怜悯 弱点 扫荡 我 , 和 我 弯曲

怜悯的软弱感席卷了我，我弯下了腰

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And kissed his face .
和 亲吻 他的 脸 .

然后亲吻了他的脸颊。

[ðen] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] ; [ænd; ənd] [geɪv]
Then prayed to God ; and gave
然后 祈祷 到 上帝 ; 和 给予

然后向神祷告，并献上

[maɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] ; [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [gɒd] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'vent] . —
My trust to God ; and left to God th ' event . —
我的 相信 到 上帝 ; 和 左边 到 上帝 th - 事件 . —

我信赖上帝；一切的发生都交托给上帝。

[ai] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn] ['ruːpərts] [feɪs] [ə'gen] ,
I never looked on Rupert's face again ,
我 绝不 看起来 在 鲁珀特的 脸 再次 ,

我再也没正眼看过鲁珀特的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] ['kɒmbæt] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sleɪn] .
For in that morning's combat — he was slain .
为了 在 那 早晨 战斗 — 他 曾是 被杀 .

因为在那天早晨的战斗中——他阵亡了。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

" [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] [skænt] [θriː] [skɔː(r)]
" Out of defeat escaped some scant three score
" 出去 的 击败 逃脱 一些 稀少 三 分数

败北后勉强逃过了大约六十分。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
Of all his followers .
的 全部 他的 追随者 .

在他所有的追随者中。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And night and day
和 夜晚 和 天

日夜不停

[ðeɪ] [fled] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [prest] [ðem; ðəm] [sɔː(r)] ,
They fled ; and while the Roundheads pressed them sore ,
他们 逃亡 ; 和 尽管 这 圆颅党 按下 他们 疮 ,

他们逃走了；而当圆颅党人对他们穷追猛打时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊd] , [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , [leɪ]
And in their road , good as a fortress , lay
和 在 他们的 路 , 好的 作为 一个 堡垒 , 躺

而他们面前，坚固如堡垒，横亘着

[ðə; ði] ['məʊtɪd] [mæns] , [weə(r)] [ðeə(r)] [θriː] [skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]
The Moated Manse , where their three score or more
这 护城河 牧师住宅 , 在哪里 他们的 三 分数 或者 更多的

护城河环绕的庄园，他们三十多岁了。

[mait] [wel] [həʊld] [aʊt] , [ai] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
Might well hold out , I pointed them the way .
可能 出色地 抓住 出去 , 我 尖 他们 这 方式 .

很有可能坚持下去，我给他们指明了方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ə'mɪd][ɪts] [rek] [tuː; tə][end]
And they are come , amid its wrecks to end
和 他们 是 来 , 之中 它是 残骸 到 结尾

他们来了，在残垣断壁中走向终结

[ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'gʌn] [hɪə(r)] . — [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] , [maɪ] [frend] !
The crime begun here . — Thou must go , my friend !
这 犯罪 开始 这里 . — 你 必须 去 , 我的 朋友 !

罪恶始于此。——我的朋友，你必须走！

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

" [gəʊ] ['kwɪkli] !
" Go quickly !
" 去 迅速地 !

快走！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪz] [wen]
For the time approaches when
为了 这 时间 方法 什么时候

当时间临近时

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'raɪv] . — [əʊ] , [wel] [ai] [nəʊ]
Destruction must arrive . — Oh , well I know
破坏 必须 到达 . — 哦 , 出色地 我 知道

毁灭终将到来。——哦，我知道。

[ɔːl] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? —
All thou wouldst say to me . — What boots it then ? —
全部 你 会 说 到 我 . — 什么 靴子 它 然后 ? —

你想对我说的一切——那又有什么用呢？——

[ai] [tel] [ðiː] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] ! — [-]
I tell thee thou must go , that thou must go ! — [33]
我 告诉 你 你 必须 去 , 那 你 必须 去 ! — [-]

我告诉你，你必须走，你必须走！——[33]

[jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [ðiː] [daɪ] - [mɪd] [men]
Yea , dost thou think I'd have thee die ' mid men
是的 , 朋友 你 思考 ID 有 你 死 - 中 男人

是啊，你以为我会让你死在人群中吗？

[laɪk] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ai] ! — [nəʊ] !
Like these , for such an one as I ! — No !
喜欢 这些 , 为了 这样的 一个 一 作为 我 ! — 不 !

像我这样的人，就该是这样！——不！

[nəʊ] ! —
no ! —
不 ! —

不！ -

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [kliːn] .
Thy life is clean .
你的 生活 是 干净的 .

你的生命纯洁无瑕。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][kɑːst] [ə'weɪ]
Thou shalt not cast away
你 应 不是 投掷 离开

你不可丢弃

[ðaɪ] [kliːn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɔɪld] [wʌn] .
Thy clean life for my soiled one .
你的 干净的 生活 为了 我的 脏的 一 .

你用你纯洁的生命换取我污秽的生命。

[gəʊ] , [ai] [preɪ] !
Go , I pray !
去 , 我 祈祷 !

去吧，我祈祷！

" [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
" XXXIV .
" 34 .

"第三十四章

[ʃiː; ʃi] [siːst] .
She ceased .
她 停止 .

她停了下来。

[ai] [spəʊk] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I spoke — I know not what it was .
我 辐 — 我 知道 不是 什么 它 曾是 .

我说了些什么——但我不知道我说了些什么。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][səʊ] [sed] —
Then took her hand and kissed it and so said —
然后 采取 她 手 和 亲吻 它 和 所以 说 —

然后他握住她的手，吻了一下，说道——

" [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] .
" Thou art my promised wife .
" 你 艺术 我的 承诺 妻子 .

你是我的未婚妻。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [kɔːz]
Thou hast no cause
你 哈斯特 不 原因

你没有理由

[ðæt] [ɪz][nɒt] [maɪn] .
That is not mine .
那 是 不是 矿 .

那不是我的。

[ai] [lʌv] [ðiː] .
I love thee .
我 爱 你 .

我爱你。

[wiː; wi] [wɪl] [wed] .
We will wed .
我们 将要 结婚 .

我们将结婚。

[ai] [lʌv] [ði:] .
I love thee .
我 爱 你 .

我爱你。

[kʌm] ! " — [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ʃi:; ʃi] [pɔ:z] ,
Come ! " — A moment did she pause ,
来 ! " — 一个 片刻 做过 她 暂停 ,

来吧！——她停顿了一下，

[ðen] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] , " [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [ded] .
Then shook her head and sighed , " My heart is dead .
然后 摇晃 她 头 和 叹了口气 , " 我的 心 是 死的 .

然后她摇了摇头，叹了口气说：“我的心已经死了。”

[ðɪs] [kæn; kən][nɒt][bi:; bi] .
This can not be .
这 能 不是 是 .

这不可能。

[bɪ'həʊld] , [ðæt] [wei] [ɪz] [ðaɪn] .
Behold , that way is thine .
看哪 , 那 方式 是 你的 .

看哪，那条路是你的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ði:] [ʃeə(r)] [ðɪs] [wei] [ðæts] [maɪn] .
I will not let thee share this way that's mine .
我 将要 不是 让 你 分享 这 方式 那就是 矿 .

我不会让你分享这条属于我的道路。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" XXXV .
" xxxv .

“XXXV.

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][eə(r)][ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
Then turning from me ere I could prevent
然后 转弯 从 我 埃雷 我 可以 防止

然后，在我来得及阻止之前，她转身离我而去。

[pɑ:st] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ru:m] ,
Passed like a shadow from the shadowy room ,
通过了 喜欢 一个 阴影 从 这 阴暗的 房间 ,

像影子一样从昏暗的房间里飘过，

['li:vɪŋ] [maɪ][səʊl][ɪn] ['ʃædəʊ] . . .
Leaving my soul in shadow . . .
离开 我的 灵魂 在 阴影 . . .

让我的灵魂留在阴影中......

[nɔ:t] [wɒz; wəz] [ment]
Naught was meant
零 曾是 意思是

一切皆非本意

[baɪ][maɪ] [swi:t] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ðen] ! [blu:m] [baɪ] [blu:m]
By my sweet flower of love then ! bloom by bloom
经过 我的 甜的 花 的 爱 然后 ! 盛开 经过 盛开

以我甜蜜的爱情之花之名！一朵接一朵地绽放

[aɪ'd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:]['wɪðə(r)] ; [ðen] [ɪts] ['freɪgrəns] [went] ,
I'd watched it wither ; then its fragrance went ,
ID 观看 它 枯萎 ; 然后 它是 香味 去 ,

我眼睁睁地看着它枯萎；然后，它的香味也消失了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɒz; wəz] [left] [naʊ] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] [duːm] ,
And naught was left now . — It was dark as doom ,
和 零 曾是 左边 现在 . — 它 曾是 黑暗的 作为 厄运 ,

一切都已不复存在——一片漆黑，如同世界末日。

[ænd; ənd] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['toʊlɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] ,
And bells were tolling far off through the rain ,
和 铃铛 是 收费 远的 离开 通过 这 雨 ,

远处雨中传来钟声。

[wen] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] . [-]
When from that house I turned my face again . [34]
什么时候 从 那 房子 我 转向 我的 脸 再次 . [-]

当我再次转身离开那所房子时。[34]

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl]
Then in the night a trumpet ; and the dull
然后 在 这 夜晚 一个 喇叭 ; 和 这 乏味的

夜里传来号角声；还有沉闷的

[kləʊz] [θʌd] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] ['pjʊərɪtən] [ɑːmz] ;
Close thud of horse and clash of Puritan arms ;
关闭 砰的一声 的 马 和 冲突 的 清教徒 武器 ;

马蹄声近在咫尺，清教徒的武器碰撞声也清晰可闻；

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [helmz] [swept] [baɪ] [ˌem 'iː] .
And glimmering helms swept by me .
和 微光 舵 扫荡 经过 我 .

闪闪发光的船帆从我身边掠过。

['sɒrəʊfl]
Sorrowful
悲伤

悲伤

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɔːrmz]
I stood and waited till upon the storm's
我 站立 和 等待 直到 之上 这 暴风雨

我站着等待，直到暴风雨来临。

[blæk] [brest] , [ðə; ði] [mæns] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kɑːbʌŋkl] ,
Black breast , the Manse , a burning carbuncle ,
黑色的 胸部 , 这 牧师住宅 , 一个 燃烧 痈 ,

黑胸脯，牧师住宅，燃烧的痈疮，

[bleiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - ['biːkən] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]
Blazed like a battle - beacon , and alarms
燃烧的 喜欢 一个 战斗 - 信标 , 和 警报

像战旗一样闪耀，警报响起

[ɒv; əv] ['ɒnslɔːt] [klæŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [laɪk] [wʌn]
Of onslaught clanged around it ; then , like one
的 猛攻 叮当作响 大约 它 ; 然后 , 喜欢 一

猛烈的攻击声在它周围响起；然后，就像一个

[huː] [beəz] [wɪð] [hɪm] [gɑːdz] [kɜːs] , [ai] ['gæləp] [ɒn] . [-]
Who bears with him God's curse , I galloped on . [35]
WHO 熊 和 他 神的 诅咒 , 我 疾驰 在 . [-]

谁与他一同承受上帝的诅咒，我便策马奔腾。[35]

[ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)]
The Forester
这 林务员

林务员

[ai] [met] [hɪm] [hɪə(r)] [æt; ət] - [wʌn] [sprɪŋ] .
I met him here at Ammendorf one Spring .
我 遇见 他 这里 在 - 一 春天 .

那年春天，我在阿门多夫遇到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] ,
It was the end of April and the Harz ,
它 曾是 这 结尾 的 四月 和 这 哈兹 ,

四月底，哈尔茨山脉，

[veɪnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ruːɪn] - ['krestɪd] ['sʌmit] , [siːmd]
Veined to their ruin - crested summits , seemed
有脉络 到 他们的 废墟 - 冠状 峰会 , 似乎

一直延伸到它们废墟般的山顶，似乎

[wʌn] [pʌls] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [gəʊld] ,
One pulse of tender green and delicate gold ,
一 脉冲 的 投标 绿色的 和 精美的 金子 ,

一抹柔嫩的绿色和淡金色，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs]
Beneath a heaven that was like the face
下面 一个 天堂 那 曾是 喜欢 这 脸

在如同脸庞般的天空之下

[ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['mʌðəhʊd] .
Of girlhood waking into motherhood .
的 少女时代 醒来 进入 母性 .

从少女蜕变为母亲。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] ['medəʊ] , ['freʃli] [plau] ,
Along the furrowed meadow , freshly ploughed ,
沿着 这 沟壑 草地 , 新鲜的 耕作 ,

沿着新近犁过的、布满沟壑的草地，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɒks(ə)n] , ['ləʊmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
The patient oxen , loamy to the knees ,
这 病人 牛 , 壤土 到 这 膝盖 ,

这头耐心的牛，膝盖以下都是泥土，

[plɔdid] [ɔː(r)] [ləu] [ɔː(r)] [snʌf] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sɔɪl] ;
Plodded or lowed or snuffed the fragrant soil ;
蹒跚而行 或者 低 或者 熄灭 这 香 土壤 ;

蹒跚而行，低声吟唱，嗅着芬芳的土壤；

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] ['θɔːntriː] [hedʒ] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːd] [sæŋ]
And in each thorntree hedge the wild bird sang
和 在 每个 荆棘树 对冲 这 荒野 鸟 唱

在每一丛荆棘树篱里，野鸟都在歌唱

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [meɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [waɪld] [hɑːt]
A song to Spring , made of its own wild heart
一个 歌曲 到 春天 , 制成 的 它是 自己的 荒野 心

一首献给春天的歌，由它狂野的心谱写而成

[ænd; ənd] [səʊl] , [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] ['deəri] - ['meɪdn] [meɪz]
And soul , that heard the dairy - maiden May's
和 灵魂 , 那 听到 这 奶制品 - 少女 五月份

还有那颗聆听过挤奶女工五月之歌的灵魂

[hɑːt] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Heart beating like a star at break of day ,
心 殴打 喜欢 一个 星星 在 休息 的 天 ，

心跳如破晓时分的星辰，

[æz; əz] , ['kɪsɪŋ] [raɪp] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] ,
As , kissing ripe the blossoms , she drew near ,
作为 ， 接吻 成熟 这 花朵 ， 她 画 靠近 ，

她吻着成熟的花朵，缓缓靠近。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθs] [swiːt] [rəʊz] [ɔːl] [djuː] - [drɒps] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] .
Her mouth's sweet rose all dew - drops and perfume .
她 嘴巴 甜的 玫瑰 全部 露 - 滴 和 香水 .

她嘴唇甜美，像玫瑰般芬芳，满是露珠和香气。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [triː]
Here at this inn and underneath this tree
这里 在 这 客栈 和 下 这 树

就在这家旅店里，就在这棵树下

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [waɪn] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪzmd] [ɪn] [ɪts]
We took our wine , the morning prismed in its
我们 采取 我们的 葡萄酒 ， 这 早晨 棱镜 在 它是

我们喝着酒，晨光在它映照下闪闪发光。

[fleɪm] - ['æŋg(ə)ld] [gəʊld] . — [ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] !
Flame - angled gold . — A goodly vintage that !
火焰 - 倾斜的 金子 . — 一个 很好 优质的 那 !

火焰状斜角金——真是个不错的复古款！

[tæŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪpnəs] [ɒv; əv] [fʊl] ['twenti] [j'iəz] .
Tang with the ripeness of full twenty years .
唐 和 这 成熟度 的 满的 二十 年 .

拥有二十年陈酿的成熟口感。

[reə(r)] !
Rare !
稀有的 !

稀有的！

[ai] [rɪ'membə(r)] ! — [waɪn] [ðæt] [spɜːd] [ðə; ði] [blʌd] ,
I remember ! — wine that spurred the blood ,
我 记住 ! — 葡萄酒 那 受到刺激 这 血 ，

我记得！——那令人热血沸腾的葡萄酒，

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːt] [glæd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪmbəd] [lɪp] ,
That brought the heart glad to the limbered lip ,
那 带来 这 心 高兴的 到 这 灵活的 唇 ，

那令我心头一暖，嘴唇也泛起了笑意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ˌʌn'lætɪst] ['keɪsmənt] [weə(r)]
And made the eyes unlatticed casements where
和 制成 这 眼睛 非晶格状 窗户 在哪里

并将眼睛装进没有格子窗的窗户里

[ə; eɪ] [mænz] [truː] [səʊl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [siː] .
A man's true soul you could not help but see .
一个 男人的 真的 灵魂 你 可以 不是 帮助 但 看 .

你无法忽视他真实的灵魂。

[æz; əz] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] ['renɪʃ] , [ai] [wɪl] [vaʊtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
As royal a Rhenish , I will vouch to say ,
作为 皇家 一个 莱茵河 ， 我 将要 担保 到 说 ，

作为莱茵河畔的皇室成员，我可以作证：

[æz; əz] [ðæt] , [əʊld]['ledʒəndz] [tel] , [wɪtʃ] [nɛkrəmæns]
As that , old legends tell , which Necromance
作为 那 , 老的 传说 告诉 , 哪个 死灵术

正如古老的传说所言，死灵法术

[ænd; ənd]['mædʒɪk] [kiːp] , [nəʊm] - ['gɑːdɪd] , [ɪn][hjuːdʒ] [kɑːsk]
And Magic keep , gnome - guarded , in huge casks
和 魔法 保持 , 侏儒 - 守卫 , 在 巨大的 酒桶

魔法物品被保存在巨大的木桶里，由侏儒守护。

[ɒv; əv] [æn'tiːk] [meɪk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] - , [-]
Of antique make deep in the Kyffhäuser , [36]
的 古董 制作 深的 在 这 - , [-]

在 Kyffhäuser 深处的古董制作[36]

[ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [nɪə(r)] - . —
The Cellar of the Knights near Sittendorf . —
这 地窖 的 这 骑士 靠近 - . —

锡滕多夫附近的骑士地窖。

[səʊ] ['sɔlɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪn] [wiː; wi][sæt][æn; ən]['aʊə(r)] .
So solaced of that wine we sat an hour .
所以 太阳能 的 那 葡萄酒 我们 卫星 一个 小时 .

那杯酒让我们心满意足，我们坐了一个小时。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɪn'tent][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
He told me his intent in coming here .
他 讲述 我 他的 意图 在 未来 这里 .

他告诉我他来这里的目的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ruːdɒlf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] ,
His name was Rudolf ; and his native home ,
他的 姓名 曾是 鲁道夫 ; 和 他的 本国的 家 ,

他的名字叫鲁道夫；他的家乡是……

[fræŋ'kəuniːə] ; [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] :
Franconia ; but no word of parentage :
弗兰肯 ; 但 不 单词 的 亲子关系 :

弗兰肯地区；但没有关于父母的信息：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

第3/6页

['əʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd] [griːn]
Only his mind to don the buff and green
仅有的 他的 头脑 到 大学教师 这 增幅 和 绿色的

他一心只想穿上那身米色和绿色的战袍。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['fɒrɪstə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi]
And live a forester with us and be
和 居住 一个 林务员 和 我们 和 是

和我们一起过着林业员的生活

- [ɪn][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪks] [treɪn] ,
Enfellowed in the Duke of Brunswick's train ,
- 在 这 公爵 的 布伦瑞克的 火车 ,

隶属于布伦瑞克公爵的随从，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːks] [ɪ'steɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [baʊnd] .
And for the Duke's estate even now was bound .
和 为了 这 公爵的 财产 甚至 现在 曾是 边界 .

而对于公爵的遗产来说，即便现在也是如此。

[tɔːl] [wɒz; wəz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Tall was he for his age and strong and brown ,
高的 曾是 他 为了 他的 年龄 和 强的 和 棕色的 ,

他个子很高，体格健壮，皮肤黝黑。

[ænd; ənd] [laɪð] [ɒv; əv] [lɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd]
And lithe of limb ; and with a face that seemed
和 轻盈 的 肢 ; 和 和 一个 脸 那 似乎

肢体轻盈；面容似乎

[hoʊps] ['kaʊntəpɑːt] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [daʊt] ;
Hope's counterpart — but with the eyes of doubt ;
希望 对应物 — 但 和 这 眼睛 的 怀疑 ;

希望的对应物——但眼神中充满怀疑；

[diːp] ['restləs] [dɪsks] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [naɪt] ,
Deep restless disks , instinct with gleaming night ,
深的 不安 磁盘 , 本能 和 闪闪发光 夜晚 ,

深邃不安的圆盘，伴随着闪耀的夜空，本能地涌动。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wɪr] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , [æt; ət] [liːst]
That seemed to say , " We're sure of earth , at least
那 似乎 到 说 , " 是 当然 的 地球 , 在 至少

这似乎在说，“至少我们对地球充满信心。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [speɪs] , [maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] —
For some short space , my friend ; but afterward —
为了 一些 短的 空间 , 我的 朋友 ; 但 之后 —

朋友，这只是短暂的一瞬；但之后——

[neɪ] ! ['rænsæk] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Nay ! ransack not to - morrow till to - day ,
不 ! 洗劫一空 不是 到 - 明天 直到 到 - 天 ,

不！不要等到明天，而要等到今天！

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'gʌlf] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " —
Lest it engulf thy joy before it is ! " —
免得 它 吞噬 你的 喜悦 前 它 是 ! " —

免得它在你喜悦到来之前就将其吞噬!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And when he spoke , the fire in his eyes
和 什么时候 他 辐 , 这 火 在 他的 眼睛

他说话时，眼中燃起火焰。

[wɜːkt] ['stelθi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪməlz] ;
Worked stealthy as a hunted animal's ;
工作 隐秘的 作为 一个 猎杀 动物 ;

像猎物一样悄无声息地行动;

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɒn] - [ðæt] [tɜːn] ,
Or like the Count von Hackelnburg's that turn ,
或者 喜欢 这 数数 冯 - 那 转动 ,

或者就像哈克尔堡伯爵那样，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːnd] .
Feeling the unseen presence of a fiend .
感觉 这 看不见 在场 的 一个 恶魔 .

感觉到了无形恶魔的存在。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [əʊld] [kɜːt] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [mɔːn]
Then , as it chanced , old Kurt had come that morn
然后 , 作为 它 偶然 , 老的 库尔特 有 来 那 早晨

巧合的是，老库尔特那天早上来了。

[wɪð] [sʌm; səm] [sɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜrkɪnd] ['fɒɹɪstəz]
With some six of his jerkined foresters
和 一些 六 的 他的 猛犸象 林务员

他带着大约六名身穿短上衣的护林员

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən] ['fɒrɪst] ; [wet] [wɪð] [djuː] ,
From the Thuringian forest ; wet with dew ,
从 这 图林根 森林 ; 湿的 和 露 ,

来自图林根森林；沾满了露水。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [mɔːn] [wɪð] ['ɜːli] ['træv(ə)l] ; [baʊnd]
And fresh as morn with early travel ; bound
和 新鲜的 作为 早晨 和 早期的 旅行 ; 边界

清晨出行，神清气爽；

[fɔː(r); fə(r)] ['brʌnzwɪk] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [hækəl] [pɑːst] .
For Brunswick , Dummburg and the Hakel passed .
为了 布伦瑞克 , - 和 这 哈克尔 通过了 .

布伦瑞克、杜姆堡和哈克尔都经过了。

[tʃiːf] ['hʌntsmən] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] , [-]
Chief huntsman he then to our lord the Duke , [37]
首席 猎人 他 然后 到 我们的 主 这 公爵 , [-]

首席猎手随后向我们的公爵大人汇报了情况[37]

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪdn] [hɪə(r)]
And father of the loveliest maiden here
和 父亲 的 这 最可爱的 少女 这里

以及这里最美丽少女的父亲

[ɪn] - , [ðə; ði] ['sʌni] [ɪlseɪb] :
In Ammendorf , the sunny Ilsabe :
在 - , 这 阳光明媚 伊尔莎贝 :

在阿门多夫，阳光明媚的伊尔莎贝:

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ded] , [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['fɑːðə(r)] [praɪzd]
Her mother dead , the gray - haired father prized
她 母亲 死的 , 这 灰色的 - 头发 父亲 珍贵的

母亲去世后，白发苍苍的父亲珍视着她。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [men][həʊld][dɪə(r)] ;
His daughter more than all that men hold dear ;
他的 女儿 更多的 比 全部 那 男人 抓住 亲爱的 ;

他视女儿胜过世间一切珍宝；

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['hæpinəs] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]
His only happiness , who was beloved
他的 仅有的 幸福 , WHO 曾是 心爱

他唯一的幸福，就是他所爱的人。

[ɒv; əv][ɔːl][æz; əz]['ləʊrə][ɒv; əv][θjuə'rindʒiə][wɒz; wəz] ,
Of all as Lora of Thuringia was ,
的 全部 作为 洛拉 的 图林根 曾是 ,

在所有人物中，图林根的洛拉是最杰出的，

[fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ðæt] [spəʊk] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][səʊl] ,
For gentle ways that spoke a noble soul ,
为了 温和的 方式 那 辐 一个 高贵 灵魂 ,

温柔的举止展现了高尚的灵魂，

['wɪnɪŋ] [ɔːl] [hɑːts] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] ,
Winning all hearts to love her and to praise ,
获胜 全部 心 到 爱 她 和 到 称赞 ,

她赢得了所有人的心，大家都爱她、赞美她。

[æz; əz] [mait] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [həʊldz]
As might a great and beautiful thought that holds
作为 可能 一个 伟大的 和 美丽的 想法 那 持有

就像一个伟大而美好的想法，它蕴含着

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] . — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː]
Us by the simplest words . — Her eyes were blue
我们 经过 这 最简单的 字 . — 她 眼睛 是 蓝色的

我们之间用最简单的语言——她的眼睛是蓝色的。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] .
As the high influence of a summer day .
作为 这 高的 影响 的 一个 夏天 天 .

如同盛夏时节的强烈影响。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , — [sə'riːn] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ['əʊvə(r)] [braʊz]
Her hair , — serene and braided over brows
她 头发 , — 安详 和 编织 超过 眉毛

她的头发——宁静地编成辫子垂在眉间。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːts] [dʌvz] [wɪŋ] , — [wɒz; wəz] ['ɔːbən] [braʊn] ,
White as a Harz dove's wing , — was auburn brown ,
白色的 作为 一个 哈兹 鸽子的 翼 , — 曾是 奥本 棕色的 ,

白得像哈茨鸽的翅膀一样，——原来是赤褐色，

[ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [mɪsts] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [drentʃt] [wɪð] [gəʊld] .
And deep as mists the sun has drenched with gold .
和 深的 作为 薄雾 这 太阳 有 湿透了 和 金子 .

阳光将深邃的迷雾染成了金色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['prez(ə)ns] — [wel] , - [tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
And her young presence — well , ' t was like a song ,
和 她 年轻的 在场 — 出色地 , - t 曾是 喜欢 一个 歌曲 ,

她年轻的存在感——简直就像一首歌，

[ə; eɪ][fɑː(r)] [ti'rəuliən] ['melədi] [ɒv; əv] [lʌv] ,
A far Tyrolean melody of love ,
一个 远的 蒂罗尔 旋律 的 爱 ,
一首遥远的蒂罗尔爱情旋律，

[hɜːd] [ɒn][æn; ən]['ælpaɪn] [pɑːθ] [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ]
Heard on an Alpine path at close of day
听到 在 一个 高山 小路 在 关闭 的 天
在傍晚时分，于一条高山小径上听到的

[wen] ['ʃepədz] ['həʊmwəd] [liːd] [ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [fl'ɒks] .
When shepherds homeward lead their tinkling flocks .
什么时候 牧羊人 回家 带领 他们的 叮叮当当 羊群 .
牧羊人带领着叮当作响的羊群回家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'waɪl] , —
And when she left , being with you awhile , —
和 什么时候 她 左边 , 存在 和 你 一会儿 , —
她离开后，和你待了一段时间——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — - [tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wen] [wʌn] [hæθ]
How shall I say it ? — ' t was as when one hath
如何 将 我 说 它 ? — - t 曾是 作为 什么时候 一 有
我该怎么说呢？——就像一个人拥有……

[bɪ'held] [æn; ən] ['ʌndiːn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlɪt] [raɪn] ,
Beheld an Undine by the moonlit Rhine ,
观看 一个 水仙女 经过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 莱茵河 ,
在月光下的莱茵河畔，我看到了一位水妖。

[huː] , [eə(r)][ðə; ði][maɪnd][ə'dʒʌsts][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪz] [gɒn] ,
Who , ere the mind adjusts a thought , is gone ,
WHO , 埃雷 这 头脑 调整 一个 想法 , 是 已消失 ,
在头脑调整好思绪之前，谁已经消失了？

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] .
And in your soul you wonder if a dream .
和 在 你的 灵魂 你 想知道 如果 一个 梦 .
你的内心深处会怀疑这是否是一场梦。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː]
Some thirty years ago it
一些 三十 年 前 它
大约三十年前

[wɒz; wəz] ; — [ænd; ənd][ai] ,
was ; — and I ,
曾是 ; — 和 我 ,
是；——而我，

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] — ([nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)]
Commissioner of the Duke — (no sinecure
专员 的 这 公爵 — (不 闲职
公爵的专员——（并非闲职）

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]) — [hæd; həd] [skeəs] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ]
I can assure you) — had scarce reached the age
我 能 保证 你) — 有 稀少 达到 这 年龄
我可以向你保证）——几乎没到那个年纪

[ɒv; əv] ['θɜːti] , — [ðæt] [wiː; wi][sæt][hɪə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [waɪn] ; [-]
Of thirty , — that we sat here at our wine ; [38]
的 三十 , — 那 我们 卫星 这里 在 我们的 葡萄酒 ; [-]
三十，——我们坐在这里喝酒；[38]

[ænd; ənd] - [tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈruːdɒlf] , — [huːm] [æt; ət][fɜːst] ,
And ' t was through me that Rudolf , — whom at first ,
和 - t 曾是 通过 我 那 鲁道夫 , — 谁 在 第一的 ,
正是通过我，鲁道夫——起初，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ræʃ] [wɜːdz] [drɒpt] [ðen] [ɪn] [ˈɑːgjumənt] ,
From some rash words dropped then in argument ,
从 一些 皮疹 字 掉落 然后 在 争论 ,
源于当时争论中脱口而出的一些鲁莽话语

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , —
The foresterhood was like to be denied , —
这 - 曾是 喜欢 到 是 否认 , —
林务员的职位仿佛被剥夺了一般。

[wɒz; wəz] [ðen] - .
Was then enfellowed .
曾是 然后 - .
然后成为教友。

" [jes] , " [sed] [ai] , " [hiːz] [jʌŋ] .
" Yes , " said I , " he's young .
" 是的 , " 说 我 , " 他是 年轻的 .
“是的，”我说，“他很年轻。”

[kɜːt] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [siː] , [ə; eɪ][ˈwaɪəri] [freɪm] ;
Kurt , he is young ; but see , a wiry frame ;
库尔特 , 他 是 年轻的 ; 但 看 , 一个 细长的 框架 ;
库尔特虽然年轻，但身材却很精瘦。

[ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] ;
A chamois footing and a face for deeds ;
一个 麂皮 立足点 和 一个 脸 为了 契约 ;
脚踏实地，面容英俊；

[æn; ən] [aɪ] [ðæt] [laɪks] [ˌem ˈiː] [nɒt] ; [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [tɜːn] ;
An eye that likes me not ; too quick to turn ;
一个 眼睛 那 点赞 我 不是 ; 也 快的 到 转动 ;
一双不喜欢我的眼睛；转眼间就看不上我；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈrestləs] [səʊl] [wɪˈðɪn] ;
But that may be the restless soul within ;
但 那 可能 是 这 不安 灵魂 之内 ;
但那或许是内心不安的灵魂作祟；

[ə; eɪ][səʊl] [pəˈhæps] [wɪð] [ˈvɜːtjuːz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]
A soul perhaps with virtues that have been
一个 灵魂 也许 和 美德 那 有 到过
或许是一个拥有美德的灵魂

[sɪˈvɪəli] [traɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði][test] ;
Severely tried and could not stand the test ;
严重 尝试 和 可以 不是 站立 这 测试 ;
经受了严峻考验，未能通过测试；

[ðiːz] [biː; bi][ðaɪ] [keə(r)] , [kɜːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [tuː] [diːp]
These be thy care , Kurt ; and if not too deep
这些 是 你的 关心 , 库尔特 ; 和 如果 不是 也 深的
库尔特，这些都是你该操心的事；如果不太严重的话。

[ɪn][vˈaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [dɪˈskʌvə(r)][ðem; ðəm] ,
In vices of the flesh , discover them ,
在 恶习 的 这 肉 , 发现 他们 ,
在肉体的恶习中，发现它们。

[æz; əz]['daɪvəz] [brɪŋ] [lɒst] ['rɪtʃɪz] [ʌp][frɒm; frəm] [u:z] .
As divers bring lost riches up from ooze .
作为 潜水员 带来 丢失的 财富 向上 从 渗出物 .

潜水员从淤泥中打捞出遗失的财富。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [let][hɪm][bi:; bi][ðaɪ][sʌn] .
Thou hast a daughter ; let him be thy son .
你 哈斯特 一个 女儿 ; 让 他 是 你的 儿子 .

你有个女儿，就让他做你的儿子吧。

" [ə; eɪ][jɪə(r)][ˌðeər'ɑ:ftə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [hɜ:d]
" A year thereafter was it that I heard
" 一个 年 此后 曾是 它 那 我 听到

一年后我才听说

[ɒv; əv]['ru:dɑ:lfs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kɜ:rts] [ɪlseɪb] ;
Of Rudolf's passion for Kurt's Ilsabe ;
的 鲁道夫的 热情 为了 库尔特的 伊尔莎贝 ;

鲁道夫对库尔特的伊尔莎贝的爱慕；

[ðen] [ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] .
Then their betrothal .
然后 他们的 订婚 .

然后是他们的订婚仪式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] , —
And it was from this , —
和 它 曾是 从 这 , —

而这一切正是由此而来——

[gʊd] ['mʌðə(r)]['meəri] !
Good Mother Mary !
好的 母亲 玛丽 !

圣母玛利亚！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [stɪl] !
how she haunts me still !
如何 她 闹鬼的地方 我 仍然 !

她至今仍让我魂牵梦萦！

[swi:t] [ɪlseɪb] !
Sweet Ilsabe !
甜的 伊尔莎贝 !

甜美的伊尔莎贝！

[hu:z] ['haɪə(r)] ['wʊmənhʊd] ,
whose higher womanhood ,
谁 更高 女性 ,

她们更高的女性气质，

[tru:] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [wɪtʃ] [fə'lɑ:səfərz] [feɪn]
True as the touchstone which philosophers feign
真的 作为 这 试金石 哪个 哲学家 假装

就像哲学家们假装的试金石一样真实

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-][tu:; tə][gəʊld] [beɪs] ['met(ə)lz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tʌtʃ] ,
Transmutes to gold base metals it may touch ,
嬗变 到 金子 根据 金属 它 可能 触碰 ,

会转化为它所接触到的金基贱金属，

[hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gʊd] [ɔ:l]['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] [mæn] , —
Had turned to good all evil in this man , —
有 转向 到 好的 全部 邪恶的 在 这 男人 , —

这个人身上所有的邪恶都化为善了。

[sə'maɪzd] [ai][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi] [wɪtʃ]
Surmised I of the excellency which
推测 我 的 这 阁下 哪个

我推测其卓越之处在于

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjʊrər] ['kʌmpəni] ,
Refinement of her purer company ,
精炼 的 她 更纯净 公司 ,

她更纯粹的陪伴，

[ænd; ənd]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd]
And contact with her innocence , had resolved
和 接触 和 她 无辜 , 有 已解决

与她纯真的接触，已经解决了这个问题。

[hɪz; ɪz]['faɪəri]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] , [kən'dɪʃənɪŋ] [sleɪv] .
His fiery nature to , conditioning slave .
他的 火热 自然 到 , 调理 奴隶 .

他那火爆的性格也使他成为奴隶的驯化对象。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['brʌnzwɪk] — [æz; əz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [-]
And so I came from Brunswick — as , you know , [39]
和 所以 我 来了 从 布伦瑞克 — 作为 , 你 知道 , [-]

于是我来自布伦瑞克——正如，你知道的，[39]

[ɪz] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɔː(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [siːl]
Is custom of the Duke or , by his seal
是 风俗 的 这 公爵 或者 , 经过 他的 海豹

这是公爵的习俗，或由他的印章规定。

[kə'mɪʃənd] ['prɒksi] , [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃənə(r)] —
Commissioned proxy , his commissioner —
委托 代理人 , 他的 专员 —

受委托的代理人，他的委托人——

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['mɑːksmənʃɪp] [ɒv; əv]['ruːdɒlf] , [huː]
To test the marksmanship of Rudolf , who
到 测试 这 枪法 的 鲁道夫 , WHO

为了测试鲁道夫的射击技巧，他

[sək'siːdɪd] [kɜːt] [wɪð] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Succeeded Kurt with marriage of his child ,
成功了 库尔特 和 婚姻 的 他的 孩子 ,

库尔特去世后，他安排自己的孩子结婚。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kuːnoʊ] . — [hiː; hi] ? — [greɪtgrændfɑːðɚ]
An heir of Kuno . — He ? — Greatgrandfather
一个 继承人 的 久能 . — 他 ? — 曾祖父

库诺的继承人。——他？——曾祖父

[ɒv; əv] [kɜːt] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] -
Of Kurt ; and of this forestkeepership
的 库尔特 ; 和 的 这 -

库尔特；以及这片森林的守护者

[ðə; ði][fɜːst] [pə'zesə(r)] ; [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)] —
The first possessor ; thus established here —
这 第一的 拥有者 ; 因此 已确立的 这里 —

第一位拥有者；由此确立——

[ɔː(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [tel] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] :
Or this the tale they tell on winter nights :
或者 这 这 故事 他们 告诉 在 冬天 夜晚 :

或者，这是他们在冬夜里讲述的故事：

['kuːnoʊ] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - [treɪn] ,
Kuno , once in the Knight of Wippach's train ,
久能 , 一次 在 这 骑士 的 - 火车 ,

库诺，曾是维帕赫骑士的随从，

[rəʊd] [ɒn][ə; eɪ][grænd] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] , [huː] [keɪm] , —
Rode on a grand hunt with the Duke , who came , —
罗德 在 一个 盛大 打猎 和 这 公爵 , WHO 来了 , —

与前来参加盛大狩猎的公爵一起骑马——

['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [djuːk] , —
Grandfather of the father of our Duke , —
祖父 的 这 父亲 的 我们的 公爵 , —

我们公爵父亲的祖父，——

[wɪð] [mʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] ,
With much magnificence of knights and squires ,
和 很多 壮丽 的 骑士 和 乡绅 ,

骑士和侍从们气势恢宏，

[greɪt] ['velvɪt] - ['vestʃə] ['nəublz] , [kləuk] [ænd; ənd] [pluːmd] ,
Great velvet - vestured nobles , cloaked and plumed ,
伟大的 天鹅绒 - 身着 贵族 , 隐蔽的 和 羽毛 ,

身着天鹅绒长袍、披着斗篷、头戴羽饰的贵族们，

[tuː; tə] [hʌnt] [θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən][dɪə(r)] .
To hunt Thuringian deer .
到 打猎 图林根 鹿 .

去猎捕图林根鹿。

[ðen] [mɔːn] , — [tuː] [kwɪk]
Then morn , — too quick
然后 早晨 , — 也 快的

然后是清晨——太快了

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - ['mɒrəʊ] , — [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,
To bid good - morrow , — was too slow for these ,
到 出价 好的 - 明天 , — 曾是 也 慢的 为了 这些 ,

道一声早安——对这些人来说太慢了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɪnd] - [trɒd] [hɪlz] [rɪ'kʌmbənt] [jɔːn]
And on the wind - trod hills recumbent yawned
和 在 这 风 - 践踏 丘陵 卧式 打哈欠

在风吹日晒的山坡上，躺着打着哈欠

[dɪ'stɜːbd] [æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [suːn] ; [ɔːl] ['sliːpi] - [aɪd] ,
Disturbed an hour too soon ; all sleepy - eyed ,
不安 一个 小时 也 很快 ; 全部 困 - 眼睛 ,

比预定时间早了一个小时被吵醒；大家都睡眼惺忪，

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['mɪlkmeɪd] [huːm] [ðə; ði] [kɒk] [hæθ] [raʊzd] ,
Like some young milkmaid whom the cock hath roused ,
喜欢 一些 年轻的 挤奶女工 谁 这 公鸡 有 唤醒 ,

就像被公鸡唤醒的年轻挤奶女工一样，

[huː] [sɪts][ænd; ənd] [rʌbz] [stɪf] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [wɪl] [kləʊz] .
Who sits and rubs stiff eyes that still will close .
WHO 坐着 和 摩擦 僵硬的 眼睛 那 仍然 将要 关闭 .

谁坐着揉着僵硬却仍无法闭上的眼睛？

[hɔːnz] [sæŋ] [ænd; ənd][dɪə(r)] - [haʊndz] [tʌg] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [liːʃ] ,
Horns sang and deer - hounds tugged a whimpering leash ,
号角 唱 和 鹿 - 猎犬 拉扯 一个 呜咽 牵引绳 ,

号角齐鸣，猎犬呜咽着拉扯着缰绳。

[ɔː(r)] , ['luːs(ə)nd] , ['baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [bei] [glen] :
Or , loosened , bounded through the baying glens :
或者 , 松动 , 有界 通过 这 吠叫 格伦斯 :

或者，松开手脚，奔腾穿过咆哮的山谷：

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [mɪsts] , [kəm'pækt][ɒv; əv] [waɪt] ,
And ere the mountain mists , compact of white ,
和 埃雷 这 山 薄雾 , 袖珍的 的 白色的 ,

山间薄雾弥漫，洁白如雪。

[brəʊk] [waɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æʒə(r)] [spiə] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Broke wild before the azure spears of day ,
打破 荒野 前 这 蔚蓝 长矛 的 天 ,

在蔚蓝的白昼长矛下，狂野地挣脱束缚。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hʌnt] , [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][laɪf] ,
The far - off hunt , that woke the woods to life ,
这 远的 - 离开 打猎 , 那 觉醒 这 树林 到 生活 ,

那场远方的狩猎，唤醒了森林的生命。

[siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] .
Seemed but the heart - beat of the ancient hills .
似乎 但 这 心 - 打 的 这 古老的 丘陵 .

仿佛只是古老山丘的心跳。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɪə(r)] [nuːn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [breɪk] ,
And then , near noon , within a forest brake ,
和 然后 , 靠近 中午 , 之内 一个 森林 制动 ,

然后，临近中午，在一片森林灌木丛中，

[ðə; ði][bæn] - [dɒgz] [raʊzd] [ə; eɪ] [red] [dʒaɪ'gæntɪk][stæg] ,
The ban - dogs roused a red gigantic stag ,
这 禁止 - 狗 唤醒 一个 红色的 巨大 麋 ,

禁犬惊起了一头巨大的红色雄鹿，

[læʃt] [tuː; tə] [huːz] [bæk] [wɪð] ['nɑːli] - ['nɒtɪd] [kɔːdz] ,
Lashed to whose back with gnarly - knotted cords ,
鞭打 到 谁 后退 和 粗糙的 - 打结的 绳索 ,

被用盘根错节的绳索捆绑在谁的背上，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] ['pærəsaɪt] ,
And borne along like some pale parasite ,
和 出生 沿着 喜欢 一些 苍白 寄生虫 ,

像某种苍白的寄生虫一样被带着走，

[ə; eɪ][mæn] [ʃriːk] : ['tæŋg(ə)l] - ['bɪədɪd] , [ænd; ənd][waɪld][heə(r)]
A man shrieked : tangle - bearded , and wild hair
一个 男人 尖叫 : 纠纷 - 留着胡子的 , 和 荒野 头发

一个男人尖叫起来：他胡子拉碴，头发蓬乱。

[ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [bɜː(r)] .
A mane of forest - burs .
一个 鬃毛 的 森林 - 毛刺 .

一头森林刺果般的鬃毛。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,
The man himself ,
这 男人 他自己 ,

这个人本身，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd][hɑːf] - ['neɪkɪd] [frɒm; frəm]
Emaciated and half - naked from
瘦弱 和 一半 - 裸 从

骨瘦如柴，衣衫褴褛

[ðə; ði] [stægz] [mæd] [flaɪt] [θruː] ['hedlɒŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] ,
The stag's mad flight through headlong rocks and trees ,
这 雄鹿 疯狂的 航班 通过 一头扎 岩石 和 树木 ，

雄鹿疯狂地穿过乱石和树木，飞奔而去。

[wʌn] ['bliːdɪŋ] [bruːz] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [həʊlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
One bleeding bruise , with eyes like holes of fire .
一 出血 挫伤 ， 和 眼睛 喜欢 孔 的 火 .

一块淤青正在流血，两处像燃烧的孔洞。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ðen] : [wen] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʃeɪst]
For such the law then : when the peasant chased
为了 这样的 这 法律 然后 ：什么时候 这 农民 追逐

因此，当农民追赶时，法律就是这样规定的：

[ɔː(r)] [sluː] [ðə; ði] [dʌn] [dɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪrənt] [lɔːdz] ,
Or slew the dun deer of his tyrant lords ,
或者 一万 这 逼债 鹿 的 他的 暴君 领主们 ，

或者猎杀他暴君领主的灰鹿，

[ɪf] [siːzd] , [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [wɪθ] [ænd; ənd] [spaɪn]
If seized , as punishment the withes and spine
如果 查获 ， 作为 惩罚 这 威斯 和 脊柱

如果被抓获，作为惩罚，将砍断柳条和脊椎。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [strɒŋ] [stæg] , [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [geɪm] ,
Of some strong stag , a gift to him of game ,
的 一些 强的 麈 ， 一个 礼物 到 他 的 游戏 ，

一头强壮的雄鹿，作为送给他的猎物礼物，

[ɪ'nʌf] [tɪl] [deθ] — [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæntləd] [hɜːd] ,
Enough till death — death in the antlered herd ,
足够的 直到 死亡 — 死亡 在 这 有角的 一群 ，

直到死亡——鹿群中的死亡——

[ɔː(r)] [sləʊ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hægəd] [hɪlz] .
Or slow starvation in the haggard hills .
或者 慢的 饥饿 在 这 枯槁 丘陵 .

或者在荒凉的山丘中慢慢饿死。

[ðen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [djuːk] [glæd] , [ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kraɪd]
Then was the great Duke glad , and forthwith cried
然后 曾是 这 伟大的 公爵 高兴的 ， 和 立即 哭

于是，大公爵高兴极了，立刻大喊起来

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [treɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd]
To all his hunting train a rich reward
到 全部 他的 打猎 火车 一个 富有的 报酬

他所有的狩猎队伍都获得了丰厚的奖励。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [sluː] [ðə; ði] [stæg] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [mæn] ,
For him who slew the stag and saved the man ,
为了 他 WHO 一万 这 麈 和 已保存 这 男人 ，

为那杀死雄鹿、救了人的人，

[bʌt; bət] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [sluː] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [stæg] .
But death for him who slew both man and stag .
但 死亡 为了 他 WHO 一万 两个都 男人 和 麈 .

但杀害人和鹿的人，必将处死。

[səʊ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [hʌnt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [slɒt] ,
So plunged the hunt after the hurrying slot ,
所以 暴跌 这 打猎 后 这 匆忙 投币口 ，

于是，追逐战便开始了，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [wʊdz] , —
A shout and glimmer through the sounding woods , —
一个 喊 和 微光 通过 这 听起来 树林 , —

一声喊叫和一道闪光穿过树林，——

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['tɒrənt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [luːst]
Like some mad torrent that the hills have loosed
喜欢 一些 疯狂的 激流 那 这 丘陵 有 松开

如同山间奔涌而出的狂野洪流

[wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] . — - [tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ; [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [risk]
With death for goal . — ' T was late ; and none had risked
和 死亡 为了 目标 . — - T 曾是 晚的 ; 和 没有任何 有 冒险

以死亡为目标——时间已晚；无人冒险。

[ðæt] [ʃɒt] [æz; əz] [jet] , — [tuː] ['despərət] [ðə; ði] [rɪsk]
That shot as yet , — too desperate the risk
那 射击 作为 然而 , — 也 绝望的 这 风险

那一枪——风险太大，不值得冒险。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] , —
Beside the poor life and a little gold , —
旁 这 贫穷的 生活 和 一个 小的 金子 , —

除了贫困的生活和少量的黄金，——

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] ['kuːnoʊ] , [wɪð] [fɪəs] [aɪz] , [weər'ɪn]
When this young Kuno , with fierce eyes , wherein
什么时候 这 年轻的 久能 , 和 凶猛的 眼睛 , 其中

当这位年轻的库诺，眼神凶狠，

[hʌnt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kɪnd(ə)ld] ['rekləs] [fleɪm] , [-]
Hunt and impatience kindled reckless flame , [41]
打猎 和 不耐烦 点燃 鲁莽 火焰 , [-]

追逐和急躁点燃了鲁莽的火焰[41]

[kraɪd] , " [hæz; həz][ðə; ði] [djuː] [ðen] [meɪd] ['aʊə(r)]['paʊdə(r)] [wet] ?
Cried , " Has the dew then made our powder wet ?
哭 , " 有 这 露 然后 制成 我们的 粉末 湿的 ?

喊道：“难道露水把我们的粉末弄湿了？”

[ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['mɑːksmənʃɪp] [æt; ət] [həʊm] ?
Or have we left our marksmanship at home ?
或者 有 我们 左边 我们的 枪法 在 家 ?

还是说我们把射击技能忘在家里了？

[hɪrz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [hɑːt] !
Here's for its heart !
这里是 为了 它是 心 !

为它的核心干杯！

[ðə; ði] [fiːnd] [də'rekt][maɪ] [bɔːl] ! " —
the Fiend direct my ball ! " —
这 恶魔 直接的 我的 球 ! " —

恶魔指挥我的球！

[ænd; ənd]['faɪəd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvət] ['diːpli] [pækt] ,
And fired into a covert deeply packed ,
和 被解雇 进入 一个 隐蔽 深 包装 ,

并向一个隐蔽且密闭的地点开火，

[æn; ən] [ˌɪntər'tæŋgəld] [wɔːl] [ɒv; əv] ['mætɪd] [naɪt] ,
An intertangled wall of matted night ,
一个 交织在一起 墙 的 哑光 夜晚 ,

一堵交织着夜色的墙壁，

[weər'ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	[mait]	['veɪnli]	[straɪv]	[ænd; ənd]	[straɪv]
Wherein	**the**	**eye**	**might**	**vainly**	**strive**	**and**	**strive**
其中	这	眼睛	可能	徒劳地	努力	和	努力

其中，目光或许会徒劳地努力追寻。

[tuː; tə]	[pɪəs]	[wʌn]	['fæðəm]	,	[ɜːn]	[wʌn]	[fʊt]	[bɪ'jɒnd]	.
To	**pierce**	**one**	**fathom**	**,**	**earn**	**one**	**foot**	**beyond**	**.**
到	刺穿	一	捉摸	，	赚	一	脚	超过	.

要想刺穿一寻，就要先迈出一英尺。

[bʌt; bət]	,	[hɑː]	!
But	**,**	**ha**	**!**
但	，	哈	！

但是，哈！

[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[stæg]	['stægəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[breɪk]
the	**huge**	**stag**	**staggered**	**from**	**the**	**brake**
这	巨大的	麈	交错	从	这	制动

那头巨大的雄鹿从刹车处踉跄而出

[hɪt]	[fʊl]	[ai]	-	[ðə; ði]	[hɑːt]	.
Hit	**full**	**i**	**'**	**the**	**heart**	**.**
打	满的	我	-	这	心	.

击中我的心。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒn]	[retʃ]	,	[ˌʌn'baʊnd]	,
And	**that**	**wan**	**wretch**	**,**	**unbound**	**,**
和	那	万	可怜虫	，	无界	，

而那个面色苍白的可怜虫，却逍遥法外

[wɒz; wəz]	[t'æən]	[ænd; ənd]	[kεəd]	[fɔː(r); fə(r)]	.
Was	**ta'en**	**and**	**cared**	**for**	**.**
曾是	塔恩	和	关心	为了	.

被照顾过。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[greɪs]	,	[ðə; ði]	[djuːk]	,
Then	**his**	**grace**	**,**	**the**	**Duke**	**,**
然后	他的	优雅	，	这	公爵	，

然后是他的阁下，公爵，

[tʃɑːmd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['iːg(ə)l]	[eɪm]	,	[kɔːld]	['kuːnoʊ]	[ʌp]	,
Charmed	**with**	**the**	**eagle**	**aim**	**,**	**called**	**Kuno**	**up**	**,**
迷住了	和	这	鹰	目的	，	称为	久能	向上	，

被鹰眼般的精准瞄准所吸引，库诺被叫了过来。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fər'evə(r)]	[geɪv]
And	**there**	**to**	**him**	**and**	**his**	**forever**	**gave**
和	那里	到	他	和	他的	永远	给予

而他，以及他永远的奉献

[ðə; ði]	-	.
The	**forestkeepership**	**.**
这	-	.

森林守护者。

[bʌt; bət]	['enviəs]	[tʌŋz]
But	**envious**	**tongues**
但	羡慕	舌头

但嫉妒的舌头

[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[æt; ət]	[wæg]	;	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[went]	[ðə; ði]	[teɪl]
Were	**soon**	**at**	**wag**	**;**	**and**	**whispered**	**went**	**the**	**tale**
是	很快	在	摇摆	；	和	低声说道	去	这	故事

他们很快就开始闲聊；故事就这样低声传开了。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔːlz]
Of how the shot was free , and how the balls
的 如何 这 射击 曾是 自由的 , 和 如何 这 球

关于投篮如何自由发挥，以及球是如何……

[juːst] [baɪ] [jʌŋ] ['kuːnoʊ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ['bʊlɪt] — [wɪtʃ]
Used by young Kuno were free bullets — which
用过的 经过 年轻的 久能 是 自由的 子弹 — 哪个

年轻的库诺使用的是自由子弹——

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] : [liːd] [baɪ] ['mædʒɪk] ['məʊldɪd] , [ɪn]
To say is : Lead by magic moulded , in
到 说 是 : 带领 经过 魔法 模制 , 在

也就是说：由魔法塑造而成，在

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] .
The influence and directed , of the Fiend .
这 影响 和 指导 , 的 这 恶魔 .

恶魔的影响和指引。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fɔːs]
Of some effect these tales , and had some force
的 一些 影响 这些 故事 , 和 有 一些 力量

这些故事确实产生了一定的影响，并且具有一定的说服力。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] , [huː] [lent] [æn; ən] [ɪə(r)] [səʊ] [fɑː(r)]
Even with the Duke , who lent an ear so far
甚至 和 这 公爵 , WHO 借出的 一个 耳朵 所以 远的

即使是公爵，到目前为止也只是听取了一些意见。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔː'deɪn] [kuːnoʊz] [dɪ'sendənts] [ɔːl]
As to ordain Kuno's descendants all
作为 到 授职 久能的 后代 全部

至于为库诺的后代授职，所有

[tuː; tə] [pruːf] [ɒv; əv] [skɪl] [eə(r)] [ðeə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
To proof of skill ere their succession to
到 证明 的 技能 埃雷 他们的 演替 到

为了证明其技能，他们才能继承遗产

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ɒfɪs] .
The father's office .
这 父亲的 办公室 .

父亲的办公室。

[kɜːt] [hɪm'self] [hæθ] [ʃɒt]
Kurt himself hath shot
库尔特 他自己 有 射击

库尔特本人已经开枪了。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] - [biːk] —
The silver ring out o ' the popinjay's beak —
这 银 戒指 出去 o - 这 - 喙 —

蓝鸟喙里吐出的银环——

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [siː] , [huː] [wʊd] [sək'siːd] .
A good shot he , you see , who would succeed .
一个 好的 射击 他 , 你 看 , WHO 会 成功 .

你看，他是个枪法很好的人，所以他肯定会成功。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['bʊlɪt] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] : [-]
Of these enchanted bullets let me speak : [42]
的 这些 迷人的 子弹 让 我 说话 : [-]

关于这些神奇的子弹，让我说几句：[42]

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] ; ['aʊə(r)] [ɜːθ] [hæz; həz] [θɪŋz] [æz; əz] [streɪndʒ] ,
There may be such ; our Earth has things as strange ,
那里 可能 是 这样的 ; 我们的 地球 有 事物 作为 奇怪的 ,
或许真有这样的事；我们的地球上就存在着一些奇特的事物。

[pə'hæps] , [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [ɒv; əv] ,
Perhaps , and stranger , that we doubt not of ,
也许 , 和 陌生人 , 那 我们 怀疑 不是 的 ,
或许，更奇怪的是，我们对此毫不怀疑，

[waɪl] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] , [nɒt] ['əʊnli] - [niːθ] [ðə; ði] [θætʃ]
While we behold , not only ' neath the thatch
尽管 我们 看哪 , 不是 仅有的 - 下方 这 苫
当我们注视着，不仅仅是茅草屋顶之下。

[ɒv; əv] - ['hɒvl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]
Of Ignorance's hovel , but within
的 - 茅屋 , 但 之内
虽在无知的茅屋里，却在......之内

[ðə; ði] ['piktʃəd] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['wɪzdəmz] ['pæləs] ,
The pictured halls of Wisdom's palaces ,
这 如图所示 大厅 的 智慧的 宫殿 ,
图中所示为智慧宫殿的大厅，

[haʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [sɪts] [æn; ən] ['ɒnəd] [gest] .
How Superstition sits an honored guest .
如何 迷信 坐着 一个 荣幸 客人 .
迷信是如何以贵宾的身份入座的。

[ə; eɪ] [krɒs] - [wei] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
A cross - way let it be among the hills ;
一个 叉 - 方式 让 它 是 之中 这 丘陵 ;
让十字路口位于群山之间；

[ə; eɪ] [krɒs] - [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [paɪnz] ;
A cross - way in a solitude of pines ;
一个 叉 - 方式 在 一个 孤独 的 松树 ;
松林深处的一条十字路口；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [krɒs] - [wei] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɔː]
And on the lonely cross - way you must draw
和 在 这 孤独 叉 - 方式 你 必须 画
在孤独的十字路口，你必须画

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] [sɔːd] ;
A blood - red circle with a bloody sword ;
一个 血 - 红色的 圆圈 和 一个 血腥 剑 ;
一个血红色的圆圈，里面插着一把血淋淋的剑；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] , ['ruːnɪk] ['kærəktəz] ,
And round the circle , runic characters ,
和 圆形的 这 圆圈 , 符文 人物 ,
圆圈周围是卢恩字母，

[gɔːnt] [ænd; ənd] [sə'tænɪk] ; [hɪə(r)] [ə; eɪ] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Gaunt and satanic ; here a skull , and there
高特 和 撒旦教 ; 这里 一个 颅骨 , 和 那里
面容憔悴，面目狰狞；这里一个骷髅头，那里一个骷髅头。

[ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] - [glɑːs] [hɪə(r)] ;
A scythe and cross - bones , and an hour - glass here ;
一个 镰 和 叉 - 骨头 , 和 一个 小时 - 玻璃 这里 ;
这里有一个镰刀、交叉的骨头和一个沙漏；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [fed] [wɪð] ['kɒfɪn] - [wʊd] ,
And in the centre , fed with coffin - wood ,
和 在 这 中心 , 美联储 和 棺材 - 木头 ,

而中心地带，则以棺材木为食，

['stoʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][wʌn] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,
Stol'n from the grave of one , a murderer ,
偷窃 从 这 严重 的 一 , 一个 凶手 ,

从一名杀人犯的坟墓里偷来的

[ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] .
A smouldering fire .
一个 闷烧 火 .

一堆仍在闷烧的火。

[ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk]
Eleven of the clock
十一 的 这 钟

十一点钟

[ðə; ði][fɜːst] [bɔːl] [liːvz] [ðə; ði][məʊld] — [ðə; ði] ['sʌlən] [liːd]
The first ball leaves the mold — the sullen lead
这 第一的 球 树叶 这 模具 — 这 忧郁 带领

第一颗球离开模具——阴郁的铅球

[mɪkst] [wɪð] [θriː] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæv; həv][hɪt][ðeə(r)] [mɑːk] ,
Mixed with three bullets that have hit their mark ,
混合 和 三 子弹 那 有 打 他们的 标记 ,

混杂着三颗击中目标的子弹，

[ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌsækrə'mentl] [həʊst]
And blood , the wounded Sacramental Host
和 血 , 这 受伤 圣礼 主持人

还有血，受伤的圣体

['stəʊlən] , [ænd; ənd] [hens] [ʌn'hæləʊd] , [uːz] , [wen] [ʃɒt]
Stolen , and hence unhallowed , oozed , when shot
被盗 , 和 因此 不神圣的 , 渗出 , 什么时候 射击

被盗之物，因而也失去了神圣性，在被射杀时渗出汁液。

[fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪv(ə)n][paɪn] .
Fixed to a riven pine .
固定的 到 一个 裂隙 松树 .

固定在一棵裂开的松木上。

[eə(r)] [twelv] [ə'klɑːk]
Ere twelve o'clock
埃雷 十二 点钟

十二点之前

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] [saʊnd] ,
With never a word until that hour sound ,
和 绝不 一个 单词 直到 那 小时 声音 ,

直到整点钟声响起，两人始终沉默不语。

[mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [biː; bi][kɑːst] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi]
Must all the balls be cast ; and these must be
必须 全部 这 球 是 投掷 ; 和 这些 必须 是

必须把所有的球都投出去；而且这些球必须是

[ɪn]['nʌmbə(r)] [θriː] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
In number three and sixty ; three of which
在 数字 三 和 六十 ; 三 的 哪个

在第三和第六十号中；其中三

[ðə; ði] [fiːndz] [dɑːk] ['eɪdʒənt] , ['diːmən] ['sæmiːˌɛl] ,
The Fiend's dark agent , demon Sammael ,
这 恶魔的 黑暗的 代理人 , 恶魔 萨麦尔 ,

恶魔的黑暗代理人，恶魔萨麦尔

[kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [stæmps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Claims for his master and stamps for his own
索赔 为了 他的 掌握 和 邮票 为了 他的 自己的

为他的主人索要物品，为自己盖章

[tuː; tə] [hɪt] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [mɑːk] , [ə'skjuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːm] . [-]
To hit aside their mark , askew for harm . [43]
到 打 旁边 他们的 标记 , 歪斜 为了 伤害 . [-]

击中目标，使其偏离，造成伤害。[43]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪksti] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [mɪs] [ðeə(r)] [mɑːk] .
The other sixty shall not miss their mark .
这 其他 六十 将 不是 错过 他们的 标记 .

其余六十人也不会失手。

[nəʊ] [kraɪ] , [nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] ['wɪspə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]
No cry , no word , no whisper , even though
不 哭 , 不 单词 , 不 耳语 , 甚至 尽管

没有哭泣，没有言语，没有低语，即使

[veɪg] , ['dʒestʃərɪŋ] [ʃeɪps] , [ðæt] [luːm] [laɪk] ['muːnlɪt] [mɪsts] ,
Vague , gesturing shapes , that loom like moonlit mists ,
模糊的 , 做手势 形状 , 那 织布机 喜欢 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 薄雾 ,

模糊的、若隐若现的形状，如同月光下的薄雾。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['hjuːmən] [bʌt; bət] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [fɔːmz] ,
Their faces human but with animal forms ,
他们的 面孔 人类 但 和 动物 表格 ,

他们拥有人类的面孔，但外形却像动物。

[raɪz] [θɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
Rise thick around and threaten to destroy .
上升 厚的 大约 和 威胁 到 破坏 .

周围迅速隆起，势不可挡。

[nəʊ] [kraɪ] , [nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [kʌm] ,
No cry , no word , no whisper should there come ,
不 哭 , 不 单词 , 不 耳语 应该 那里 来 ,

不许哭喊，不许说话，不许低语。

['wiːpɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ʃædəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [gɜːl]
Weeping , a wandering shadow like the girl
哭泣 , 一个 漫游 阴影 喜欢 这 女孩

哭泣着，像个游荡的影子，像个女孩

[juː; jʊ] [lʌv] , [ɔː(r)] [lʌvd] , [naʊ] [lɒst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
You love , or loved , now lost to you , her eyes
你 爱 , 或者 喜爱 , 现在 丢失的 到 你 , 她 眼睛

你爱过，或者曾经爱过，如今却已失去的，她的双眼

['hɒləʊ] [wɪð] [tɪəz] ; [ɔːl] ['peɪlli] ['bekənɪŋ]
Hollow with tears ; all palely beckoning
空洞的 和 眼泪 ; 全部 苍白 招手

泪痕满面；苍白的身影在召唤

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] , [ɔː(r)] ['senʃərɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
With beautiful arms , or censuring ; her face
和 美丽的 武器 , 或者 谴责 ; 她 脸

用美丽的手臂，或谴责；她的脸

[sæd] [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt] [lʌv] ; [huː] , [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk]
Sad with a desolate love ; who , if you speak
伤心 和 一个 荒凉 爱 ; WHO ，如果 你 说话

因一段凄凉的爱情而悲伤；如果你开口说话，你会说什么？

[ɔː(r)]['weɪvə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] — ['hɪdiəs] [tʃeɪndʒ] ! —
Or waver from that circle — hideous change ! —
或者 动摇 从 那 圆圈 — 可怕 改变 ! —

或者偏离那个圈子——多么可怕的改变！

[ʃriŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hæg] , [huːz] ['hɑːpi] [hændz]
Shrinks to a wrinkled hag , whose harpy hands
收缩 到 一个 皱 魔女 ， 谁 哈耳庇厄 双手

缩小成一个满脸皱纹的老巫婆，长着鹰身女妖般的手。

[ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə][juː; jʊ] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [mɜːθ] .
Shall tear you limb from limb with horrible mirth .
将 撕 你 肢 从 肢 和 可怕 欢笑 .

我将带着可怕的笑声将你撕成碎片。

[nɔː(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪf] [sʌm; səm][fɑː(r)] ['mɪdnaɪt] [bel]
Nor be deceived if some far midnight bell
也不 是 受骗 如果 一些 远的 午夜 钟

不要被遥远的午夜钟声所迷惑

[straɪk] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]['aʊə(r)] ; [nɔː(r)] [liːv]
Strike that anticipated hour ; nor leave
罢工 那 预期 小时 ; 也不 离开

按下预定的时机；不要离开

[baɪ][wʌn] [ʃɔːt] [ɪntʃ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌn'siːn]
By one short inch the circle , for , unseen
经过 一 短的 英寸 这 圆圈 ， 为了 ， 看不见

圆圈比实际直径小一英寸，因为，看不见

[ðəʊ] [naʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , ['hɛlz] ['mɪnjənz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
Though now they be , Hell's minions still are there ,
尽管 现在 他们 是 ， 地狱的 小黄人 仍然 是 那里 ，

虽然现在他们已不在人世，但地狱的爪牙依然存在。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siːz] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] .
Watching with flaming eyes to seize your soul .
观看 和 炽盛 眼睛 到 抢占 你的 灵魂 .

用燃烧的眼神注视着你，意图夺走你的灵魂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [saʊndz] , [biː; bi][ʃʊə(r)]
But when the hour of midnight sounds , be sure
但 什么时候 这 小时 的 午夜 声音 ， 是 当然

但当午夜钟声敲响时，务必

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bʊlɪt] , ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] ;
You have your bullets , neither more nor less ;
你 有 你的 子弹 ， 两者都不 更多的 也不 较少的 ;

你的子弹数量正好，不多也不少；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [θruː] [fɪə(r)][wʌn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
For if through fear one more or less you have ,
为了 如果 通过 害怕 一 更多的 或者 较少的 你 有 ，

因为如果因为恐惧而多得或少得一分，

[jɔː(r); jə(r)][səʊl][ɪz] ['fɔːfɪt] [tuː; tə] ['hɛlz] ['mædʒəsti] . —
Your soul is forfeit to Hell's majesty . —
你的 灵魂 是 丧失 到 地狱的 威严 . —

你的灵魂已然献给了地狱的威严。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [straɪks] , [wɪl] [kʌm]
Then while the hour of midnight strikes , will come
然后 尽管 这 小时 的 午夜 罢工 , 将要 来

然后，当午夜钟声敲响之时，就会到来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] [ænd; ənd]['aut,raidə] ,
A noise of galloping hoofs and outriders ,
一个 噪音 的 疾驰 蹄子 和 护卫队 ,

马蹄声和骑兵的呼啸声，

['ʃaʊtɪŋ] ; [sɪks] ['mɪdnaɪt] [sti:d] , — [ðeə(r)]['nɒstrəlz] , [pɪts]
Shouting ; six midnight steeds , — their nostrils , pits
喊叫 ; 六 午夜 马匹 , — 他们的 鼻孔 , 坑

呐喊；六匹午夜骏马，——它们的鼻孔，坑洼

[ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [blʌd] , — [pɑ'stɪljənd] , [rəʊl][ə; eɪ][steɪdʒ] , [-]
Of burning blood , — postilioned , roll a stage , [44]
的 燃烧 血 , — 邮递员 , 卷 一个 阶段 , [-]

燃烧的血液，——站着，滚动舞台，[44]

[blæk] [ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊnɪŋ] [wi:lz] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] ['faɪə(r)] :
Black and with groaning wheels of spinning fire :
黑色的 和 和 呻吟 车轮 的 旋转 火 :

黑色的，上面有发出呻吟声的旋转火焰轮：

" [ru:m] [ðeə(r)] ! — [həʊ] ! [həʊ] ! — [hu:] [bɑ:rz][ðə; ði] ['maʊntən] - [wei] ?
" Room there ! — ho ! ho ! — who bars the mountain - way ?
" 房间 那里 ! — 何 ! 何 ! — WHO 酒吧 这 山 - 方式 ?

"那里还有空位！——嚯！嚯！——谁能阻挡山路？"

[ɒn]['əʊvə(r)][hɪm] ! " — [bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] , [nɔ:(r)][feə(r)] [fɔ:θ] ;
On over him ! " — But fear not , nor fare forth ;
在 超过 他 ! " — 但 害怕 不是 , 也不 票价 前进 ;

冲上去！"——但不要害怕，也不要前进；

- [ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st] [trɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['baʊndən] [sleɪv] .
' T is but the last trick of your bounden slave .
- T 是 但 这 最后的 诡计 的 你的 邦登 奴隶 .

这只是你那受奴役的奴隶的最后一招罢了。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [red] [mu:n] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz]
And ere the red moon rushes through the clouds
和 埃雷 这 红色的 月亮 冲刺 通过 这 云

在红月冲破云层之前

[ænd; ənd] [daɪvz] [ə'gen] , [haɪ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['li:dəz] [li:p] ,
And dives again , high the huge leaders leap ,
和 潜水 再次 , 高的 这 巨大的 领导人 飞跃 ,

然后再次俯冲，高高跃起，巨大的领导者们

[ðeə(r)][fɔ:(r)] - [hu:f] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪ] - [bɔ:lz] [fleɪm] ,
Their fore - hoofs fire , and their eye - balls flame ,
他们的 前 - 蹄子 火 , 和 他们的 眼睛 - 球 火焰 ,

它们的前蹄会燃烧，它们的眼球也会着火。

[ænd; ənd] , [spʌn] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [spɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
And , spun a spiral spark into the night ,
和 , 旋转 一个 螺旋 火花 进入 这 夜晚 ,

于是，一道螺旋状的火花划破夜空。

['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [flaɪz][ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] .
Whistling the phantom flies and fades away .
吹口哨 这 幻影 苍蝇 和 淡出 离开 .

幽灵吹着口哨飞过，渐渐消失。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ][steɪdʒ] ; [ðæt] - ,
Some say there comes no stage ; that Hackelnburg ,
一些 说 那里 来 不 阶段 ; 那 - ,

有人说没有舞台；哈克伦堡，

[waɪld] - ['hʌntsmən] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːts] , ['kɒmz] [dɑːk] [æz; əz] [stɔːm] ,
Wild - huntsman of the Harz , comes dark as storm ,
荒野 - 猎人 的 这 哈兹 , 来 黑暗的 作为 风暴 ,

哈尔茨山区的野猎人，如暴风雨般黑暗而来。

[wɪð] [reɪn][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd]['diːmən][dɒgz][ɒv; əv] [hel] ,
With rain and wind and demon dogs of Hell ,
和 雨 和 风 和 恶魔 狗 的 地狱 ,

伴随着暴雨、狂风和地狱恶犬，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hɔːn] , [æn; ən] [aʊl] ,
The terror of his hunting - horn , an owl ,
这 恐怖 的 他的 打猎 - 喇叭 , 一个 猫头鹰 ,

他的狩猎号角带来的恐惧，一只猫头鹰，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][dɪə(r)][hiː; hi] [hʌnts] , [rʌʃ] [ɒn][bɪ'fɔː(r)] ;
And the dim deer he hunts , rush on before ;
和 这 暗淡 鹿 他 狩猎 , 匆忙 在 前 ;

而他猎捕的那只昏暗的鹿，则冲在前面；

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [kræʃ] , [ænd; ənd]['hwɜːlˌwɪndz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,
The forests crash , and whirlwinds are the leaves ,
这 森林 碰撞 , 和 旋风 是 这 树叶 ,

森林崩塌，旋风化作落叶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪz][ə; eɪ] - ['θʌndə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːl]
And all the skies a - thunder , as he hurls
和 全部 这 天空 一个 - 雷 , 作为 他 投掷

当他投掷时，整个天空都雷鸣作响。

[streɪt] [ɒn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [hɔːs] [ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd][stæg] .
Straight on the circle , horse and hounds and stag .
直的 在 这 圆圈 , 马 和 猎犬 和 雄鹿 .

正对着圆圈，有马、猎犬和雄鹿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [pluː'toʊniən] - [kləuk] , [ðeə(r)] ['kɒmz] ,
And at the last , plutonian - cloaked , there comes ,
和 在 这 最后的 , 冥王星 - 隐蔽的 , 那里 来 ,

最后，披着冥王星外衣的，出现了，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stæliən] [gɔːnt] [ænd; ənd]['lʊərɪd] [blæk] ,
Upon a stallion gaunt and lurid black ,
之上 一个 驽 瘦削 和 骇人的 黑色的 ,

在一匹瘦削而毛色漆黑的种马上，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['seɪtn] , ['sæmiːˌɛl] ,
The minister of Satan , Sammael ,
这 部长 的 撒但 , 萨麦尔 ,

撒旦的使者，萨麦尔，

[huː] [griːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'ʃuə] .
Who greets you , and informs you , and assures .
WHO 问候 你 , 和 通知 你 , 和 保证 .

谁会向你问好，告诉你信息，并向你保证。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[ðiːz] [waɪvz] - - [teɪlz; 'teɪliːz][təʊld] , [tuː; tə] [wɒt] [aɪv] [siːn] :
these wives ' - tales told , to what I've seen :
这些 妻子们 - - 故事 讲述 , 到 什么 我已经 已见 :

就我所见，这些民间传说：

[tuː; tə] - [ai] [keɪm] ; [ænd; ənd]['ruːdɒlf][hɪə(r)]
To Ammendorf I came ; and Rudolf here
到 - 我 来了 ; 和 鲁道夫 这里

我来到了阿门多夫；鲁道夫在这里

[wɪð] [kɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sembəld] [men] , [ai] [met] .
With Kurt and his assembled men , I met .
和 库尔特 和 他的 组装 男人 , 我 遇见 .

我与库尔特和他的手下会面了。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [jɪə(r)] , — [laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [waɪf] , — [ə; eɪ] - [smaɪl]
The abundant year , — like some sweet wife , — a - smile
这 丰富 年 , — 喜欢 一些 甜的 妻子 , — 一个 - 微笑

丰收的一年，就像一位温柔的妻子，带着微笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['beɪbi] , ['ɔːtəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [-]
At her brown baby , Autumn , in her arms , [45]
在 她 棕色的 婴儿 , 秋天 , 在 她 武器 , [-]

她怀里抱着棕色皮肤的婴儿奥特姆[45]

[stʊd] - [mɪd][ðə; ði] ['gɑːnə] ['hɑːvist] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːldz]
Stood ' mid the garnered harvests of her fields
站立 - 中 这 获得 收获 的 她 字段

她站在自己田地里丰收的庄稼中间。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [pɑːs] [laɪk] ['ɑːmənə]
Dreaming of days that pass like almoners
做梦 的 天 那 经过 喜欢 施舍者

梦见日子像施舍者一样流逝

['skætərɪŋ] [ðeə(r)][ɑːmz][ɪn] ['mɪntɪd] [gəʊld][ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
Scattering their alms in minted gold of flowers ;
散射 他们的 施舍 在 铸币 金子 的 花朵 ;

用铸造的金花施舍他们的布施；

[ɒv; əv] [naɪts] , [ðæt] ['fɒrɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] [stɑːz] ,
Of nights , that forest all the skies with stars ,
的 夜晚 , 那 森林 全部 这 天空 和 明星 ,

夜晚，那片森林，繁星点点的天空，

[hweə'θruː] [ðə; ði] [muːn] — [beə(r)] - ['bʊzəmd] ['hʌntrəs] — [raɪdz] ,
Wherethrough the moon — bare - bosomed huntress — rides ,
由此 这 月亮 — 裸 - 丐 女猎手 — 骑行 ,

月亮——那位赤裸上身的女猎手——骑马穿过的地方，

[wʌn] [klaʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɔːn] .
One cloud before her like a flying fawn .
一 云 前 她 喜欢 一个 飞行 讨好 .

她面前有一朵云，像一只飞翔的小鹿。

[ðen] [ai] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['siːzənz] [hʌnt] ; [tɪl] [iːv]
Then I proposed the season's hunt ; till eve
然后 我 建议的 这 本季 打猎 ; 直到 前夕

然后我提议进行本季的狩猎；直到傍晚

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['ruːdɑːlfs] [skɪl] [pə'spəʊnd] , [æt; ət] [wɪtʃ]
The test of Rudolf's skill postponed , at which
这 测试 的 鲁道夫的 技能 推迟 , 在 哪个

对鲁道夫技能的测试被推迟了，届时

[hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
He seemed impatient .
他 似乎 不耐烦 .

他似乎有些不耐烦。

[ænd; ənd] - [tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] [hɜːd]
And ' t was then I heard
和 - t 曾是 然后 我 听到

就在那时我听到

[haʊ] [hiː; hi][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l] ['mɑːksmən] [wɒz; wəz] ;
How he an execrable marksman was ;
如何 他 一个 可憎的 神射手 曾是 ;

他枪法有多烂啊;

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][nɪə(r)] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɒts] ,
And tales that told of near , incredible shots ,
和 故事 那 讲述 的 靠近 , 极好的 镜头 ,

还有一些讲述近乎不可思议的射击故事,

[ðæt] [mɪst] [ðeə(r)] [mɑːk] ; [ɔː(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [flɪnt] - [lɒk] [ɒft]
That missed their mark ; or how his flint - lock oft
那 错过 他们的 标记 ; 或者 如何 他的 燧石 - 锁 经常

那次射击落空了; 或者说, 他的燧发枪经常

[flæʃt] ['hɑːmləs] ['paʊdə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['kjʊəriəs][dɪə(r)]
Flashed harmless powder , while the curious deer
闪光灯 无害 粉末 , 尽管 这 好奇的 鹿

闪光弹中闪现出无害粉末, 好奇的鹿......

[stʊd] ['steərɪŋ] ; [æz; əz][ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [eɪm]
Stood staring ; as in pity of such aim
站立 凝视 ; 作为 在 遗憾 的 这样的 目的

呆立不动, 仿佛在怜悯这样的目的

['bɪdɪŋ] [hɪm][traɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːksmənʃɪp] [ə'gen] .
Bidding him try his marksmanship again .
投标 他 尝试 他的 枪法 再次 .

让他再试一次射击。

[haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [ðæt] [deɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɪm]
Howbeit , he that day acquitted him
然而 , 他 那 天 无罪释放 他

然而, 那天他却宣判他无罪。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['gɒsɪp] ; [ɪn] [ðæt] [deɪz] [lɒŋ] [hʌnt]
Of all this gossip ; in that day's long hunt
的 全部 这 闲话 ; 在 那 天 长的 打猎

所有这些流言蜚语; 在那一天漫长的追捕中

['mɪsɪŋ] [nəʊ] [ʃɒt] , [haʊ'evə(r)] ['ræʃli] [meɪd]
Missing no shot , however rashly made
丢失的 不 射击 , 然而 贸然 制成

即使是鲁莽出手, 也从未失手。

[ɔː(r)] ['dɪstənt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'septɪŋ] [triːz] .
Or distant through the intercepting trees .
或者 遥远 通过 这 拦截 树木 .

或者远远地穿过遮蔽的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] , ['veəriəs] [geɪm] [brɔːt] [daʊn] [ɒv; əv][ɔːl]
And the piled , various game brought down of all
和 这 堆积 , 各种各样的 游戏 带来 向下 的 全部

而堆积如山的各种游戏也带来了所有的一切。

[gʊd] ['mɑːksmən] [ɒv; əv] [kɜːrts] [treɪn] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fais] ,
Good marksmen of Kurt's train had not sufficed ,
好的 神射手 的 库尔特的 火车 有 不是 足够了 ,

库尔特列车上的优秀射手还不够，

['dʌbld] , [neɪ] , ['trebld] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [hiːp] .
Doubled , nay , trebled , there to match his heap .
双倍 , 不 , 三倍 , 那里 到 匹配 他的 堆 .

翻了一番，不，翻了三番，与他那堆东西相配。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntəz] [sɔː] , [nɔː(r)] [njuː]
And marvelling the hunters saw , nor knew
和 惊叹 这 猎人 锯 , 也不 知道

猎人们惊奇地看着这一切，却浑然不知。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] .
How to excuse them .
如何 到 原谅 他们 .

如何原谅他们?

[maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,
My indulgence giv'n ,
我的 放纵 给予 ,

我已给予宽容，

[sʌm; səm] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [əʊld] [kɜːt]
Some told me that but yesterday old Kurt
一些 讲述 我 那 但 昨天 老的 库尔特

有人告诉我，但昨天老库尔特

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wiːp] [ænd; ənd] ['ruːdɒlf] [fraʊn] , [-]
Had made his daughter weep and Rudolf frown , [46]
有 制成 他的 女儿 哭泣 和 鲁道夫 皱眉 , [-]

让他的女儿哭泣，让鲁道夫皱眉[46]

[baɪ] [vau] [end] [tuː; tə] [ðeə(r)] - [lʌv] ,
By vowing end to their betrothéd love ,
经过 发誓 结尾 到 他们的 - 爱 ,

他们发誓结束婚约，

[ən'les] [ðæt] [lʌv] [dɪ'veləpt] ['betə(r)] [eɪm]
Unless that love developed better aim
除非 那 爱 发达 更好的 目的

除非爱情发展出更好的目标

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [test] ; [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] -
Against the morrow's test ; his ancestors '
反对 这 明天 测试 ; 他的 祖先 -

面对明日的考验；他的祖先

[haɪ] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['tɑːnɪʃt] .
High fame should not be tarnished .
高的 名声 应该 不是 是 失去光泽 .

崇高的声誉不应蒙尘。

[səʊ] [hiː; hi] [reil] ;
So he railed ;
所以 他 有轨电车 ;

于是他大声斥责；

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [sæt] ['muːdɪli] ;
And bowed his gray head and sat moodily ;
和 鞠躬 他的 灰色的 头 和 卫星 情绪低落地 ;

他低下灰白的头颅，闷闷不乐地坐着；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [fə'geɪv] [ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]
But looking up , forgave all when he saw
但 寻找 向上 , 原谅了 全部什么时候 他 锯

但抬头望去，当他看到这一切时，他原谅了一切。

[tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [aɪz] [ænd; ənd]['ru:dɒlf] [gɒn]
Tears in his daughter's eyes and Rudolf gone
眼泪 在 他的 女儿的 眼睛 和 鲁道夫 已消失

女儿眼中噙满泪水，鲁道夫走了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [blæk] [wɪð] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔ:m] .
Out in the night black with approaching storm .
出去 在 这 夜晚 黑色的 和 接近 风暴 .

夜色漆黑，暴风雨即将来临。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ɪn] , ['jɒndə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] , [ðeɪ] [stʊd] ,
Before this inn , yonder and here , they stood ,
前 这 客栈 , 远处 和 这里 , 他们 站立 ,

在这家客栈前，在那边和这里，他们都站过。

[ðə; ði]['hɒlədeɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌm] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['traɪəl] :
The holiday village come to view the trial :
这 假期 村庄 来 到 看法 这 审判 :

度假村的村民们前来观看庭审：

[feə(r)] ['meidnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmli] ['mʌðəz] [wɪð]
Fair maidens and their comely mothers with
公平的 少女们 和 他们的 漂亮 母亲们 和

美丽的少女和她们容貌姣好的母亲们

[ðeə(r)] ['swi:tˌhɑ:ts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
Their sweethearts and their husbands .
他们的 甜心们 和 他们的 丈夫们 .

她们的爱人和丈夫。

[ænd; ənd][ai] [mɑ:kt]
And I marked
和 我 标记

我做了标记

[kɜ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hɪə(r)] ; [hɪz; ɪz]['flɒrɪd] [feɪs]
Kurt and his daughter here ; his florid face
库尔特 和 他的 女儿 这里 ; 他的 佛罗里达 脸

库尔特和他的女儿在这里；他红扑扑的脸

[ɔ:l]['dʒu:bɪlənt][æt; ət]['ru:dɑ:lfs] [greɪt] [sək'ses] ;
All jubilant at Rudolf's great success ;
全部 喜庆 在 鲁道夫的 伟大的 成功 ;

所有人都为鲁道夫的巨大成功而欢欣鼓舞；

[hɜ:z] , ['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
Hers , radiant with happiness ; for this
她的 , 辐射状 和 幸福 ; 为了 这

她容光焕发，满心幸福；为此

[hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [i:v] — [səʊ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] —
Her marriage eve — so had her father said —
她 婚姻 前夕 — 所以 有 她 父亲 说 —

她的婚前夜——她父亲是这么说的——

[ʃʊd; ʃəd]['ru:dɒlf] [kʌm] [sək'sesf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] .
Should Rudolf come successful from the hunt .
应该 鲁道夫 来 成功的 从 这 打猎 .

如果鲁道夫狩猎成功的话。

[səʊ] [pliːzd] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] [wɒt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm][duː; də] ,
So pleased was I with what I'd seen him do ,
所以 高兴 曾是 我 和 什么 ID 已见 他 做 ,

我对他所做的一切感到非常满意。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] [suː'pɜːfluəs] [siːmd] , [ænd; ənd][səʊ]
The trial of skill superfluous seemed , and so
这 审判 的 技能 多余 似乎 , 和 所以

技能的考验似乎是多余的，因此

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] , [wen]
Was on the bare brink of announcing , when
曾是 在 这 裸 边缘 的 宣布 , 什么时候

正要宣布的时候，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['hɛvənz] ['diːpənɪŋ] [red] , —
Out of the western heaven's deepening red , —
出去 的 这 西 天 加深 红色的 , —

从西方天空渐深的红色中，——

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mesɪdʒ] [drɒpt] [baɪ]['rəʊzi][lɪps] , —
Like a white message dropped by rosy lips , —
喜欢 一个 白色的 信息 掉落 经过 红润 嘴唇 , —

就像从红唇间吐出的白色讯息，——

[ə; eɪ][waɪld] [dʌv] [kləʊv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
A wild dove clove the luminous winds and there ,
一个 荒野 鸽子 丁香 这 发光的 风 和 那里 ,

一只野鸽在明亮的风中飞翔，就在那里，

[ə'pɒn] [ðæt] [lɪm] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['məʊmənt][sæt] .
Upon that limb , a peaceful moment sat .
之上 那 肢 , 一个 和平 片刻 卫星 .

在那根树枝上，静谧的时光静静流淌。

[ðen] [ai] , " [ðaɪ] ['raɪf(ə)l] , ['ruːdɒlf] ! [pɪəs] [ɪts] [hed] !
Then I , " Thy rifle , Rudolf ! pierce its head !
然后 我 , " 你的 步枪 , 鲁道夫 ! 刺穿 它是 头 !

然后我，“鲁道夫，用你的步枪！刺穿它的头部！”

" [kraɪd] ['pɔɪntɪŋ] , " [ænd; ənd] [tʃiːf] - ['fɒrɪstə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ! " —
" Cried pointing , " and chief - forester art thou ! " —
" 哭 指向 , " 和 首席 - 林务员 艺术 你 ! " —

“他指着我说：‘你就是首席护林员！’”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['fɔːltə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [streɪndʒ] [-]
Why did he falter with a face as strange [47]
为什么 做过 他 犹豫不决 和 一个 脸 作为 奇怪的 [-]

他为何面露怪异之色，踉跄了一下[47]

[æz; əz][ə; eɪ] [dɑːk] ['əʊmən] ? [dɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː'siː]
As a dark omen ? did his soul foresee
作为 一个 黑暗的 预兆 ? 做过 他的 灵魂 预见

作为一种不祥之兆？他的灵魂是否预见到了什么？

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['trædʒɪk] ['presiəns] ? —
What was to be with tragic prescience ? —
什么 曾是 到 是 和 悲惨 预知 ? —

悲剧性的预感会带来什么？——

[wɒt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [naʊ] ! — [ə'gen]
What a bad dream it all seems now ! — Again
什么 一个 坏的 梦 它 全部 似乎 现在 ! — 再次

现在看来，这一切都像是一场噩梦！——再次

[ai] [siː] [hɪm] [eɪm] .
I see him aim .
我 看 他 目的 .

我看到他在瞄准。

[ə'gen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] ,
Again I hear the cry ,
再次 我 听到 这 哭 ,

我又听到了那声哭喊，

" [maɪ] [dʌv] !
" My dove !
" 我的 鸽子 !

“我的鸽子！”

[əʊ]
O
哦

哦

['ruːdɒlf] , [duː; də] [nɒt] [kɪl] [maɪ] [dʌv] !
Rudolf , do not kill my dove !
鲁道夫 , 做 不是 杀 我的 鸽子 !

鲁道夫，别杀我的鸽子！

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [dʌv] [hɜː'self] ,
" And from the crowd , like some sweet dove herself ,
" 和 从 这 人群 , 喜欢 一些 甜的 鸽子 她自己 ,

“人群中，仿佛一只甜美的鸽子，

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['waɪtnəs] , [keɪm] ['aʊə(r)] [ɪlseɪb] —
A fluttering whiteness , came our Ilsabe —
一个 飘动 白人 , 来了 我们的 伊尔莎贝 —

一阵飘动的白色，我们的伊尔莎贝来了——

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] . . .
the rifle cracked . . .
这 步枪 裂纹 . . .

步枪发出咔嚓声……

[ðə; ði] [ʌn'hɜːt] [dʌv]
The unhurt dove
这 毫发无损 鸽子

未受伤的鸽子

[rəʊz] , ['biːtɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [wɪŋz] — [bʌt; bət] [ɪlseɪb] ! . . .
Rose , beating frightened wings — but Ilsabe ! . . .
玫瑰 , 殴打 害怕 翅膀 — 但 伊尔莎贝 ! . . .

玫瑰惊恐地拍打着翅膀——可是伊尔莎贝！……

[ðə; ði] [saɪt] !
The sight !
这 视线 !

真是壮观！

[ðə; ði] [saɪt] ! . . .
the sight ! . . .
这 视线 ! . . .

那景象！

[leɪ] ['smɪtn] ; [ə; eɪ] [red] [steɪn] ,
lay smitten ; a red stain ,
躺 迷恋 ; 一个 红色的 弄脏 ,

沉迷其中；一片红色污渍，

['sʌliɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] ['bɒdɪs] ,
Sullying the pureness of her bridal bodice ,
玷污 这 纯度 的 她 新娘 紧身胸衣 ,

玷污了她纯洁的新娘紧身胸衣，

[ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
Showed where the ball had pierced her through the heart .
显示 在哪里 这 球 有 穿孔 她 通过 这 心 .

图中显示了球穿透她心脏的位置。

[ænd; ənd]['ruːdɒlf] ? — [ɑː] , [ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [nəʊ] ? —
And Rudolf ? — Ah , of him you still would know ? —
和 鲁道夫 ? — 啊 , 的 他 你 仍然 会 知道 ? —

鲁道夫呢？——啊，你还记得他吗？——

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
When he beheld this thing that he had done ,
什么时候 他 观看 这 事物 那 他 有 完毕 ,

当他看到自己所做的这件事时，

[waɪ] [hiː; hi] [went] [mæd] — [ai] [seɪ] — [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [nɒt] .
Why he went mad — I say — but others not .
为什么 他 去 疯狂的 — 我 说 — 但 其他的 不是 .

我认为他疯了，但其他人却不明白。

[æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [reɪvd] [ɒv; əv] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [peɪd]
An hour he raved of how her life had paid
一个 小时 他 赞不绝口 的 如何 她 生活 有 有薪酬的

他滔滔不绝地讲了一个小时，讲述她的人生是如何得到回报的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'həʊli] ['bʊlɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,
For the unholy bullets he had used ,
为了 这 不圣洁的 子弹 他 有 用过的 ,

因为他使用了那些邪恶的子弹，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] [lɒst] [ænd; ənd] [dæmd] .
And how his soul was three times lost and damned .
和 如何 他的 灵魂 曾是 三 时代 丢失的 和 该死的 .

他的灵魂是如何三次迷失和堕入地狱的。

[ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [mæd][ænd; ənd] [fled] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]
I say that he went mad and fled forthwith
我 说 那 他 去 疯狂的 和 逃亡 立即

我说他疯了，立刻逃走了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɑːts] . — [sʌm; səm] [seɪ] , [tuː; tə][daɪ]
Into the haunted Harz . — Some say , to die
进入 这 闹鬼的 哈兹 . — 一些 说 , 到 死

进入闹鬼的哈尔茨山区——有人说，是为了死亡

[ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] ['diːmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ruːɪn] .
The prey of demons of the Dummburg ruin .
这 猎物 的 恶魔 的 这 - 废墟 .

杜姆堡废墟中恶魔的猎物。

[ai] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [les] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [seɪ] ,
I , one of those less superstitious , say ,
我 , 一 的 那些 较少的 迷信的 , 说 ,

我，一个不太迷信的人，会说：

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] - — [frɒm; frəm] [ðæt] ['blækənd] [rɒk] , —
He in the Bodé — from that blackened rock , —
他 在 这 - — 从 那 变黑 岩石 , —
他在博德——从那块漆黑的岩石中——

[weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [kæp][ænd; ənd] [gʌn] , —
Whereon were found his hunting - cap and gun , —
其中 是 成立 他的 打猎 - 帽 和 枪 , —
在那里发现了他的猎帽和猎枪，——

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dɑːnsɪŋ] [pleɪs] , [dɪd] [liːp] [ænd; ənd][daɪ] . [-]
The Devil's Dancing Place , did leap and die . [48]
这 魔鬼的 跳舞 地方 , 做过 飞跃 和 死 . [-]
魔鬼跳舞的地方，跳下去就死了。[48]

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [vəːn]
My Lady of Verne
我的 女士 的 凡尔纳
凡尔纳夫人

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [end] [drɔːz] [nɪə(r)] ;
It all comes back as the end draws near ;
它 全部 来 后退 作为 这 结尾 平局 靠近 ;
随着终点的临近，一切都会重现；

[ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld] !
All comes back like a tale of old !
全部 来 后退 喜欢 一个 故事 的 老的 !
一切都像古老的故事一样重现眼前！

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
Shall I tell you all ?
将 我 告诉 你 全部 ?
要我把一切都告诉你们吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [æn; ən][ɪə(r)] ?
Will you lend an ear ?
将要 你 借 一个 耳朵 ?
你愿意听听吗?

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd][kəʊld] ;
You , with your face so stern and cold ;
你 , 和 你的 脸 所以 船尾 和 寒冷的 ;
你，一脸严肃冷漠；

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] [hɪə(r)] . . .
You , who have found me dying here . . .
你 , WHO 有 成立 我 垂死 这里 . . .
你们，发现了奄奄一息的我……

['leɪdi] [liː'oʊnəz] ['vɪlə] [æt; ət] [vəːn] —
Lady Leona's villa at Verne —
女士 莉奥娜的 别墅 在 凡尔纳 —
莱昂娜夫人在凡尔纳的别墅——

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪts] ['terəsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [faʊnt]
You have walked its terraces , where the fount
你 有 步行 它是 露台 , 在哪里 这 喷泉
你曾漫步于它的露台上，那里有喷泉

[ænd; ənd]['stætʃuː] [gliːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːtɪd] [ɜːn] ;
And statue gleam and the fluted urn ;
和 雕像 闪耀 和 这 凹槽 瓮 ;
还有闪闪发光的雕像和带凹槽的瓮；

[ɪts] [wɜːld] - [əʊld] [elmz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈævənjuːs] [gɔːnt]
Its world - old elms , that are avenues gaunt
它是 世界 - 老的 榆树 , 那 是 途径 瘦削

它古老的榆树，构成了一条条瘦削的林荫大道。

[ɒv; əv] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [fleɪm] [wen] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ə; eɪ] - [bɜːn] .
Of shadow and flame when the West is a - burn .
的 阴影 和 火焰 什么时候 这 西方 是 一个 - 烧伤 .

西方燃起熊熊烈火，只剩下阴影和火焰。

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [tɑːn] [ænd; ənd] [triːz] ,
' T is a lonely region of tarns and trees ,
- T 是 一个 孤独 地区 的 高山湖泊 和 树木 ,

这是一片人烟稀少、遍布高山湖泊和树木的地区。

[ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [hɪlz] [ðæt] [ˈsɜːk(ə)l] [ðə; ði] [west] ;
And hollow hills that circle the West ;
和 空洞的 丘陵 那 圆圈 这 西方 ;

还有环绕西部的空心山丘；

[ˈhɔːntɪd] [ɒv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [siːz]
Haunted of rooks and the far - off sea's
闹鬼的 的 车 和 这 远的 - 离开 海域

萦绕着乌鸦和遥远大海的幽灵

[ˌɪməˈmɔːriəl] [veɪg] [ʌnˈrest] ;
Immemorial vague unrest ;
远古的 模糊的 动荡 ;

亘古以来的模糊动荡；

[ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl] [ˈmeməriz] .
A land of sorrowful memories .
一个 土地 的 悲伤 回忆 .

一片充满悲伤回忆的土地。

[ə; eɪ] [greɪ] [sæd] [lænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [wɪl] ,
A gray sad land , where the wind has its will ,
一个 灰色的 伤心 土地 , 在哪里 这 风 有 它是 将要 ,

一片灰暗凄凉的土地，风在那里拥有自己的意志。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪts] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ;
And the sun its way with the fruits and flowers ;
和 这 太阳 它是 方式 和 这 水果 和 花朵 ;

阳光照耀着果实和鲜花；

[weə(r)] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːl] [naɪt] [ɪz] [ʃrɪl] ,
Where ever the one all night is shrill ,
在哪里 曾经 这 一 全部 夜晚 是 尖锐 ,

无论哪里整夜都传来刺耳的声音，

[ænd; ənd] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɔːl] [deɪ] [brɪŋz] [ˈaʊəz]
And ever the other all day brings hours
和 曾经 这 其他 全部 天 带来 小时

而其他所有时间都带来了几个小时

[ɒv; əv] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ded] [deɪz] [fɪl] .
Of glimmering silence that dead days fill .
的 微光 沉默 那 死的 天 充满 .

死寂的日子里，闪烁着寂静的光芒。

[ə; eɪ] [greɪ] [sæd] [lænd] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlhʊd] [gruː]
A gray sad land , where her girlhood grew
一个 灰色的 伤心 土地 , 在哪里 她 少女时代 生长

一片灰暗凄凉的土地，她的少女时代就在那里度过。

[tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [praʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] - [wɪndz; waɪndz] [siːmd]
To womanhood proud , that the hill - winds seemed
到 女性 自豪的 , 那 这 爬坡道 - 风 似乎

对骄傲的女性而言，山风似乎

[tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [hɑːt] , [laɪk] ['melədi] , [tuː; tə] ;
To give their heart , like melody , to ;
到 给 他们的 心 , 喜欢 旋律 , 到 ;

像谱写旋律一样，将他们的心献给；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] , [ðeə(r)] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌn'driːmd; -'dremt] —
And the stars , their soul , like a dream undreamed —
和 这 明星 , 他们的 灵魂 , 喜欢 一个 梦 未曾预料到的 —

而星辰，它们的灵魂，就像一场未曾梦见的梦——

[ðə; ði]['əʊnli][glæd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sæd][lænd] [njuː] . [-]
The only glad thing that the sad land knew . [49]
这 仅有的 高兴的 事物 那 这 伤心 土地 知道 . [-]

悲伤的土地上唯一感到高兴的事。[49]

[maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] ['nəʊbli] [bɔːn] !
My Lady , you know , how nobly born !
我的 女士 , 你 知道 , 如何 高贵地 出生 !

夫人，您知道您出身高贵吗！

['hɔːti] [ɒv; əv] [fɔːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [rəʊz]
Haughty of form , with a head that rose
傲慢 的 形式 , 和 一个 头 那 玫瑰

姿态傲慢，头颅高昂

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ; [lʌv] [ænd; ənd] [skɔːn]
Like a dream of empire ; love and scorn
喜欢 一个 梦 的 帝国 ; 爱 和 轻蔑

如同帝国之梦；爱与蔑视

[meɪd] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bəʊz]
Made haunts of her eyes ; and her lips were bows
制成 闹鬼的地方 的 她 眼睛 ; 和 她 嘴唇 是 弓

她的眼睛成了她的栖身之处；她的嘴唇像弓一样。

[wens] [praɪd] [ɪm'pɪəriəs] [flæʃt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [θɔːn] .
Whence pride imperious flashed flower and thorn .
何处 自豪 专横 闪光灯 花 和 刺 .

傲慢由此闪耀，如花与刺。

[ænd; ənd][ai] — [əʊ] , [ai][wɒz; wəz]['nəʊbədi] : [wʌn]
And I — oh , I was nobody : one
和 我 — 哦 , 我 曾是 无人 : 一

而我——哦，我只是个无名小卒：一个

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪpə] ['əʊnli] ; [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi]
Her worshiper only ; who chose to be
她 崇拜者 仅有的 ; WHO 选择 到 是

唯有她的信徒；那些选择成为

['saɪlənt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ə'ləʊn]
Silent , seeing that love alone
沉默的 , 看到 那 爱 独自的

沉默，只见那份爱。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [bædʒ] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] ,
Was his only badge of nobility ,
曾是 他的 仅有的 徽章 的 贵族 ,

这是他唯一的贵族身份象征。

[set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ɪ'skʌtʃn] .
Set in his heart's escutcheon .
放 在 他的 心脏的 盾形纹章 .

铭刻于他心中的盾徽之上。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [lʊk] ,
How long ago does the springtime look ,
如何 长的 前 做 这 春天 看 ,

春天的景象是多久以前的事了?

[wen] [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] !
When we wandered away to the hills !
什么时候 我们 漫步 离开 到 这 丘陵 !

当我们漫步到山上时!

[ðə; ði] [hɪlz] , —
the hills , —
这 丘陵 , —

山丘,——

[laɪk] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] - [bʊk] , —
Like the land in the tale in the fairy - book , —
喜欢 这 土地 在 这 故事 在 这 仙女 - 书 , —

就像童话故事里的那片土地一样,——

['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,
Covered with gold of the daffodils ,
涵盖 和 金子 的 这 水仙花 ,

覆盖着金灿灿的水仙花,

[ænd; ənd] [dʒemd] [wɪð] [ðə; ði] ['krəʊkəs] [baɪ] [breɪ] [ænd; ənd] [brʊk] !
And gemmed with the crocus by brae and brook !
和 宝石 和 这 番红花 经过 布雷 和 溪 !

还点缀着布雷和布鲁克的番红花!

[wen] [ai] ['gæðəd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [triː] ,
When I gathered a branch from a hawthorn tree ,
什么时候 我 聚集 一个 分支 从 一个 山楂 树 ,

当我从山楂树上摘下一根树枝时,

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔː(r)] ['bʊzəm] , [frɒm; frəm] [bau] [ðæt] [hʌŋ]
For her hair or bosom , from boughs that hung
为了 她 头发 或者 怀 , 从 树枝 那 悬挂

她的头发或胸脯,来自垂挂的树枝

['əʊdərəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] ;
Odorous of heaven and purity ;
有气味的 的 天堂 和 纯度 ;

散发着天堂般纯净的气息;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] ['merəli] [sʌŋ] ,
And she thanked me smiling ; then merrily sung ,
和 她 谢谢 我 微笑 ; 然后 兴高采烈地 唱 ,

她笑着向我道谢;然后兴高采烈地唱了起来,

['lɑːfɪŋli] [sʌŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] : —
Laughingly sung , while she looked at me : —
笑着 唱 , 尽管 她 看起来 在 我 : —

她笑着唱着歌,一边看着我:——

" [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] —
" There dwelt a princess over the sea —
" 那里 居住 一个 公主 超过 这 海 —

“从前在海边住着一位公主——

[raɪt] [feə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [raɪt] [feə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] —
Right fair was she , right fair was she —
正确的 公平的 曾是 她 , 正确的 公平的 曾是 她 —

她真是太漂亮了，她真是太漂亮了——

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] ,
Who loved a squire of low degree ,
WHO 喜爱 一个 乡绅 的 低的 程度 ,

谁爱上了一个出身低微的乡绅?

[bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtəni] —
But married a king of Brittany —
但 已婚 一个 国王 的 布列塔尼 —

但她嫁给了布列塔尼国王——

[ɑː] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! [-]
Ah , woe is me ! [50]
啊 , 悲哀 是 我 ! [-]

唉，我真可怜！[50]

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] —
" And it came to pass on the wedding - day —
" 和 它 来了 到 经过 在 这 婚礼 - 天 —

“而这件事在婚礼当天就发生了——”

[səʊ]['piːp(ə)l] [seɪ] , [səʊ]['piːp(ə)l] [seɪ] —
So people say , so people say —
所以 人们 说 , 所以 人们 说 —

人们都这么说，人们都这么说——

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [ə'reɪ] ,
That they found her dead in her bridal array ,
那 他们 成立 她 死的 在 她 新娘 大批 ,

他们发现她身着婚纱，已经死去。

[ded] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] —
Dead , and her lover beside her lay —
死的 , 和 她 情人 旁 她 躺 —

死了，她的爱人躺在她身边——

[ɑː] , [wel] - [ə'weɪ] !
Ah , well - away !
啊 , 出色地 - 离开 !

啊，走开！

" [ə; eɪ]['saʊə(r)] [steɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" A sour stave for your sweets , " she said ,
" 一个 酸的 五线谱 为了 你的 糖果 , " 她 说 ,

“给你的甜点加点酸味，”她说。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] :
Pressing the blossoms against her lips :
紧迫 这 花朵 反对 她 嘴唇 :

她将花朵贴在嘴唇上：

[ðen] ['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃred] ,
Then petal by petal the branch she shred ,
然后 花瓣 经过 花瓣 这 分支 她 撕碎 ,

然后她一片一片地撕碎了树枝，

[snəʊɪŋ] [ðə; ði] [bluːmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
Snowing the blooms from her finger - tips ,
下雪了 这 花朵 从 她 手指 - 尖端 ,

她指尖飘落花瓣，宛如雪花飘落。

['tɒsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[tuː; tə]	[tred]	.
Tossing	**them**	**down**	**for**	**her**	**feet**	**to**	**tread**	**.**
抛掷	他们	向下	为了	她	脚	到	踏	.

她把它们扔在地上，让她踩上去。

[wɒt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ai]	[geɪv]
What	**to**	**her**	**was**	**the**	**look**	**I**	**gave**
什么	到	她	曾是	这	看	我	给予

我给了她怎样的眼神?

[ɒv; əv]	[lʌv]	[dɪ'spaɪzd]	!
Of	**love**	**despised**	**!**
的	爱	被鄙视的	!

爱情竟被如此轻蔑!

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɑːt]	,
though	**she**	**seemed**	**to**	**start**	**,**
尽管	她	似乎	到	开始	,

虽然她似乎开始了，

['siːɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[hænd]	-	[weɪv]	,
Seeing	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**hand**	**-**	**wave**	**,**
看到	,	和	说	,	和	一个	快的	手	-	海浪	,

看到后，他迅速挥了挥手，说道:

"	[waɪ]	,	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	,
"	**Why**	**,**	**one**	**would**	**think**	**that**	**that**	**was**	**your**	**heart**	**,**
"	为什么	,	一	会	思考	那	那	曾是	你的	心	,

“哎呀，人们会以为那是你的心呢。”

"	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[θɔːt]	[gruː]	[greɪv]	.
"	**While**	**her**	**face**	**with**	**a**	**sudden**	**thought**	**grew**	**grave**	**.**
"	尽管	她	脸	和	一个	突然	想法	生长	严重	.

“她脸上突然浮现出一个严肃的表情。”

[bʌt; bət]	[ai]	['ɑːnsə(r)d]	['nʌθɪŋ]	.
But	**I**	**answered**	**nothing**	**.**
但	我	回答	没有什么	.

但我什么也没回答。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊm]
And	**so**	**to**	**her**	**home**
和	所以	到	她	家

于是，她回到了家。

[wiː; wi]	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	;	['fɔːlɪŋ]	[klɪə(r)]	,
We	**came**	**in**	**the**	**twilight**	**;**	**falling**	**clear**	**,**
我们	来了	在	这	暮	;	坠落	清除	,

我们暮色降临；视线清晰，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fɜːst]	[stɑːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[muːnz]	[kɜːvd]	[fəʊm]	,
With	**a**	**few**	**first**	**stars**	**and**	**a**	**moon's**	**curved**	**foam**	**,**
和	一个	很少	第一的	明星	和	一个	月亮的	弯曲	泡沫	,

伴着几颗初生的星星和月亮弯曲的泡沫，

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hʌʃ]	[ɒv; əv]	['medəʊ]	[ænd; ənd]	[mɪə(r)]	,
Over	**the**	**hush**	**of**	**meadow**	**and**	**mere**	**,**
超过	这	嘘	的	草地	和	仅仅	,

在静谧的草地和湖泊之上，

[wens]	[ðə; ði]	[buːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪtən]	[wʊd]	['ɒf(ə)n]	[kʌm]	.
Whence	**the**	**boom**	**of**	**the**	**bittern**	**would**	**often**	**come**	**.**
何处	这	繁荣	的	这	卤水	会	经常	来	.

那时常常能听到麻鹬的鸣叫声。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? — [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? —
Would you think that she loved me ? — Who can say ? —
会 你 思考 那 她 喜爱 我 ? — WHO 能 说 ? —

你觉得她爱我吗？——谁又能说得准呢？——

[wɒt] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ˌʌn'red] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ! —
What a riddle unread was she to me ! —
什么 一个 谜语 未读 曾是 她 到 我 ! —

她对我来说简直是个未解之谜！

[wen] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ]
When I kissed her fingers and turned away
什么时候 我 亲吻 她 手指 和 转向 离开

当我吻了吻她的手指，然后转身离开时

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] — [wɒt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] ,
I wanted to speak , but — what cared she ,
我 通缉 到 说话 , 但 — 什么 关心 她 ,

我想说话，但是——她又怎么会在意呢？

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [sɒft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː] [steɪ] ! [-]
Though her eyes looked soft and she begged me stay ! [51]
尽管 她 眼睛 看起来 柔软的 和 她 乞求 我 停留 ! [-]

虽然她的眼神温柔，她恳求我留下！[51]

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [mait] [biː; bi]
Though she lingered to watch me — that might be
尽管 她 徘徊不去 到 手表 我 — 那 可能 是

虽然她停留了一会儿看着我——那可能是

[ə; eɪ][slɪm] [muːn] - [biːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [heɪz] , —
A slim moon - beam or the evening haze , —
一个 苗条的 月亮 - 光束 或者 这 晚上 阴霾 , —

一缕纤细的月光或傍晚的薄雾，——

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪ] ['leɪdiz] ['dreɪpəri]
But never my Lady's drapery
但 绝不 我的 女士的 布料

但绝不会扯掉我夫人的帷幔。

[ɔː(r)]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ! — [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [meɪz] . . . .
Or wistful face ! — in the ivy maze . . . .
或者 怅惘 脸 ! — 在 这 常春藤 迷宫 . . . .

或是满脸惆怅！——在常春藤迷宫里……

[liː'əʊnə][ɒv; əv] [vəːn] — [waɪ] , [wɒt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] !
Leona of Verne — why , what cared she !
莉奥娜 的 凡尔纳 — 为什么 , 什么 关心 她 !

凡尔纳笔下的莱昂娜——她才不在乎呢！

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔː(r)]
So the days went by , and the Summer wore
所以 这 天 去 经过 , 和 这 夏天 穿着

日子就这样一天天过去，夏天渐渐远去。

[hɜː(r); hə(r)][hɒt] [hɑːt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['sleiə] ,
Her hot heart out ; and , a mighty slayer ,
她 热的 心 出去 ; 和 , 一个 强大的 杀手 ,

她赤裸着炽热的心；而且，她是一位强大的杀手，

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['hærɪd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
The Autumn harried the land and shore ,
这 秋天 疲惫不堪 这 土地 和 支撑 ,

秋天侵袭了陆地和海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rek] ; [bʌt; bət][greɪə(r)]
And the world was red with his wrecks ; but grayer
和 这 世界 曾是 红色的 和 他的 残骸 ; 但 灰白

世界被他的残骸染成了红色；但更灰暗一些。

[ðæt] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnevə'mɔː(r)] .
That land with the ghosts of the nevermore .
那 土地 和 这 鬼魂 的 这 永不再 .

那片萦绕着永不复返幽灵的土地。

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [baʊnd] ;
The sheaves of the Summer had long been bound ;
这 捆 的 这 夏天 有 长的 到过 边界 ;

夏日的麦穗早已捆扎完毕；

[ðə; ði] ['hɑːvist] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [pɑːst] ;
The harvests of Autumn had long been past ;
这 收获 的 秋天 有 长的 到过 过去的 ;

秋季的收割早已过去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [leɪ] [diːp] [ə'raʊnd] ,
And the snows of the Winter lay deep around ,
和 这 雪 的 这 冬天 躺 深的 大约 ,

冬日的积雪厚厚地覆盖着四周。

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [njuːz] [keɪm] [ænd; ənd][ai] [njuː] [æt; ət][lɑːst] ;
When the dark news came and I knew at last ;
什么时候 这 黑暗的 消息 来了 和 我 知道 在 最后的 ;

当噩耗传来，我终于明白过来的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [wəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kraʊnd] .
And the reigning woe of my heart was crowned .
和 这 统治 悲哀 的 我的 心 曾是 加冕 .

我心中那挥之不去的悲痛达到了顶峰。

[səʊ][ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] [braɪd] ;
So I sought her here , the young Earl's bride ;
所以 我 寻求 她 这里 , 这 年轻的 伯爵的 新娘 ;

于是我来到这里寻找她，这位年轻伯爵的新娘；

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːriəl] ['driːmɪŋ] ,
In the ancient room at the oriel dreaming ,
在 这 古老的 房间 在 这 凸窗 做梦 ,

在古老的房间里，在奥里尔的梦境中，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bluːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ænd; ənd] , [waɪd] ,
Pale as the blooms in her hair ; and , wide ,
苍白 作为 这 花朵 在 她 头发 ; 和 , 宽的 ,

苍白如她头发上的花朵；而且，宽阔，

[hɜː(r); hə(r)] [-] [rɪtʃ] ['sætɪn] , [flʌŋ] [stɔː'mɪlɪ] , ['gliːmɪŋ] ,
Her robe's rich satin , flung stormily , gleaming ,
她 长袍 富有的 缎 , 扔 暴风雨般地 , 闪闪发光 ,

她华丽的缎面长袍在暴风雨中飘扬，闪闪发光。

[laɪk] ['ʃɪmərɪŋ] ['sɪlvə(r)] , ['twaɪlaɪt] - [daɪd] .
Like shimmering silver , twilight - dyed .
喜欢 闪闪发光 银 , 暮 - 染色 .

如同闪烁的银光，染上了暮色。

[ai] [mɑːkt] [æz; əz][ai] [stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ðæt] [tɪəz]
I marked as I stole to her side that tears
我 标记 作为 我 偷窃 到 她 边 那 眼泪

我悄悄走到她身边，注意到她眼中的泪水。

[wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [lɑːdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ;
Were vaguely large in her beautiful eyes ;
是 依稀 大的 在 她 美丽的 眼睛 ;
在她美丽的眼睛里，它们显得有些大；

[ðæt] [ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [j'iəz]
That the loops of pearls on her throat , and years
那 这 循环 的 珍珠 在 她 喉 , 和 年
她颈间那串珍珠项链，以及多年

[əʊld] [leɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][wɜː(r); wə(r)] [hiːv] [wɪð] [saɪz] ;
Old lace on her bosom were heaved with sighs ;
老的 蕾丝 在 她 怀 是 喘息 和 叹息 ;
她胸前的旧蕾丝随着叹息微微起伏；

[səʊ][ai] [spəʊk] [wɒt] [ai] [θɔːt] — " [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] " — [-]
So I spoke what I thought — " Then , it appears " — [52]
所以 我 辐 什么 我 想法 — " 然后 , 它 出现 " — [-]
于是我把我的想法说了出来——“那么，看来”——[52]

[ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [maɪ] [səʊl] [ɪn][maɪ] [geɪz] —
And stopped with , it seemed , my soul in my gaze —
和 停止 和 , 它 似乎 , 我的 灵魂 在 我的 目光 —
目光停了下来，仿佛我的灵魂都凝视着我——

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] , [liː'əʊnə][ɒv; əv] [vəːn] ?
" That you are not happy , Leona of Verne ?
" 那 你 是 不是 快乐的 , 莉奥娜 的 凡尔纳 ?
“你不快乐吗，凡尔纳笔下的莉奥娜？”

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] — [wel] , [bi'trei]
There is that at your heart which — well , betrays
那里 是 那 在 你的 心 哪个 — 出色地 , 背叛
你内心深处有那么一些东西——嗯，它会出卖你。

[ðiːz] ['mɒkɪŋ] ['mʌməri] . — [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] ! —
These mocking mummeries . — Live and learn ! —
这些 嘲讽 哑剧 . — 居住 和 学习 ! —
这些滑稽的哑剧——活到老学到老！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] : —
And this is the truth that the poet says : —
和 这 是 这 真相 那 这 诗人 说道 : —
这就是诗人所说的真理：——

" - [ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ai][təʊld] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ,
" ' I went to my love and I told with my heart ,
" - 我 去 到 我的 爱 和 我 讲述 和 我的 心 ,
“我去找了我的爱人，我向她倾诉了我的心声，

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][ɪn] [spiːtʃ] ,
In words of the soul , that are silent in speech ,
在 字 的 这 灵魂 , 那 是 沉默的 在 演讲 ,
用灵魂的语言，那些无言的语言，

[ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] ['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)][ɑːt] ;
All of my passion , too sacred for art ;
全部 的 我的 热情 , 也 神圣 为了 艺术 ;
我所有的热情，对艺术而言都太过神圣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ]
But she heard me not — for I could not reach
但 她 听到 我 不是 — 为了 我 可以 不是 抵达
但她没听见——因为我够不着她

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pɑːt] . ' —
Her in that world of which she is part . ' —
她 在 那 世界 的 哪个 她 是 部分 . ' —

她身处她所属的那个世界。

" [ðæt] [wɜːld] , [weə(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wʌn] [ə'fɑː(r)]
" That world , where I saw you as one afar
" 那 世界 , 在哪里 我 锯 你 作为 一 远方

"那个世界，我曾远远地看见你。"

[siːz] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [sændz] ,
Sees palms and waters , and knows that sands ,
看到 棕榈树 和 水 , 和 知道 那 沙子 ,

看到棕榈树和海水，就知道沙滩，

['pɪtiləs] [sændz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] ;
Pitiless sands , before him are ;
无情 沙子 , 前 他 是 ;

在他面前的是无情的沙砾；

[jet] [f'ɒləʊz] ['evə(r)] [wɪð] ['helpləs] [hændz]
Yet follows ever with helpless hands
然而 跟随 曾经 和 无助 双手

然而，他却始终无助地追随着他。

[tɪl] [hiː; hi] [sɪŋks] [æt; ət] [lɑːst] . — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [stɑː(r)] ,
Till he sinks at last . — You were my star ,
直到 他 水槽 在 最后的 . — 你 是 我的 星星 ,

直到他最终沉沦。——你曾是我的明星，

" [maɪ] [həʊp] , [maɪ] ['hev(ə)n] ! — [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ! . . .
" My hope , my heaven ! — I loved you ! . . .
" 我的 希望 , 我的 天堂 ! — 我 喜爱 你 ! . . .

我的希望，我的天堂！——我爱你！……

[laɪf]
Life
生活

生活

[ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " . . .
Is less than nothing to me ! " . . .
是 较少的 比 没有什么 到 我 ! " . . .

对我来说，这简直毫无意义！"……

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
She turned ,
她 转向 ,

她转过身，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] , ['seɪɪŋ] — " [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf]
With a wild look , saying — " Now I am his wife
和 一个 荒野 看 , 说 — " 现在 我 是 他的 妻子

她神情狂野地说："我现在是他的妻子了。"

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ! — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
You come and tell me ! — Indeed you are learn'd
你 来 和 告诉 我 ! — 的确 你 是 学会了

你来告诉我！——你确实学识渊博。

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðæts] [ʌn'hɜːd] ! " . . .
In the language of hearts that's unheard ! " . . .
在 这 语言 的 心 那就是 闻所未闻 ! " . . .

在心灵的语言中，这是闻所未闻的！"……

[ə; eɪ] [naɪf] ,
A Knife ,
一个 刀 ,

一把刀，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:st] [ænd; ənd] [li:nd] [ɒn][ə; eɪ]['kæbɪnət] , —
As she ceased and leaned on a cabinet , —
作为 她 停止 和 倾斜 在 一个 内阁 , —

她停下脚步，靠在橱柜上，——

[ə; eɪ] [kɜ:v] [ɒv; əv] ['sɪntɪˌlənt] [sti:l] , [ki:n] , [kəʊld] , —
A curve of scintillant steel , keen , cold , —
一个 曲线 的 闪烁体 钢 , 敏锐的 , 寒冷的 , —

一道闪烁着寒光的钢弧，锋利而冰冷——

[fel] ['aɪsɪli] ['klæʃɪŋ] ; [sʌm; səm]['kjʊəriəʊ] [met]
Fell icily clashing ; some curio met
费尔 冰冷地 冲突 ; 一些 古玩 遇见

冰冷的碰撞；一些奇珍异宝相遇

[ə'mʌŋ] ['eɪʒ(ə)n] [æn'ti:ks] , [brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Among Asian antiques , bronze and gold ,
之中 亚洲 古董 , 青铜 和 金子 ,

亚洲古董中，青铜器和黄金制品尤为突出。

['mɪstɪkl] , ['kjʊəriəsli] ['greɪv(ə)n][ænd; ənd][set] . [-]
Mystical , curiously graven and set . [53]
神秘 , 奇怪的是 雕刻 和 放 . [-]

神秘的，奇特地雕刻和摆放。[53]

[ə; eɪ]['bæktriən]['dægə(r)] , [hu:z] ['slaɪtɪst] [prɪk]
A Bactrian dagger , whose slightest prick
一个 双峰 匕首 , 谁 丝毫 刺

一把巴克特里亚匕首，哪怕最轻微的刺痛

[θru:] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz] [deθ] , [ai] [nju:] ;
Through its ancient poison was death , I knew ;
通过 它是 古老的 毒 曾是 死亡 , 我 知道 ;

我知道，它古老的毒药就是死亡；

[ɪf] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [ðen] ! — [ænd; ənd] [kwɪk]
If true that she loved me — then ! — And quick
如果 真的 那 她 喜爱 我 — 然后 ! — 和 快的

如果她真的爱我——那么！——而且要快！

[tu:; tə][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " - [ti:][ɪz] [tru:] !
To the unspoken thought she replied , " ' T is true !
到 这 未说出口的 想法 她 回复 , " - T 是 真的 !

她对未说出口的想法回答道：“这是真的！”

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [sɪk] ,
I have loved you long , and my soul was sick ,
我 有 喜爱 你 长的 , 和 我的 灵魂 曾是 生病的 ,

我爱你已久，我的灵魂早已病入膏肓。

" [sɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [wi:k] ,
" Sick for the love that has made me weak ,
" 生病的 为了 这 爱 那 有 制成 我 虚弱的 ,

“我为这份让我变得软弱的爱而感到痛苦，

[wi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ['i:v(ə)n] [naʊ] ! " — [ænd; ənd][mɔ:(r)]
Weak to your will even now ! " — And more
虚弱的 到 你的 将要 甚至 现在 ! " — 和 更多的

即使现在，你依然意志薄弱！——还有更多

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] —
She said , in my arms , that I shall not speak —
她 说 , 在 我的 武器 , 那 我 将 不是 说话 —
她在我怀里说，我不许说话——

[ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)]
And the dagger there on the polished floor
和 这 匕首 那里 在 这 抛光 地面
还有那把匕首，就放在光洁的地板上。

['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wʊd] [siːk] .
Ever her eyes , while she spoke , would seek .
曾经 她 眼睛 , 尽管 她 辐 , 会 寻找 .
她说话的时候，眼睛总是会四处张望。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] - " —
" ' And it came to pass on the wedding - day ' " —
" - 和 它 来了 到 经过 在 这 婚礼 - 天 - " —
“‘结果在婚礼当天就发生了。’”

[ðen] [maɪ][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [tuː; tə] [hɜːz] —
Then my lips for a moment were crushed to hers —
然后 我的 嘴唇 为了 一个 片刻 是 碎 到 她的 —
然后，我的嘴唇与她的嘴唇短暂地贴在了一起——

" - [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [ə'reɪ] , -
" ' That they found her dead in her bridal array , '
" - 那 他们 成立 她 死的 在 她 新娘 大批 , -
“他们发现她身着新娘礼服死去，”

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ðen] [sed] , " [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜːs] !
" She sang ; then said , " You finish the verse !
" 她 唱 ; 然后 说 , " 你 结束 这 诗 !
她唱了起来；然后说：“你来接上这句歌词！”

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .
Finish the song , for you know the way .
结束 这 歌曲 , 为了 你 知道 这 方式 .
把这首歌唱完，你知道该怎么做。

" [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] " [jes] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [θɔːt]
" And I whispered " yes , " for my mind had thought
" 和 我 低声说道 " 是的 , " 为了 我的 头脑 有 想法
我低声应了一声“是”，因为我的脑海里已经浮现出这样的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːt] [θruː] — [ðæt] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hel]
Her own thought through — that life were a hell
她 自己的 想法 通过 — 那 生活 是 一个 地狱
她自己的想法是——人生就是一场地狱。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [səʊ][ðə; ði] [bleɪd] [ai] [kɔːt]
To her as to me , — So the blade I caught
到 她 作为 到 我 , — 所以 这 刀刃 我 捕捉
对她而言，就像对我一样——所以我抓住的那把刀

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hænd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] , [ænd; ənd] — [wel] ,
With a sudden hand ; and she leaned , and — well ,
和 一个 突然 手 ; 和 她 倾斜 , 和 — 出色地 ,
她突然伸出手；她倾身向前，然后——嗯，

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
What a little wound , and the blood it brought
什么 一个 小的 伤口 , 和 这 血 它 带来
多么小的伤口，却带来了这么多血。

[tuː; tə]['krɪmz(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ! — [ai][set][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
To crimson her bosom ! — I set her there
到 赤红 她 怀 ！ — 我 放 她 那里

染红她的胸膛！——我把她放在那里

[ɪn] [ðæt] ['kɑːv(ə)n][tʃeə(r)] ; [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [bleɪd] , —
In that carven chair ; then turned the blade , —
在 那 卡文 椅子 ； 然后 转向 这 刀刃 ， —

在那把雕花椅子上；然后转动刀刃，——

[wɪð] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [hɑːft][wʌn]['sævɪdʒ][gleə(r)]
With its glittering haft one savage glare
和 它是 闪闪发光 半柄 一 野蛮的 强光

它闪闪发光的柄上，闪烁着野蛮的光芒

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] , ['waɪldli][ˌɪn'leɪd] , —
Of gold and jewels , wildly inlaid , —
的 金子 和 珠宝 ， 疯狂地 镶嵌 ， —

镶嵌着金银珠宝，图案繁复——

[tuː; tə][maɪ] [brest] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [pɔɪnt] [rent][beə(r)] . [-]
To my breast , for the poisonous point rent bare . [54]
到 我的 胸部 ， 为了 这 有毒 观点 租 裸 . [-]

到我的胸膛，因为那毒点被撕裂了。[54]

[ə; eɪ][steɪn][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌn]
A stain of blood on her bosom , and one
一个 弄脏 的 血 在 她 怀 ， 和 一

她胸前有一块血迹，还有一个

[blæk] [red] ['or] [maɪ] [hɑːt] . — [juː; jʊ] [siː] , - [tiː][ɪz] [gʊd]
Black red o'er my heart . — You see , ' t is good
黑色的 红色的 超过 我的 心 . — 你 看 ， - t 是 好的

黑红交织在我心头。——你看，这很好。

[tuː; tə][daɪ][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ! . . .
To die so for love ! . . .
到 死 所以 为了 爱 ！ . . .

为爱而死！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

[dʌz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
Does the sinking sun ,
做 这 下沉 太阳 ,

落日，

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] [vɑːst] [west] [bɜːst] [bæŋkt] [wɪð] [blʌd] ? —
Through the dull vast west burst banked with blood ? —
通过 这 乏味的 广阔的 西方 爆裂 银行 和 血 ? —

穿过沉闷广袤的西部，是否涌出了血泊?

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hæv; həv] [dʌn] ? . . .
Or is it that life will at last have done ? . . .
或者 是 它 那 生活 将要 在 最后的 有 完毕 ? . . .

还是说，生命终于走到尽头了?

[səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
So you are her husband ?
所以 你 是 她 丈夫 ?

所以你是她丈夫?

[ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
and — well , you see ,
和 — 出色地 , 你 看 ,

嗯，你看，

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . . .
You see she is dead . . .
你 看 她 是 死的 . . .

你看，她已经死了......

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [haʊ] [waɪt] !
But your face , how white !
但 你的 脸 , 如何 白色的 !

但是你的脸，多么白皙啊!

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [heɪt] [ɔː(r)] [wɪð] ['mɪzəri] ? —
— Is it with hate or with misery ? —
— 是 它 和 恨 或者 和 苦难 ? —

——是出于仇恨还是出于痛苦? ——

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! — [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [naɪt]
What matters it now ! — For , at last , the night
什么 事情 它 现在 ! — 为了 , 在 最后的 , 这 夜晚

现在这还重要吗! ——因为，终于，夜晚来临了。

[fɔːls] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['kʌvəz] [ˌem 'iː] . [-]
Falls and the silence covers me . [55]
瀑布 和 这 沉默 封面 我 . [-]

坠落，寂静笼罩着我。[55]

[æn; ən] [əʊld] [teɪl] [ˌɑːr 'iː] - [təʊld]
An Old Tale Re - told
一个 老的 故事 关于 - 讲述

一个古老的故事重述

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'dent] ,
From the terrace here , where the hills indent ,
从 这 阳台 这里 , 在哪里 这 丘陵 缩进 ,
从这里，山丘凹陷处的露台上，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['bætlmənt]
You can see the uttermost battlement
你 能 看 这 极致 堞
你可以看到最顶端的城垛

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðeə(r)] ; [ðə; ði] ['klɪfəd] - [həʊm] ;
Of the castle there ; the Cliffords ' home ;
的 这 城堡 那里 ; 这 克利福德 - 家 ;
那里的城堡；克利福德家；

[weə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [kʌm]
Where the seasons go and the seasons come
在哪里 这 季节 去 和 这 季节 来
四季更迭

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstep] [els] [dʌθ] [fɔːl]
And never a footstep else doth fall
和 绝不 一个 脚步 别的 确实 落下
再也没有其他脚步落下

[seɪv] [ðə; ði] [praul] [fɑːksɪz] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːl]
Save the prowling fox's ; the ancient hall
节省 这 潜行 狐狸的 ; 这 古老的 大厅
拯救潜伏的狐狸；古老的殿堂

['ekəʊz] [nəʊ] [vɔɪs] [seɪv] [ðə; ði] - [kɔːl] :
Echoes no voice save the owlet's call :
回声 不 嗓音 节省 这 - 称呼 :
除了小猫头鹰的叫声，再无其他声音回荡：

[ɪts] ['tʌrət] ['tʃeɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [həʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæt] ;
Its turret chambers are homes for the bat ;
它是 炮塔 房间 是 房屋 为了 这 蝙蝠 ;
它的炮塔式房间是蝙蝠的家；

[ænd; ənd][ɪts] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][waɪld][tuː; tə] [siː] ;
And its courts are tangled and wild to see ;
和 它是 法院 是 纠缠不清 和 荒野 到 看 ;
它的法院错综复杂，令人眼花缭乱；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][ræt] ,
And where in the cellar was once the rat ,
和 在哪里 在 这 地窖 曾是 一次 这 鼠 ,
而地窖里曾经有只老鼠出没的地方，

[ðə; ði]['vaɪpə(r)][ænd; ənd] [təʊd] [muːv] ['stelθɪli] .
The viper and toad move stealthily .
这 毒蛇 和 蟾蜍 移动 悄悄地 .
蝰蛇和蟾蜍行动悄无声息。

[lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] ,
Long years have passed since the place was burned ,
长的 年 有 通过了 自从 这 地方 曾是 烧伤 ,
自那地方被烧毁以来，已经过去了漫长的岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði][w'ɔːz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [ɜːnd]
And he sailed to the wars in France and earned
和 他 航行 到 这 战争 在 法国 和 获得
他远赴法国参战，并赢得了……

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [beəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] [truː]
The name that he bears of the bold and true
这 姓名 那 他 熊 的 这 大胆的 和 真的

他的名字，代表着勇敢和真诚。

[ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] .
On his tomb .
在 他的 墓 .

在他的墓碑上。

[lɒŋ] [j'iəz] , [sɪns] [maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] [hjuː] ,
Long years , since my lord , Sir Hugh ,
长的 年 , 自从 我的 主 , 先生 休 ,

多年过去了，自从我的主人休爵士......

[lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] ,
Lived ; and I was his favorite page ,
居住地 ; 和 我 曾是 他的 最喜欢的 页 ,

他活了下来；而我是他最喜欢的一页纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ]
And the thing then happened ; and he of an age
和 这 事物 然后 发生 ; 和 他 的 一个 年龄

事情就此发生；他年纪大了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] ,
When a man will love and be loved again ,
什么时候 一个 男人 将要 爱 和 是 喜爱 再次 ,

当一个男人再次爱上别人并被别人爱的时候

[ɔː(r)][haɪ][tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] ,
Or hie to the wars or a monastery ,
或者 嗨 到 这 战争 或者 一个 修道院 ,

或者奔赴战场，或者遁入修道院。

[ɔː(r)] [tɔɪl] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [sɔː(r)] [peɪn] ,
Or toil till he conquer his heart's sore pain ,
或者 辛劳 直到 他 征服 他的 心脏的 疮 疼痛 ,

或者努力奋斗，直到战胜内心深处的痛苦。

[ɔː(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['beri] .
Or drink and forget it and finally bury .
或者 喝 和 忘记 它 和 最后 埋葬 .

或者喝醉酒，忘却一切，最终埋葬。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .
I was his page .
我 曾是 他的 页 .

我是他的侍从。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wiː; wi] ['feəd]
And often we fared
和 经常 我们 表现

而且我们经常表现良好。

[θruː] [ðə; ði][kleə(r)] [di'mein] , [ɪn] ['ɔːtəm] , ['hɔːkɪŋ] ;
Through the Clare demesnes , in autumn , hawking ;
通过 这 克莱尔 领地 , 在 秋天 , 霍金 ;

秋季，在克莱尔领地上空盘旋；

[ɪf] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [nəʊn] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [glɛə]
If the Baron had known , how they would have glared
如果 这 男爵 有 已知 , 如何 他们 会 有 怒目而视

如果男爵知道的话，他们会如何怒目而视?

- [niːθ] [ðeə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] , [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ! —
' Neath their bushy brows , those eyes of mocking ! —
- 尼斯 他们的 茂密的 眉毛 , 那些 眼睛 的 嘲讽 ! —

"在他们浓密的眉毛下，藏着一双嘲讽的眼睛！"

[ðæt] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['rɪtʃəd] , [ai] [miːn] —
That last of the Strongbows , Richard , I mean —
那 最后的 的 这 - , 理查德 , 我 意思是 —

理查德，我指的是最后那位斯特朗博——

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [sʌm; səm][sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [liːn] [-]
And growling some six of his henchmen lean [56]
和 咆哮 一些 六 的 他的 喽啰 倾斜 [-]

他的六个手下低声咆哮着，倚靠过来[56]

[tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['klɪfəd] [ænd; ənd] [hæŋ]
To mount and after this Clifford and hang
到 山 和 后 这 克利福德 和 悬挂

安装之后，克利福德会悬挂

[wɪð] [hɪz; ɪz][krɒp] - [ɪəd] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [əʊk] ,
With his crop - eared page to the nearest oak ,
和 他的 庄稼 - 耳朵 页 到 这 最近的 橡木 ,

他带着那只剪了耳朵的侍童走向最近的橡树,

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌjuː 'es] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] !
How he would have cursed us while he spoke !
如何 他 会 有 被诅咒的 我们 尽管 他 辐 !

他要是能跟我们说话，肯定会一边骂一边骂！

[fɔː(r); fə(r)][kleə(r)][ænd; ənd] ['klɪfəd] [hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ] [fæŋ]
For Clare and Clifford had ever a fang
为了 克莱尔 和 克利福德 有 曾经 一个 方

克莱尔和克利福德之间一直存在着某种联系。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [saɪd] . . .
In the other's side . . .
在 这 其他的 边 . . .

在对方那边......

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [klæŋ]
And I hear the clang
和 我 听到 这 铛

我听到了那声叮当声。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ðə; ði] ['hɔːkə(r)] [təʊld] —
Of his rage in the hall when the hawker told —
的 他的 愤怒 在 这 大厅 什么时候 这 小贩 讲述 —

小贩告诉他在大厅里时，他勃然大怒——

[ɪf] [hiː; hi][təʊld] ! — [haʊ] [wiː; wi] [met] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wəʊld]
If he told ! — how we met on the autumn wold
如果 他 讲述 ! — 如何 我们 遇见 在 这 秋天 沃尔德

如果他告诉了！——我们是如何秋日相遇的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [swiːt] ['klara] [ɒv; əv][kleə(r)] , [ðə; ði] [deɪ]
His daughter , sweet Clara of Clare , the day
他的 女儿 , 甜的 克拉拉 的 克莱尔 , 这 天

他的女儿，克莱尔的甜美克拉拉，那天

[hɜː(r); hə(r)] ['hʊdɪd] ['tɪəsəl] [ɪts] [breɪl] [dɪd] [bɜːst] ,
Her hooded tiercel its brails did burst ,
她 连帽的 tiercel 它是 盲文 做过 爆裂 ,

她戴着兜帽的头巾，它的眼罩爆裂了,

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [dʒes] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] —

And trailing its jesses , came flying our way —

和 尾随 它是 杰西斯 , 来了 飞行 我们的 方式 —

拖着它的腿，朝我们飞来——

[æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] ['hægəd] [ðə; ði]['fɔːlkənə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd]

An untrained haggard the falconer cursed

一个 未经训练的 枯槁 这 猎鹰人 被诅咒的

一个未经训练、面容憔悴的驯鹰人咒骂着

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] : — [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪəs] [fluː]

While he tried to secure : — as the eyas flew

尽管 他 尝试 到 安全的 : — 作为 这 埃亚斯 飞翔

当他试图确保：——当幼鹰飞翔时

[slɑːnt] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] , [hjuː] , —

Slant , low and heavily over us , Hugh , —

倾斜 , 低的 和 重度 超过 我们 , 休 , —

休，斜斜地、低沉地、沉重地压在我们身上——

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðen] [kɑːst]

Who saw it coming , and had just then cast

WHO 锯 它 未来 , 和 有 只是 然后 投掷

谁预见到了这一切，并且就在那时投下了票。

[hɪz; ɪz] ['perɪgrɪn] [hɔːk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['herən] ['kwɒri] , —

His peregrine hawk at a heron quarry , —

他的 游隼 鹰 在 一个 苍鹭 采石场 , —

他在苍鹭猎场上的游隼——

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ['raɪzɪŋ] , [səʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,

In his saddle rising , so , as it passed ,

在 他的 鞍 上升 , 所以 , 作为 它 通过了 ,

他起身坐上马鞍，就这样，当它经过时，

[baɪ] [ðə; ði] [dʒes] [kɔːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] ['kæri] ,

By the jesses caught , and to her did carry ,

经过 这 杰西斯 捕捉 , 和 到 她 做过 携带 ,

被绑着的绳子抓住了，并被带到她那里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wʊd] .

Where she stood near the wood .

在哪里 她 站立 靠近 这 木头 .

她站在树林附近。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [rəʊz]

Her face flushed rose

她 脸 酡 玫瑰

她的脸颊泛起了红晕

[wɪð] [ðə; ði] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

With the glad of the meeting .

和 这 高兴的 的 这 会议 .

很高兴能与大家见面。

[nəʊ] [tuː] [fəʊz]

No two foes

不 二 敌人

没有两个敌人

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːdz] , [ai] [sweə(r)] , [huː] [sɔː]

Her eyes and my Lord's , I swear , who saw

她 眼睛 和 我的 主场 , 我 发誓 , WHO 锯

她的眼睛，还有我主的眼睛，我发誓，他们都看到了。

- [twɒz] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] .
' Twas love from the start .
- 那是 爱 从 这 开始 .

从一开始就是爱情。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk]
And I heard him speak
和 我 听到 他 说话

我听见他说话了。

[sʌm; səm] [wɜːdz] ; [ðen] [hiː; hi] [nelt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [ʃɔː] ,
Some words ; then he knelt ; and the sombre shaw ,
一些 字 ; 然后 他 跪下 ; 和 这 阴沉 肖 ,

说了几句话；然后他跪了下来；以及那件阴沉的长袍，

[wɪð] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [weɪst] [ænd; ənd] [bliːk] ,
With the rust of the autumn waste and bleak ,
和 这 锈 的 这 秋天 浪费 和 苍凉 ,

伴随着秋季荒芜的锈迹和萧瑟，

[gruː] [sprɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːk] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Grew spring with her smile , as the hawk she took
成长 春天 和 她 微笑 , 作为 这 鹰 她 采取

她的笑容孕育了春天，就像她带走的那只鹰。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [rɪst] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pruːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk]
On her lily wrist , where it pruned and shook
在 她 百合 手腕 , 在哪里 它 修剪过的 和 摇晃

在她如百合花般娇嫩的手腕上，它修剪过，摇曳过。

[ɪts] ['rægɪd] [wɪŋz] .
Its ragged wings .
它是 破烂不堪 翅膀 .

它那破烂的翅膀。

[ðen] [ai] [sɔː] [hɪm] [siːz]
Then I saw him seize
然后 我 锯 他 抢占

然后我看到他抓住

[ðə; ði] [hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɪm] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The hand , that she reached to him , long and white ,
这 手 , 那 她 达到 到 他 , 长的 和 白色的 ,

她向他伸出的手，修长而白皙。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [beɪd] [hɪm] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] — [-]
As she smilingly bade him rise from his knees — [57]
作为 她 微笑着 巴德 他 上升 从 他的 膝盖 — [-]

她笑着示意他从跪姿站起来——[57]

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [ɪts] ['fɪŋgəz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [braɪt] .
When he kissed its fingers , her eyes grew bright .
什么时候 他 亲吻 它是 手指 , 她 眼睛 生长 明亮的 .

当他亲吻她的手指时，她的眼睛亮了起来。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] ['pælɪd] [wen] , ['læʃɪŋ] [θruː]
But her cheeks grew pallid when , lashing through
但 她 脸颊 生长 苍白 什么时候 , 鞭打 通过

但当她猛烈抨击时，她的脸颊变得苍白。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - [fleə(r)]
The woodland there , with a face a - flare
这 林地 那里 , 和 一个 脸 一个 - 耀斑

那里的林地，脸部像着了火一样

[wɪð] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɪpsi][heə(r)]
With the sting of the wind , and his gipsy hair
和 这 蜇 的 这 风 , 和 他的 吉普赛人 头发

伴着凛冽的寒风，还有他那吉普赛式的长发

['flaɪɪŋ] , [ðə; ði]['fɔːlkənə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [tuː]
Flying , the falconer came , and two
飞行 , 这 猎鹰人 来了 , 和 二

驯鹰人乘着飞翔的身影而来，两只

[ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l][kleə(r)] .
Or three of the people of Castle Clare .
或者 三 的 这 人们 的 城堡 克莱尔 .

或者卡斯尔克莱尔的三个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [meɪd] [ə; eɪ] [freɪm]
And the leaves of the autumn made a frame
和 这 树叶 的 这 秋天 制成 一个 框架

秋天的落叶构成了一个框架

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [fleɪm] .
For the picture there in the morning's flame .
为了 这 图片 那里 在 这 早晨 火焰 .

为了那张在晨曦中拍摄的照片。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
What was said in that moment , I do not know ,
什么 曾是 说 在 那 片刻 , 我 做 不是 知道 ,

当时说了什么，我不知道。

[ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['lʌvəz] ;
That moment of meeting , between those lovers ;
那 片刻 的 会议 , 之间 那些 恋人 ;

那次相遇的瞬间，在那对恋人之间；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ləʊ] ,
But whatever it was , ' t was whispered low ,
但 任何 它 曾是 , - t 曾是 低声说道 低的 ,

但不管是什么，都是低声耳语。

[ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['hɒvəz] ,
And soft as a leaf that swings and hovers ,
和 柔软的 作为 一个 叶子 那 摇摆 和 悬停 ,

像一片摇曳盘旋的树叶般柔软，

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gəʊld] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] .
A twinkling gold , when the leaves are yellow .
一个 闪烁 金子 , 什么时候 这 树叶 是 黄色的 .

当树叶变黄时，会闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gləʊ] ,
And her face with the joy was still aglow ,
和 她 脸 和 这 喜悦 曾是 仍然 闪耀 ,

她脸上依然洋溢着喜悦的光芒。

[wen] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['bɜːli] ['feləʊ]
When down through the wood that burly fellow
什么时候 向下 通过 这 木头 那 魁梧的 同伴

当那个魁梧的家伙穿过树林时

[keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fraʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz]
Came with his frown , and made a pause
来 和 他的 皱眉 , 和 制成 一个 暂停

他皱着眉头走了过来，停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːdz] .
In the pulse of their words .
在 这 脉冲 的 他们的 字 .

在他们话语的脉搏中。

[maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] [hjuː] ,
My lord , Sir Hugh ,
我的 主 , 先生 休 ,

大人，休爵士，

[stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
Stood with the soil on his knee .
站立 和 这 土壤 在 他的 膝盖 .

他站着，膝盖上沾满了泥土。

[nəʊ] [kɔːz]
No cause
不 原因

无原因

[hæd; həd][hiː; hi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæŋə(r)][hiː; hi] ['pɑːtli] [druː] ,
Had he , but his hanger he partly drew ,
有 他 , 但 他的 衣架 他 部分 画 ,

他本可以，但他的衣架只拉了一部分。

[ðen] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːp] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] [ə'gen] ,
Then clapped it sharp in its sheath again ,
然后 鼓掌 它 锋利的 在 它是 鞘 再次 ,

然后又将它利落地收回鞘中。

[ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] ;
And bowed to my Lady , and strode away ;
和 鞠躬 到 我的 女士 , 和 大步走 离开 ;

我向夫人鞠躬，然后大步离去；

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [reɪn]
And mounting his horse , with a swinging rein
和 安装 他的 马 , 和 一个 摇摆 缰绳

他翻身上马，缰绳在马背上摇摆。

[rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] .
Rode with a song in his heart all day .
罗德 和 一个 歌曲 在 他的 心 全部 天 .

他一整天都心情愉悦地骑行。

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd] , [ai] [njuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] !
He loved and was loved , I knew ; for , look !
他 喜爱 和 曾是 喜爱 , 我 知道 ; 为了 , 看 !

我知道他爱过别人，也被别人爱过；因为，你看！

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [spɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi] [fə'sʊk] .
All other sports for the chase he forsook .
全部 其他 运动的 为了 这 追赶 他 放弃 .

为了追逐梦想，他放弃了其他所有运动。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [hɔːk] , [-]
And strange that he never went to hawk , [58]
和 奇怪的 那 他 绝不 去 到 鹰 , [-]

奇怪的是，他从来没有去猎鹰[58]

[ɔː(r)] [hʌnt] , [bʌt; bət]['klara] [wʊd] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)]
Or hunt , but Clara would meet him there
或者 打猎 , 但 克拉拉 会 见面 他 那里

或者去打猎，但克拉拉会在那里和他会合。

[ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋˌboʊ] ['fɒrɪst] !
In the Strongbow forest !
在 这 强弓 森林 !

在强弓森林里!

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rɒk] ,
I know the rock ,
我 知道 这 岩石 ,

我知道这块岩石,

[wɪð] [ɪts] [fɜːn] - [fɪld] [mɒs] , [baɪ][ðə; ði] ['bræmbl] [leə(r)] ,
With its fern - filled moss , by the bramble lair ,
和 它是 蕨类 - 已填 苔藓 , 经过 这 荆棘 巢穴 ,

在长满蕨类植物的苔藓旁,荆棘丛生的巢穴里,

[wɜː(r); wə(r)] [ɒft] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [met] — [baɪ] [tʃɑːns] ,
Were oft and again he met — by chance ,
是 经常 和 再次 他 遇见 — 经过 机会 ,

他们经常偶然相遇,

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][kleə(r)] ; [æz; əz][feə(r)]
Shall I say ? — the daughter of Clare ; as fair
将 我 说 ? — 这 女儿 的 克莱尔 ; 作为 公平的

我该说吗?——克莱尔的女儿;美艳动人。

[ɒv; əv] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][æn; ən][əʊld][rəʊ'mæns] ,
Of face as a queen in an old romance ,
的 脸 作为 一个 女王 在 一个 老的 浪漫 ,

容貌如同旧时爱情故事中的女王,

[huː] [weɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Who waits with her sweet face pale ; her hair
WHO 等待 和 她 甜的 脸 苍白 ; 她 头发

谁面色苍白地等待着,她甜美的脸庞;她的头发

[naɪt] - [diːp] ; [ænd; ənd] [aɪz] [dʌv] - [greɪ] [wɪð] [driːmz] ; —
Night - deep ; and eyes dove - gray with dreams ; —
夜晚 - 深的 ; 和 眼睛 鸽子 - 灰色的 和 梦境 ; —

夜色深沉;双眸如鸽灰色,满是梦境;——

[baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['stætʃuː] [gliːmz]
By the fountain - side where the statue gleams
经过 这 喷泉 - 边 在哪里 这 雕像 闪光

在喷泉边,雕像闪闪发光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [lɔl] [ɪn][ðə; ði]['lɪli] [waɪt] , —
And the moonbeam lolls in the lily white , —
和 这 月光 哈哈 在 这 百合 白色的 , —

月光洒在洁白的百合花上,——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naɪtli] ['lʌvə(r)] [huː] ['kʌmz] [æt; ət] [naɪt] .
For the knightly lover who comes at night .
为了 这 骑士精神 情人 WHO 来 在 夜晚 .

献给夜里到来的骑士般的爱人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ðeɪ] [siːst] , [ðəʊz] ['miːtiŋz] ; [ai] [wɒt] ,
they ceased , those meetings ; I wot ,
他们 停止 , 那些 会议 ; 我 什么 ,

那些会议停止了;我知道,

[bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː]
Betrayed to the Baron by some of his crew
背叛 到 这 男爵 经过 一些 的 他的 全体人员

被部分船员出卖给了男爵。

[ɒv; əv]['miːniəl, -njəl] [huː] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [njuː] .
Of menials who followed and saw and knew .
的 仆役 WHO 随后 和 锯 和 知道 .

那些跟随、观察、了解的仆役们。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [fə'gɒt]
For she loved too well to have once forgot
为了 她 喜爱 也 出色地 到 有 一次 忘了

因为她爱得太深，不可能忘记。

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trɪstɪŋ] [truː] .
The time and the place of their trysting true .
这 时间 和 这 地方 的 他们的 幽会 真的 .

他们幽会的时间和地点确凿无疑。

" [waɪ] [ænd; ənd] [wen] ? " [wʊd] [ɑːsk][sɜː(r)] [hjuː]
" Why and when ? " would ask Sir Hugh
" 为什么 和 什么时候 ? " 会 问 先生 休

“为什么？何时？”休·麦克唐纳爵士会这样问。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪbəd] ['lɛtəz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɒk] —
In the labored letters he used to lock —
在 这 辛勤劳作 信件 他 用过的 到 锁 —

在他过去常常费力写下的信件中——

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [pəʊst] — [ɪn][ə; eɪ] [kɒɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [rɒk] .
The lovers ' post — in a coigne of that rock .
这 恋人 - 邮政 — 在 一个 隅 的 那 岩石 .

情侣们的柱子——就在那块岩石的某个角落里。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪd] [nɒt] .
She used to answer , but now did not .
她 用过的 到 回答 , 但 现在 做过 不是 .

她以前会回答，但现在不回答了。

[bʌt; bət] [n'iəɹɪŋ] [juːl] , [lʌv] [gɒt][ðem; ðəm][ə'gen]
But nearing Yule , love got them again
但 临近 圣诞节 , 爱 得到 他们 再次

但临近圣诞节，爱情再次将他们俘获。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [trɪst] — [θruː] ['fraʊərdnəs] [ʃʊə(r)] ! —
A twilight tryst — through frowardness sure ! —
一个 暮 幽会 — 通过 叛逆 当然 ! —

暮色中的幽会——当然，是出于任性！

[ðeɪ] [met] .
They met .
他们 遇见 .

他们相遇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [reɪn] ,
And that day was gray with rain ,
和 那 天 曾是 灰色的 和 雨 ,

那天阴雨绵绵，天气灰蒙蒙的。

[ɔː(r)] [snəʊ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd]['evə(r)][ɪn'djʊə(r)]
Or snow : and the wind did ever endure
或者 雪 : 和 这 风 做过 曾经 忍受

或者下雪：而风却一直持续不断。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bliːk] ['məʊnɪŋ] ['θʌrə] [ðə; ði] [wʊd] ,
A long bleak moaning thorough the wood ,
一个 长的 苍凉 呻吟 彻底 这 木头 ,

树林中传来悠长而凄凉的呻吟声，

[ðæt] [tʃæpt] [ai] - [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [smɑːt] [ðə; ði] [blʌd] ;
That chapped i ' the cheek and smarted the blood ;
那 皲裂 我 - 这 脸颊 和 聪明 这 血 ;

那东西皲裂了我的脸颊，刺痛得鲜血直流；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [went] [θrɒb] [ænd; ənd] [θrɒb] , [-]
And a brook in the forest went throb and throb , [59]
和 一个 溪 在 这 森林 去 搏动 和 搏动 , [-]

森林中的一条小溪潺潺流淌着[59]

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ˌes əʊ 'biː]
And over it all was the wild - beast sob
和 超过 它 全部 曾是 这 荒野 - 兽 哭泣

而这一切之上，是野兽般的呜咽。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [bau] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'sjuːd] .
Of the rushing boughs like a thing pursued .
的 这 匆忙 树枝 喜欢 一个 事物 追击 .

像被追逐的物体一样，在疾驰的枝条间摇曳。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,
And then it was that he learned how she ,
和 然后 它 曾是 那 他 学习 如何 她 ,

然后，他才知道她是如何……

([gɑːdz] [blʌd] !
(God's blood !
(神的 血 !

（上帝的宝血！）

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][əʊld] [lɪmz] ['kwɪvə(r)]
how it makes my old limbs quiver
如何 它 制作 我的 老的 四肢 颤动

它让我的老胳膊老腿颤抖

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['taɪrənt][hiː; hi] —
To think what a miserable tyrant he —
到 思考 什么 一个 悲惨的 暴君 他 —

想想他曾是多么残暴的暴君——

[ðə; ði]['bærən] ['rɪtʃəd] — [aɪ] [ænd; ənd]['evə(r)]
The Baron Richard — aye and ever
这 男爵 理查德 — 是的 和 曾经

理查德男爵——是的，永远

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] !)
To his daughter was !)
到 他的 女儿 曾是 !)

对他的女儿来说！

[fə'suːθ] !
forsooth !
真的 !

真的！

[mʌst; məst][wed]
must wed
必须 结婚

必须结婚

[wɪð] [æn; ən] ['iːstən] [ɜːl] , [ə; eɪ] ['lʌvəl] : [tuː; tə] [huːm]
With an eastern earl , a Lovell : to whom
和 一个 东 伯爵 , 一个 洛弗尔 : 到 谁

与一位东部伯爵，一位洛弗尔：给谁

([wʊd] [gɒd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ded] !)
(Would God o ' his mercy had struck him dead !)
(会 上帝 o - 他的 怜悯 有 击 他 死的 !)

（但愿仁慈的上帝让他立刻死去！）

['klara] [ɒv; əv] [kleə(r)] [wen] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , —
Clara of Clare when only a child , —
克拉拉 的 克莱尔 什么时候 仅有的 一个 孩子 , —

克莱尔的克拉拉还是个孩子的时候，——

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ðæt] [bluːmz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld]
With a face like a flower , that blooms in the wild
和 一个 脸 喜欢 一个 花 , 那 花朵 在 这 荒野

长着一张像野花一样的脸

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [ɪts] [sɒft] ['pɜːfjuːm] , —
Of the hills , and a soul like its soft perfume , —
的 这 丘陵 , 和 一个 灵魂 喜欢 它是柔软的 香水 , —

如同山峦，以及如同山峦般柔和芬芳的灵魂，——

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ; [tuː; tə] [siːl] , [ɔː(r)] ['streŋ(k)θən] , [sʌm; səm] [taɪz]
Was given ; to seal , or strengthen , some ties
曾是 给定 ; 到 海豹 , 或者 加强 , 一些 领带

被给予；为了巩固或加强某些关系

[ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [welθ] — [seɪ] [b'ɑːtəd] , [ðen] ,
Of power and wealth — say bartered , then ,
的 力量 和 财富 — 说 以物易物 , 然后 ,

权力与财富——比如说，以物易物——

[laɪk] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['tʃæt(ə)l] .
Like the merest chattel .
喜欢 这 最 动产 .

就像最卑微的动产一样。

[wɪð] ['tɪəfl] [aɪz]
With tearful eyes
和 内牛满面 眼睛

泪眼

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [wen]
And trembling lips she spoke ; and when
和 发抖 嘴唇 她 辐 ; 和 什么时候

她颤抖着嘴唇说话；当

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [ðə; ði] ['klɪfəd] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [hɜːd] , —
Her lover , the Clifford , had learned and heard , —
她 情人 , 这 克利福德 , 有 学习 和 听到 , —

她的情人克利福德已经得知并听说了——

[id] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [fliː] [wɪð] [hɪm] [ðen] , - [s'dɛθ] !
He'd have had her flee with him then , ' sdeath !
他会 有 有 她 逃跑 和 他 然后 , - 死亡 !

他当时本想让她跟他一起逃走，结果却落得如此下场！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
In spite of them all !
在 尽管如此 的 他们 全部 !

尽管有他们！

[let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] ,
Let her speak the word ,
让 她 说话 这 单词 ,

让她把话说出来。

[ðeɪ] [wʊd] [flai] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði] ['bærənz] [men]
They would fly together ; the Baron's men
他们 会 飞 一起 ; 这 男爵的 男人

他们会一起飞行；男爵的手下

[mait] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
Might follow , and if . . . and he touched his sword ,
可能 跟随 , 和 如果 . . . 和 他 感动 他的 剑 ,

或许会如此，如果……他触碰到了他的剑，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] !
It should answer !
它 应该 回答 !

它应该会回答！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] ,
But she , while she seemed to stay ,
但 她 , 尽管 她 似乎 到 停留 ,

但她，虽然看起来留了下来，

[wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kwɪk] [breθ] ,
With a hand on her bosom , her heart's quick breath ,
和 一个 手 在 她 怀 , 她 心脏的 快的 气息 ,

她一只手放在胸前，心跳加速。

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːt] , " [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ænd; ənd] [sleɪ]
Replied to his heat , " They would take and slay
回复 到 他的 热 , " 他们 会 拿 和 杀戮

他回应他的愤怒说：“他们会夺取并杀害……”

[ðiː] [huː] [ɑːt] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! — [nəʊ] !
Thee who art life of me ! — No !
汝 WHO 艺术 生活 的 我 ! — 不 !

你是我的生命！——不！

[nɒt] [ðʌs]
not thus
不是 因此

并非如此

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [flai] !
Shall we fly !
将 我们 飞 !

我们飞吧！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ;
there's another way for us ;
有 其他 方式 为了 我们 ;

我们还有另一条路；

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [ʃʊə(r)] ; [æn; ən] ['əʊnli] [wei] ; [-]
A way that is sure ; an only way ; [60]
一个 方式 那 是 当然 ; 一个 仅有的 方式 ; [-]

一条确定的道路；一条唯一的道路；[60]

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . " —
I have thought it out this many a day . " —
我 有 想法 它 出去 这 许多 一个 天 . " —

我思考这个问题很多天了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)] !

The words that she spoke , how well I remember !

这 字 那 她 辐 , 如何 出色地 我 记住 !

她说过的话，我至今记忆犹新！

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [əʊ] - [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ,

As well as the mood o ' that day of December ,

作为 出色地 作为 这 情绪 o - 那 天 的 十二月 ,

除了十二月那天的心情之外，

[ðæt] ['bʊlid] [ænd; ənd] ['blʌstə] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [liːg] ,

That bullied and blustered and seemed in league ,

那 被欺凌 和 虚张声势 和 似乎 在 联盟 ,

那些欺凌弱小、咄咄逼人，而且似乎是一伙的家伙，

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [ʃruː] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] ,

Like a spiteful shrew , with the wind and snow ,

喜欢 一个 恶毒的 泼妇 , 和 这 风 和 雪 ,

像一只怨恨的泼妇，伴着风雪，

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swiːt] [ɪn'triːg] ,

To drown the words of their sweet intrigue ,

到 溺水 这 字 的 他们的 甜的 阴谋 ,

为了淹没他们甜蜜的阴谋之语，

[wɪð] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bau] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

With the boom of the boughs tossed to and fro .

和 这 繁荣 的 这 树枝 抛掷 到 和 弗 .

树枝摇曳，发出噼啪声。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ðiːz] , " [baɪ] ['kɜːfjuː] [ʃʊə(r)] ,

Her last words these , " By curfew sure ,

她 最后的 字 这些 , " 经过 宵禁 当然 ,

她临终遗言是：“宵禁肯定会生效，

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [æt; ət][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] .

On Christmas eve , at the postern door .

在 圣诞节 前夕 , 在 这 后门 门 .

圣诞前夜，在后门。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ][led] [hɔːs] [tuː] ;

" And we were there ; with a led horse too ;

" 和 我们 是 那里 ; 和 一个 引领 马 也 ;

“我们也在那里；还牵着一匹马；

[ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ai] ['hɑːdli] [njuː]

Armed for a journey I hardly knew

武装 为了 一个 旅行 我 几乎 知道

为一段我几乎一无所知的旅程而武装自己

['wɪðə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] , [juː; jʊ] [wel] [kæn; kən] [ges] .

Whither , but why , you well can guess .

往哪里去 , 但 为什么 , 你 出色地 能 猜测 .

将去往何方，至于原因，你大概也能猜到。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [neɪm] ,

For often he whispered a certain name ,

为了 经常 他 低声说道 一个 肯定 姓名 ,

他常常低声呼唤某个名字，

[ðə; ði]['tælɪzmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

The talisman of his happiness ,

这 护符 的 他的 幸福 ,

他的幸福护身符，

[ðæt] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ] [juːl] - ['lɔːgz] [fleɪm] .
That warmed his blood like a yule - log's flame .
那 温暖 他的 血 喜欢 一个 圣诞节 - 日志 火焰 .
那感觉就像圣诞柴火的火焰一样温暖了他的心。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] , [tɪl] [ɪts]['əʊnə(r)] [keɪm] ,
While we waited there , till its owner came ,
尽管 我们 等待 那里 , 直到 它是 所有者 来了 ,
我们在那里等候，直到它的主人到来。

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [bə'rəʊniəl] [gɜːθ] ,
We saw how the castle's baronial girth ,
我们 锯 如何 这 城堡的 男爵 周长 ,
我们看到了城堡雄伟的规模，

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] , [luːst] [fɔː(r); fə(r)] ['revəl] [mɔː(r)] ,
Like a giant's , loosed for reveling more ,
喜欢 一个 巨人的 , 松开 为了 狂欢 更多的 ,
就像巨人一样，被释放出来尽情狂欢，

[ʃɒn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [ænd; ənd] [mɜːθ]
Shone ; and we heard the wassail and mirth
肖恩 ; 和 我们 听到 这 痛饮 和 欢笑
阳光灿烂；我们听到了祝酒声和欢笑声

[weə(r)] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθs] [red] [rɔː(r)] ,
Where the mistletoe hung in the hearth's red roar ,
在哪里 这 槲寄生 悬挂 在 这 壁炉的 红色的 吼 ,
槲寄生悬挂在壁炉炽热的火焰中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒli] ['braitən] [ðə; ði] ['wepən] [wɔːl]
And the holly brightened the weaponed wall
和 这 冬青 明亮 这 武装 墙
冬青树照亮了那道布满武器的墙。

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [əʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .
Of ancient oak in the banqueting hall .
的 古老的 橡木 在 这 宴会 大厅 .
宴会厅里的古老橡树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɪts] , [ai] [trəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['skʌljən] [tɜːnd]
And the spits , I trow , by the scullions turned
和 这 吐痰 , 我 扔 , 经过 这 厨房帮工 转向
而那些烤肉叉，我扔了出去，被厨房杂工们翻了过来。

['or] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [lɒgz] , [rɪtʃ] [stiːmd] [ænd; ənd] [bɜːnd] ,
O'er the snoring logs , rich steamed and burned ,
超过 这 打鼾 日志 , 富有的 蒸 和 烧伤 ,
在隆隆作响的木柴上，蒸腾燃烧着浓郁的香气。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [waɪld] - [bɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊstɪd] ,
While the whole wild - boar and the deer were roasted ,
尽管 这 所有的 荒野 - 公猪 和 这 鹿 是 烤 ,
当整只野猪和鹿被烤熟时，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən][ɒks][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ] - [bʌk] [hɔːntʃ] ;
And the half of an ox and the roe - buck haunches ;
和 这 一半 的 一个 牛 和 这 鱼子 - 巴克 臀部 ;
还有半头牛和狍子的后腿；

[waɪl] [tʌn] [ɒv; əv] [eɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['seləz] ['bəʊstɪd] , [-]
While tuns of ale , that the cellars boasted , [61]
尽管 通勤 的 麦芽酒 , 那 这 地窖 吹嘘 , [-]
而酒窖里存放的啤酒桶数量之多，[61]

[ænd; ənd] [kɑːsk] [ɒv; əv] [sæk] , [wɜː(r); wə(r)] [brəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːntʃ]
And casks of sack , were broached for paunches
和 酒桶 的 解雇 , 是 已提出 为了 大肚子

而成桶的麻袋，则被用来装填大肚子。

[ɒv; əv] ['væsl] [huː] ['revəl] [ɪn]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɔːl] .
Of vassals who reveled in stable and hall .
的 附庸 WHO 揭示 在 稳定的 和 大厅 .

那些在马厩和大厅里寻欢作乐的封臣们。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ; [ðə; ði] [joʊmənz] ['kwɒrəl]
The song of the minstrel ; the yeomen's quarrel
这 歌曲 的 这 吟游诗人 ; 这 自耕农的 争吵

吟游诗人的歌；自耕农的争吵

['or] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [bɔːl]
O'er the dice and the drink ; and the huntsman's bawl
超过 这 骰子 和 这 喝 ; 和 这 猎人的 啾

骰子和酒；还有猎人的嚎叫

[ɪn][ðə; ði] [bei] [k'ɛnəlz] , [ɪts] [haʊndz] [ə; eɪ] - [snɑːl]
In the baying kennels , its hounds a - snarl
在 这 吠叫 犬舍 , 它是 猎犬 一个 - 咆哮

在犬舍里，猎犬们发出吠叫声。

['or] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [naʊ] [laʊd] , [naʊ] [ləʊ] ,
O'er the bones of the banquet ; now loud , now low ,
超过 这 骨头 的 这 宴会 ; 现在 大声 , 现在 低的 ,

宴会的残骸之上；时而高亢，时而低沉，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] .
We could hear where we crouched in the drifting snow .
我们 可以 听到 在哪里 我们 蹲着 在 这 漂流 雪 .

我们能听到我们蹲在积雪中的地方传来的声音。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] ?
Was she long ?
曾是 她 长的 ?

她个子高吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? . . .
did she come ? . . .
做过 她 来 ? . . .

她来了吗?

[baɪ] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wiː; wi]
By the postern we
经过 这 后门 我们

我们穿过后门

[laɪk] ['ʃædəʊz] ['weɪtɪd] .
Like shadows waited .
喜欢 阴影 等待 .

如同影子般等待着。

[maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] [hjuː] ,
My lord , Sir Hugh ,
我的 主 , 先生 休 ,

大人，休爵士，

[spəʊk] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] , " [ðæt] ['keɪsmənt] , [siː] ?
Spoke , pointing a tower , " That casement , see ?
辐 , 指向 一个 塔 , " 那 窗扇 , 看 ?

说话间，他指着一座塔楼说：“看到那个窗户了吗？”

[wen] [ə; eɪ] ['stelθi] [lait] [ɪn][ɪts][slɪt] [bɜːnz] [bluː]
When a stealthy light in its slit burns blue
什么时候 一个 隐秘的 光 在 它是 缝隙 烧伤 蓝色的

当狭缝中隐蔽的灯光燃烧成蓝色时

[ænd; ənd] ['sɪgnlz] [θraɪs] ['sləʊli] , [ðʌs] — - [tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
And signals thrice slowly , thus — ' t is she .
和 信号 三次 缓慢地 ， 因此 — - t 是 她 .

她缓慢地三次发出信号，因此——是她。

" [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn] [druː] ,
" And close to his breast his gaberdine drew ,
" 和 关闭 到 他的 胸部 他的 华达呢 画 ，

"他的长袍紧紧地裹在胸前，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [biːt] [θruː] .
For the wind it whipped and the snow beat through .
为了 这 风 它 鞭打 和 这 雪 打 通过 .

狂风呼啸，雪花纷飞。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? — [wiː; wi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tweɪn] ,
Did she come ? — We had waited an hour or twain ,
做过 她 来 ？ — 我们 有 等待 一个 小时 或者 马克·吐温 ，

她来了吗？——我们等了一个小时或两个小时。

[wen] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [peɪn] ,
When the taper flashed in the central pane ,
什么时候 这 锥形 闪光灯 在 这 中央 窗格 ，

当中央面板上的锥形物闪了一下时，

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [səʊ] .
And flourished three times and vanished so .
和 繁荣 三 时代 和 消失了 所以 .

它曾三次兴盛，又三次消亡。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['pɔːtl] ,
And under the arch of the postern's portal ,
和 在下面 这 拱 的 这 - 门户网站 ，

在后门拱门下方，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Holding the horses , we stood in the snow ,
保持 这 马匹 ， 我们 站立 在 这 雪 ，

我们牵着马，站在雪地里。

[stɪf] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] .
Stiff with the cold .
僵硬的 和 这 寒冷的 .

冻得浑身僵硬。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 ， 我 ！

啊，是我！

[ɪ'mɔːt(ə)l]
immortal
不朽

不朽

['mɪnɪts] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [breθ] - ['beɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
Minutes we waited , breath - bated , and listened
分钟 我们 等待 ， 气息 - 被 ， 和 听着

我们屏住呼吸，等待了几分钟，倾听着。

['ʃɪvərɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] :
Shivering there in the hiss of the gale :
瑟瑟发抖 那里 在 这 嘶 的 这 大风 :

在狂风的嘶嘶声中瑟瑟发抖：

[ðə; ði] ['pærəpits] ['hwisl] , [ðə; ði] ['æŋglz] ['glisən] ,
The parapets whistled , the angles glistened ,
这 城垛 吹口哨 , 这 角度 闪闪发光 ,

城垛发出呼啸声，棱角闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [si:md] [wʌn] [blæk] [weɪl]
And the night around seemed one black wail
和 这 夜晚 大约 似乎 一 黑色的 哀号

夜色仿佛一片漆黑的哀嚎。

[ɒv; əv] [deθ] ,
Of death ,
的 死亡 ,

死亡，

[hu:z] ['ɒmɪnəs] ['prez(ə)ns] ['əʊvə(r)] [-]
whose ominous presence over [62]
谁 不祥的 在场 超过 [-]

其不祥的存在笼罩着[62]

[ðə; ði] ['stɔ:mi] ['bætlmənts] [si:md] [tu:; tə] ['hɒvə(r)] .
The stormy battlements seemed to hover .
这 暴风雨 城垛 似乎 到 徘徊 .

暴风雨中的城垛仿佛悬浮在空中。

[sed] [maɪ] [lɔ:d] , [sɜ:(r)] [hju:] , — [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [spəʊk] , —
Said my lord , Sir Hugh , — to himself he spoke , —
说 我的 主 , 先生 休 , — 到 他自己 他 辐 , —

休爵士说道——他自言自语道——

" [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l]
" She feels for the spring in the sliding panel
" 她 感觉 为了 这 春天 在 这 滑动 控制板

她摸了摸滑动面板上的弹簧。

- [ni:θ] [ðə; ði] ['ærəs] , [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:v(ə)n] [əʊk] .
' Neath the arras , hid in the carven oak .
- 尼斯 这 阿拉斯 , 隐藏 在 这 卡文 橡木 .

“在帷幔下，藏在雕花橡树里。”

[ˌaɪ 'ti:] ['əupənz] .
It opens .
它 打开 .

它打开了。

[ðə; ði] [steə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [welz] [dɑ:k] ['tʃæn(ə)l] ,
The stair , like a well's dark channel ,
这 楼梯 , 喜欢 一个 井 黑暗的 渠道 ,

楼梯，就像一口井的幽暗通道，

[jɔ:nz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑ:ft] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪpə(r)] [sləʊp] .
Yawns ; and the draught makes her taper slope .
打哈欠 ; 和 这 草稿 制作 她 锥形 坡 .

她打了个哈欠；一阵风吹过，她的身形变得倾斜。

[ræpt] [di:p] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [stu:ps] , [naʊ] [pʊts]
Wrapped deep in her mantle she stoops , now puts
包装 深的 在 她 地幔 她 门廊 , 现在 放置

她裹在斗篷里，弯下腰，现在把

[wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ; [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [pɔːz]
One foot on the stair ; now a listening pause
一 脚 在 这 楼梯 ; 现在 一个 聆听 暂停

一只脚踏上楼梯；此刻，静静聆听。

[æz; əz]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði][mæd] [sɜːtʃ] [drɔːz]
As nearer and nearer the mad search draws
作为 更近 和 更近 这 疯狂的 搜索 平局

随着疯狂的搜寻越来越近

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θwɔːtɪd] ['kɑːs(ə)l] .
Of the thwarted castle .
的 这 受挫 城堡 .

被摧毁的城堡。

[nəʊ] [smɔːlɪst] [həʊp]
No smallest hope
不 最小 希望

一丝希望都没有

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ʃʌt] ! . . .
That they find her now that the panel shuts ! . . .
那 他们 寻找 她 现在 那 这 控制板 关闭 ! . . .

他们竟然在小组讨论结束后找到了她!

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [θɪŋ] ,
If the wind , that howls like a tortured thing ,
如果 这 风 , 那 嚎叫 喜欢 一个 受折磨 事物 ,

如果风，像受折磨的野兽般呼啸，

[wʊd] ['θrɒtl] [ɪt'self] [wɪð] [ɪt'self] , [ðen] [ai]
Would throttle itself with itself , then I
会 风门 本身 和 本身 , 然后 我

它会自我扼杀，然后我

[mait] [hɪə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] [rɪŋ]
Might hear how her hurrying footsteps ring
可能 听到 如何 她 匆忙 脚步声 戒指

或许能听到她匆匆的脚步声。

[daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] . . . [ðeə(r)] ! -
Down the hollow . . . there ! '
向下 这 空洞的 . . . 那里 ! -

沿着山谷往下走……就在那儿!

[tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [traɪ]
t is her fingers try
t 是 她 手指 尝试

是她的手指在试探

[ðə; ði] - [bəʊlts] [ðæt] [ðə; ði] [rʌst] [meɪks] [klɪŋ] . " —
The postern's bolts that the rust makes cling . " —
这 - 螺栓 那 这 锈 制作 黏着 . " —

锈迹斑斑的后门门闩紧紧地卡在那里。

[bʌt; bət]['evə(r)][sʌm; səm] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [ʃʊk]
But ever some whim of the storm that shook
但 曾经 一些 一时兴起 的 这 风暴 那 摇晃

但总有一些风暴的反复无常，撼动着

[ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [rɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kriːk] [hʊk]
A clanging ring or a creaking hook
一个 叮当声 戒指 或者 一个 嘎吱作响 钩

叮当作响的戒指或吱吱作响的钩子

[ɪn] ['bʌtrəs] [ɔː(r)] [wɔːl] .
In buttress or wall .
在 支持 或者 墙 .

在扶壁或墙壁上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [nʌm]
And we waited , numb
和 我们 等待 , 麻木的

我们麻木地等待着。

[wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] , [tɪl] [dɔːn] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
With the cold , till dawn — but she did not come .
和 这 寒冷的 , 直到 黎明 — 但 她 做过 不是 来 .

天气寒冷，直到黎明——但她没有来。

[ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] : - [tiː] [ɪz] [sed] ,
I must tell you why and have done : ' T is said ,
我 必须 告诉 你 为什么 和 有 完毕 : - T 是 说 ,

我必须告诉你原因，而且我已经告诉过你了：据说，

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fled] [ðə; ði] [saɪd]
On the brink of the marriage she fled the side
在 这 边缘 的 这 婚姻 她 逃亡 这 边

婚礼前夕，她逃离了现场。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fled]
Of the guests and the bridegroom there ; she fled
的 这 客人 和 这 新郎 那里 ; 她 逃亡

在场的宾客和新郎中，她逃走了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lɑːf] , — " [aɪl] [haɪd] !
With a mischievous laugh , — " I'll hide !
和 一个 恶作剧 笑 , — " 患病的 隐藏 !

她调皮地笑着说：“我要躲起来！”

[aɪl] [haɪd] !
I'll hide !
患病的 隐藏 !

我躲起来！

[siːk] ! [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnd] ! " — [səʊ] [led]
Seek ! and be sure that you find ! " — so led
寻找 ! 和 是 当然 那 你 寻找 ! " — 所以 引领

寻找！并且确信你一定能找到！——如此引导。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [dɪ'faɪd]
A long search after her ; but defied
一个 长的 搜索 后 她 ; 但 违抗

漫长的搜寻，却未能成功。

[ɔːl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ænd; ənd] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] . . . . [-]
All search for — a score and ten long years . . . . [63]
全部 搜索 为了 — 一个 分数 和 十 长的 年 . . . . [-]

所有人都在寻找——二十年和漫长的十年……[63]

[wel] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [juːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɪəz]
Well , the laughter of Yule was turned to tears
出色地 , 这 笑声 的 圣诞节 曾是 转向 到 眼泪

圣诞节的欢笑变成了泪水。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
For them and for us .
为了 他们 和 为了 我们 .

为了他们，也为了我们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][gleə(r)]
We saw the glare
我们 锯 这 强光

我们看到了眩光

[ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [ðæt] ['hʌrid] [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][steə(r)] ;
Of torches that hurried from chamber to stair ;
的 火炬 那 慌忙 从 房间 到 楼梯 ;

火炬匆匆从房间移到楼梯;

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
And we heard the castle re - echo her name ,
和 我们 听到 这 城堡 关于 - 回声 她 姓名 ,

我们仿佛听到城堡里回荡着她的名字,

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][nɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
But neither to them nor to us she came .
但 两者都不 到 他们 也不 到 我们 她 来了 .

但她既没有来找他们，也没有来找我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['klara] [ɒv; əv][kleə(r)] .
And that was the last of Clara of Clare .
和 那 曾是 这 最后的 的 克拉拉 的 克莱尔 .

这就是克莱尔郡克拉拉的最后一段故事了。

[ðæt] ['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
That winter it was , a month thereafter ,
那 冬天 它 曾是 , 一个 月 此后 ,

那年冬天，一个月后,

[ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪfəd] , [ruːf] [ænd; ənd]['rɑːftə(r)] ,
That the home of the Cliffords , roof and rafter ,
那 这 家 的 这 克利福德 , 屋顶 和 椽 ,

克利福德家的屋顶和椽子,

[bɜːnd] . — [ai][kʊd; kəd][sweə(r)] - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɔŋboʊz] ['duːɪŋ] ,
Burned . — I could swear ' t was the Strongbow's doing ,
烧伤 . — 我 可以 发誓 - t 曾是 这 Strongbow的 正在做 ,

烧焦了。——我敢肯定这是Strongbow番茄酱的错。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪfərdz] [wuː]
Were I sure that he knew of the Clifford's wooing
是 我 当然 那 他 知道 的 这 克利福德的 求爱

我确信他知道克利福德的求婚计划。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [krɒs] !
His daughter ; and so , by the Rood and Cross !
他的 女儿 ; 和 所以 , 经过 这 鲁德 和 叉 !

他的女儿；所以，以十字架和圣十字架的名义!

[hæd; həd] [bɜːnd] [hjuːz] [həʊm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [lɒs] . —
Had burned Hugh's home to avenge his loss . —
有 烧伤 休的 家 到 报仇 他的 损失 . —

为了报复休的损失，他烧毁了休的家。

[səʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
So over the channel to France with his King ,
所以 超过 这 渠道 到 法国 和 他的 国王 ,

于是，他带着国王渡过英吉利海峡前往法国。

[ðə; ði] [blæk] [prɪns] , [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] — [tuː; tə]['ded(ə)n]
The Black Prince , sailed to the wars — to deaden
这 黑色的 王子 , 航行 到 这 战争 — 到 缓和

黑太子远航赴战场——为了麻痹

[ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] — [hjuː] [ðæt] [sprɪŋ] ,
The ache of the mystery — Hugh that spring ,
这 疼痛 的 这 神秘 — 休 那 春天 ,

那神秘的煎熬——休在那年春天

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət]['pwɑːtjeɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [meɪd] ['ledn]
And fell at Poitiers ; for his loss made leaden
和 跌倒 在 普瓦捷 ; 为了 他的 损失 制成 铅灰色

他在普瓦捷阵亡；他的损失使他如铅般沉重。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] ['sædnəs] ,
His heart ; and his life was a weary sadness ,
他的 心 ; 和 他的 生活 曾是 一个 厌倦 悲伤 ,

他的内心，以及他的一生，都充满了疲惫的悲伤。

[səʊ][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] ['mædnəs] .
So he flung it away in a moment's madness .
所以 他 扔 它 离开 在 一个 瞬间 疯狂 .

于是，他一时冲动把它扔掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][daɪd] .
And the Baron died .
和 这 男爵 死亡 .

男爵去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ? — [wel] ,
And the bridegroom ? — well ,
和 这 新郎 ? — 出色地 ,

那么新郎呢？——嗯，

[ʌn'lʌki] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [truːθ] ! — [tuː; tə] [tel]
Unlucky was he in truth ! — to tell
倒霉 曾是 他 在 真相 ! — 到 告诉

他真是太倒霉了！——说出来

[ɒv; əv][hɪm][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Of him there is nothing .
的 他 那里 是 没有什么 .

他一无所有。

[ðə; ði]['bærən][daɪd] ,
The Baron died ,
这 男爵 死亡 ,

男爵去世了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] — [grə'mɜːsi] !
The last of the Strongbows he — gramercy !
这 最后的 的 这 - 他 — 格拉梅西 !

他是最后一个斯特朗博——gramercy！

[ænd; ənd][ðə; ði][kleə(r)] [ɪ'steɪt] [wɪð] [ɪts] [welθ] [ænd; ənd][praɪd]
And the Clare estate with its wealth and pride
和 这 克莱尔 财产 和 它是 财富 和 自豪

还有克莱尔庄园，它拥有财富和荣耀。

[dɪ'vɒlvd] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['wɔːltə] [ænd; ənd]['pɜːrsi] .
Devolved to the Bloets , Walter and Percy .
下放 到 这 - , 沃尔特 和 珀西 .

归布洛茨家族、沃尔特和珀西所有。

[ænd; ənd] [j'iəz] [went] [baɪ] .
And years went by .
和 年 去 经过 .

岁月流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ]
And it happened that they
和 它 发生 那 他们

事情恰好是这样的：

['rænsæk] [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wʌn] [deɪ] ,
Ransacked the old castle ; and so , one day ,
洗劫一空 这 老的 城堡 ； 和 所以 ， 一 天 ，

他们洗劫了那座古老的城堡；于是，有一天，

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['taʊə(r)] - [ə; eɪ] [tʃest] , [-]
In a lonesome tower uprummaged a chest , [64]
在 一个 寂寞 塔 - 一个 胸部 ， [-]

在一座孤零零的塔楼里，翻出了一个箱子[64]

[frɒm; frəm] ['flɑːndəz] ; [ɒv; əv]['eb(ə)n] , [ænd; ənd]['waɪldli] [kɑːrvd]
From Flanders ; of ebon , and wildly carved
从 弗兰德斯 ； 的 乌木 ， 和 疯狂地 雕刻

来自弗兰德斯；乌木材质，雕刻精美

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [θɪŋz] : [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [krest] ,
All over with things : a sinister crest ,
全部 超过 和 事物 ： 一个 险恶 波峰 ，

一切都结束了：一个不祥的头像，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l]['feɪsɪz] , [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [stɑːvd] ;
And evil faces , distorted and starved ;
和 邪恶的 面孔 ， 扭曲 和 饥饿 ；

还有那些扭曲、饥饿的邪恶面孔；

[fɑːst] - [lɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] , [ləʊ] !
Fast - locked with a spring , which they forced and , lo !
快速地 - 已锁定 和 一个 春天 ， 哪个 他们 强制 和 ， 洛 ！

用弹簧快速锁定，他们强行打开，瞧！

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [deθ] , [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [drest] ,
When they opened it — Death , like a lady dressed ,
什么时候 他们 打开 它 — 死亡 ， 喜欢 一个 女士 穿着 ，

当他们打开它时——死神，就像一位盛装打扮的女士，

[grɪnd] [ʌp] [æt; ət] [ðeə(r)]['terə(r)] ! — [bʌt; bət][nəʊ] , [nɒt] [səʊ] !
Grinned up at their terror ! — but no , not so !
咧嘴一笑 向上 在 他们的 恐怖 ！ — 但 不 ， 不是 所以 ！

看着他们惊恐的表情，我咧嘴一笑！——但事实并非如此！

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [leɪst] , [ænd; ənd] [riːð]
A skeleton , jeweled and laced , and wreathed
一个 骨骼 ， 珠宝 和 系带 ， 和 花环

一具骷髅，镶满珠宝，饰以蕾丝，戴着花环

[wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪvə(r)]
With flowers of dust ; and a miniver
和 花朵 的 灰尘 ； 和 一个 迷你弗

尘土之花；以及一棵薄荷树

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][klɑːsp, klæsp] , [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [ʃiːðd]
Around it clasped , that the ruin sheathed
大约 它 紧握 ， 那 这 废墟 鞘

它被紧紧包裹，废墟笼罩着

[ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [rɪtʃ] ['reɪmənt] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd][fɜː(r)] .
Of a once rich raiment of silk and fur .
的 一个 一次 富有的 服饰 的 丝绸 和 毛皮 .

曾经华丽的丝绸和皮毛衣裳。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] ,
I'd have given my life to hear him tell ,
ID 有 给定 我的 生活 到 听到 他 告诉 ,
我愿意付出生命去听他讲述。

[ðə; ði] ['kɔːtli] ['klɪfəd] , [haʊ] [ðɪs] [bɪ'fel] !
The courtly Clifford , how this befell !
这 宫廷式 克利福德 , 如何 这 发生 !
风度翩翩的克利福德，竟落得如此下场！

[id] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn]['grəʊpɪŋ]
He'd have known how it was : For , you see , in groping
他会 有 已知 如何 它 曾是 : 为了 , 你 看 , 在 摸索
他肯定知道那是什么滋味：因为，你看，在摸索中

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæn(ə)l] , ['həʊpɪŋ]
For the secret spring of that panel , hoping
为了 这 秘密 春天 的 那 控制板 , 希望
为了那块面板的秘密泉水，希望

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [æz; əz]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [druː]
And fearing as nearer and nearer drew
和 害怕 作为 更近 和 更近 画
随着距离越来越近，恐惧也越来越强烈。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] , [waɪ] , [aʊt][ʃiː; ʃi] [bluː]
The search of retainers , why , out she blew
这 搜索 的 预付金 , 为什么 , 出去 她 吹
寻找雇员，为什么，她吹走了

[ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['teɪpə(r)] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] [tʃest] ,
The tell - tale taper ; and , seeing this chest ,
这 告诉 - 故事 锥形 ; 和 , 看到 这 胸部 ,
那明显的锥形切口；还有，看到这胸膛，

[wʊd] [haɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
Would hide her a minute in it , mayhap ,
会 隐藏 她 一个 分钟 在 它 , 或许 ,
或许可以把她藏在里面一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌri] [hæd; həd] [pɑːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - [lɒk] , [prest]
Till the hurry had passed ; but the death - lock , pressed
直到 这 匆忙 有 通过了 ; 但 这 死亡 - 锁 , 按下
直到匆忙过去；但死亡之锁，依然紧握。

[baɪ][ðə; ði] [lɪdz] [greɪt] [weɪt] , [kləʊzd] [fɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ,
By the lid's great weight , closed fast with a snap ,
经过 这 盖子的 伟大的 重量 , 关闭 快速地 和 一个 折断 ,
由于盖子很重，所以啪嗒一声迅速关上了。

[eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [træp] . [-]
Ere her heart was aware of the fiendish trap . [65]
埃雷 她 心 曾是 意识到的 的 这 邪恶的 陷阱 . [-]
她的心还没有意识到这是个邪恶的陷阱。[65]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]
The Water Witch
这 水 巫婆
水巫

[siː] !
See !
看 !
看！

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [dəʊ] [ɪz] ['wu:ndɪd] .
the milk - white doe is wounded .
这 牛奶 - 白色的 雌鹿 是 受伤 .

这只乳白色的母鹿受伤了。

[hi:; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [baʊndz]
He will follow as it bounds
他 将要 跟随 作为 它 界限

他将跟随它奔跑。

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
Through the woods .
通过 这 树林 .

穿过树林。

[hɪz; ɪz] [hɔ:n] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .
His horn has sounded .
他的 喇叭 有 听起来 .

他的号角已经吹响。

['ekəʊɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] [haʊndz] .
Echoing , for his men and hounds .
回声 , 为了 他的 男人 和 猎犬 .

回声响起，为他的部下和猎犬。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] ['bju:gl] [blu:] .
But no answering bugle blew .
但 不 回答 号角 吹 .

但是，没有号角吹响回应。

[hi:; hi] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['retɪnju:]
He has lost his retinue
他 有 丢失的 他的 随从

他失去了随从。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [dɪə(r)] [ðæt] ['baʊndɪd]
For the shapely deer that bounded
为了 这 优美 鹿 那 有界

那只身姿优美的鹿

[pɑ:st] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [hi:; hi] [dru:] .
Past him when his bow he drew .
过去的 他 什么时候 他的 弓 他 画 .

他拉弓时，他已经从他身边经过了。

[nɒt] [wʌn] [haʊnd] [ɔ:(r)] ['hʌntsmən] [f'ɒləʊz] .
Not one hound or huntsman follows .
不是 一 猎犬 或者 猎人 跟随 .

没有一个猎犬或猎人跟随。

[θru:] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [mɒs]
Through the underbrush and moss
通过 这 草丛 和 苔藓

穿过灌木丛和苔藓

[gəʊz] [ðə; ði] [slɒt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz]
Goes the slot ; and in the hollows
去 这 投币口 ; 和 在 这 空心

槽口通向；空隙处

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [krɒs] ,
Of the hills , that he must cross ,
的 这 丘陵 , 那 他 必须 叉 ,

他必须翻越的群山，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
He has lost it .
他 有 丢失的 它 .

他疯了。

[hiː; hi][mʌst; məst][feə(r)]
He must fare
他 必须 票价

他一定过得不错。

['əʊvə(r)] [rɒks] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] - [wʊlvz] [leə(r)] ;
Over rocks where she - wolves lair ;
超过 岩石 在哪里 她 - 狼 巢穴 ;

在母狼栖息的岩石上；

[wʊd] - [puːlz] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] - [bɔː(r)] ['wɔləu] ;
Wood - pools where the wild - boar wallows ;
木头 - 游泳池 在哪里 这 荒野 - 公猪 泥潭 ;

野猪打滚的木潭；

[səʊ][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] [ðeə(r)] .
So he leaves his good steed there .
所以 他 树叶 他的 好的 骏马 那里 .

于是他把他的好马留在了那里。

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [flæʃt] [æn; ən]['əʊldən]
Through his mind then flashed an olden
通过 他的 头脑 然后 闪光灯 一个 古老的

他的脑海中突然闪过一个古老的画面

['ledʒənd][təʊld][hɪm][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] : —
Legend told him by the monks : —
传奇 讲述 他 经过 这 僧侣 : —

僧侣们告诉他的传说：——

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [huːz] [heə(r)][ɪz]['gəʊldən] ,
Of a girl , whose hair is golden ,
的 一个 女孩 , 谁 头发 是 金的 ,

一个金发女孩，

['hɔːntɪŋ] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks]
Haunting fountains and the trunks
令人难忘 喷泉 和 这 树干

令人难忘的喷泉和树干

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ; [huː] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Of the woodland ; who , they say ,
的 这 林地 ; WHO , 他们 说 ,

他们说，来自林地的人，

[ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [dəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ;
Is a white doe all the day ;
是 一个 白色的 雌鹿 全部 这 天 ;

整天都是一只白色的母鹿；

[bʌt; bət] [wen] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪt] - [ɛn'foʊldən]
But when woods are night - enfolden
但 什么时候 树林 是 夜晚 - 折叠

但当树林被夜幕笼罩时

[tɜːnz] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪ] . [-]
Turns into an evil fay . [66]
转弯 进入 一个 邪恶的 仙女 . [-]

变成邪恶的妖精。[66]

[ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒft] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)]
Then the story oft his teacher
然后 这 故事 经常 他的 老师

然后是他老师的故事

[təʊld] [hɪm] ; [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [leɪk]
Told him ; of a mountain lake
讲述 他 ； 的 一个 山 湖

告诉他；关于一个山湖

['diːmənz] [dwel] [ɪn] ; [veɪg] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ,
Demons dwell in ; vague of feature ,
恶魔 住 在 ； 模糊的 的 特征 ，

恶魔栖息于；特征模糊，

['hjuːmən] - [laɪk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
Human - like , but each a snake ,
人类 - 喜欢 ， 但 每个 一个 蛇 ，

外形似人，但实则皆为蛇。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwiːn] [ɒv; əv] . — [dɪd] [hiː; hi] [hɪə(r)]
She is queen of . — Did he hear
她 是 女王 的 . — 做过 他 听到

她是女王。——他听到了吗？

['lɑːftə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [ɪə(r)] ?
Laughter at his startled ear ?
笑声 在 他的 惊慌 耳朵 ？

嘲笑他惊愕的耳朵？

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] ?
Or a bird ?
或者 一个 鸟 ？

或者一只鸟？

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] ['kriːtʃə(r)]
And now , what creature
和 现在 ， 什么 生物

那么，现在，是什么生物呢？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [stəː] [nɪə(r)] ?
Is it , or the wind , stirs near ?
是 它 ， 或者 这 风 ， 搅拌 靠近 ？

是它，还是风，在附近搅动？

['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] .
Fever of the hunt .
发烧 的 这 打猎 .

狩猎的热潮。

[ðɪs] ['wɔːtə(r)] ,
This water ,
这 水 ，

这水，

['mɜːmərɪŋ] [hɪə(r)] , [wɪl] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hed] .
Murmuring here , will cool his head .
淙淙 这里 ， 将要 凉爽的 他的 头 .

在这里低声说话，能让他冷静下来。

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɪəs] [æz; əz] ['slɔːtə(r)] ,
Through the forest , fierce as slaughter ,
通过 这 森林 ， 凶猛的 作为 屠宰 ，

穿过森林，如同屠杀般凶猛，

[slɑːnt, slænt][ðə; ði] ['sʌnset] ; ['ruːbi] [red]
Slants the sunset ; ruby red
斜面 这 日落 ; 红宝石 红色的
倾斜的夕阳；红宝石色

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [drɒps] [ðæt] [slɪp] [bɪ'twiːn]
Are the drops that slip between
是 这 滴 那 滑 之间
是那些滑落的水滴吗？

[hɪz; ɪz] ['kʌpt] [hændz] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , —
His cupped hands , while on the green , —
他的 杯状 双手 , 尽管 在 这 绿色的 , —
他双手拢成杯状，站在果岭上——

[laɪk] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['dɔːtə(r)]
Like the couch of some wild daughter
喜欢 这 长椅 的 一些 荒野 女儿
就像某个野女儿的沙发

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , — [hiː; hi] [dʌθ] [liːn] .
Of the forest , — he doth lean .
的 这 森林 , — 他 确实 倾斜 .
他倚靠着森林。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnl] , ['bʌblɪŋ] , ['drɪpɪŋ] ,
But the runnel , bubbling , dripping ,
但 这 沟渠 , 冒泡 , 滴落 ,
但是，那条小溪，冒着泡，滴着水，

[siːm] [tuː; tə][bɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ;
Seems to bid him to be gone ;
似乎 到 出价 他 到 是 已消失 ;
似乎是在示意他离开；

[æz; əz] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ]
As with crystal words , and tripping
作为 和 水晶 字 , 和 绊倒
就像水晶般的文字和绊倒一样

[steps] [ɒv; əv]['spɑːk(ə)l] [l'ɔːɹɪŋ] [ɒn] .
Steps of sparkle luring on .
步骤 的 火花 诱饵 在 .
闪耀的脚步引人遐想。

[naʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [rɒks]
Now a spirit in the rocks
现在 一个 精神 在 这 岩石
如今，岩石中住着一个幽灵。

[kɔːlz] [hɪm] ; [naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mɒks] ,
Calls him ; now a face that mocks ,
呼叫 他 ; 现在 一个 脸 那 模拟 ,
打电话给他；现在一张嘲讽的脸，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['bəʊldə(r)] ['slɪpɪŋ] ,
From behind some bowlder slipping ,
从 在后面 一些 保龄球手 滑倒 ,
从某个滑倒的保龄球手身后，

[lɑːfs] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['lɪlɪd] [lɒks] . [-]
Laughs at him with lilied locks . [67]
笑声 在 他 和 百合花 锁 . [-]
她嘲笑他，因为他有着百合花般的头发。[67]

[səʊ][hiː; hi] [f'ɒləʊz] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
So he follows through the flowers ,
所以 他 跟随 通过 这 花朵 ,

于是他穿过花丛，

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld] , [ðæt] ['blɒsəm] [ðeə(r)] ;
Blue and gold , that blossom there ;
蓝色的 和 金子 , 那 开花 那里 ;

那里盛开着蓝色和金色的花朵；

[θrid] ['twaɪlaɪt] - ['hɔːntɪd] ['baʊəz]
Thridding twilight - haunted bowers
第三次 暮 - 闹鬼的 鲍尔斯

穿过暮色笼罩的凉亭

[weə(r)] [iːtʃ] ['rɪp(ə)l] [siːm] [ðə; ði][beə(r)]
Where each ripple seems the bare
在哪里 每个 波纹 似乎 这 裸

每一道涟漪都显得赤裸裸

['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪt] [lɪmz] [ðæt] [gliːm]
Beauty of white limbs that gleam
美丽 的 白色的 四肢 那 闪耀

洁白的枝干闪闪发光，美不胜收

['rəʊzi] [θruː] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;
Rosy through the running stream ;
红润 通过 这 跑步 溪流 ;

溪水潺潺，玫瑰色；

[ɔː(r)] [braɪt] - ['ʃeɪkən] [heə(r)] , [ðæt] ['ʃaʊərz]
Or bright - shaken hair , that showers
或者 明亮的 - 摇晃 头发 , 那 淋浴

或者蓬松的头发，像淋浴一样

['stɑːlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [biːm] .
Starlight in the sunset's beam .
星光 在 这 日落 光束 .

夕阳余晖中的星光。

[tɪl] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['sliːpɪŋ]
Till , far in the forest , sleeping
直到 , 远的 在 这 森林 , 睡眠

直到，在遥远的森林深处，沉睡着

[laɪk] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] , [leɪ]
Like a luminous darkness , lay
喜欢 一个 发光的 黑暗 , 躺

如同发光的黑暗，躺着

[ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtə(r)] , [weər'ɪn] , ['liːpɪŋ] ,
A deep water , wherein , leaping ,
一个 深的 水 , 其中 , 跳跃 ,

深水之中，跃动着，

[fel] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪ] ,
Fell the Fountain of the Fay ,
费尔 这 喷泉 的 这 仙女 ,

费伊喷泉倒塌

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] ,
With a singing , sighing sound ,
和 一个 歌唱 , 叹息 声音 ,

伴随着歌唱般的叹息声，

[æz; əz][ɒv; əv]['spɪrɪt] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ,
As of spirit things around ,
作为 的 精神 事物 大约 ,

至于周围的精神事物，

['mjuːzɪkli] ['lɑːfɪŋ] , ['wiːpɪŋ]
Musically laughing , weeping
音乐上 笑 , 哭泣

音乐般的笑声，哭泣声

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] .
In the air and underground .
在 这 空气 和 地下 .

在空中和地下。

[nɒt] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [mɛriːd] :
Not a ripple o'er it merried :
不是 一个 波纹 超过 它 已婚 :

上面没有一丝涟漪：

[laɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [muːn] - [niːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Like the round moon ' neath a cloud ,
喜欢 这 圆形的 月亮 - 下方 一个 云 ,

就像云层下的圆月，

[ɪn][ɪts] [rɒks] [ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['berid] :
In its rocks the lake lay buried :
在 它是 岩石 这 湖 躺 埋葬 :

湖泊掩埋在岩石之中：

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd]
And strange creatures seemed to crowd
和 奇怪的 生物 似乎 到 人群

奇怪的生物似乎聚集于此。

[ɪts] [dɑːk] [depθs] ; [veɪg] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz]
Its dark depths ; vague limbs and eyes
它是 黑暗的 深度 ; 模糊的 四肢 和 眼睛

它幽暗的深处；模糊的肢体和眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [siːmd] [tuː; tə][raɪz]
To the surface seemed to rise
到 这 表面 似乎 到 上升

水面似乎正在上升

[spɔːn] - [laɪk][ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɔːmləs] , ['ferid]
Spawn - like and , as formless , ferried
生成 - 喜欢 和 , 作为 无形 , 渡船

像卵生一样，并且无形地，被运送

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ʃædəʊ] - [waɪz] . [-]
Through the water , shadow - wise . [68]
通过 这 水 , 阴影 - 明智的 . [-]

穿过水面，沿着影子。[68]

['fəʊliɪdʒ] [θɪŋz] [wɪð] ['hjuːmən]['feɪsɪz] ,
Foliage things with human faces ,
叶子 事物 和 人类 面孔 ,

长着人脸的植物

['diːmən] - ['dredf(ə)l] , [peɪl] [ænd; ənd][waɪld]
Demon - dreadful , pale and wild
恶魔 - 可怕 , 苍白 和 荒野

恶魔般可怕，苍白而狂野

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['treɪsɪs]
As the forms the lightning traces
作为 这 表格 这 闪电 痕迹

闪电轨迹的形成

[ɒn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [paɪld] ,
On the clouds the storm has piled ,
在 这 云 这 风暴 有 堆积 ,

暴风雨已在云层上堆积起来，

['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [lænd] ,
Seeming now to draw to land ,
似乎 现在 到 画 到 土地 ,

现在似乎要靠岸了，

[naʊ] [ə'weɪ] — [ðen] [ʌp] [ðə; ði] [strænd]
Now away — Then up the strand
现在 离开 — 然后 向上 这 链

现在离开——然后沿着海滩向上走

['kʌmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz]
Comes a woman ; and she places
来 一个 女士 ; 和 她 地方

来了一位女士；她摆放

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [spreɪ] - [waɪt] [hænd] .
On his arm a spray - white hand .
在 他的 手臂 一个 喷 - 白色的 手 .

他手臂上有一只喷成白色的手。

[ɑː] ! [æn; ən] [ˌʌn'təʊld] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Ah ! an untold world of sorrow
啊 ! 一个 不明 世界 的 悲哀

啊！一个充满悲伤的无尽世界

[wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪs]
Were her eyes ; her hair , a place
是 她 眼睛 ; 她 头发 , 一个 地方

她的眼睛；她的头发，一个地方

[wens] [ðə; ði] [muːn] [ɪts] [gəʊld] [mait] ['bɒrəʊ] ;
Whence the moon its gold might borrow ;
何处 这 月亮 它是 金子 可能 借 ;

月亮从哪里借来黄金呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [aɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
And a dream of ice her face :
和 一个 梦 的 冰 她 脸 :

梦见冰块覆盖了她的脸:

- [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ɪn] [rɪmz]
' Round her hair and throat in rims
- 圆形的 她 头发 和 喉 在 轮辋

“用轮辋环绕她的头发和喉咙”

[pɜːlz] [ɒv; əv] [fəʊm] [hʌŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [wɪmz]
Pearls of foam hung ; and through whims
珍珠 的 泡沫 悬挂 ; 和 通过 心血来潮

泡沫珍珠悬挂着；而这一切都源于一时兴起

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , [æz; əz] [breɪks] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Of her robe , as breaks the morrow ,
的 她 长袍 , 作为 休息 这 明天 ,

她的长袍，如同黎明破晓之时，

[ʃɒn] [ðə; ði] [rəʊz] - [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .
Shone the rose - light of her limbs .
肖恩 这 玫瑰 - 光 的 她 四肢 .

她四肢散发着玫瑰色的光芒。

[huː] [kʊd; kəd] [help] [bʌt; bət] [lʊk] [wɪð] ['glædnəs]
Who could help but look with gladness
WHO 可以 帮助 但 看 和 欢乐

谁能不露出欣喜的表情呢？

[ɒn] [sʌtʃ] ['bjuːti] ?
On such beauty ?
在 这样的 美丽 ?

如此美景？

[ðəʊ] [wɪ'ðɪn] ,
though within ,
尽管 之内 ,

虽然在内部，

[diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['berəl] ['sædnəs]
Deep within the beryl sadness
深的 之内 这 绿柱石 悲伤

在绿柱石般的悲伤深处

[ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɜːpənt] [sɪn]
Of those eyes , the serpent sin
的 那些 眼睛 , 这 蛇 罪

那些眼睛里，有蛇的罪孽

[kɔɪl] ? — [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
Coil ? — When she hath placed her cheek
线圈 ? — 什么时候 她 有 放置 她 脸颊

盘绕？——当她把脸颊贴在脸颊上时

['tʃɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
Chilly upon his , and weak ,
寒冷 之上 他的 , 和 虚弱的 ,

他感到一阵寒意，身体虚弱。

[wɪð] [lʌv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['mædnəs] ,
With love longing and its madness ,
和 爱 渴望 和 它是 疯狂 ,

带着爱的渴望和疯狂，

[ɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [grəʊn] , [ðen] [ʃɪl] [spiːk] : [-]
Is his will grown , then she'll speak : [69]
是 他的 将要 生长 , 然后 壳 说话 : [-]

如果他的意志坚定，她就会开口说话：[69]

" [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " — " [ɪf] [sə'rendə(r)]
" Dost thou love me ? " — " If surrender
" 多斯特 你 爱 我 ? " — " 如果 投降

你爱我吗？——“如果投降

[ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] , [ðen] [ai] [lʌv] . " —
Is to love thee , then I love . " —
是 到 爱 你 , 然后 我 爱 . " —

如果爱上你，那么我就是爱你的。

" [hæst] [nəʊ] [fɪə(r)] [ðen] ? " — " [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)]
" Hast no fear then ? " — " In the splendor
" 哈斯特 不 害怕 然后 ? " — " 在 这 辉煌

“难道你毫无畏惧吗？”——“在辉煌之中

[ɒv; əv] [ðaɪ] [geɪz] [huː] [nəʊz] [ˌðeər'ɒv] ?
Of thy gaze who knows thereof ?
的 你的 目光 WHO 知道 其中 ?

谁能知晓你目光的深邃?

[jet] [ai] [fɪə(r)] — [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [luːz]
Yet I fear — I fear to lose
然而 我 害怕 — 我 害怕 到 失去

然而，我害怕——我害怕失去

[ðiː] , [ðaɪ] [lʌv] ! " — " [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz]
Thee , thy love ! " — " And thou dost choose
汝 , 你的 爱 ! " — " 和 你 朋友 选择

你，你的爱人！——"而你选择了

[aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'fendə(r)] ? " —
Aye to be my heart's defender ? " —
是的 到 是 我的 心脏的 防守队员 ? " —

愿意做我心的守护者吗?

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Take me .
" 拿 我 .

"带我去。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [tuː; tə] [juːz] . "
I am thine to use . "
我 是 你的 到 使用 . "

我任你使用。

" ['fɒləʊ] [ðen] .
" Follow then .
" 跟随 然后 .

"那就跟着做吧。"

[ɑː] , [lʌv] , [nəʊ] ['ləʊli]
Ah , love , no lowly
啊 , 爱 , 不 卑微的

啊，爱，并非卑微的

[həʊm] [ai] [gɪv] [ðiː] . " — [wɪð] [fɪkst] [aɪz] ,
Home I give thee . " — With fixed eyes ,
家 我 给 你 . " — 和 固定的 眼睛 ,

我将家交给你。"——目光坚定，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ]
To the water's edge
到 这 水的 边缘

到水边

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli]
she slowly
她 缓慢地

她缓缓地

[druː] [hɪm] . . . .
Drew him . . . .
德鲁 他 . . . .

把他画了出来......

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [sə'maɪz]
And he did surmise
和 他 做过 推测

他确实推测了这一点。

- [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl]
' Twas her lips on his , until
- 那是 她 嘴唇 在 他的 , 直到

她的嘴唇贴上了他的嘴唇，直到

['or] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [fəʊm] [kləʊzd] [tʃɪl] ,
O'er his face the foam closed chill ,
超过 他的 脸 这 泡沫 关闭 寒意 ,

泡沫在他脸上凝结成冰冷的寒意，

- , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌn'həʊli]
Whisp'ring , and the lake unholy
- , 和 这 湖 不圣洁的

低语，以及那不圣洁的湖泊

['rɪpld] , ['rɪpld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Rippled , rippled and was still .
涟漪 , 涟漪 和 曾是 仍然 .

涟漪荡漾，涟漪荡漾，然后静止不动。

[æt; ət] ['nɪnəvə]
At Nineveh
在 尼尼微

在尼尼微

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] ['wɔːltə] [es] . ['mæθjuːz] .
Written for my friend Walter S . Mathews .
书面 为了 我的 朋友 沃尔特 S . 马修斯 .

谨以此文献给我的朋友沃尔特·S·马修斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wʌns] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sleɪv]
There was a princess once , who loved the slave
那里 曾是 一个 公主 一次 , WHO 喜爱 这 奴隶

从前有一位公主，她爱上了一个奴隶。

[ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪriən] [kɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [nəʊn]
Of an Assyrian king , her father ; known
的 一个 亚述人 国王 , 她 父亲 ; 已知

她的父亲是亚述国王；众所周知

[æt; ət] ['nɪnəvə] [æz; əz] ['heɪdriə] ; ['or] [huːz] [greɪv]
At Nineveh as Hadria ; o'er whose grave
在 尼尼微 作为 哈德里亚 ; 超过 谁 严重

在尼尼微，哈德里亚；在其墓上

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [bləʊn] ;
The sands of centuries have long been blown ;
这 沙子 的 几个世纪 有 长的 到过 吹 ;

几个世纪的沙砾早已被吹散；

[jet] ['suːnə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [naɪt] [fə'get] [ɪts] [stɑːz]
Yet sooner shall the night forget its stars
然而 很快 将 这 夜晚 忘记 它是 明星

然而，黑夜终将遗忘它的星辰。

[ðæn; ðən] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] : — [haʊ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
Than love her story : — How , unto his throne ,
比 爱 她 故事 : — 如何 , 到 他的 王座 ,

比爱她的故事更甚：——如何，走向他的王座，

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [weə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] ,
One day she came , where , with his warriors ,
一 天 她 来了 , 在哪里 , 和 他的 战士 ,

有一天她来了，在那里，她和他的战士们，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ,
The king sat in the hall of audience ,
这 国王 卫星 在 这 大厅 的 观众 ,

国王坐在觐见厅里，

- [mɪd] ['pɪləd] ['trəufiz] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk] [w'ɔːz] ,
' Mid pillared trophies of barbaric wars ,
- 中 柱状 奖杯 的 野蛮 战争 ,

“中间是野蛮战争的柱状战利品，

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɑːskt] , " [əʊ]['fɑːðə(r)] , [wens]
And , kneeling to him , asked , " O father , whence
和 , 跪着 到 他 , 问 , " 哦 父亲 , 何处

她跪在他面前，问道：“父亲啊，你来自哪里？”

['kɒmz] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪ] ? " — [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [sed] , —
Comes love and why ? " — He , smiling on her , said , —
来 爱 和 为什么 ? " — 他 , 微笑 在 她 , 说 , —

爱情为何而来？——他笑着对她说——

" [əʊ]['heɪdriə] , [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ænd; ənd] [hens]
" O Hadria , love is of the gods , and hence
" 哦 哈德里亚 , 爱 是 的 这 神 , 和 因此

“哦，哈德里亚，爱是神明的，因此

[dɪ'vaɪn] , [ɪz]['əʊnli][səʊl] - [ɪn'tɜːprətɪd] .
Divine , is only soul - interpreted .
神圣的 , 是 仅有的 灵魂 - 翻译 .

神圣，唯有灵魂才能诠释。

[bʌt; bət] [waɪ] [lʌv] [ɪz] , [ɑː] , [tʃaɪld] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
But why love is , ah , child , we do not know ,
但 为什么 爱 是 , 啊 , 孩子 , 我们 做 不是 知道 ,

但为什么爱情如此，啊，孩子，我们不得而知。

[ən'les] - [tɪz] [lʌv] [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][laɪf] [wen] [ded] . " —
Unless ' tis love that gives us life when dead . " —
除非 - 的 爱 那 给予 我们 生活 什么时候 死的 . " —

除非是爱，才能使我们死后重生。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'gləʊ]
And then his daughter , with a face aglow
和 然后 他的 女儿 , 和 一个 脸 闪耀

然后是他的女儿，脸上洋溢着光彩。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['klæmə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd]
With all the love that clamored in her blood
和 全部 这 爱 那 喧闹 在 她 血

她血液里涌动着所有的爱

[ɪts] [swiːt] [ə'vaʊəl] , ['lɪftɪd] [ɑːmz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Its sweet avowal , lifted arms of snow ,
它是 甜的 承认 , 抬起 武器 的 雪 ,

它甜蜜的告白，雪地张开的双臂，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə'rɔːrəz] [rəʊz] , [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [stʊd] ,
And , like Aurora's rose , before him stood ,
和 , 喜欢 极光 玫瑰 , 前 他 站立 ,

而他面前，如同曙光女神奥罗拉的玫瑰，

['seɪɪŋ] , — " [sɪns] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] ,
Saying , — " Since love is of the powers above ,
说 , — " 自从 爱 是 的 这 权力 多于 ,

他说：“既然爱是来自上天的力量，

[ai] [lʌv] [ə; eɪ] [sleɪv] , [əʊ] ['ɑːʃuə] !
I love a slave , O Asshur !
我 爱 一个 奴隶 , 哦 阿舒尔 !

亚述啊，我爱奴隶！

[let] [ðə; ði] [gʊd]
Let the good
让 这 好的

让美好

[ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [biː; bi] ['sæŋkʃnd] .
The gods have giv'n be sanctioned .
这 神 有 给予 是 已制裁 .

神明已赐予许可。

[spiːk] [nɒt] [ɒv; əv]
Speak not of
说话 不是 的

不要谈论

[dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['laɪnz] [æn'sestrəl] [ded] !
Dishonor and our line's ancestral dead !
羞辱 和 我们的 线 祖先的 死的 !

耻辱！我们家族的祖先都死了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [dʌst] .
They are imperial dust .
他们 是 帝国 灰尘 .

它们是帝国尘埃。

[ai] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] . " —
I live and love . " —
我 居住 和 爱 . " —

我活着，我爱着。

[blæk] [æz; əz] [blæk] [stɔːm] [ðen] [rəʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , —
Black as black storm then rose the king and said , —
黑色的 作为 黑色的 风暴 然后 玫瑰 这 国王 和 说 , —

黑如暴风，国王随即起身，说道：

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , —
A lightning gesture at her standing there , —
一个 闪电 手势 在 她 常设 那里 , —

一道闪电般的手势指向站在那里的她，——

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

[həʊ] , - , [straɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
ho , Rhana , strike me off her head !
何 , - , 罢工 我 离开 她 头 !

嗬，拉娜，把我从她头上砍下来！

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mændeɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hɑːf] [beə(r)] [-]
" And at the mandate , with his limbs half bare [71]
" 和 在 这 授权 , 和 他的 四肢 一半 裸 [-]

“在颁布法令时，他四肢半裸[71]

[ə; eɪ] [sleɪv] [strəʊd] [fɔːθ] .
A slave strode forth .
一个 奴隶 大步走 前进 .

一个奴隶大步走了过来。

[mə'dʒestɪk][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:m]
Majestic was his form
雄伟 曾是 他的 形式

他的姿态威严无比。

[æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɑ:dz] .
As some young god's .
作为 一些 年轻的 神的 .

就像一些年轻的神一样。

[hi:; hi] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
He , gathering up her hair ,
他 , 采集 向上 她 头发 ,

他一边说着，一边拢起她的头发。

[wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:i] [ɑ:m] .
Wound it three times around his sinewy arm .
伤口 它 三 时代 大约 他的 筋骨 手臂 .

将线绕在他肌肉发达的手臂上缠绕了三圈。

[ðen] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .
Then drew his sword .
然后 画 他的 剑 .

然后他拔出了剑。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ʃɒn]
It for one moment shone
它 为了 一 片刻 闪耀

它曾短暂地闪耀过。

[ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] , ['drɪpɪŋ] [wɔ:m] ,
A semicircling light , and , dripping warm ,
一个 半圆形 光 , 和 , 滴落 温暖的 ,

半圆形的灯光，温暖地滴落着，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .
Lifting the head he stood before the throne .
举重 这 头 他 站立 前 这 王座 .

他抬起头，站在王座前。

[ðen] [kraɪd][ðə; ði]['despɒt] , " [baɪ][ðə; ði] [hɔ:n] [ɒv; əv] [bel] !
Then cried the despot , " By the horn of Bel !
然后 哭 这 暴君 , " 经过 这 喇叭 的 贝尔 !

暴君随即喊道："以贝尔之角起誓！"

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn] ! " — [laɪk] ['tʃɪzld] [stəʊn]
This was no child of mine ! " — Like chiselled stone
这 曾是 不 孩子 的 矿 ! " — 喜欢 凿刻的 石头

这并非我的孩子！——如同凿刻的石头

[stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [sleɪv] , [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Still stood the slave , a son of Israel .
仍然 站立 这 奴隶 , 一个 儿子 的 以色列 .

那奴隶，以色列之子，依然屹立不倒。

[ðen] ['straɪdɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɒnək] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
Then striding towards the monarch , in his eye
然后 大步走 向 这 君主 , 在 他的 眼睛

然后大步走向君主，在他的眼中

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [hel] ,
The wrath of heaven and the hate of hell ,
这 愤怒 的 天堂 和 这 恨 的 地狱 ,

天上的愤怒和地狱的仇恨，

[ʃriːk] , " [lʌst] !
Shrieked , " Lust !
尖叫 , " 欲望 !

尖叫道："色欲！"

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
I loved her !
我 喜爱 她 !

我爱她！

[lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][daɪ] !
look on us and die !
看 在 我们 和 死 !

看看我们，然后去死吧！

" ['swɪftə(r)][ðæn; ðən]['faɪə(r)][kləʊv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
" Swifter than fire clove him to the brain .
" 更迅捷 比 火 丁香 他 到 这 脑 .

"比火还快地用刀刺穿他的大脑。"

[ðen] [kɪst] [ðə; ði] [ded] [feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][held] [haɪ] ,
Then kissed the dead fair face of her held high ,
然后 亲吻 这 死的 公平的 脸 的 她 握住 高的 ,

然后亲吻了她高高举起的、死气沉沉的白皙脸庞，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [dʒʌdʒ] , [əʊ] [gɒd] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tweɪn] !
And crying , " Judge , O God , between us twain !
和 哭泣 , " 法官 , 哦 上帝 , 之间 我们 马克·吐温 !

并哭喊道："神啊，求你审判我们两人！"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fel] [sleɪn] . [-]
" A thousand daggers in his heart , fell slain . [72]
" 一个 千 匕首 在 他的 心 , 跌倒 被杀 . [-]

"他心脏中插着一千把匕首，倒下了。[72]

[haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [eɪd] [tuː; tə] ['braɪənz] ['steɪʃ(ə)n]
How They Brought Aid to Bryan's Station
如何 他们 带来 援助 到 布莱恩的 车站

他们如何向布莱恩的车站运送援助物资

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['braɪənz]['steɪʃ(ə)n] , [ken'tʌki] , ['ɔːgəst] - , - , ['nɪkələs] ['tɒmlinsn]
During the siege of Bryan's Station , Kentucky , August 16 , 1782 , Nicholas Tomlinson
期间 这 围城 的 布莱恩的 车站 , 肯塔基州 , 八月 - , - , 尼古拉斯 汤姆林森
[ænd; ənd] ['tɒməs] [bel] ,
and Thomas Bell ,
和 托马斯 钟 ,

1782年8月16日，在肯塔基州布莱恩车站围攻战期间，尼古拉斯·汤姆林森和托马斯·贝尔

[tuː] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] , [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɪndiən]
two inhabitants of the Fort , undertook to ride through the besieging Indian
二 居民 的 这 堡 , 承担 到 骑 通过 这 围攻 印度
[ænd; ənd]['tɔːri] [laɪnz][tuː; tə] ['leksɪŋtən] ,
and Tory lines to Lexington ,
和 保守党 线条 到 列克星敦 ,

堡垒中的两名居民决定骑马穿过围困的印第安人和效忠派的防线，前往列克星顿。

[kiː] . , [fɔː(r); fə(r)][eɪd] .
Ky . , for aid .
肯塔基州 . , 为了 援助 .

肯塔基州，请求援助。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlsəʊ]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] ,
It happened also during this siege that the pioneer women of the Fort ,
它 发生 还 期间 这 围城 那 这 先锋 女性 的 这 堡 ,

围城期间，堡垒的先锋女兵们也……

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [hə'rəʊɪkli] ['kærid] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
when the water supply was exhausted , heroically carried water from a spring ,
什么时候 这 水 供应 曾是 筋疲力尽的 , 英勇地 携带 水 从 一个 春天 ,

当水源枯竭时，他英勇地从泉眼取水。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɪts] ['inmeits] ,
at a considerable distance outside the palisades of the Station , to its inmates ,
在 一个 大量 距离 外部 这 栅栏 的 这 车站 , 到 它是 囚犯 ,

在车站栅栏外相当远的一段距离，对于车站的居民来说，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
under the very guns of the enemy .
在下面 这 非常 枪支 的 这 敌人 .

在敌人的枪林弹雨之下。

[wɪð] ['sædlz] [gɜːt][ænd; ənd][reɪnz] [held] [fɑːst] ,
With saddles girt and reins held fast ,
和 马鞍 束 和 缰绳 握住 快速地 ,

马鞍系好，缰绳紧握，

['aʊə(r)]['raɪflz] [wel] [ɪn] [frʌnt] , [æt; ət][lɑːst]
Our rifles well in front , at last
我们的 步枪 出色地 在 正面 , 在 最后的

我们的步枪终于完全领先了。

[tɒm] [bel] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] .
Tom Bell and I were mounted .
汤姆 钟 和 我 是 安装 .

我和汤姆·贝尔都骑上了马。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [waɪd] .
The gate swung wide .
这 门 摇摆 宽的 .

大门大开。

[wiː; wi] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .
We said , " Good - bye .
我们 说 , " 好的 - 再见 .

我们说：“再见。”

" [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [bel] [ænd; ənd][ai] .
" No time for talk had Bell and I .
" 不 时间 为了 讲话 有 钟 和 我 .

“我和贝尔之间没有时间交谈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

第5/6页

[wʌn] [sed] , " [gɒd] [spiːd] !
One said , " God speed !
一 说 , " 上帝 速度 !

其中一人说：“一路顺风！”

" [ə'nʌðə(r)] , " [flai] !
" another , " Fly !
" 其他 , " 飞 !

另一个，“飞！”

" [ðen] [aʊt] [wiː; wi] ['gæləp] .
" Then out we galloped .
" 然后 出去 我们 疾驰 .

然后我们就策马奔了出去。

[lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] ,
Live or die ,
居住 或者 死 ,

生或死

[wiː; wi] [felt] [iːtʃ] ['məʊmənt] ['kaʊntɪd] .
We felt each moment counted .
我们 毛毡 每个 片刻 计数 .

我们觉得每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði] [treɪs] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] [hæd; həd] [wɔːn] ,
The trace , the buffaloes had worn ,
这 痕迹 , 这 水牛 有 磨损 ,

那是水牛留下的痕迹。

[stretʃt] [brɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːn]
Stretched broad before us ; and the corn
拉伸 广阔 前 我们 ; 和 这 玉米

在我们面前宽阔地展开；还有玉米

[ænd; ənd] [keɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wend] ,
And cane through which it wended ,
和 甘蔗 通过 哪个 它 温德 ,

还有它蜿蜒穿过的那根藤蔓，

[wiː; wi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪkəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]
We knew for acres from the gate
我们 知道 为了 英亩 从 这 门

从大门往前走，我们就能知道几英亩的范围。

[hɪd] ['ɪndiən] [gaɪl] [ænd; ənd] ['tɔːri] [heɪt] .
Hid Indian guile and Tory hate .
隐藏 印度 诡计 和 保守党 恨 .

隐藏的印度人的诡计和对保守党的仇恨。

[wiː; wi] [rəʊd] [wɪð] [hɑːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt]
We rode with hearts that seemed to wait
我们 骑 和 心 那 似乎 到 等待

我们带着一颗似乎在等待的心骑行

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [feɪt]
For instant death ; and on our fate
为了 立即的 死亡 ; 和 在 我们的 命运

即刻死亡；以及我们的命运

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [feɪt] [dɪ'pendɪd] . [-]
The Station's fate depended . [73]
这 车站的 命运 取决于 . [-]

车站的命运取决于此。[73]

[nəʊ] ['raɪf(ə)l] [krækt] .
No rifle cracked .
不 步枪 裂纹 .

没有步枪裂开。

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [stɜːd] ,
No creature stirred ,
不 生物 搅拌 ,

寂静无声，

[æz; əz] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['leksɪŋtən] [wiː; wi] [spɜːd]
As on towards Lexington we spurred
作为 在 向 列克星敦 我们 受到刺激

我们继续向列克星顿方向疾驰

[ʌn'flɪntʃɪŋli] [tə'geðə(r)] .
Unflinchingly together .
毫不动摇地 一起 .

坚定不移地团结在一起。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] : [nəʊ] ['sævɪdʒ] [ʃaʊt]
We reached the woods : no savage shout
我们 达到 这 树林 : 不 野蛮的 喊

我们进入了树林：没有听到野蛮人的叫喊声。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] ['waiəndɔt; 'wain-] [raʊt]
Of all the wild Wyandotte rout
的 全部 这 荒野 怀恩多特 路线

在所有野生的怀恩多特路线

[ænd; ənd] [ˌʃɔːwə'niːz] [hæd; həd] [jet] [rʌŋ] [aʊt] :
And Shawanese had yet rung out :
和 肖瓦尼斯 有 然而 梯子 出去 :

而肖瓦尼斯的歌声还没响起：

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt]
But now and then an Indian scout
但 现在 和 然后 一个 印度 侦察

但偶尔也会有印度侦察兵

[ʃəʊd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['feðə(r)] .
Showed here a face and feather .
显示 这里 一个 脸 和 羽毛 .

这里展示的是一张脸和一根羽毛。

[wiː; wi] [rəʊd] [ɪk'spektɪŋ] [deθ] [iːtʃ] [straɪd]
We rode expecting death each stride
我们 骑 期待 死亡 每个 步幅

我们每一步都预感到死亡的来临。

[frɒm; frəm] ['θɪkɪt] [depθ] [ɔː(r)] [triː] - [trʌŋk] [saɪd] ,
From thicket depth or tree - trunk side ,
从 灌木丛 深度 或者 树 - 树干 边 ,

从灌木丛深处或树干侧面，

[weə(r)] [sʌm; səm] [red] [fəʊ] [mait] ['hʌd(ə)l] —
Where some red foe might huddle —
在哪里 一些 红色的 敌人 可能 乱堆 —

在某些红色敌人可能聚集的地方——

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['renɪgeɪd] ,
For well we knew that renegade ,
为了 出色地 我们 知道 那 叛逆者 ，

我们都知道那个叛逆者，

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['gɜːrti] , [hæd; həd] [nɒt] [steɪd]
The blood - stained Girty , had not stayed
这 血 - 染色 吉尔蒂 ， 有 不是 入住

浑身是血的吉尔蒂，并没有留下来。

[hɪz; ɪz] [fiːndz] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [huː] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] , —
His fiends from us , who rode for aid , —
他的 恶魔 从 我们 ， WHO 骑 为了 援助 ， —

我们当中那些前来援助的恶魔——

[ðə; ði] ['dæstəd; 'dɑː-] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd]
The dastard he who had betrayed
这 卑鄙小人 他 WHO 有 背叛

那个背叛者的卑鄙小人

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] ['rʌd(ə)l] .
The pioneers of Ruddle .
这 先驱者 的 鲁德尔 .

Ruddle 的先驱者们。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ærəʊ] [greɪzd] [maɪ] [heə(r)]
And when an arrow grazed my hair
和 什么时候 一个 箭 放牧 我的 头发

当一支箭擦过我的头发

[ai] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] , [ai] [dɪd] [nɒt] [speə(r)]
I did not turn , I did not spare
我 做过 不是 转动 ， 我 做过 不是 空闲的

我没有回头，我没有饶恕

[tuː; tə] [spɜː(r)] [æz; əz] [men] [spɜː(r)] - :
To spur as men spur warward :
到 刺 作为 男人 刺 - :

像战士们策马奔腾那样激励他们：

[ə; eɪ] [wɔː(r)] - [wuːp] [ræŋ] [ðɪs] [saɪd] [ə; eɪ] [rɒk] :
A war - whoop rang this side a rock :
一个 战争 - 哇哦 响铃 这 边 一个 岩石 :

一声战吼响彻这块岩石的一侧：

[ðen] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [swɔːm] , [tuː; tə] [blɒk]
Then painted faces swarmed , to block
然后 绘 面孔 蜂拥而至 ， 到 堵塞

然后，画着脸的人们蜂拥而至，阻挡着

['aʊə(r)] [wei] , [wɪð] ['brændiʃ] ['tɒməhɔːk]
Our way , with brandished tomahawk
我们的 方式 ， 和 挥舞 钺

我们的方式，挥舞着战斧

[ænd; ənd] ['raɪf(ə)l] : [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [ʃɒk] —
And rifle : then a shout , a shock —
和 步枪 : 然后 一个 喊 ， 一个 震惊 —

步枪声响起：接着是一声喊叫，一声惊恐——

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'gen] [rəʊd] ['fɔːwəd] . [-]
And we again rode forward . [74]
和 我们 再次 骑 向前 . [-]

我们再次向前骑行。[74]

[ðeɪ] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊ] [greɪt] [waɪl]
They followed ; but ' twas no great while
他们 随后 ; 但 - 那是 不 伟大的 尽管

他们跟了上去；但没过多久。

[bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [sʌm; səm] [lɒŋ] [maɪl]
Before from them by some long mile
前 从 他们 经过 一些 长的 英里

之前与他们相距甚远

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndəd] .
Of forest we were sundered .
的 森林 我们 是 分离 .

我们被森林分隔开来。

[wiː; wi] ['gæləp] [ɒn] .
We galloped on .
我们 疾驰 在 .

我们策马疾驰。

[aɪ'd] [lɒst] [maɪ] [gʌn] ;
I'd lost my gun ;
ID 丢失的 我的 枪 ;

我的枪丢了；

[ænd; ənd] [bel] , [huːz] [gɜːθ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] ,
And Bell , whose girth had come undone ,
和 钟 , 谁 周长 有 来 未完成 ,

而贝尔，他的腰围已经松弛了，

[rəʊd] ['sædəllɛs] .
Rode saddleless .
罗德 无鞍 .

骑马时没有鞍。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn]
The summer sun
这 夏天 太阳

夏日的阳光

[wɒz; wəz] [ʌp] [wen] ['ɪntuː] ['leksɪŋtən]
Was up when into Lexington
曾是 向上 什么时候 进入 列克星敦

起床后去了列克星顿

[saɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [saɪd] [wiː; wi] ['θʌndə] .
Side unto side we thundered .
边 到 边 我们 雷鸣 .

我们并肩而行，轰鸣不止。

[tuː] [leɪt] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒd] [hæd; həd] [left] [ðæt] [deɪ]
For Todd had left that day
为了 托德 有 左边 那 天

因为托德那天已经离开了。

[wɪð] ['meni] [men] .
With many men .
和 许多 男人 .

和很多男人。

['diːkɔi, di'kɔi] [ə'weɪ]
Decoyed away
诱饵 离开

被诱骗离开

[tuː; tə] [hɔɪz] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːls] ['stɔːri] .
To Hoy's by some false story .
到 霍伊的 经过 一些 错误的 故事 .

霍伊被一些虚假的故事蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ɑːftə(r)] .
And we must after .
和 我们 必须 后 .

之后我们必须这样做。

['braɪənz] [niːdz]
Bryan's needs
布莱恩的 需求

布莱恩的需求

[sed] , " [ɒn] !
Said , " On !
说 , " 在 !

他说：“开始！”

" [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)]['gælənt] [stiːd]
" although our gallant steeds
" 虽然 我们的 英勇 马匹

尽管我们英勇的战马

[wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] — [ɪ'nʌf] !
Were blown — Enough !
是 吹 — 足够的 !

被炸了——够了！

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [diːdz] !
we must do deeds !
我们 必须 做 契约 !

我们必须付诸行动！

[mʌst; məst] ['fɒləʊ] [weə(r)]['aʊə(r)]['djuːti] [liːdz] ,
Must follow where our duty leads ,
必须 跟随 在哪里 我们的 责任 线索 ,

必须服从职责的指引。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)]['glɔːri] .
Be it to death or glory .
是 它 到 死亡 或者 荣耀 .

要么战死，要么荣耀。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [bɑːd]
The way was wild and often barred
这 方式 曾是 荒野 和 经常 禁止

这条路崎岖难行，经常有路障。

[baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [rɒks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd]
By trees and rocks ; and it was hard
经过 树木 和 岩石 ; 和 它 曾是 难的

树木和岩石环绕；而且很艰难。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ;
To keep our hearts from sinking ;
到 保持 我们的 心 从 下沉 ;

为了不让我们的心沉下去;

[bʌt; bət] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪd] [left] [bɪ'haɪnd]
But thoughts of those we'd left behind
但 想法 的 那些 我们会 左边 在后面

但心中却萦绕着那些我们留下的亲人。

[geɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪnd]
Gave strength to muscle and to mind
给予 力量 到 肌肉 和 到 头脑

增强肌肉和精神力量

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [blaɪnd]
To help us onward through the blind
到 帮助 我们 向前 通过 这 瞎的

为了帮助我们继续前行，穿越盲区

[diːp] [wʊdz] .
Deep woods .
深的 树林 .

茂密的森林。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd]
And often we would find
和 经常 我们 会 寻找

而且我们经常会发现

[ɑː'selvz] [ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] . [-]
Ourselves of loved ones thinking . [75]
我们自己 的 喜爱 一个 思维 . [-]

我们自己都在想着我们所爱的人。[75]

[ðə; ði] [hɒt] [stɒ'keɪd] .
The hot stockade .
这 热的 栅栏 .

酷热的营房。

[nəʊ] ['wɔːtə(r)] [left] .
No water left .
不 水 左边 .

没有水了。

[ðə; ði] [fɪəs] [ə'tæk] .
The fierce attack .
这 凶猛的 攻击 .

猛烈的攻击。

[ɔːl] [həʊp] [bɪ'reft]
All hope bereft
全部 希望 失去

一切希望破灭

[ðə; ði] ['paʊdə(r)] - [graɪmd] [dɪ'fendə(r)] .
The powder - grimed defender .
这 粉末 - 肮脏的 防守队员 .

浑身沾满火药灰的防守队员。

[ðə; ði] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .
The war - cry and the groan of pain .
这 战争 - 哭 和 这 呻吟 的 疼痛 .

战吼与痛苦呻吟。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['ærəʊ] - [reɪn]
All day the slanting arrow - rain
全部 天 这 斜 箭 - 雨

整日下着倾斜的箭雨

[ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd] [keɪn] .
Of fire from the corn and cane .
的 火 从 这 玉米 和 甘蔗 .

玉米和甘蔗燃烧产生的火苗。

[ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
The stern defence , but all in vain .
这 船尾 防御 , 但 全部 在 徒劳 .

严密的辩护，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] — [sə'rendə(r)] .
And then at last — surrender .
和 然后 在 最后的 — 投降 .

最后，他们选择了投降。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['braɪənz] ! — [nəʊ] !
But not for Bryan's ! — no !
但 不是 为了 布莱恩的 ! — 不 !

但布莱恩的可不是这样！——绝对不是！

[tuː] [wel]
too well
也 出色地

太好了

[mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [bɪ'fel]
Must they remember what befell
必须 他们 记住 什么 发生

他们必须记住发生了什么事。

[æt; ət] [rʌdəlz] [ænd; ənd] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] .
At Ruddle's and take warning .
在 鲁德尔的 和 拿 警告 .

去鲁德尔那里，并吸取教训。

[səʊ] [θɔːt] [wiː; wi][æz; əz] , [ɔːl] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] ,
So thought we as , all dust and sweat ,
所以 想法 我们 作为 , 全部 灰尘 和 汗 ,

所以，我们当时想，我们都是尘土和汗水。

[wiː; wi][rəʊd] [wɪð] ['feɪsɪz] ['fɔːwəd] [set] ,
We rode with faces forward set ,
我们 骑 和 面孔 向前 放 ,

我们骑车时脸朝前，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [buːn] [waɪl] [jet]
And came to Station Boone while yet
和 来了 到 车站 布恩 尽管 然而

来到布恩车站时，我还没来得及……

[æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [nuːn] . . .
An hour from noon . . .
一个 小时 从 中午 . . .

离中午还有一小时……

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [let]
We had not let
我们 有 不是 让

我们没有放过

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [rest] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .
Our horses rest since morning .
我们的 马匹 休息 自从 早晨 .

我们的马从早上就开始休息了。

[hɪə(r)] ['elɪs] [met] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] .
Here Ellis met us with his men .
这里 埃利斯 遇见 我们 和 他的 男人 .

埃利斯和他的部下在这里与我们碰面。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [nɔː(r)] ['tæri] [ðen] .
They did not stop nor tarry then .
他们 做过 不是 停止 也不 焦油 然后 .

他们当时既没有停下来，也没有耽搁。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['laɪənz] ;
That little band of lions ;
那 小的 乐队 的 狮子 ;

那群小狮子；

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [eɪd] ,
But setting out at once with aid ,
但 环境 出去 在 一次 和 援助 ,

但立即带着援助出发，

[raɪt] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌʌnə'freɪd]
Right well you know how unafraid
正确的 出色地 你 知道 如何 无所畏惧

好吧，你知道我有多么无所畏惧

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌæmbə'skeɪd] ,
They charged the Indian ambuscade ,
他们 带电 这 印度 伏击 ,

他们向印度人的伏击阵地发起了攻击，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [meɪd]
And through a storm of bullets made
和 通过 一个 风暴 的 子弹 制成

穿过枪林弹雨

[ðeə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] ['braɪənz] . [-]
Their entrance into Bryan's . [76]
他们的 入口 进入 布莱恩的 . [-]

他们进入布莱恩的[76]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] .
And that is all I have to tell .
和 那 是 全部 我 有 到 告诉 .

这就是我要说的全部内容。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hjʊrənz] ['hɪdiəs] [jel]
No more the Huron's hideous yell
不 更多的 这 休伦的 可怕 叫喊

休伦人那令人作呕的叫喊声再也没有了。

[saʊndz] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] . —
Sounds to assault and slaughter . —
声音 到 突击 和 屠宰 . —

听起来像是要进行攻击和屠杀。

[pə'hæps] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [preɪz] [ɪz] [djuː] ;
Perhaps to us some praise is due ;
也许 到 我们 一些 称赞 是 到期的 ;

或许我们应该得到一些赞扬；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [men] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
But we are men , accustomed to
但 我们 是 男人 , 习惯 到

但我们是男人，习惯了

[sʌtʃ] ['deindʒəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [wuː] .
Such dangers , which we often woo .
这样的 危险 , 哪个 我们 经常 哇 .

我们常常引以为傲的这种危险。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz] [djuː]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [huː]
Much more is due our women who
很多 更多的 是 到期的 我们的 女性 WHO

我们的女性应该得到更多。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — ['wɔːtə(r)] . [-]
Brought to the Station — water . [77]
带来 到 这 车站 — 水 . [-]

运到车站的——水。[77]

[ɒn] [ðə; ði]['dʒɛlɪˌkoʊ][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz]
On the Jellico Spur of the Cumberlands
在 这 杰利科 刺 的 这 坎伯兰

在坎伯兰山脉的杰利科支脉上

[tuː; tə][dʒeɪ] . [fɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
TO J . FOX , JR .
到 J . 狐狸 , JR .

致 J. FOX, JR.

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [mɪst] ,
You remember how the mist ,
你 记住 如何 这 薄雾 ,

你还记得当时的雾气吗?

[wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə] ['dɛvəlz] [den] ,
When we climbed to Devil's Den ,
什么时候 我们 攀登 到 魔鬼的 丹 ,

当我们爬上魔鬼巢穴时，

['pɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [glen] ,
Pearly in the mountain glen ,
珍珠般的 在 这 山 格伦 ,

山间峡谷的珍珠般闪耀

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['æməθɪst] ,
And above us , amethyst ,
和 多于 我们 , 紫晶 ,

而我们上方，是紫水晶。

[θrɔb] [ɔː(r)] ['sɜːkld] ?
Throbbed or circled ?
悸动 或者 圈起来 ?

悸动还是盘旋?

[ðen] [ə'weɪ] ,
then away ,
然后 离开 ,

然后离开，

[θruː] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊdz] ['ɒpəzɪt] ,
Through the wildwoods opposite ,
通过 这 野林 对面的 ,

穿过对面的荒野，

[tɔːn] [ænd; ənd] ['skætəd] , ['mɔːnɪŋ] - [lɪt] ,
Torn and scattered , morning - lit ,
撕裂 和 疏散 , 早晨 - 点燃 ,

破碎散落，晨光中，

['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['djuːi] [greɪ] ? —
Vanished into dewy gray ? —
消失了 进入 露水 灰色的 ? —

消失在露水笼罩的灰色中了吗?

[veɪg] [æz; əz][ɪn][rəʊ'mæns][wiː; wi] [sɔː] ,
Vague as in romance we saw ,
模糊的 作为 在 浪漫 我们 锯 ,

就像我们在浪漫故事里看到的那样模糊不清。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] , [wʌn]['rɪv(ə)n] [trʌŋk] ,
From the fog , one riven trunk ,
从 这 多雾路段 , 一 裂隙 树干 ,

从迷雾中，可以看到一截断裂的树干。

['tælən] - [laɪk] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ʃrʌŋk] ,
Talon - like with branches shrunk ,
爪 - 喜欢 和 分支 缩小 ,

爪状，枝干萎缩，

[θrʌst] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['drægən] [klɔː] .
Thrust a monster dragon claw .
推力 一个 怪物 龙 爪 .

使出巨龙利爪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [θruː]
And we climbed for hours through
和 我们 攀登 为了 小时 通过

我们爬了好几个小时。

[ðə; ði] [dɔːn] - ['drɪpɪŋ] - ,
The dawn - dripping Jellicoes ,
这 黎明 - 滴落 - ,

黎明时分，杰利科一家滴着水。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rɒk] [ðæt] [ʃəʊz]
To a wooded rock that shows
到 一个 树木繁茂的 岩石 那 演出

到一块树木繁茂的岩石上

['ʌndjuleɪtɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv] [bluː]
Undulating leagues of blue
起伏的 联赛 的 蓝色的

起伏的蓝色

['sʌmit] ; ['maʊntən] - [tʃeɪnz] [ðæt] [laɪ]
Summits ; mountain - chains that lie
峰会 ; 山 - 链条 那 说谎

山峰；位于

[dɑːk] [wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ; [bɑː(r)][ɒn][bɑː(r)] ,
Dark with forests ; bar on bar ,
黑暗的 和 森林 ; 酒吧 在 酒吧 ,

幽暗的森林；酒吧一家接一家，

['reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][ɪ'regjələ(r)]
Ranging their irregular
范围 他们的 不规律的

它们的不规则范围

['pɜːp(ə)l] [piːks] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ]
Purple peaks beneath a sky
紫色的 高峰 下面 一个 天空

天空下的紫色山峰

[sɒft] [æz; əz]['slʌmbə(r)] .
Soft as slumber .
柔软的 作为 睡眠 .

如梦般柔软。

[reɪndʒ] [ɒn][reɪndʒ]
Range on range
范围 在 范围

射程

['bɪləʊ] [ðeə(r)] [ɪ'nɔːməs] [spaɪnz] ,
Billow their enormous spines ,
巨浪 他们的 巨大的 脊柱 ,

竖起它们巨大的脊刺，

[weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['priːstli] [paɪnz]
Where the rocks and priestly pines
在哪里 这 岩石 和 祭司 松树

岩石和神父松树所在的地方

[sɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] . [-]
Sit eternal , without change . [78]
坐 永恒 , 没有 改变 . [-]

永远坐着，不变。[78]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðen] :
We were sons of Nature then :
我们 是 儿子们 的 自然 然后 :

那时我们是大自然的儿子：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She had taken us to her ,
她 有 已采取 我们 到 她 ,

她带我们去找她了，

['signəlaizd] [baɪ]['braɪə(r)][ænd; ənd][bɜː(r)] ,
Signalized by brier and burr ,
信号 经过 荆棘 和 刺果 ,

以荆棘和毛刺为标志，

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][men] :
Something more to her than men :
某物 更多的 到 她 比 男人 :

她身上有比男人更吸引人的地方：

['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [muːdz] ,
Pupils of her lofty moods ,
学生 的 她 高远 情绪 ,

她高傲情绪的追随者们，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bluːm] - [ə'nɔɪntɪd] [lʊks] ,
From her bloom - anointed looks ,
从 她 盛开 - 受膏者 看起来 ,

从她容光焕发的神采来看，

['wɪzdəm] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] - [meɪd] [bʊks]
Wisdom of no man - made books
智慧 的 不 男人 - 制成 图书

非人为书籍中的智慧

['lɜːnɪd] [wiː; wi] [ɪn] [ðəʊz] [s'ɒlɪtjˌuːdz] :

Learned we in those solitudes :

学习 我们 在 那些 孤独 :

我们在那些独处的日子里学到了:

[haʊ] [ðə; ði] [siːd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ;

How the seed supplied the flower ;

如何 这 种子 供应 这 花 ;

种子如何滋养花朵;

[haʊ] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [held] [ðə; ði] [əʊk] ;

How the sapling held the oak ;

如何 这 树苗 握住 这 橡木 ;

树苗如何支撑着橡树;

[haʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vaɪn] [ə'wəʊk]

How within the vine awoke

如何 之内 这 藤 醒来

藤蔓如何苏醒

[ðə; ði] [waɪld] ['ɪmpʌls] [stɪl] [tuː; tə] ['taʊə(r)] ;

The wild impulse still to tower ;

这 荒野 冲动 仍然 到 塔 ;

想要筑起高塔的狂野冲动依然存在;

[haʊ] [ɪn] ['fæntəsi] [ɔː(r)] [mɜːθ] ,

How in fantasy or mirth ,

如何 在 幻想 或者 欢笑 ,

如何在幻想或欢乐中,

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ðeə(r)] ,

Springing from her footsteps there ,

弹簧 从 她 脚步声 那里 ,

从她刚才的脚步声中跃起,

['kjʊəriəs] ['fʌŋgiː] ['evriweə(r)]

Curious fungi everywhere

好奇的 真菌 到处

到处都是奇特的真菌

[bʌldʒd] , [ig'zjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ;

Bulged , exuded from the earth ;

鼓胀 , 渗出物 从 这 地球 ;

隆起的，从地里渗出的;

['kɒrəl] ['vedʒtəb(ə)l] [θɪŋz] ,

Coral vegetable things ,

珊瑚 蔬菜 事物 ,

珊瑚状蔬菜

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [eks'heil] ,

That the underworld exhaled ,

那 这 地狱 呼气 ,

冥界发出了一声叹息。

['bʌlbəs] , ['krɪst(ə)l] - [rɪbd] [ænd; ənd] [skeɪld] ,

Bulbous , crystal - ribbed and scaled ,

球状的 , 水晶 - 罗纹 和 缩放 ,

球状的，有晶体状肋状突起和鳞片状突起,

['meni] ['kʌləd] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪŋz] ,

Many colored and in rings ,

许多 有色 和 在 戒指 ,

许多颜色各异，呈环状排列。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] - [paɪp] [ðæt] [gruː]
Like the Indian - Pipe that grew
喜欢 这 印度 - 管道 那 生长

就像生长的印第安烟斗一样

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] ['ləʊmi] [kræks] ,
Pink and white in loamy cracks ,
粉色的 和 白色的 在 壤土 裂缝 ,

壤土裂缝中呈现粉色和白色，

['flaʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [wæks] ,
Flowers of a natural wax ,
花朵 的 一个 自然的 蜡 ,

天然蜡花，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [tuː; tə] . —
She had turned her fancy to . —
她 有 转向 她 想要 到 . —

她把注意力转移到了……

[ɒn] [ðæt] ['lɒrəl, 'lɔː-] ['presəpɪs] ,
On that laureled precipice ,
在 那 桂冠 悬崖 ,

在那令人艳羡的悬崖边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [drɒpt] [ðeə(r)] [bɜːrz] ,
Where the chestnuts dropped their burrs ,
在哪里 这 栗子 掉落 他们的 刺果 ,

栗子掉落毛刺的地方，

[swiːt] [wɪð] ['bɔːlsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːrz] , [-]
Sweet with balsam of the firs , [79]
甜的 和 香脂 的 这 杉树 , [-]

带有冷杉香脂的甜味[79]

[fɜːst] [wiː; wi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪs]
First we felt her mother kiss
第一的 我们 毛毡 她 母亲 吻

首先我们感受到了她母亲的吻

[fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ;
Full of heaven and the wind ;
满的 的 天堂 和 这 风 ;

充满天堂和风；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [wʊd] [ɒn] [wʊd] ,
While the forests , wood on wood ,
尽管 这 森林 , 木头 在 木头 ,

森林里，木头与木头，

[m'ɜːməd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]
Murmured like a multitude
低声说道 喜欢 一个 民众

像众人低语

['gɪvɪŋ] [preɪz] [weə(r)] [nʌn] [hæθ] [sin] . —
Giving praise where none hath sinned . —
给予 称赞 在哪里 没有任何 有 罪过 . —

在无人犯罪的地方给予赞美。

['friːdəm] [met] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] ; [wiː; wi] [sɔː]
Freedom met us there ; we saw
自由 遇见 我们 那里 ; 我们 锯

自由在那里与我们相遇；我们看到

['friːdəm] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] ;
Freedom giving audience ;
自由 给予 观众 ;

给予自由的听众;

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['eləkwəns] ,
In her face the eloquence ,
在 她 脸 这 口才 ,

她脸上流露出的雄辩,

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] :
Lightning - like , of love and law :
闪电 - 喜欢 , 的 爱 和 法律 :

如同闪电般,关于爱与法律:

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [mə'dʒestɪk][hɪps] ,
Round her , with majestic hips ,
圆形的 她 , 和 雄伟 臀部 ,

她周围,有着雄伟的臀部,

[leɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntənz] ; [ðeə(r)]
Lay the giant mountains ; there
莱 这 巨大的 山脉 ; 那里

巍峨群山耸立;

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['kætərækts] [tɒst] [ðeə(r)][heə(r)] ,
Near her , cataracts tossed their hair ,
靠近 她 , 白内障 抛掷 他们的 头发 ,

在她附近,白内障患者甩动着头发,

[ɡɒd] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] . —
God and thunder on their lips . —
上帝 和 雷 在 他们的 嘴唇 . —

他们口中念念有词,仿佛在诉说着神与雷霆。

[ɒft] [æn; ən]['iːɡ(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːk] ,
Oft an eagle , or a hawk ,
经常 一个 鹰 , 或者 一个 鹰 ,

通常是一只鹰,或者一只隼,

[ɔː(r)][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] , [wiː; wi] [njuː]
Or a scavenger , we knew
或者 一个 拾荒者 , 我们 知道

或者,我们知道,他是个拾荒者。

[wɪŋd] [θruː] ['æltɪtjuːdz][ɒv; əv] [bluː] ,
Winged through altitudes of blue ,
有翅膀的 通过 海拔 的 蓝色的 ,

乘着翅膀飞越蔚蓝的高空,

[baɪ][ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
By its shadow on the rock .
经过 它是 阴影 在 这 岩石 .

透过它在岩石上的影子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['templd] [waɪt]
Or a cloud of templed white
或者 一个 云 的 寺庙 白色的

或一片寺庙般的白色云雾

[muːvd] , [ə; eɪ]['leɪzi] [bɜːɡ] [ɒv; əv] [pɜːl] ,
Moved , a lazy berg of pearl ,
已搬 , 一个 懒惰的 伯格 的 珍珠 ,

移动了,懒洋洋的珍珠小山,

[θruː] [ðə; ði] [skaɪz] [pə'sɪfɪk] [swɜːl] ,
Through the sky's pacific swirl ,
通过 这 天空的 太平洋 漩涡 ,

透过太平洋天空的漩涡,

[ʃɒt] [wɪð] [kuːl] [sɪ'ruːliən] [lait] .
Shot with cool cerulean light .
射击 和 凉爽的 天蓝色 光 .

在清冷的蔚蓝色光线下拍摄。

[səʊ] [wiː; wi] [driːmd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'pɒn]
So we dreamed an hour upon
所以 我们 梦见 一个 小时 之上

于是我们梦见了一个小时

[ðæt] [wɔːm] [rɒk] [ðə; ði] ['laɪkənz] [mɔs] ,
That warm rock the lichens mossed ,
那 温暖的 岩石 这 地衣 长满苔藓的 ,

那块温暖的岩石上长满了地衣。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['fəʊliɪdʒ] [tɒst]
While around us foliage tossed
尽管 大约 我们 叶子 抛掷

周围的树叶被抛掷

[kɔɪnz] , [gəʊld] - ['mɪntɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] :
Coins , gold - minted of the sun :
硬币 , 金子 - 铸币 的 这 太阳 :

太阳铸造的金币:

[ðen] [ə'rəʊz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rə'viːn] , [-]
Then arose ; and a ravine , [80]
然后 出现 ; 和 一个 峡谷 , [-]

然后出现了一条沟壑[80]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [wʌns] [hæd; həd] [wɔːn] ,
Which a torrent once had worn ,
哪个 一个 激流 一次 有 磨损 ,

曾被洪流冲刷过的痕迹

[meɪd] ['aʊə(r)] ['rəʊdweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːn] ,
Made our roadway to the corn ,
制成 我们的 道路 到 这 玉米 ,

我们修好了通往玉米地的路,

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [diːp] [ænd; ənd] [griːn] ;
In the valley , deep and green ;
在 这 谷 , 深的 和 绿色的 ;

在山谷里,深邃而翠绿;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['biːz] ,
And the farm house with its bees ,
和 这 农场 房子 和 它是 蜜蜂 ,

还有那座养着蜜蜂的农舍,

[weə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [spʌn]
Where old - fashioned flowers spun
在哪里 老的 - 造型 花朵 旋转

古老的花朵旋转的地方

[geɪ] [ræg] - [k'ɑːpɪts] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Gay rag - carpets in the sun ,
同性恋 抹布 - 地毯 在 这 太阳 ,

阳光下的同性恋破布地毯,

[hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] .
Hid among the apple trees .
隐藏 之中 这 苹果 树木 .

藏身于苹果树丛中。

[hɪə(r)][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːl] ;
Here we watched the twilight fall ;
这里 我们 观看 这 暮 落下 ;

我们在这里观看了暮色降临;

['or] [wʊlf] - ['maʊntən] ['sʌnset] [meɪd]
O'er Wolf - Mountain sunset made
超过 狼 - 山 日落 制成

狼山上的日落

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌrəʊdə'dendrən] [reɪd]
A huge rhododendron rayed
一个 巨大的 杜鹃花 射线

一株巨大的杜鹃花呈放射状生长

[raʊnd] [ðə; ði] [sʌnz] [klaʊd] - ['sentəd] [bɔːl] .
Round the sun's cloud - centered ball .
圆形的 这 太阳的 云 - 居中 球 .

围绕着太阳，围绕着云层中心的球体。

[ðen] [θruː] [sents] [ɒv; əv] [hɜːb] [ænd; ənd][sɔɪl] ,
Then through scents of herb and soil ,
然后 通过 气味 的 草本植物 和 土壤 ,

然后，空气中弥漫着草药和泥土的气息，

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmp][wiː; wi] [tɜːnd] ,
To the mining - camp we turned ,
到 这 矿业 - 营 我们 转向 ,

我们转向了矿区营地，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [dʌsk] [di'səːnd]
In the twinkling dusk discerned
在 这 闪烁 黄昏 辨别

在闪烁的暮色中辨认出来

[wɪð] [ɪts] [waɪt] - [wɒʃt] [hoʊmz] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
With its white - washed homes of toil .
和 它是 白色的 - 洗过 房屋 的 辛劳 .

以及那些粉刷成白色的辛勤劳作的房屋。

[ɑː] , [ðəʊz] [naɪts] ! — [wiː; wi] ['wɔndə] [fɔːθ]
Ah , those nights ! — We wandered forth
啊 , 那些 夜晚 ! — 我们 漫步 前进

啊，那些夜晚！——我们漫步而出

[ɒn] [sʌm; səm] ['hɔːntɪd] ['maʊntən] [pɑːθ] ,
On some haunted mountain path ,
在 一些 闹鬼的 山 小路 ,

在某条闹鬼的山路上，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [reɪð]
When the moon was late , and rathe
什么时候 这 月亮 曾是 晚的 , 和 拉特

当月亮迟迟未落，而且相当

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɑːz] , [s'əʊd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
The large stars , sowed south and north ,
这 大的 明星 , 播种 南 和 北 ,

那些巨大的星星，南北两侧星罗棋布，

[splæʃt] [wɪð] [ɡəʊld][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [skaɪz] ;
Splashed with gold the purple skies ;
溅起 和 金子 这 紫色的 天空 ;

紫色的天空被金色的光芒点缀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] ['zəʊdiæk] ,
And the milky zodiac ,
和 这 乳白色 星座 ,

还有那乳白色的黄道带，

[rəʊld] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['beltɪd] [blæk] ,
Rolled athwart the belted black ,
滚动 横穿 这 系带 黑色的 ,

滚过系着腰带的黑色物体，

[siːmd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə]['pærədaɪs] .
Seemed a path to Paradise .
似乎 一个 小路 到 天堂 .

似乎是一条通往天堂的道路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɔː(r)] ['lɪŋɡəd] [tɪl] ,
And we walked or lingered till ,
和 我们 步行 或者 徘徊不去 直到 ,

于是我们步行或逗留，直到……

[ɪn][ðə; ði] ['væli] - [lænd] [bɪ'niːθ] ,
In the valley - land beneath ,
在 这 谷 - 土地 下面 ,

在下方的山谷地带，

[laɪk] [ðə; ði]['veɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ]
Like the vapor of a breath
喜欢 这 汽 的 一个 气息

如同呼吸的蒸汽

[briːðd] [ɪn] [frɒst] , [ə'rəʊz][ðə; ði] [stɪl] [-]
Breathed in frost , arose the still [81]
呼吸 在 霜 , 出现 这 仍然 [-]

吸入霜冻，静谧升起[81]

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] :
Architecture of the mist :
建筑学 的 这 薄雾 :

雾的建筑：

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [dɔːnz] [nɛkrəmæns]
And the moon - dawn's necromance
和 这 月亮 - 黎明 死灵术

以及月光黎明的亡灵术

[tʌtʃt] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɡlɑːns]
Touched the mist and made it glance
感动 这 薄雾 和 制成 它 瞥一眼

触碰薄雾，使其掠过

[laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['æməθɪst] .
Like a town of amethyst .
喜欢 一个 镇 的 紫晶 .

宛如一座紫水晶小镇。

[ðen] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bruːsk] ,
Then around us , sharp and brusque ,
然后 大约 我们 , 锋利的 和 粗暴 ,

然后，在我们周围，尖锐而生硬，

[naɪts] [ʃrɪl] ['ɪnsekts] ['straɪd(ə)nt] [strʌŋ]
Night's shrill insects strident strung
夜晚 尖锐 昆虫 刺耳的 串

夜里尖锐的昆虫发出刺耳的鸣叫

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] [sʌŋ]
Instruments that buzzed and sung
仪器 那 嗡嗡作响 和 唱

发出嗡嗡声和歌声的乐器

['pɪksi] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] .
Pixy music of the dusk .
魉 音乐 的 这 黄昏 .

黄昏时分，精灵般的音乐。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sɒft] [saɪz] ,
And we seemed to hear soft sighs ,
和 我们 似乎 到 听到 柔软的 叹息 ,

我们似乎听到了轻轻的叹息声，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [steps] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,
And hushed steps of ghostly things ,
和 静静地 步骤 的 幽灵般的 事物 ,

还有幽灵般缥缈的脚步声，

['flʌtə] [fiːt] [ɔː(r)] ['rʌsl] [wɪŋz] ,
Fluttered feet or rustled wings ,
飘动 脚 或者 沙沙作响 翅膀 ,

扑腾的双脚或沙沙作响的翅膀，

[muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Moved before us .
已搬 前 我们 .

在我们之前搬走了。

['faɪə(r)] - [flaɪz] ,
Fire - flies ,
火 - 苍蝇 ,

萤火虫，

['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [gleɪd] ,
Gleaming in the tangled glade ,
闪闪发光 在 这 纠缠不清 林间空地 ,

在茂密的林间空地闪闪发光，

[siːmd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz]
Seemed the eyes of warriors
似乎 这 眼睛 的 战士

仿佛是战士的眼睛

['stiːlɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [stɑːz]
Stealing under watching stars
偷窃 在下面 观看 明星

在众目睽睽之下偷窃

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [ˌæmbə'skeɪd] ;
To some midnight ambuscade ;
到 一些 午夜 伏击 ;

午夜时分，遭遇伏击；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)] ,
To the Indian village there ,
到 这 印度 村庄 那里 ,

到那里的印度村庄，

- [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] , [ðæt] [slept]
Wigwamed with the mist , that slept
- 和 这 薄雾 , 那 睡着了
雾气笼罩着帐篷，沉睡着

[baɪ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [saɪd] , [wens] [krept]
By the woodland side , whence crept
经过 这 林地 边 , 何处 悄悄地爬
在林地边，从那里爬出来

['ʃædəʊi] [ʃɔː'niː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
Shadowy Shawnees of the air .
阴暗的 肖尼斯 的 这 空气 .
空中的阴影肖尼人。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp]
When the moon rose , like a cup
什么时候 这 月亮 玫瑰 , 喜欢 一个 杯子
当月亮升起，像一个杯子

[leɪ] [ðə; ði] ['væli] , [brɪmd] [wɪð] [waɪn]
Lay the valley , brimmed with wine
莱 这 谷 , 满溢 和 葡萄酒
山谷里满是美酒

[ɒv; əv] [mez'merɪk] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Of mesmeric shade and shine ,
的 催眠 阴影 和 闪耀 ,
迷人的光影，

[tuː; tə] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [feɪs] [held] [ʌp] .
To the moon's pale face held up .
到 这 月亮的 苍白 脸 握住 向上 .
举起月亮苍白的脸庞。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [maɪnz]
As she rose from out the mines
作为 她 玫瑰 从 出去 这 矿井
她从矿井里爬了出来

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] ['dɑːknəs] , [naɪt]
Of the eastern darkness , night
的 这 东 黑暗 , 夜晚
东方的黑暗，夜晚

[met] [hɜː(r); hə(r)] , [klæd] [ɪn] ['djuːi] [laɪt] [-]
Met her , clad in dewy light [82]
梅特 她 , 覆膜 在 露水 光 [-]
遇见她，沐浴在露水般的光芒中[82]

- [mɪd] [paɪn] ['maʊntənz] ['seɪtʃəm] [paɪnz] .
' Mid Pine Mountain's sachem pines .
- 中 松树 山的 酋长 松树 .
“中松山的酋长松树。”

[æz; əz] [frɒm; frəm] [klaʊdz] [ɪn] ['pɜːli] [pɑːts]
As from clouds in pearly parts
作为 从 云 在 珍珠般的 部分
如同珍珠般闪耀的云朵

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] [sə'kʌmfərəns] [gruː] ,
Her serene circumference grew ,
她 安详 圆周 生长 ,
她宁静的身形渐渐丰满起来，

[həʊm] [wiː; wi] [tɜːnd] .
Home we turned .
家 我们 转向 .

我们转身回家。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [θruː]
And all night through
和 全部 夜晚 通过

整夜

[driːmd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['hæpi] [hɑːts] . [-]
Dreamed the dreams of happy hearts . [83]
梦见 这 梦境 的 快乐的 心 . [-]

做着快乐的梦。[83]

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
A Confession
一个 忏悔

忏悔

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] : — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] :
These are the facts : — I was to blame :
这些 是 这 事实 : — 我 曾是 到 责备 :

事实如下：——错在我：

[ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] :
I brought her here and wrought her shame :
我 带来 她 这里 和 锻 她 耻辱 :

我把她带到这里，让她蒙羞：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl] ['trʌstɪŋli] .
She came with me all trustingly .
她 来了 和 我 全部 信任地 .

她全然信任地跟我来了。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
Lovely and innocent her face :
迷人的 和 清白的 她 脸 :

她有着美丽纯真的脸庞：

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] , [ðə; ði] [greɪs]
And in her perfect form , the grace
和 在 她 完美的 形式 , 这 优雅

她完美的身姿，优雅

[ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['mɒdəsti] .
Of purity and modesty .
的 纯度 和 谦逊 .

纯洁而谦逊。

[ai] [θɪŋk] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] : - [wʊd] [dəʊt]
I think I loved her then : ' would dote
我 思考 我 喜爱 她 然后 : - 会 宠爱

我想我那时爱上了她：'会宠爱她'

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][æm'brəʊziəl] [brest] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,
On her ambrosial breast and throat ,
在 她 甘露 胸部 和 喉 ,

在她如甘露般芬芳的胸膛和喉咙上，

[jʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑsəmz] ['tendənəs] :
Young as a blossom's tenderness :
年轻的 作为 一个 花朵的 压痛 :

像花朵般娇嫩：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [glæd] [ænd; ənd] [sæd] :

Her eyes , that were both glad and sad :

她 眼睛 , 那 是 两个都 高兴的 和 伤心 :

她的眼睛里既有喜悦，也有悲伤：

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðæt] ['dɪmplz] [hæd; həd] :

Her cheeks and chin , that dimples had :

她 脸颊 和 下巴 , 那 酒窝 有 :

她的脸颊和下巴，还有那迷人的酒窝：

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [red] - [raɪp] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] .

Her mouth , red - ripe to kiss and kiss .

她 嘴 , 红色的 - 成熟 到 吻 和 吻 .

她的嘴唇红润饱满，渴望亲吻。

[θriː] [mʌnθs] [pɑːst] [baɪ] ; [θriː] [muːnz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;

Three months passed by ; three moons of fire ;

三 几个月 通过了 经过 ; 三 月亮 的 火 ;

三个月过去了；三个火月；

[wen] [ɪn] [ˌem ˈiː] ['sɪkənd] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] :

When in me sickened all desire :

什么时候 在 我 恶心 全部 欲望 :

当我心中所有欲望都消逝殆尽时：

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , — [huː]

And in its place a devil , — who

和 在 它是 地方 一个 魔鬼 , — WHO

取而代之的是一个魔鬼——他

[fɪld] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [diːp] [dɪs'gʌst] ,

Filled all my soul with deep disgust ,

已填 全部 我的 灵魂 和 深的 厌恶 ,

我的灵魂深处充满了深深的厌恶，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌst]

And on the victim of my lust

和 在 这 受害者 的 我的 欲望

以及我欲望的受害者

[tɜːnd] [aɪz] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] , — ['swɪftli] [gruː] .

Turned eyes of loathing , — swiftly grew .

转向 眼睛 的 厌恶 , — 迅速地 生长 .

厌恶的目光迅速涌上心头。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

One night , when by my side she slept ,

一 夜晚 , 什么时候 经过 我的 边 她 睡着了 ,

一天晚上，她睡在我身边，

[ai] [rəʊz] : [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] , [waɪl] [ai] [kept]

I rose : and leaning , while I kept

我 玫瑰 : 和 倾斜 , 尽管 我 保留

我站了起来：一边倚着，一边保持着

[ðə; ði] ['dægə(r)] [hɪd] , [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

The dagger hid , I kissed her hair

这 匕首 隐藏 , 我 亲吻 她 头发

匕首藏了起来，我吻了吻她的头发。

[ænd; ənd] [θrəʊt] : [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'sliːp] ,

And throat : and , when she smiled asleep ,

和 喉 : 和 , 什么时候 她 微笑 睡着了 ,

还有喉咙：还有，当她睡着时微笑的时候，

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] :
Into her heart I drove it deep :
进入 她 心 我 驾驶 它 深的 :

我把它深深地刺入了她的心:

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ded] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] . [-]
And left her dead , still smiling there . [84]
和 左边 她 死的 , 仍然 微笑 那里 . [-]

然后她就那样死了，脸上还带着微笑。[84]

['lɪlɪθ]
Lilith
莉莉丝

莉莉丝

[jeɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːk]
Yea , there are some who always seek
是的 , 那里 是 一些 WHO 总是 寻找

是的，有些人总是寻求

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lɑːsts] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;
The love that lasts an hour ;
这 爱 那 持续时间 一个 小时 ;

短暂的一小时之恋;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [huː] [ɪn] ['lʌvz] ['læŋgwɪdʒ] [spiːk] ,
And some who in love's language speak ,
和 一些 WHO 在 爱的 语言 说话 ,

还有一些人用爱的语言说话，

[jet] ['nevə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
Yet never know his power .
然而 绝不 知道 他的 力量 .

然而，你永远无法了解他的力量。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ai] , [huː] [njuː] [nɒt] [wɒt]
Of such was I , who knew not what
的 这样的 曾是 我 , WHO 知道 不是 什么

我就是这样的人，对什么一无所知

[swiːt] ['mɪstəriz] [meɪ] [raɪz]
Sweet mysteries may rise
甜的 谜团 可能 上升

甜蜜的谜团或许会升起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [wen] - [tiː] [ɪz] [ɪts] [lɒt]
Within the heart when ' t is its lot
之内 这 心 什么时候 - t 是 它是 很多

在内心深处，当"这就是它的命运"

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] .
To love and realize .
到 爱 和 意识到 .

爱与实现。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ai] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
Of such was I , ah me !
的 这样的 曾是 我 , 啊 我 !

我就是其中之一，唉!

[tɪl] , [ləʊ] ,
till , lo ,
直到 , 洛 ,

直到，瞧，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒn] [maɪn] [dɪd] [gliːm] ,
Your face on mine did gleam ,
你的 脸 在 矿 做过 闪耀 ,

你的脸庞与我的脸庞交相辉映，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wɜːld] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
And changed that world , I used to know ,
和 已更改 那 世界 , 我 用过的 到 知道 ,

我曾经熟悉的那个世界，也因此而改变。

['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .
Into an evil dream .
进入 一个 邪恶的 梦 .

陷入一场噩梦。

[ðæt] [wɜːld] [weər'ɪn] , [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
That world wherein , on hill and plain ,
那 世界 其中 , 在 爬坡道 和 清楚的 ,

那个世界，在山丘和平原上，

[greɪt] [blʌd] - [red] ['pɔpiːz] [bluːmd] ,
Great blood - red poppies bloomed ,
伟大的 血 - 红色的 罂粟花 盛开 ,

硕大的血红色罂粟花盛开，

[ðeə(r)][hɒt] [hɑːts] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn] ,
Their hot hearts thirsty for the rain ,
他们的 热的 心 渴 为了 这 雨 ,

他们炽热的心渴望雨水，

[ænd; ənd] ['sliːpɪli] ['pɜːfjuːmd] .
And sleepily perfumed .
和 昏昏欲睡地 香 .

而且散发着令人昏昏欲睡的香气。

[ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ɒn] ['evri] [pɑːt]
Above , below , on every part
多于 , 以下 , 在 每一个 部分

上方、下方、每个部分

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ʃædəʊ] [leɪ] ,
A crimson shadow lay ,
一个 赤红 阴影 躺 ,

一片猩红的阴影笼罩着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [sʌn] [stɹ'iːmd] [ə'θwɔːt]
As if the red sun streamed athwart
作为 如果 这 红色的 太阳 流媒体 横穿

仿佛一轮红日横扫而过

[ænd; ənd] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [ɔːl'weɪ] .
And sunset was alway .
和 日落 曾是 总是 .

日落总是如此。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] ,
I know not how , I know not when ,
我 知道 不是 如何 , 我 知道 不是 什么时候 ,

我不知道如何，也不知道何时，

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]
I only know that there
我 仅有的 知道 那 那里

我只知道那里

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [glen] ,
She met me in the haunted glen ,
她 遇见 我 在 这 闹鬼的 格伦 ,

她在那片闹鬼的山谷里遇见了我。

[ə; eɪ] [ˈpɒpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] . [-]
A poppy in her hair . [85]
一个 罂粟 在 她 头发 . [-]

她的头发上别着一朵罂粟花。[85]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [feə(r)] [æz; əz] [ˈmɛriz] [ɪz] ,
Her face seemed fair as Mary's is ,
她 脸 似乎 公平的 作为 玛丽的 是 ,

她的脸色看起来和玛丽一样白皙。

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [sɪn] [ɔː(r)] [rɒŋ] ;
That knows no sin or wrong ;
那 知道 不 罪 或者 错误的 ;

祂不知罪恶，也不知错误；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsailəns]
Her presence filled the silences
她 在场 已填 这 沉默

她的出现打破了沉默。

[æz; əz] [ˈmjuːzɪk] [fɪlz] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
As music fills a song .
作为 音乐 填充 一个 歌曲 .

就像音乐充满一首歌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [klæd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And she was clad like the Mother of God ,
和 她 曾是 覆膜 喜欢 这 母亲 的 上帝 ,

她身着如同圣母玛利亚般的服饰。

[æz; əz] - [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [swiːt] [seɪk] ,
As ' t were for Christ's sweet sake ,
作为 - t 是 为了 基督的 甜的 清酒 ,

看在基督的份上，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [trɒd]
But when she moved and where she trod
但 什么时候 她 已搬 和 在哪里 她 践踏

但当她移动时，以及她所到之处

[ə; eɪ] [hɪs] [went] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] .
A hiss went of a snake .
一个 嘶 去 的 一个 蛇 .

蛇发出嘶嘶声。

[ðəʊ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsɪnləs] , [tɪl] [ai] [daɪ]
Though seeming sinless , till I die
尽管 似乎 无罪 , 直到 我 死

虽然看似无罪，直到我死去

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)]
I shall not know for sure
我 将 不是 知道 为了 当然

我无法确定。

[waɪ] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [laɪ]
Why to my soul she seemed a lie
为什么 到 我的 灵魂 她 似乎 一个 说谎

为什么在我看来，她似乎是个谎言

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][pjʊə(r)] .
And otherwise than pure .
和 否则 比 纯的 .

除了纯洁之外，别无其他。

[nɔː(r)] [waɪ] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] [ænd; ənd] [leɪt]
Nor why I kissed her soon and late
也不 为什么 我 亲吻 她 很快 和 晚的

也不知道我为什么早晚都吻了她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][felt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
And for her felt desire ,
和 为了 她 毛毡 欲望 ,

而对于她内心的渴望，

[waɪl] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [et; eɪt]
While loathing of her passion ate
尽管 厌恶 的 她 热情 吃

尽管她对激情感到厌恶，但她还是吞噬了自己。

['ɪntuː][maɪ] [səʊl] [laɪk] ['faɪə(r)] .
Into my soul like fire .
进入 我的 灵魂 喜欢 火 .

如同烈火般灼烧着我的灵魂。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [tel]
Was it because my soul could tell
曾是 它 因为 我的 灵魂 可以 告诉

是因为我的灵魂能告诉我吗?

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɒpi] - ['flaʊə(r)] ,
That , like the poppy - flower ,
那 , 喜欢 这 罂粟 - 花 ,

那就像罂粟花一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [səʊl] ?
She had no soul ?
她 有 不 灵魂 ?

她没有灵魂吗?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [hel] ,
a thing of Hell ,
一个 事物 的 地狱 ,

地狱之物，

[ðæt] ['or] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)] .
That o'er it had no power .
那 超过 它 有 不 力量 .

它对它没有控制力。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [æt; ət][lɑːst]
Or was it that your love at last
或者 曾是 它 那 你的 爱 在 最后的

还是说，你的爱最终……

[maɪ] [səʊl] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [kreiv] ,
My soul so long had craved ,
我的 灵魂 所以 长的 有 渴望 ,

我灵魂长久以来渴望的，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [sɪn] [ðæt] [held] [ˌem 'iː][fɑːst]
From the sweet sin that held me fast
从 这 甜的 罪 那 握住 我 快速地

从那甜蜜的罪恶中，我紧紧地依偎着

[æt; ət] [ðæt] [lɑːst]['məʊmənt] [seɪvd] ? [-]
At that last moment saved ? [86]
在 那 最后的 片刻 已保存 ? [-]

在最后一刻得救了吗？[86]

['kɒntent]
Content
内容

内容

[wen] [ai][bɪ'həʊld] [haʊ] [sʌm; səm] [pə'sjuː]
When I behold how some pursue
什么时候 我 看哪 如何 一些 追求

当我看到有些人是如何追求

[feɪm] , [ðæt] [ɪz] [kerz] [ɪm'bɒdimənt] ,
Fame , that is care's embodiment ,
名声 , 那 是 护理 实施例 ,

名望，正是关怀的化身。

[ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [huːz] [fɔːls] [feɪs] [lʊks] [truː] , —
Or fortune , whose false face looks true , —
或者 财富 , 谁 错误的 脸 看起来 真的 , —

或者命运，它虚伪的面孔看起来像真的一样，——

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [wɪð] [swiːt] ['kɒntent]
A humble home with sweet content
一个 谦逊的 家 和 甜的 内容

一个温馨的家

[ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [weə(r)] ['pɪdʒɪns] [kuː] ,
A humble home , where pigeons coo ,
一个 谦逊的 家 , 在哪里 鸽子 酷 ,

一间简陋的小屋，鸽子在那里咕咕叫。

[huːz] [pɑːθ] [liːdz] ['ʌndə(r)] ['briːzi] [laɪnz]
Whose path leads under breezy lines
谁 小路 线索 在下面 微风 线条

谁的道路通向微风拂面的线条

[ɒv; əv] ['frɒsti] - ['berid] ['siːdəz] [tuː; tə]
Of frosty - berried cedars to
的 霜冻 - 浆果 雪松 到

从结满霜果的雪松到

[ə; eɪ] [geɪt] , [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] - [vaɪnz] ,
A gate , one mass of trumpet - vines ,
一个 门 , 一 大量的 的 喇叭 - 藤蔓 ,

一扇门，一大片凌霄花，

[ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɔːl] ['sʌmə(r)] [θruː] ,
A garden , which , all summer through ,
一个 花园 , 哪个 , 全部 夏天 通过 ,

一个花园，整个夏天都是如此，

[ðə; ði]['rəʊzɪz][əʊld] [meɪk] ['redələnt] ,
The roses old make redolent ,
这 玫瑰 老的 制作 芬芳的 ,

老玫瑰散发着芬芳，

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] , [geɪ] [ɒv; əv][hjuː] ,
And morning - glories , gay of hue ,
和 早晨 - 荣耀 , 同性恋 的 色调 ,

还有牵牛花，色彩艳丽，

[ænd; ənd]['tænzi] , [wɪð] [ɪts] ['həʊmli] [sent] ,
And tansy , with its homely scent ,
和 艾菊 , 和 它是 家常的 香味 ,

还有艾菊，它散发着家的芬芳。

[ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[æn; ən] ['ɔːtʃəd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [struː] ,
An orchard , that the pippins strew ,
一个 果园 , 那 这 皮平斯 肸 ,

一片果园，苹果散落其间，

[frɒm; frəm] [huːz] [bruːzd] [gəʊld][ðə; ði][dʒuːs] [sprɪŋ] ;
From whose bruised gold the juices spring ;
从 谁 瘀伤 金子 这 果汁 春天 ;

从它那伤痕累累的黄金中涌出汁液；

[ə; eɪ] ['vɪnjəd] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪps] [hæŋ] [bluː] ,
A vineyard , where the grapes hang blue ,
一个 葡萄园 , 在哪里 这 葡萄 悬挂 蓝色的 ,

一片葡萄园，葡萄挂在那里，呈蓝色。

[waɪn] - [bɪg][ænd; ənd] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪntɪdʒ] ,
Wine - big and ripe for vintaging ,
葡萄酒 - 大的 和 成熟 为了 复古 ,

酒体饱满，适宜陈年。

[ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[ə; eɪ] [leɪn] , [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] [vjuː]
A lane , that leads to some far view
一个 车道 , 那 线索 到 一些 远的 看法

一条小路，通往远处的景色

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæləʊ] - [lænd] ,
Of forest and of fallow - land ,
的 森林 和 的 休耕 - 土地 ,

森林和休耕地，

[bluːmd] ['or] [wɪð] [rəʊz][ænd; ənd] ['medəʊ] - [ruː] ,
Bloomed o'er with rose and meadow - rue ,
盛开 超过 和 玫瑰 和 草地 - 后悔 ,

遍地盛开着玫瑰和唐松草，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [biː] [ɪn][ɪts][hɒt][hænd] ,
Each with a bee in its hot hand ,
每个 和 一个 蜜蜂 在 它是 热的 手 ,

他们各自手里都拿着一只蜜蜂，

[ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] . [-]
Is all I ask for me and you . [87]
是 全部 我 问 为了 我 和 你 . [-]

这就是我为你和我所求的。[87]

[æt; ət] [mɔːn] , [ə; eɪ] [ˈpɑːθweɪ] [diːp] [wɪð] [djuː] ,
At morn , a pathway deep with dew ,
在 早晨 , 一个 路径 深的 和 露 ,

清晨，一条小路沾满了露水。

[ænd; ənd] [bɝdz] [tuː; tə] [ˈveəri] [taɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] ;
And birds to vary time and tune ;
和 鸟类 到 各不相同 时间 和 调 ;

鸟儿也会改变鸣叫的时间和音调;

[æt; ət] [iːv] , [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ˈævənjuː] ,
At eve , a sunset avenue ,
在 前夕 , 一个 日落 大街 ,

傍晚，一条日落大道，

[ænd; ənd] [ˈwɪpəwɪl] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [muːn] ,
And whippoorwills that haunt the moon ,
和 夜鹰 那 出没 这 月亮 ,

还有那些在月亮上出没的夜鹰，

[ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
Is all I ask for me and you .
是 全部 我 问 为了 我 和 你 .

这就是我为你我所求的全部。

[dɪə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [ˈwɒnts] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [fjuː] ,
Dear heart , with wants so small and few ,
亲爱的 心 , 和 想要 所以 小的 和 很少 ,

亲爱的心啊，你拥有如此渺小而少许的愿望，

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ðæts] [ˈbetə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] ,
And faith , that's better far than gold ,
和 信仰 , 那就是 更好的 远的 比 金子 ,

而信仰，远胜于黄金。

[ə; eɪ] [ˈləʊli] [frend] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [tuː] ,
A lowly friend , a child or two ,
一个 卑微的 朋友 , 一个 孩子 或者 二 ,

一个卑微的朋友，一两个孩子，

[tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,
To care for us when we are old ,
到 关心 为了 我们 什么时候 我们 是 老的 ,

在我们年老时照顾我们，

[ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] . [-]
Is all I ask for me and you . [88]
是 全部 我 问 为了 我 和 你 . [-]

这就是我为你和我所求的。[88]

[ˈberi]
Berrying
浆果

浆果

[ai] .
I .
我 .

我。

[maɪ] [lʌv] [went] ['beri]
My love went berrying
我的 爱 去 浆果

我的爱人去采浆果了

[weə(r)] [brʊks] [wɜː(r); wə(r)] -
Where brooks were merrying
在哪里 布鲁克斯 是 -

溪水欢快地流淌

[ænd; ənd][waɪld] [wɪŋz] ['feriɪŋ]
And wild wings ferrying
和 荒野 翅膀 摆渡

以及野生的翅膀渡轮

['hɛvənz] ['æməθɪst] ;
Heaven's amethyst ;
天 紫晶 ;

天上的紫水晶；

[ðə; ðɪ] [w'aɪldflaʊəz] ['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] ,
The wildflowers blessed her ,
这 野花 蒙福 她 ,

野花祝福了她，

[maɪ] ['dɪərɪst] ['hestə(r)] ,
My dearest Hester ,
我的 亲爱的 海丝特 ,

我最亲爱的海丝特，

[ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ,
The winds caressed her ,
这 风 被爱抚 她 ,

微风轻抚着她，

[ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm] [kɪst] .
The sunbeams kissed .
这 阳光 亲吻 .

阳光亲吻着。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ai] ['fɒləʊd] , ['kæriɪŋ]
I followed , carrying
我 随后 , 携带

我跟了上去，带着

[hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] ; ['veəriɪŋ]
Her basket ; varying
她 篮子 ; 变化

她的篮子；变化

[fɒnd] [həʊps] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ]
Fond hopes of marrying
喜爱 希望 的 结婚

对结婚的美好憧憬

[wɪð] [həʊps] [dɪ'naɪd] ;
With hopes denied ;
和 希望 否认 ;

希望破灭；

[bəuθ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli]
Both late and early
两个都 晚的 和 早期的

既晚又早

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌem 'iː] ['sɜːli] ,
She deemed me surly ,
她 被认为 我 粗鲁 ,

她觉得我脾气暴躁。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli]
And bowed her curly
和 鞠躬 她 卷曲

她弯下腰，露出卷曲的头发。

[feə(r)] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] :
Fair head and sighed :
公平的 头 和 叹了口气 :

头顶光秃秃的，叹了口气：

[θriː] .
III .
三、 .

三、

" [ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] ['laʊəri] ;
" The skies look lowery ;
" 这 天空 看 洛厄里 ;

天空看起来有些低垂；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiː; hi] ['ʃaʊəri] ;
It will he showery ;
它 将要 他 阵雨 ;

会有阵雨；

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['flaʊəri]
No longer flowery
不 更长 如花

不再是花哨的

[ðə; ði] [wei] [ai][faɪnd] .
The way I find .
这 方式 我 寻找 .

我找到的方法。

[nəʊ][juːz][ɪn]['gəʊɪŋ] .
No use in going .
不 使用 在 去 .

去也没用。

- [tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [snəʊɪŋ]
' T will soon be snowing
- T 将要 很快 是 下雪了

很快就要下雪了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['grəʊɪŋ]
If you keep growing
如果 你 保持 生长

如果你持续成长

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd] . " [-]
Much more unkind . " [89]
很多 更多的 不友善 . " [-]

更不友善。[89]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðen] [lʊkt] [ʌp] ['tɪəfəli] .
Then looked up tearfully .
然后 看起来 向上 泪流满面 .

然后他泪眼婆娑地抬起头。

[ænd; ənd][ai] , [ɔːl] ['fɪəfəli] ,
And I , all fearfully ,
和 我 , 全部 恐惧地 ,

而我，无比恐惧地，

[rɪ'plaɪd] , " [maɪ][dɪə(r)] , ['fʊli]
Replied , " My dear , fully
回复 , " 我的 亲爱的 , 完全

回答说："我亲爱的，完全

[wɪl] [ai][ɪk'spleɪn] :
Will I explain :
将要 我 解释 :

我来解释一下：

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] ,
I love you dearly ,
我 爱 你 亲爱的 ,

我非常爱你，

[bʌt; bət] [lʊk] [nɒt] ['tʃɪəli]
But look not cheerly
但 看 不是 欣然

但看起来并不高兴

[sɪns] [ɔːl] [sez] ['klɪəli]
Since all says clearly
自从 全部 说道 清楚地

一切都说得很清楚

[ai] [lʌv] [ɪn][veɪn] .
I love in vain .
我 爱 在 徒劳 .

我徒劳地爱着。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

[ðen] [smaɪld] [ʃiː; ʃi]['eərəli] ;
Then smiled she airily ;
然后 微笑 她 轻盈地 ;

然后她轻快地笑了笑；

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['merəli]
And answered merrily
和 回答 兴高采烈地

他愉快地回答道。

[wɪð] [wɜːdz] [ðæt] — ['verɪli]
With words that — verily
和 字 那 — 确实

用那些话——确实

[meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈsaɪd] :
Made me decide :
制成 我 决定 :

这让我下定了决心：

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [hɜː(r); hə(r)] ,
And drawing tow'rd her ,
和 绘画 - 她 ,

并向她走去，

[ai][ðeə(r)] [imˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)] —
I there implored her —
我 那里 恳求 她 —

我在那里恳求她——

[ai] [huː] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] —
I who adored her —
我 WHO 受人喜爱 她 —

我曾如此深爱她——

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [braɪd] .
To be my bride .
到 是 我的 新娘 .

成为我的新娘。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[əʊ] [swiːt] [sɪmˈplɪsəti]
O sweet simplicity
哦 甜的 简单

哦，甜蜜的纯真

[ɒv; əv] [jʌŋ] [rʌˈstɪsəti] ,
Of young rusticity ,
的 年轻的 乡村 ,

年轻的质朴，

[wɪˈðaʊt] [djuːˈplɪsəti] ,
Without duplicity ,
没有 表里不一 ,

坦诚无欺诈，

[huːm] [lʌv] [meɪd] [nəʊ] ,
Whom love made know ,
谁 爱 制成 知道 ,

因爱而知晓的人

[ðæt] [hɑːts] [ɪn]['miːtə(r)]
That hearts in meter
那 心 在 仪表

以米为单位的心

[meɪk] [ɜːθ] [kəmplˈɛtɐ] ;
Make earth completer ;
制作 地球 完成者 ;

使地球完整；

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] , [sˈwiːtər]
And kisses , sweeter
和 吻 , 更甜

还有更甜蜜的吻

[ðæn; ðən] — ['beriz] [grəʊ] . [-]
Than — berries grow . [90]
比 — 浆果 生长 . [-]

然后——浆果生长。[90]

[tuː; tə][ə; eɪ]['pænzi] - ['vaɪələt]
To a Pansy - Violet
到 一个 三色堇 - 紫色

致三色堇

[faʊnd] ['sɒlətri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
Found Solitary Among the Hills .
成立 孤 之中 这 丘陵 .

孤身一人，隐居山林。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[wɪð] ['ɜːli] ['eɪprəl] [wet] ,
With early April wet ,
和 早期的 四月 湿的 ,

四月初多雨，

[haʊ] [freɪl] [ænd; ənd][pjʊə(r)][juː; jʊ] [lʊk]
How frail and pure you look
如何 脆弱 和 纯的 你 看

你看起来多么柔弱纯洁啊。

[lɒst] [ɪn] [ðɪs] [gləʊ] - [wɜːm] [nʊk]
Lost in this glow - worm nook
丢失的 在 这 辉光 - 蠕虫 角落

迷失在这萤火虫的角落

[ɒv; əv]['hev(ə)n] - ['həʊldɪŋ] [hɪlz] :
Of heaven - holding hills :
的 天堂 - 保持 丘陵 :

承托苍穹的群山：

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [ril]
Down which the hurrying rills
向下 哪个 这 匆忙 小溪

湍急的小溪顺流而下

[flɪŋ] [skrəʊlz][ɒv; əv] ['melədiz] :
Fling scrolls of melodies :
一扔 卷轴 的 旋律 :

抛掷旋律卷轴：

['or] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] ['biːz]
O'er which the birds and bees
超过 哪个 这 鸟类 和 蜜蜂

其上是鸟和蜜蜂

[wiːv] ['gɒsəmə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Weave gossamers of song ,
编织 蛛丝 的 歌曲 ,

编织歌声的蛛丝，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [strɒŋ] :
Invisible , but strong :
无形的 , 但 强的 :

隐形却强大：

[swiːt] ['mjuːzɪk] [wɛbs] [ðeɪ] [spɪn]
Sweet music webs they spin
甜的 音乐 网络 他们 旋转

他们编织的甜美音乐之网

[tuː; tə][sneə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] .
To snare the spirit in .
到 圈套 这 精神 在 .

诱捕邪灵。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [set]
Unto your face I set
到 你的 脸 我 放

我当面摆姿势

[maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] — [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ?
My lips , and — do you speak ?
我的 嘴唇 , 和 — 做 你 说话 ?

我的嘴唇，还有——你会说话吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][sʌm; səm] [friːk]
Or is it but some freak
或者 是 它 但 一些 怪物

或者他只是个怪胎?

[ɒv; əv]['fænsi] , [lʌv] [ɪm'pɑːts]
Of fancy , love imparts
的 想要 , 爱 赋予

幻想，爱赋予

[θruː] [juː; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɑːrts]
Through you unto the heart's
通过 你 到 这 心脏的

透过你，直达心灵深处

[dɪ'zaɪə(r)] ?
Desire ?
欲望 ?

欲望?

['wɪspərɪŋ] [ləʊ]
whispering low
耳语 低的

低声耳语

[ə; eɪ]['siːkrət] [nʌn] [meɪ] [nəʊ] ,
A secret none may know ,
一个 秘密 没有任何 可能 知道 ,

一个无人知晓的秘密

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][sɪt][ænd; ənd] [driːm]
But such as sit and dream
但 这样的 作为 坐 和 梦

但比如坐着做梦

[baɪ] ['fɒrɪst] - [saɪd][ænd; ənd] [striːm] . [-]
By forest - side and stream . [91]
经过 森林 - 边 和 溪流 . [-]

在森林边和溪流旁。[91]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[əʊ] ['dɑːlɪŋ] ['flaʊərɪt] ,
O darling floweret ,
哦 亲爱的 小花 ,

哦，亲爱的小花儿，

[hjuːd] [laɪk] [ðə; ði]['tɪmɪd][dʒem]
Hued like the timid gem
有色 喜欢 这 胆小 宝石

像那颗羞怯的宝石一样泛着光泽

[ðæt] [stɑːz] [ðə; ði]['daɪədem]
That stars the diadem
那 明星 这 冠冕

那颗星是王冠。

[ɒv; əv] [feɪ] [ɔː(r)] ['sɪlvən] [spraɪt] ,
Of Fay or Sylvan Sprite ,
的 仙女 或者 西尔万 雪碧 ,

仙女或森林精灵

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [naɪt]
Who , in the woods , all night
WHO , 在 这 树林 , 全部 夜晚

谁，在树林里，整夜

[ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [bluːmz] ,
Is busy with the blooms ,
是 忙碌的 和 这 花朵 ,

忙着照料花朵，

[jʌŋ] [liːvz] [ænd; ənd][waɪld] ['pɜːfjuːmz] ,
Young leaves and wild perfumes ,
年轻的 树叶 和 荒野 香水 ,

嫩叶和野花的芬芳，

[θruː] [juː; jʊ][ai] [siːm] [tiː] - [hæv; həv] [siːn]
Through you I seem t ' have seen
通过 你 我 似乎 t - 有 已见

透过你，我似乎看到了

[ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] [meɪ] [miːn] .
All that such dreams may mean .
全部 那 这样的 梦境 可能 意思是 .

这些梦境可能代表的一切。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][wiː; wi] [met] —
Long , long ago we met —
长的 , 长的 前 我们 遇见 —

很久很久以前，我们相遇了——

- [tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] :
' T was in a Fairy - tale :
- T 曾是 在 一个 仙女 - 故事 :

“那简直就像童话故事一样：”

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl]
Two children in a vale
二 孩子们 在 一个 谷

山谷里的两个孩子

[sæt] [ˌʌndə'niːθ] [glæd] [stɑːz] ,
Sat underneath glad stars ,
星期六 下 高兴的 明星 ,

坐在繁星点点之下，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [w'ɔːz] ;
Far from the world of wars ;
远的 从 这 世界 的 战争 ;

远离战乱世界；

[iːtʃ] [lʌvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wel] :
Each loved the other well :
每个 喜爱 这 其他 出色地 :

他们彼此深爱着对方：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [spel]
Her eyes were like the spell
她 眼睛 是 喜欢 这 拼写

她的眼睛如同咒语一般。

[ɒv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [skaɪz] —
Of dusk and dawning skies —
的 黄昏 和 黎明 天空 —

黄昏与黎明的天空——

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [dɑːk] [ðæt] [daɪz]
The purple dark that dyes
这 紫色的 黑暗的 那 染料

染发的紫色暗色

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] : [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [bluː]
The midnight : his were blue
这 午夜 : 他的 是 蓝色的

午夜：他的脸是蓝色的

[æz; əz]['hev(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ʃaɪnz] [θruː] . [-]
As heaven the day shines through . [92]
作为 天堂 这 天 闪耀 通过 . [-]

如同天堂之光照亮大地。[92]

[viː] .
V .
V .

五、

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [veɪg] [rɪ'gret] ,
What is this vague regret ,
什么 是 这 模糊的 后悔 ,

这种模糊的遗憾究竟是什么？

[ðɪs] ['jɜːnɪŋ] , [səʊ] [laɪk] [tɪəz] ,
This yearning , so like tears ,
这 渴望 , 所以 喜欢 眼泪 ,

这种渴望，如同泪水一般，

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz]
That touches through the years
那 触摸 通过 这 年

那段经历贯穿了数年。

[lɒŋ] [pɑːst] , [wen] [mɪθ] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l]
Long past , when Myth and Fable
长的 过去的 , 什么时候 神话 和 寓言

很久以前，当神话和寓言盛行之时。

[ɪn] [ɔːl] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]
In all strange things were able
在 全部 奇怪的 事物 是 有能力的

在所有奇怪的事情上，我都能做到。

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
To beautify the Earth ,
到 美化 这 地球 ,

为了美化地球，

[θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːθ] ? —
Things of immortal worth ? —
事物 的 不朽 值得 ? —

具有不朽价值的事物？——

[ðɪs] ['lɒŋɪŋ] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
This longing , that to me
这 渴望 , 那 到 我

这种渴望，对我来说

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri]
Is like a memory
是 喜欢 一个 记忆

就像一段记忆

[lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] [ðəʊz]
Lived long ago , of those
居住地 长的 前 , 的 那些

很久以前，那些

[feə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ,
Fair children who , it knows ,
公平的 孩子们 WHO , 它 知道 ,

它知道，那些善良的孩子们

[lʌvd] [wɪð] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [lʌv] ;
Loved with no mortal love ;
喜爱 和 不 凡人 爱 ;

被爱，却非凡人之爱；

[huːm] ['smaɪlɪŋ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Whom smiling heaven above
谁 微笑 天堂 多于

祂是那微笑的天堂。

['fɔstə] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd]
Fostered , and when they died
寄养 , 和 什么时候 他们 死亡

被收养，以及他们去世后

[leɪd] [saɪd][baɪ] ['lʌvɪŋ] [saɪd] .
Laid side by loving side .
铺设 边 经过 爱 边 .

并肩躺着，彼此深爱。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[əʊ]['pænzi] - ['vaɪələt] ,
O pansy - violet ,
哦 三色堇 - 紫色 ,

哦，三色堇，

[ai] [driːm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [jet]
I dream , remembering yet
我 梦 , 记住 然而

我梦见，却仍记得

[ə; eɪ] [wʊd] - [gɒd] - ['gɑːdɪd] [tuːm] ,
A wood - god - guarded tomb ,
一个 木头 - 上帝 - 守卫 墓 ,

一座由木神守护的陵墓，

[aʊt] [ɒv; əv] [huːz] [mɒs] [ə; eɪ] [bluːm]
Out of whose moss a bloom
出去 的 谁 苔藓 一个 盛开

从谁的苔藓中绽放一朵花

[spræŋ] , [wɪð] [θriː] [pet(ə)lz][wɒn]
Sprang , with three petals wan
斯普兰 , 和 三 花瓣 万

春天来了，带着三片苍白的花瓣

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dɔːn] ;
As are the eyes of dawn ;
作为 是 这 眼睛 的 黎明 ;

如同黎明时分的眼睛；

[ænd; ənd] [tuː] [æz; əz] ['dɑːkli] [diːp]
And two as darkly deep
和 二 作为 黑暗 深的

还有两个同样深邃黑暗

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sliːp] . — [-]
As are the eyes of sleep . — [93]
作为 是 这 眼睛 的 睡觉 . — [-]

就像睡眠的眼睛一样。[93]

[əʊ]['flaʊə(r)] , — [ðæt] [si:m] [tuː; tə][həʊld]
O flower , — that seems to hold
哦 花 , — 那 似乎 到 抓住

哦，花儿，——似乎在……

[sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld] ,
Some memory of old ,
一些 记忆 的 老的 ,

一些旧时的记忆，

[ə; eɪ][həʊp] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] ,
A hope , a happiness ,
一个 希望 , 一个 幸福 ,

希望，幸福，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] , —
At which I can but guess , —
在 哪个 我 能 但 猜测 , —

我只能猜测——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]
You are a sign to me
你 是 一个 符号 到 我

你对我来说是一个指引。

[ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] :
Of immortality :
的 不朽 :

关于永生：

[θruː] [juː; jʊ][maɪ]['spɪrɪt] [siːz]
Through you my spirit sees
通过 你 我的 精神 看到

我的灵魂透过你看见

[ðə; ði] ['deθləs] [pˈɜːpəsɪz]
The deathless purposes
这 永生 目的

不朽的目的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园独白：新旧世界诗篇(Idyllic Monologues Old and New World Verses)

第6/6页

[ɒv; əv]	[deθ]	,	[ðæt]	[stɪl]	[i'vɔlvz]
Of	**death**	**,**	**that**	**still**	**evolves**
的	死亡	,	那	仍然	演变

死亡，仍在不断演变。

[ðə; ði]	['bjuːti]	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'zɔlv]	;
The	**beauty**	**it**	**resolves**	**;**
这	美丽	它	解决	;

它所展现的美；

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[aɪ]	[ful'fil]
The	**change**	**that**	**aye**	**fulfills**
这	改变	那	是的	满足

每年都会发生的改变

[laɪfs]	['miːnɪŋ]	[æz; əz]	[gɒd]	[wɪlz]	.
Life's	**meaning**	**as**	**God**	**wills**	**.**
生活的	意义	作为	上帝	遗嘱	.

人生的意义，正如上帝的旨意。

[hɑːt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hɑːt]
Heart	**of**	**my**	**Heart**
心	的	我的	心

我心中最温暖的那份

[hɪə(r)]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[tɜːnz]	[ðə; ði]	[lænd]	[tuː; tə]	[gəʊld]	,
Here	**where**	**the**	**season**	**turns**	**the**	**land**	**to**	**gold**	**,**
这里	在哪里	这	季节	转弯	这	土地	到	金子	,

这里，季节将大地染成金色，

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fiːldz]	['aʊə(r)]	[fiːt]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[ɒv; əv]	[əʊld]	,	—
Among	**the**	**fields**	**our**	**feet**	**have**	**known**	**of**	**old**	**,**	**—**
之中	这	字段	我们的	脚	有	已知	的	老的	,	—

在我们双脚曾经踏足的古老田野间，——

[wen]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃɪldrən]	[huː]	[wʊd]	[lɑːf]	[ænd; ənd]	[rʌn]	,
When	**we**	**were**	**children**	**who**	**would**	**laugh**	**and**	**run**	**,**
什么时候	我们	是	孩子们	WHO	会	笑	和	跑步	,

当我们还是会欢笑奔跑的孩子时，

[glæd]	['lɪt(ə)l]	['pleɪˌmeɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	—
Glad	**little**	**playmates**	**of**	**the**	**wind**	**and**	**sun**	**,**	**—**
高兴的	小的	玩伴	的	这	风	和	太阳	,	—

风和太阳快乐的小玩伴，——

[bɪ'fɔː(r)]	[keɪm]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	[keə(r)]	[ænd; ənd]	[j'iəz]	[went]	[ɪl]	,
Before	**came**	**toil**	**and**	**care**	**and**	**years**	**went**	**ill**	**,**
前	来了	辛劳	和	关心	和	年	去	患病的	,

在此之前，辛劳和忧虑接踵而至，岁月也随之流逝，疾病缠身。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[fə'gɒt]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[rɪ'membəd]	[stɪl]	,
And	**one**	**forgot**	**and**	**one**	**remembered**	**still**	**,**
和	一	忘了	和	一	记得	仍然	,

一个忘记了，一个仍然记得。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['fiːldz] [hɪə(r)] ,
Heart of my heart , among the old fields here ,
心 的 我的 心 , 之中 这 老的 字段 这里 ,

我心之所系，就在这片古老的田野之中

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ][nɪə(r)] .
Give me your hands and let me draw you near .
给 我 你的 双手 和 让 我 画 你 靠近 .

把你的手给我，让我把你拉近。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . [-]
Heart of my heart . [94]
心 的 我的 心 . [-]

我心中最珍贵的东西。[94]

[stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['truːə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [truː] —
Stars are not truer than your soul is true —
星星 是 不是 更真实 比 你的 灵魂 是 真的 —

星星并不比你的灵魂更真实——

[wɒt] [niːd] [ai][mɔː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðen] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
What need I more of heaven then than you ?
什么 需要 我 更多的 的 天堂 然后 比 你 ?

那我还需要什么天堂呢?

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [swiːt] —
Flowers are not sweeter than your face is sweet —
花朵 是 不是 更甜 比 你的 脸 是 甜的 —

花儿没有你的脸蛋甜美——

[wɒt] [niːd] [ai][mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɜːld] [kəm'pliːt] ?
What need I more to make my world complete ?
什么 需要 我 更多的 到 制作 我的 世界 完全的 ?

我还需要什么才能让我的世界完整?

[əʊ] ['wʊmən] ['neɪtʃə(r)] , [lʌv] [ðæt] [stɪl] [in'djuə] ,
O woman nature , love that still endures ,
哦 女士 自然 , 爱 那 仍然 持续 ,

哦，女性的自然之美，那份永恒的爱，

[wɒt] [streŋθ] [hæθ] ['aʊəz] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
What strength hath ours that is not born of yours ?
什么 力量 有 我们的 那 是 不是 出生 的 你的 ?

我们的力量，有何不是源自你们的力量呢?

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [kʌm] ,
Heart of my heart , to you , whatever come ,
心 的 我的 心 , 到 你 , 任何 来 ,

无论发生什么，我都会将我的心意献给你。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [liːd] , [huːz] [lʌv] [hæθ] [led][ˌem 'iː][həʊm] .
To you the lead , whose love hath led me home .
到 你 这 带领 , 谁 爱 有 引领 我 家 .

感谢你，我的引路人，你的爱引领我回家。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Heart of my heart .
心 的 我的 心 .

我心中最珍贵的东西。

['wɪtnəsiz]
Witnesses
证人

证人

[ai] .
I .
我 .

我。

[juː; jʊ] [seɪ] [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ,
You say I do not love you ! — Tell me why ,
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 告诉 我 为什么 ,

你说我不爱你！——告诉我为什么？

[wen] [ai][hæv; həv] [geɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
When I have gazed a little on your face ,
什么时候 我 有 凝视 一个 小的 在 你的 脸 ,

当我凝视你的脸庞片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,
And then gone forth into the world of men ,
和 然后 已消失 前进 进入 这 世界 的 男人 ,

然后，她进入了人类世界。

[ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)][skaɪ] ,
A beauty , neither of the Earth or Sky ,
一个 美丽 , 两者都不 的 这 地球 或者 天空 ,

一种既非天地之美，也非尘世之美的美。

[ə; eɪ][ˈglæmə(r)] , [ðæt] [trænsˈfɔːmz] [iːtʃ] [ˈkɒmən] [pleɪs] ,
A glamour , that transforms each common place ,
一个 魅力 , 那 变换 每个 常见的 地方 ,

一种魅力，能将每个平凡的地方都变成别样的风景。

[əˈtendz] [maɪ][ˈspɪrɪt] [ðen] ?
Attends my spirit then ?
参加 我的 精神 然后 ?

那么，它是否在守护着我的灵魂呢？

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[juː; jʊ] [seɪ] [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [jet]
You say I do not love you ! — Yet
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 然而

你说我不爱你！——然而

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[wen] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɒn]
When I have heard you speak and dwelt upon
什么时候 我 有 听到 你 说话 和 居住 之上

当我听过你的讲话并仔细思考过……

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [əˈwaɪl] , [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ]
Your words awhile , my heart has gone away
你的 字 一会儿 , 我的 心 有 已消失 离开

你的话语已渐渐远去，我的心也随之消逝。

[fɪld] [wɪð] [streɪndʒ][ˈmjuːzɪk] , [ˈveri] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Filled with strange music , very soft and low ,
已填 和 奇怪的 音乐 , 非常 柔软的 和 低的 ,

充满了奇特的音乐，非常轻柔低沉。

[ə; eɪ] [dɪm] [kəm'pænjən] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [swiːt] [təʊn]
A dim companion , touching with sweet tone
一个 暗淡 伴侣 , 接触 和 甜的 语气

一个昏暗的伴侣，带着甜美的音调。

[ðə; ði] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . [-]
The discords of the day . [95]
这 不和谐 的 这 天 . [-]

当日的不和谐。[95]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[juː; jʊ] [seɪ] [ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
You say I do not love you ! — Yet it seems ,
你 说 我 做 不是 爱 你 ! — 然而 它 似乎 ,

你说我不爱你！——然而似乎，

[wen] [ai] [hæv; həv] [kɪst] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [sed] [ˌfeə'wel] ,
When I have kissed your hand and said farewell ,
什么时候 我 有 亲吻 你的 手 和 说 告别 ,

当我吻别你的手之后，

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [dɪd] ['flaʊə(r)] [jet] [bluːm] ,
A fragrance , sweeter than did flower yet bloom ,
一个 香味 , 更甜 比 做过 花 然而 盛开 ,

一种香气，比尚未盛开的花朵还要甜美。

[ə'kʌmp(ə)niz] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [fɪlz] , [wɪð] [driːmz] ,
Accompanies my soul and fills , with dreams ,
伴随 我的 灵魂 和 填充 , 和 梦境 ,

伴我左右，充满梦想，

[ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [striːts] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [dwel] ,
The sad and sordid streets , where people dwell ,
这 伤心 和 肮脏的 街道 , 在哪里 人们 住 ,

那些阴暗肮脏的街道，人们居住的地方，

[driːmz] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [waɪld] ['pɜːfjuːm] .
Dreams of spring's wild perfume .
梦想 的 春天 荒野 香水 .

梦见春天野性的芬芳。

['weəfɔː(r)]
Wherefore
因此

因此

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] , [jet] [mʌst; məst] [bɪ'həʊld]
I would not see , yet must behold
我 会 不是 看 , 然而 必须 看哪

我不愿看见，却又不得不观看

[ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [priːtʃ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [hɔːl] ;
The truth they preach in church and hall ;
这 真相 他们 布道 在 教会 和 大厅 ;

他们在教堂和礼堂里宣扬的真理；

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [səʊ] , — [ɪz] [deθ] [ðen] [ɔːl] ,
And question so , — Is death then all ,
和 问题 所以 , — 是 死亡 然后 全部 ,

那么问题来了——死亡就是一切吗？

[ænd; ənd][laɪf][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [ðæts] [təʊld] ?
And life an idle tale that's told ?
和 生活 一个 闲置的 故事 那就是 讲述 ?
而人生，不过是一个被讲述的空洞故事吗?

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['wʌndər] [ɑːt] [hæθ] [rɔːt]
The myriad wonders art hath wrought
这 无数 奇迹 艺术 有 锻
艺术创造的无数奇迹

[aɪ] [diːmd] [ɪ'tɜːn(ə)l][æz; əz][gɑːdz] [lʌv] :
I deemed eternal as God's love :
我 被认为 永恒 作为 神的 爱 :
我认为永恒就是上帝的爱:

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃædəʊz] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,
No more than shadows these shall prove ,
不 更多的 比 阴影 这些 将 证明 ,
它们不过是影子而已。

[ænd; ənd][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] .
And insubstantial as a thought .
和 不实质性的 作为 一个 想法 .
就像一个念头一样虚无缥缈。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [huː] [hæv; həv] [gɒn] ,
And love and labor , who have gone ,
和 爱 和 劳动 , WHO 有 已消失 ,
还有那些逝去的爱与劳动，

[hænd][ɪn][kləʊz][hænd] , [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd]
Hand in close hand , and civilized
手 在 关闭 手 , 和 文明
手牵着手，文明地

[ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][praɪzd]
The wilderness , these shall be prized
这 荒野 , 这些 将 是 珍贵的
荒野，这些都将是珍贵的。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] .
No more than if they had not done .
不 更多的 比 如果 他们 有 不是 完毕 .
和他们没做这件事的情况没什么区别。

[ðen] ['weəfɔː(r)] [straɪv] ?
Then wherefore strive ?
然后 因此 努力 ?
那么，为何要奋斗呢?

[waɪ] [streɪn][ænd; ənd][bend]
Why strain and bend
为什么 拉紧 和 弯曲
为什么要用力弯曲

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][səʊ][ˌʌn'dʒʌst] ?
Beneath a burden so unjust ?
下面 一个 负担 所以 不公正 ?
背负如此不公正的重担?

['aʊə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪd] [aʊt][ɒv; əv][dʌst] ,
Our works are builded out of dust ,
我们的 作品 是 已建成 出去 的 灰尘 ,
我们的作品是用尘土建造的，

[ænd; ənd] [dʌst] [ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [end] . [-]
And dust their universal end . [96]
和 灰尘 他们的 普遍的 结尾 . [-]

并将它们普遍的终结化为尘埃。[96]

['peɪgən]
Pagan
异教徒

异教徒

[ðə; ði] [gɒdz] , [huː] [kʊd; kəd] [luːs] [ænd; ənd] [baɪnd]
The gods , who could loose and bind
这 神 , WHO 可以 松动的 和 绑定

神明，既能释放也能束缚

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
In the long ago ,
在 这 长的 前 ,

很久以前，

[ðə; ði] [gɒdz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] [kaɪnd]
The gods , who were stern and kind
这 神 , WHO 是 船尾 和 种类

诸神，既严厉又仁慈。

[tuː; tə] [men] [bɪ'ləʊ] ,
To men below ,
到 男人 以下 ,

致下方男士们：

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] ,
Where shall we seek and find ,
在哪里 将 我们 寻找 和 寻找 ,

我们该去哪里寻找和发现？

[ɔː(r)] , ['faɪndɪŋ] , [nəʊ] ?
Or , finding , know ?
或者 , 寻找 , 知道 ?

或者，寻找，知道？

[weə(r)] [griːs] , [wɪð] [kɪŋ] [ɒn] [kɪŋ] ,
Where Greece , with king on king ,
在哪里 希腊 , 和 国王 在 国王 ,

希腊，国王一个接一个地统治着，

[driːmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːlz] ;
Dreamed in her halls ;
梦见 在 她 大厅 ;

在她的殿堂里做梦；

[weə(r)] [rəʊm] [niːld] ['wəːʃip] ,
Where Rome kneeled worshiping ,
在哪里 罗马 跪着 敬拜 ,

罗马人跪拜的地方，

[ðə; ði] [aʊl] [naʊ] [kɔːlz] ,
The owl now calls ,
这 猫头鹰 现在 呼叫 ,

猫头鹰开始鸣叫了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['aɪvi] [klɪŋ]
And whispering ivies cling
和 耳语 常春藤 黏着

低语的常春藤依附其上。

[tuː; tə] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] .
To mouldering walls .
到 模压 墙壁 .

致摇摇欲坠的墙壁。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ]
They have served , and have passed away
他们 有 服务 , 和 有 通过了 离开

他们曾服役，也已逝去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
From the earth and sky ,
从 这 地球 和 天空 ,

从天地间，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kriːd] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [greɪ] ,
And their Creed is a record gray ,
和 他们的 信条 是 一个 记录 灰色的 ,

他们的信条是灰色的，

[weə(r)] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ]
Where the passer - by
在哪里 这 过路人 - 经过

路人

[riːdz] , " [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] - [deɪ] ,
Reads , " Live and be glad to - day ,
阅读 , " 居住 和 是 高兴的 到 - 天 ,

上面写着：“活在当下，快乐生活。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jiː; ji][daɪ] .
For to - morrow ye die .
为了 到 - 明天 是的 死 .

因为明天你们就要死了。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ɪn'diːd] ,
" And shall it be so , indeed ,
" 和 将 它 是 所以 , 的确 ,

“如果真是如此的话，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
When we are no more ,
什么时候 我们 是 不 更多的 ,

当我们不复存在的时候，

[ðæt] ['neɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ʃæl; ʃəl] [riːd] , —
That nations to be shall read , —
那 国家 到 是 将 读 , —

那些未来的国家将会读到——

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] , —
As we have before , —
作为 我们 有 前 , —

正如我们之前所做的那样，——

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kriːd] ,
In the dust of a Christian Creed ,
在 这 灰尘 的 一个 基督教 信条 ,

在基督教信条的尘埃中，

[bʌt; bət]['peɪgən][lɔː(r)] ? [-]
But pagan lore ? [97]
但 异教徒 知识 ? [-]

但异教传说呢？[97]

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz]
" The Fathers of our Fathers
" 这 父亲们 的 我们的 父亲们

"我们祖辈的祖辈"

" ['rɪt(ə)n] ['februəri] - , - , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ]
" Written February 24 , 1898 , on reading the latest news concerning
" 书面 二月 - , - , 在 阅读 这 最新的 消息 有关

"写于1898年2月24日，当时正在阅读有关......的最新消息

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] [meɪn] , [bləʊn] [ʌp] [ɪn] [hə'vænə]['hɑːbə(r)] , ['februəri] 15th .
the battleship Maine , blown up in Havana harbor , February 15th .
这 战列舰 缅因州 , 吹 向上 在 哈瓦那 港口 , 二月 15th .

2月15日，缅因号战列舰在哈瓦那港被炸毁。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] ! —
The fathers of our fathers they were men ! —
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 ! —

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [huː] [naʊ] [stænd]['aɪd(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)] ['siːmən] [sleɪn] ?
What are we who now stand idle while we see our seamen slain ?
什么 是 我们 WHO 现在 站立 闲置的 尽管 我们 看 我们的 海员 被杀 ?

我们这些袖手旁观，眼睁睁看着海员被杀害的人，算什么?

[huː] [bɪ'həʊld]['aʊə(r)][flæg] [dɪ'sɑːnərd] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɔːz] !
Who behold our flag dishonored , and still pause !
WHO 看哪 我们的 旗帜 蒙羞 , 和 仍然 暂停 !

看到我们的国旗蒙羞，谁还能保持沉默！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][djuː'plɪsəti] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [speɪn] ?
Are we blind to her duplicity , the treachery of Spain ?
是 我们 瞎的 到 她 表里不一 , 这 背信弃义 的 西班牙 ?

我们是否对她的两面三刀、西班牙的背信弃义视而不见?

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] , [ʃiː; ʃi] [skɔːn] , [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːz] ?
To the rights , she scorns , of nations and their laws ?
到 这 权利 , 她 蔑视 , 的 国家 和 他们的 法律 ?

她蔑视各国及其法律的权利?

[let] [ˌjuː 'es][raɪz] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] !
Let us rise , a mighty people , let us wipe away the stain !
让 我们 上升 , 一个 强大的 人们 , 让 我们 擦拭 离开 这 弄脏 !

让我们奋起吧，强大的人民，让我们擦去污点！

[mʌst; məst][wiː; wi][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] ? —
Must we wait till she insult us for a cause ? —
必须 我们 等待 直到 她 侮辱 我们 为了 一个 原因 ? —

难道我们要等到她因为某个原因侮辱我们才行吗?

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] !
The fathers of our fathers they were men !
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 !

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] ! —
The fathers of our fathers they were men ! —
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 ! —

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉！

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəːs] [dɪ'leɪ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ?
Had they nursed delay as we do ?
有 他们 护理 延迟 作为 我们 做 ?

他们是否像我们一样拖延时间?

[hæd; həd] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
had they sat thus deaf and dumb ,
有 他们 卫星 因此 聋 和 哑的 ,

如果他们就这样充耳不闻、哑口无言地坐着，

[wɪð] [ðiːz] ['kauəd] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ?
With these cowards compromising year by year ?
和 这些 懦夫 妥协 年 经过 年 ?

这些懦夫年复一年地妥协?

['nevə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] , ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
Never hearing what they should hear , never saying what should come ,
绝不 听力 什么 他们 应该 听到 , 绝不 说 什么 应该 来 ,

他们从未听过他们应该听的话，也从未说过他们应该说的话。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [mɑːsk][ɒv; əv][speɪn] [stɪl] [hɪd][ə; eɪ][snɪə(r)] !
While the courteous mask of Spain still hid a sneer !
尽管 这 有礼貌 面具 的 西班牙 仍然 隐藏 一个 冷笑 !

西班牙人彬彬有礼的面具下，却隐藏着一丝冷笑！

[nəʊ] ! [sʌtʃ] [njuːz] [hæd; həd] [raʊzd] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [drʌm] —
No ! such news had roused their natures like a rolling battle - drum —
不 ! 这样的 消息 有 唤醒 他们的 自然 喜欢 一个 滚动 战斗 - 鼓 —

不！这样的消息如同滚滚战鼓般激起了他们的斗志——

[gɒd][ɒv; əv] [ɜːθ] !
God of earth !
上帝 的 地球 !

大地之神！

[ænd; ənd][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] !
and God of heaven !
和 上帝 的 天堂 !

还有天上的神！

[duː; də][wiː; wi][fɪə(r)] ? —
do we fear ? —
做 我们 害怕 ? —

我们害怕吗?

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] ! [-]
The fathers of our fathers they were men ! [98]
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 ! [-]

我们祖辈的祖辈都是真正的男子汉！[98]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] ! —
The fathers of our fathers they were men ! —
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 ! —

我们祖辈的父亲，他们都是真正的男子汉！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɔːʃəs] , ['nevə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] !
What are we who are so cautious , never venturing too far !
什么 是 我们 WHO 是 所以 谨慎 , 绝不 冒险 也 远的 !

我们这些如此谨慎、从不敢冒险的人算什么！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [stɪl] [kiːp] [piːs] ?
Shall we , at the cost of honor , still keep peace ?
将 我们 , 在 这 成本 的 荣誉 , 仍然 保持 和平 ?

我们是否应该以牺牲荣誉为代价来维持和平？

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['kjuːbən][stɑː(r)] ,
While we see the thousands starving and the struggling Cuban star ,
尽管 我们 看 这 数千 饥饿 和 这 挣扎 古巴 星星 ,

当我们看到成千上万的人在挨饿，以及古巴明星的挣扎求生时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] !
And the outraged form of Freedom on her knees !
和 这 义愤填膺 形式 的 自由 在 她 膝盖 !

还有那愤怒地跪倒在地的自由女神！

[let] ['aʊə(r)] [lɒŋ] , [stiːl] ['əʊʃ(ə)n] - ['blʌdhaʊnd] , [ˌædə'mæntaɪn][dɒɡz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Let our long , steel ocean - bloodhounds , adamantine dogs of war ,
让 我们的 长的 , 钢 海洋 - 寻血猎犬 , 金刚石 狗 的 战争 ,

让我们那些身形修长、钢铁般的海洋猎犬，那些坚毅的战争之犬，

[swiːp] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['spæniʃ] ['pænθə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ! —
Sweep the yellow Spanish panther from the seas ! —
扫 这 黄色的 西班牙语 豹 从 这 海域 ! —

将黄色的西班牙豹从海洋中彻底清除！

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] ! [-]
The fathers of our fathers they were men ! [99]
这 父亲们 的 我们的 父亲们 他们 是 男人 ! [-]

我们祖辈的祖辈都是真正的男子汉！[99]

" [m'iːn] , [m'iːn] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn]
" Mene , Mene , Tekel , Upharsin
" 美尼 , 美尼 , 提克勒 , 乌法辛

弥尼，弥尼，提克勒，乌法珥新

" [ai] .
" I .
" 我 .

“我。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɡæðəd] [tə'ɡeðə(r)]['aʊə(r)] ['bætlˌʃɪps] [nɪə(r)][ænd; ənd][ə'fɑː(r)] ;
we have gathered together our battleships near and afar ;
我们 有 聚集 一起 我们的 战列舰 靠近 和 远方 ;

我们已将近处和远处的战舰集结起来；

[ðeə(r)] [deks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɡʌnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] :
Their decks they are cleared for action , their guns they are shotted for war :
他们的 甲板 他们 是 已清除 为了 行动 , 他们的 枪支 他们 是 被枪击 为了 战争 :

他们的甲板已清空，准备作战；他们的大炮已装弹，准备开战：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðeə(r)][ɪz] ['hʌri] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [piːl]
From the East to the West there is hurry , in the North and the South a peal
从 这 东方 到 这 西方 那里 是 匆忙 , 在 这 北 和 这 南 一个 皮尔

从东到西一片匆忙，南北一片喧嚣

[ɒv; əv] ['hæməz] [ɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd] [klæŋ] [ɒv; əv] [stiːl] ;
Of hammers in fort and shipyard , and the clamor and clang of steel ;
的 锤子 在 堡 和 船厂 , 和 这 叫嚣 和 铛 的 钢 ;

堡垒和造船厂里的锤声，以及钢铁碰撞的喧嚣和铿锵声；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['derɪk] [ænd; ənd] [kreɪn] —
And the roar and the rush of engines , and clanking of derrick and crane —
和 这 吼 和 这 匆忙 的 发动机 , 和 叮当作响 的 钻井架 和 起重机 —

还有引擎的轰鸣声和呼啸声，以及起重机和吊车的叮当声——

[ðaʊ] [ɑːt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [gɒd] , [əʊ] [speɪn] !
Thou art weighed in the Scales and found wanting , the balance of God , O Spain !
你 艺术 称重 在 这 秤 和 成立 想要 , 这 平衡 的 上帝 , 哦 西班牙 !

西班牙啊，你已被放在天平上称量，却被发现不足，上帝的天平啊！

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ai][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] : —
I have stood on the mountains , and this was writ in the sky : —
我 有 站立 在 这 山脉 , 和 这 曾是 写 在 这 天空 : —

我曾站在群山之上，天空中写着：——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [gɒd] [həʊldz][ɒn] [haɪ] !
" She is weighed in the Scales and found wanting , the balance God holds on high !
" 她 是 称重 在 这 秤 和 成立 想要 , 这 平衡 上帝 持有 在 高的 !

"她被放在天平上称量，结果发现她不合格，上帝高举着天平！"

" [ðə; ði] ['bæləns] [hiː; hi][wʌns] [wei] ['bæbɪlən] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['hɑːlət] , [ɪn] :
" The balance He once weighed Babylon , the Mother of Harlots , in :
" 这 平衡 他 一次 称重 巴比伦 , 这 母亲 的 妓女 , 在 :

"祂曾用天平称量巴比伦，就是淫妇之母，在：

[wʌn] [skeɪl] [həʊldz][ðaɪ] [praɪd][ænd; ənd][ðaɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd]['empaɪə(r)] , [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv][sɪn] ;
One scale holds thy pride and thy power and empire , begotten of sin ;
一 规模 持有 你的 自豪 和 你的 力量 和 帝国 , 所生的 的 罪 ;

一架天平承载着你的骄傲、你的权力和你的帝国，它们都源于罪恶；

['hevi] [wɪð] [wəʊ][ænd; ənd]['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
Heavy with woe and torture , the crimes of a thousand years ,
重的 和 悲哀 和 酷刑 , 这 犯罪 的 一个 千 年 ,

满载着悲痛和酷刑，千年罪行，

['mɔːtəd] [ænd; ənd] ['weldɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ; [-]
Mortared and welded together with fire and blood and tears ; [100]
砂浆 和 焊接 一起 和 火 和 血 和 眼泪 ; [-]

用火、血和泪水粘合在一起；[100]

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːsi] , [ə; eɪ] [bleɪd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][steɪn] ,
In the other , for justice and mercy , a blade with never a stain ,
在 这 其他 ， 为了 正义 和 怜悯 ， 一个 刀刃 和 绝不 一个 弄脏 ，

另一边，为了正义和仁慈，一把永不沾染污渍的刀刃，

[ɪz][leɪd][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [dɪps] , [əʊ] [speɪn] !
Is laid the Sword of Liberty , and the balance dips , O Spain !
是 铺设 这 剑 的 自由 ， 和 这 平衡 蘸酱 ， 哦 西班牙 ！

自由之剑已然落下，天平倾斜，哦，西班牙！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['sʌmən] [ðaɪ] ['ves(ə)lz] [tə'geðə(r)] !
Summon thy vessels together !
召唤 你的 船只 一起 ！

召集你的器皿！

[greɪt] [ɪz][ðaɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ! —
great is thy need for these ! —
伟大的 是 你的 需要 为了 这些 ！ —

你对这些的需要真是太大了！

[krɪs'təʊbəl]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , [vɪs'kaɪə] , [oʊ'kwɛndoʊ] , [ænd; ənd]['mærɪə] [tə'riːz] —
Cristobal Colon , Vizcaya , Oquendo , and Maria Terese —
克里斯托瓦尔 冒号 ， 比斯开 ， 奥昆多 ， 和 玛丽亚 特蕾丝 —

克里斯托瓦尔·科隆、比斯开、奥肯多和玛丽亚·特雷西——

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ai][hæd; həd][baɪ] [naɪt] ,
Let them be strong and many , for a vision I had by night ,
让 他们 是 强的 和 许多 ， 为了 一个 想象 我 有 经过 夜晚 ，

愿他们强大而众多，因为我夜间看到了异象。

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ;
That the ancient wrongs thou hast done the world came howling to the fight ;
那 这 古老的 错误 你 哈斯特 完毕 这 世界 来了 嚎叫 到 这 斗争 ；

你所犯下的古老罪恶，让世界发出哀嚎，前来反抗；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [wɜːld] [ʃɔːz] [ðeɪ] ['gæðəd] , ['ɪŋkə][ænd; ənd]['æztek][sleɪn] ,
From the New - World shores they gathered , Inca and Aztec slain ,
从 这 新的 - 世界 海岸 他们 聚集 ， 印加 和 阿兹特克 被杀 ，

他们从新大陆海岸聚集而来，屠戮了印加人和阿兹特克人，

[tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbən] [ʃɒt] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [ded] ['siːmən] , [speɪn] !
To the Cuban shot but yesterday , and our own dead seamen , Spain !
到 这 古巴 射击 但 昨天 ， 和 我们的 自己的 死的 海员 ， 西班牙 ！

昨天古巴人开枪打死了我们自己的海员，西班牙！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['sʌmən] [ðaɪ] [ʃɪps] [tə'geðə(r)] , ['gæðə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] !
Summon thy ships together , gather a mighty fleet !
召唤 你的 船舶 一起 ， 收集 一个 强大的 舰队 ！

召集你的战舰，集结一支强大的舰队！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːmɪŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] [hæθ] [nəʊn] [dɪ'fiːt] .
For a strong young Nation is arming , that never hath known defeat .
为了 一个 强的 年轻的 国家 是 武装 ， 那 绝不 有 已知 击败 .

一个强大的年轻国家正在武装自己，这个国家从未尝过失败的滋味。

['sʌmən] [ðaɪ] [ʃɪps] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [ɒn] [ðaɪ] [blʌd] - [steɪnd] [sændz] !
Summon thy ships together , there on thy blood - stained sands !
召唤 你的 船舶 一起 ， 那里 在 你的 血 - 染色 沙子 ！

召集你的战舰，到你那血染的沙滩上来吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['ɑːmi] ['gæðəz] [wɪð] ['mænəkld] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] ,
For a shadowy army gathers with manacled feet and hands ,
为了 一个 阴暗的 军队 聚集 和 戴着镣铐 脚 和 双手 ，

一支身负枷锁、手脚都被束缚的神秘军队正在集结。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [həʊst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] , [tuː] [blæk] [tuː; tə] [tel] , [-]
A shadowy host of sorrows and shames , too black to tell , [101]
一个 阴暗的 主持人 的 悲伤 和 耻辱 ， 也 黑色的 到 告诉 ， [-]

一系列难以言说的悲伤和耻辱，太过黑暗，难以启齿。[101]

[ðæt] [riːtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [wuːndz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [dræg] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ;
That reach , with their horrible wounds , for thee to drag thee down to Hell ;
那 抵达 ， 和 他们的 可怕 伤口 ， 为了 你 到 拖 你 向下 到 地狱 ；

它们带着可怕的伤口，伸向你，要把你拖入地狱；

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['spektəz] , [ðaʊ] [wɔː] [ə'genst] [ɪn] [veɪn] —
A myriad phantoms and spectres , thou warrest against in vain —
一个 无数 幻影 和 幽灵 ， 你 逮捕 反对 在 徒劳 —

你徒劳地与无数幽灵和鬼魂作战——

[ðaʊ] [ɑːt] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [gɒd] , [əʊ] [speɪn] !
Thou art weighed in the Scales and found wanting , the balance of God , O Spain !
你 艺术 称重 在 这 秤 和 成立 想要 ， 这 平衡 的 上帝 ， 哦 西班牙 ！

西班牙啊，你已被放在天平上称量，却被发现不足，上帝的天平啊！

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪviən] [aɪz]
Her Vivien Eyes
她 薇薇安 眼睛

她的薇薇安之眼

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪviən] [aɪz] , — [bɪ'weə(r)] !
Her Vivien eyes , — beware !
她 薇薇安 眼睛 ， — 提防 ！

她那双薇薇安般的眼睛——小心！

[bɪ'weə(r)] ! —
beware ! —
提防 ！ —

当心！——

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [stɑːz] , [ə; eɪ] ['dedli] [sneə(r)]
Though they be stars , a deadly snare
尽管 他们 是 明星 ， 一个 致命 圈套

虽是星辰，亦是致命陷阱

[ðeɪ] [set] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [heə(r)] .
They set beneath her night of hair .
他们 放 下面 她 夜晚 的 头发 .

它们静静地躺在她夜晚的秀发之下。

[rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][nɒt] !
Regard them not !
看待 他们 不是 !

别理会他们!

[lest] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] —
lest , drawing near —
免得 , 绘画 靠近 —

以免临近——

[æz; əz]['seɪdʒɪz][wʌns][ɪn][əʊld] [kæl'diː] —
As sages once in old Chaldee —
作为 智者 一次 在 老的 迦勒底语 —

正如古迦勒底的圣贤们曾经说过的那样——

[ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] ,
Thou shouldst become a worshiper ,
你 应该 变得 一个 崇拜者 ,

你应该成为一名信徒,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðaɪ]['iːv(ə)l]['destənɪ] .
And they thy evil destiny .
和 他们 你的 邪恶的 命运 .

而他们注定了你邪恶的命运。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪviən] [aɪz] , — [ə'weɪ] !
Her Vivien eyes , — away !
她 薇薇安 眼睛 , — 离开 !

薇薇安的眼睛,——消失了!

[ə'weɪ] ! —
away ! —
离开 ! —

离开! -

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [sprɪŋz] , [rɪ'mɔːsləs] [ðeɪ]
Though they be springs , remorseless they
尽管 他们 是 弹簧 , 冷酷无情 他们

虽然它们是泉水,却无情地

[gliːm] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [braɪt] [deɪ] .
Gleam underneath her brow's bright day .
闪耀 下 她 眉毛 明亮的 天 .

在她明亮的眉毛下,闪耀着光芒。

[tɜːn] , [tɜːn] [ə'saɪd] , ['hwət'er] [ðə; ði][kɒst] !
Turn , turn aside , whate'er the cost !
转动 , 转动 旁边 , 什么 这 成本 !

转身,转身,不惜一切代价!

[lest] [ɪn][ðeə(r)] [diːps] [ðaʊ] [lʊəz] [bɪ'həʊld] ,
Lest in their deeps thou lures behold ,
免得 在 他们的 深水 你 诱饵 看哪 ,

免得你引诱他们窥视,

[θruː] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['kæptɪv] [səʊl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
Through which thy captive soul were lost ,
通过 哪个 你的 俘虏 灵魂 是 丢失的 ,

你的灵魂因此而迷失,

[æz; əz][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['haɪləz][wʌns][ɒv; əv][əʊld] . [-]
As was young Hylas once of old . [102]
作为 曾是 年轻的 希拉斯 一次 的 老的 . [-]

就像年轻的希拉斯曾经那样。[102]

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪviən] [aɪz] , — [teɪk] [hiːd] !
Her Vivien eyes , — take heed !
她 薇薇安 眼睛 , — 拿 注意 !

她那双薇薇安般的眼睛——注意了！

[teɪk] [hiːd] ! —
take heed ! —
拿 注意 ! —

注意！

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [b'aɪbəlz] , [nʌn] [meɪ] [riːd]
Though they be bibles , none may read
尽管 他们 是 圣经 , 没有任何 可能 读

虽是圣经，却无人可读

[ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)] ['həʊli] [kriːd] .
Therein of God or Holy Creed .
其中 的 上帝 或者 圣 信条 .

其中蕴含着上帝或神圣信条。

[lʊk] , [lʊk] [ə'weɪ] !
Look , look away !
看 , 看 离开 !

别看！

[lest] [ðaʊ] [biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , —
lest thou be cursed , —
免得 你 是 被诅咒的 , —

免得你遭受诅咒，——

[æz; əz] ['mɜːlɪn] [wɒz; wəz] , [rəu'mænsiz] [tel] , —
As Merlin was , romances tell , —
作为 梅林 曾是 , 浪漫故事 告诉 , —

浪漫故事里说，就像梅林一样——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɔːsərəs] [spelz] [ɪ'mɜːst] ,
And in their sorcerous spells immersed ,
和 在 他们的 魔法般的 咒语 沉浸式 ,

沉浸在他们神奇的咒语中，

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ðaʊ] [tʃɑːns] [ɒn] [hel] .
Hoping for Heaven thou chance on Hell .
希望 为了 天堂 你 机会 在 地狱 .

想上天堂，却误入地狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊz]
There Was a Rose
那里 曾是 一个 玫瑰

有一朵玫瑰

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] ['iːdn] [wʌns] : [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
There was a rose in Eden once : it grows
那里 曾是 一个 玫瑰 在 伊甸园 一次 : 它 生长

伊甸园里曾有一朵玫瑰：它生长

[ɒn] [ɜːθ] [naʊ] , [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [reə(r)] ['pɜːfjuːm] :
On Earth now , sweeter for its rare perfume :
在 地球 现在 , 更甜 为了 它是 稀有的 香水 :

如今，地球上弥漫着它罕见的芬芳，更加甜蜜：

[ænd; ənd] ['pærədaɪs] [ɪz] ['pʊrər] [baɪ] [wʌn] [bluːm] ,
And Paradise is poorer by one bloom ,
和 天堂 是 贫穷 经过 一 盛开 ,

天堂因少了一朵花而黯然失色。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [rɪtʃə] .
And Earth is richer .
和 地球 是 更富有 .

地球变得更加富饶。

[ɪn] [ðɪs] ['blɒsəm] [gləʊz]
In this blossom glows
在 这 开花 发光

在这朵花中闪耀

[mɔː(r)] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən][əʊld][si'rɑːliəu, -'ræl-]
More loveliness than old seraglios
更多的 可爱 比 老的 后宫

比旧后宫更美

[ɔː(r)] [kɔːts] [ɒv; əv] [kɪŋz] [dɪd]['evə(r)] [jet] [ɪ'luːm] :
Or courts of kings did ever yet illume :
或者 法院 的 国王 做过 曾经 然而 照明 :

或者说，国王的宫廷从未亮过灯：

[mɔː(r)]['pjʊərəti] , [ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] [hæd; həd] [ruːm]
More purity , than ever yet had room
更多的 纯度 , 比 曾经 然而 有 房间

比以往任何时候都更加纯净，却依然有空间

[ɪn] [səʊl] [ɒv; əv] [nʌn] [ɔː(r)] [seɪnt] . — [əʊ]['hjuːmən] [rəʊz] , —
In soul of nun or saint . — O human rose , —
在 灵魂 的 尼姑 或者 圣 . — 哦 人类 玫瑰 , —

在修女或圣人的灵魂深处——哦，人间的玫瑰，——

[huː] [ɑːt] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]
Who art initial and sweet period of
WHO 艺术 最初的 和 甜的 时期 的

谁的艺术最初和甜蜜时期

[maɪ] [hɑːrts] [dɪ'vaɪnɪst] ['sentəns] , [weə(r)] [ai] [riːd]
My heart's divinest sentence , where I read
我的 心脏的 最神圣的 句子 , 在哪里 我 读

我心中最爱的一句话，我读到

[lʌv] , [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [lʌv] ;
Love , first and last , and in the pauses love ;
爱 , 第一的 和 最后的 , 和 在 这 停顿 爱 ;

爱，从始至终，以及停顿中的爱；

[huː] [ɑːt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [diːd]
Who art the dear ideal of each deed
WHO 艺术 这 亲爱的 理想的 的 每个 契据

谁是每项行动的至高理想?

[maɪ][laɪf][ə'spaiə][baɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [gəʊl] , —
My life aspires by to some high goal , —
我的 生活 渴望 经过 到 一些 高的 目标 , —

我的人生目标是追求某个远大的目标，——

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ! [-]
Set in the haunted garden of my soul ! [103]
放 在 这 闹鬼的 花园 的 我的 灵魂 ! [-]

故事发生在我灵魂深处的鬼花园里！[103]

[ðə; ði] ['ɑːtɪst]
The Artist
这 艺术家

艺术家

[ɪn] ['stɔːri] [bʊks] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
In story books , when I was very young ,
在 故事 图书 , 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 ,

在我很小的时候，我读过很多故事书。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [fɜːst] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] [reɪs] ;
I knew you first , one of the Fairy Race ;
我 知道 你 第一的 , 一 的 这 仙女 种族 ;

我先认识的是你，你是仙族的一员；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,
And then it was your picture took its place ,
和 然后 它 曾是 你的 图片 采取 它是 地方 ,

然后，你的照片就取而代之了。

[freɪmd] [ɪn] [wɪð] ['lʌvz] [diːp] [gəʊld] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [ænd; ənd] [hʌŋ]
Framed in with love's deep gold , and draped and hung
框 在 和 爱的 深的 金子 , 和 垂坠的 和 悬挂

用爱的深金色装裱，垂挂悬挂

[haɪ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrts] [red] [ruːm] : [nəʊ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,
High in my heart's red room : no song was sung ,
高的 在 我的 心脏的 红色的 房间 : 不 歌曲 曾是 唱 ,

在我心底那间高高的红色房间里：没有歌声响起，

[nəʊ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [təʊld] , [ai] [dɪd] [nɒt] [greɪs]
No tale of passion told , I did not grace
不 故事 的 热情 讲述 , 我 做过 不是 优雅

没有讲述激情的故事，我没有得到恩宠。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] ,
With your associated form and face ,
和 你的 联系 形式 和 脸 ,

以及您相关的表格和照片

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
And intimated charm of touch and tongue .
和 暗示 魅力 的 触碰 和 舌头 .

还有那令人心动的触碰和舌尖的魅力。

[æz; əz] [j'iəz] [went] [ɒn] [juː; jʊ] [gruː] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
As years went on you grew to more and more ,
作为 年 去 在 你 生长 到 更多的 和 更多的 ,

随着岁月的流逝，你变得越来越......

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [θɪŋ] , [sɪm'bɒlɪk] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt]
Until each thing , symbolic to my heart
直到 每个 事物 , 象征性的 到 我的 心

直到每一件事，都象征着我的心

[ɒv; əv] ['bjuːti] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɒnə(r)] , [truːθ] , [ænd; ənd] [feɪm] , —
Of beauty , — such as honor , truth , and fame , —
的 美丽 , — 这样的 作为 荣誉 , 真相 , 和 名声 , —

美，例如荣誉、真理和名望，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [soʊlz] [θɔːt] [wɔː(r)]
Within the studio of my soul's thought wore
之内 这 工作室 的 我的 灵魂的 想法 穿着

在我灵魂思想的工作室里

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪniəmənts] , [huːm] [ai] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [ɑːt] ,
Your lineaments , whom I , with all my art ,
你的 线状线 , 谁 我 , 和 全部 我的 艺术 ,

你的容貌，我用我所有的艺术，

[strəʊv] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] .
Strove to embody and to give a name .
努力 到 体现 和 到 给 一个 姓名 .

努力体现并赋予其名称。

['pəʊətri][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]
Poetry and Philosophy
诗 和 哲学

诗歌与哲学

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ðə; ði][dɪm] [liːvz] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Out of the past the dim leaves spoke to me
出去 的 这 过去的 这 暗淡 树叶 辐 到 我

那些昏暗的树叶从过去向我诉说着什么

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['pində] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt]
The thoughts of Pindar with a voice so sweet
这 想法 的 品达 和 一个 嗓音 所以 甜的

品达的思绪，带着如此甜美的声音

\- ['biːz] [siːmd] ['swɔːmɪŋ] [maɪ] [rɪ'triːt]
Hyblæan bees seemed swarming my retreat
\- 蜜蜂 似乎 蜂拥而至 我的 撤退

海布莱安蜜蜂似乎正蜂拥而至，侵扰我的隐蔽处。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['riːdi] [wel] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
Around the reedy well of Poesy .
大约 这 芦苇 出色地 的 诗 .

在诗歌的芦苇井周围。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
I closed the book .
我 关闭 这 书 .

我合上了书。

[ðen] , [niː] [tuː; tə] ['neɪbə(r)] [niː] ,
Then , knee to neighbor knee ,
然后 , 膝盖 到 邻居 膝盖 ,

然后，膝盖碰近邻的膝盖，

[sæt] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [tuː; tə] [rɪ'piːt]
Sat with the soul of Plato , to repeat
星期六 和 这 灵魂 的 柏拉图 , 到 重复

与柏拉图的灵魂同坐，重复

['dɒktrɪnz] , [tɪl] [maɪn] [siːmd] [sʌm; səm][səu'krætik] [siːt] [-]
Doctrines , till mine seemed some Socratic seat [104]
教义 , 直到 矿 似乎 一些 苏格拉底 座位 [-]

教义，直到我的教义看起来像是苏格拉底的宝座[104]

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
High on the summit of Philosophy .
高的 在 这 首脑 的 哲学 .

站在哲学之巅。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] [tɔːt]
Around the wave of one Religion taught
大约 这 海浪 的 一 宗教 教授

围绕着一种宗教的浪潮而展开的教导

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ruːd] ['tʃɪldrən] .
Her first rude children .
她 第一的 粗鲁的 孩子们 .

她那几个没礼貌的孩子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [bɜːnd]
From the stars that burned
从 这 明星 那 烧伤

来自燃烧的星辰

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntɪnd] ['ʌðə(r)] , ['saɪəns] ['lɜːnɪd]
Above the mountained other , Science learned
多于 这 山区 其他 , 科学 学习

在群山环绕的彼岸，科学学会了

[ðə; ði][fɜːst] [veɪg] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] .
The first vague lessons of the work she wrought .
这 第一的 模糊的 课程 的 这 工作 她 锻 .

她所创作的作品最初带给我们的模糊启示。

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [stɪl] [bɪ'həʊld]
Daughters of God , in whom we still behold
女儿们 的 上帝 , 在 谁 我们 仍然 看哪

神的女儿们，我们仍然在她们身上看到

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][gəʊld] .
The Age of Iron and the Age of Gold .
这 年龄 的 铁 和 这 年龄 的 金子 .

铁器时代和黄金时代。

" [kwəʊ]['veɪdɪs]
" Quo Vadis
" 如此 瓦迪斯

“Quo Vadis”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪm'pɪəriəl] ['trʌmpɪts] [brəʊk]
" It is as if imperial trumpets broke
" 它 是 作为 如果 帝国 小号 打破

“仿佛帝国的号角响起”

[ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒn] [wɔːrz] ['aɪən] [haɪt] ;
Again the silence on War's iron height ;
再次 这 沉默 在 战争的 铁 高度 ;

战争的铁巅再次陷入沉寂；

[ænd; ənd] - ['ɑːməd] ['liːdʒənz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [faɪt] ,
And Cæsar's armored legions marched to fight ,
和 - 装甲 军团 行军 到 斗争 ,

于是凯撒的重装军团进军作战。

[waɪl] [rəʊm] , [blʌd] - [red] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] - [jəʊk] ,
While Rome , blood - red upon her mountain - yoke ,
尽管 罗马 , 血 - 红色的 之上 她 山 - 轭 ,

而罗马，血红的山峦，

[bleiz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sʌnset] .
Blazed like an awful sunset .
燃烧的 喜欢 一个 可怕 日落 .

像可怕的日落一样耀眼。

[æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] ,
At a stroke ,
在 一个 中风 ,

一举之间，

[ə'gen] [ai] [siː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [lait]
Again I see the living torches light
再次 我 看 这 活的 火炬 光

我又看到了那活着的火炬。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['revlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊtɪd] , [waɪt] ,
The horrible revels , and the bloated , white ,
这 可怕 揭秘 , 和 这 腹胀 , 白色的 ,
可怕的狂欢，以及臃肿的、白色的，

[bei] [braʊ] [ɒv; əv]['nɪərəʊ]['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] :
Bayed brow of Nero smiling through the smoke :
海湾 眉头 的 尼禄 微笑 通过 这 抽烟 :
尼禄眉宇间露出笑容，烟雾缭绕：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] [sleɪvz]
And here and there a little band of slaves
和 这里 和 那里 一个 小的 乐队 的 奴隶
这里那里还有一些零星的奴隶。

[ə'mʌŋ] [dɑːk] ['ruːɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [pɔːl] ,
Among dark ruins ; and the form of Paul ,
之中 黑暗的 废墟 ; 和 这 形式 的 保罗 ,
在黑暗的废墟之中；以及保罗的身影，

['bɪədɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ɪk'spaʊndɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːd] :
Bearded and gaunt , expounding still the Word :
留着胡子的 和 瘦削 , 阐述 仍然 这 单词 :
他面容憔悴，蓄着胡须，仍在讲解圣经：

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['ɑːkɪtɹˌeɪvz]
And towards the North the tottering architraves
和 向 这 北 这 颤巍巍 门楣
而朝北的方向，摇摇欲坠的拱形门楣

[ɒv; əv]['empaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [waɪld] - ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
Of empire ; and , wild - waving over all ,
的 帝国 ; 和 , 荒野 - 挥手 超过 全部 ,
帝国的；并且，肆意挥舞着，笼罩着一切，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [sɔːd] . [-]
The flaming figure of a Gothic sword . [105]
这 炽盛 数字 的 一个 哥特 剑 . [-]
哥特式宝剑的火焰图案。[105]

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk]
To a Critic
到 一个 评论家
致一位批评家

[sɒŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz]
Song hath a catalogue of lovely things
歌曲 有 一个 目录 的 迷人的 事物
歌声里充满了美好的事物。

[ðaɪ] [kaɪnd] [hæθ] [ɒft] [di'fail] , — [huːz] [spaɪt] [ˌmis'liːd]
Thy kind hath oft defiled , — whose spite misleads
你的 种类 有 经常 被玷污的 , — 谁 尽管如此 误导
你们这类人屡屡玷污，——你们的恶意误导了你们。

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ['ɒf(ə)n] ! — [weə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪt] [riːdz] ,
The world too often ! — where the poet reads ,
这 世界 也 经常 ! — 在哪里 这 诗人 阅读 ,
世界太常如此！——诗人朗诵的地方，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ɒv; əv][əʊld] ['envɪ] ,
As in a fable , of old envyings ,
作为 在 一个 寓言 , 的 老的 嫉妒 ,
就像寓言故事里讲述的，古老的嫉妒，

[krəʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [wɪtʃ] [hʌʃ] [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] ,
Crows , such as thou , which hush the bird that sings ,
乌鸦 , 这样的 作为 你 , 哪个 嘘 这 鸟 那 唱歌 ,

乌鸦啊，像你一样，让歌唱的鸟儿噤声。

[ɔː(r)] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] ; [θɔːnz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,
Or kill it with their cawings ; thorns and weeds ,
或者 杀 它 和 他们的 嘎嘎叫 ; 荆棘 和 杂草 ,

或者用它们的叫声杀死它们；荆棘和杂草，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , - [mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [səuz] [siːdz]
Such as thyself , ' midst which the wind sows seeds
这样的 作为 你自己 , - 中间 哪个 这 风 母猪 种子

例如你自己，风在你中间播撒种子

[ɒv; əv] , [ðiːz] [krʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['blɒsəm] [swɪŋz] .
Of flow'rs , these crush before one blossom swings .
的 花朵 , 这些 压碎 前 一 开花 摇摆 .

这些花朵，还没等一朵盛开就凋零了。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl]
But here and there the wisdom of a School
但 这里 和 那里 这 智慧 的 一个 学校

但偶尔也能感受到学校的智慧。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [hæθ] ['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
Unknown to these hath often written down
未知 到 这些 有 经常 书面 向下

这些人不知道的是，他们经常写下

" [feɪm] " [ɪn] [waɪt] [ɪŋk] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [hæθ] [tɜːnd] [braʊn] ;
" Fame " in white ink the future hath turned brown ;
" 名声 " 在 白色的 墨水 这 未来 有 转向 棕色的 ;

“名望”用白色墨水书写，未来已变成棕色；

[wen] ['evri] ['bjuːti] , [hiːpt] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] ,
When every beauty , heaped with ridicule ,
什么时候 每一个 美丽 , 堆积如山 和 嘲笑 ,

当每一个美人都饱受嘲讽时，

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪg'nəʊb(ə)l] [prəʊz] , [pruːvd] [ðeə(r)] [rɪ'naʊn] ,
In their ignoble prose , proved their renown ,
在 他们的 卑鄙的 散文 , 已证实 他们的 名声 ,

他们用卑劣的散文证明了他们的名声，

['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['feɪməs] — [æz; əz] [æn; ən] [æs] [ɔː(r)] [fuːl] . [-]
Making each famous — as an ass or fool . [106]
制作 每个 著名的 — 作为 一个 屁股 或者 傻子 . [-]

让每个人都出了名——以蠢货或傻瓜的身份出名。[106]

['ɑːftəwɜːd] .
AFTERWORD .
后记 .

后记。

[ðə; ði] [əʊld] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-]
The old enthusiasms
这 老的 热情

旧时的热情

[ɑː(r); ə(r)] [ded] , [kwaɪt] [ded] , [ɪn] [ˌem 'iː] ;
Are dead , quite dead , in me ;
是 死的 , 相当 死的 , 在 我 ;

在我里面已经死了，彻底死了；

[ded] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['spæzəmz]
Dead the aspiring spasms
死的 这 有抱负的 痉挛

死去的渴望痉挛

[ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
Of art and poesy ,
的 艺术 和 诗 ，

论艺术与诗歌，

[ðæt] ['əʊpənd]['mædʒɪk]['kæzəm] ,
That opened magic chasms ,
那 打开 魔法 深渊 ，

那打开了神奇的深渊，

[wʌns] , [ɒv; əv][waɪld]['mɪst(ə)ri] ,
Once , of wild mystery ,
一次 ， 的 荒野 神秘 ，

曾经，充满神秘色彩，

[ɪn] [juːθs] [rɪtʃ] ['ærəbi] .
In youth's rich Araby .
在 青年的 富有的 阿拉比 .

在青春富饶的阿拉伯。

[ðæt] ['əʊpənd]['mædʒɪk]['kæzəm] .
That opened magic chasms .
那 打开 魔法 深渊 .

那开启了神奇的深渊。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)]
The longing and the care
这 渴望 和 这 关心

渴望与关怀

[ɑː(r); ə(r)][maɪn] ; [ænd; ənd] , ['helpləsli] ,
Are mine ; and , helplessly ,
是 矿 ； 和 ， 无助地 ，

是我的；而且，无助地，

[ðə; ði] ['hɑːteɪk] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]
The heartache and despair
这 心痛 和 绝望

心痛和绝望

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .
For what can never be .
为了 什么 能 绝不 是 .

为了那些永远不可能发生的事情。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ]['mɔːt(ə)l] [ʃeə(r)]
More than my mortal share
更多的 比 我的 凡人 分享

远远超过我凡人所能分得的份额

[ɒv; əv][sæd] [mɔː'tæləti] ,
Of sad mortality ,
的 伤心 死亡 ，

悲伤的死亡，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [gɒd] [gɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It seems , God gives to me ,
它 似乎 ， 上帝 给予 到 我 ，

似乎上帝赐予我……

[mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ]['mɔːt(ə)l] [ʃeə(r)] .
More than my mortal share .
更多的 比 我的 凡人 分享 .

远远超过我凡人所能分得的份额。

[əʊ] [wɜːld] !
O world !
哦 世界 !

哦，世界!

[əʊ][taɪm] !
O time !
哦 时间 !

哦，时间!

[əʊ] [feɪt] !
O fate !
哦 命运 !

命运啊!

[rɪ'mɔːsləs] ['trɪnəti] !
Remorseless trinity !
冷酷无情 三位一体 !

冷酷无情的三位一体!

[let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [wiːl] [ə'beɪt]
Let not your wheel abate
让 不是 你的 车轮 减弱

不要让你的车轮停止转动

[ɪts]['aɪən]['rəʊtəri] ! —
Its iron rotary ! —
它是 铁 旋转 ! —

它的铁质旋转装置!

[tɜːn] [raʊnd] !
Turn round !
转动 圆形的 !

转身!

[nɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] ,
nor make me wait ,
也不 制作 我 等待 ,

不要让我等,

[baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [nek] [ænd; ənd] [niː] ,
Bound to it neck and knee ,
边界 到 它 脖子 和 膝盖 ,

脖子和膝盖被绑住,

[hoʊps] ['faɪn(ə)l]['ægəni] ! —
Hope's final agony ! —
希望 最终的 痛苦 ! —

霍普最后的痛苦!

[tɜːn] [raʊnd] !
Turn round !
转动 圆形的 !

转身!

[nɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] .
nor make me wait .
也不 制作 我 等待 .

别让我等。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] :
The following changes have been made to the text :
这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 :

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - : [wɒz; wəz] - [biːtʃ] - ([ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [biːtʃ])
Page 25 : Was ' beach ' (Of an old beech)
页 - : 曾是 - 海滩 - (的 一个 老的 山毛榉)

第25页：是"海滩"（指古老的山毛榉）

[peɪdʒ] - : [wɒz; wəz] - ['mærɪdʒ] - ([hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [iːv])
Page 46 : Was ' marrige ' (Her marriage eve)
页 - : 曾是 - 婚姻 - (她 婚姻 前夕)

第 46 页：是"婚姻"（她的结婚前夜）

[peɪdʒ] - : [wɒz; wəz] - ['slaɪɪst] - ([huːz] ['slaɪtɪst] [prɪk])
Page 53 : Was ' slighest ' (whose slightest prick)
页 - : 曾是 - 最轻微 - (谁 丝毫 刺)

第 53 页：是"最轻微的"（最轻微的刺痛）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神